







114

Medina, La Imprenta en Mexico, 277.



John Carter Brown
Library
Brown University

can

P



CONFESSIONARIO

En lengua Castellana,
y Timuquana Con algunos consejos
para animar al penitente.

(*)

Y así mismo van declarados algunos efectos y
perrogativas deste santo sacramento de la Confes-
sion. Todo muy útil y provechoso, así para que
los padres confesores sepan instruir al peni-
tente como para que ellos aprendan à
saberse confesar.



Ordenado por el Padre Fr. Frana-
cisco Pareja, Padre de la Custodia
de santa Elena de
la Florida.

Religioso de la Orden de nuestro Seraphico
Padre san Francisco.

Impresso con licencia en Mexico, en la Em-
prenta de la Viuda de Diego Lopez
Dávalos. Año de 1613.

¶ Dixi confitebor aduersum me. In
iustitiam meam Domino & tu remisisti



impietatem peccati mei, Ps. xiiij. Et
proiecisti peccata mea post tergum.

¶ INDVLGENCIAS CON
cedidas por diuersos Summos Pontifices, à los que se
ocuparen con los naturales, y con otros recién con-
uertidos en el ministerio Euangelico.

EL Papa León decimo, à veinte y cinco
de Abril del año de 1521. Concedió à
Fr. Ioan Glapton, y à Fr. Francisco de los An-
geles de la Orden del Seraphico Padre S. Frá-
ncisco, y à todos los mendicantes. Vere penitē-
tibus &c. Confessis que van à las Indias y o-
tras Prouincias (sugetas al Catholico Rey Phi-
lipo) en las quales carecen del conosciemento
de la Santa Fe Catholica, à los que van como
dicho es, se les concede aquella indulgencia q̃
la Sede Apostolica suele conceder à los que van
en fauor de la tierra santa.

¶ Tambien concedió à los religiosos que van
à tierra de infieles, que si en los dias de ayu-
no (vita necessaria commodè inueniri nō pos-
sent) Si no se hallare commodamente lo ne-
cessario para ayunar, no sean obligados à el tal
ayuno. Esta Bula se guarda autentica en san
Francisco de Mexico, en S. Augustin, y Santo
Domingo. Y si quisiere quando caminare trans-
ferir

ferir el dia de ayuno , à otro dia se podrá ha-
zer por concessiõ del Papa Leon X yendo por
la obediencia, In Compendio, fol. 93.

¶ Iten, les concede à los dichos vna vez en la
vida y otra in articulo mortis, plenaria indul-
gencia de todas sus peccados, y remission de
ellos, este breue original se guarda en el ar-
chiuo de san Francisco de Mexico.

¶ Pio quinto de gloriosa memoria à 22. de A-
gosto del año de 1571. Concediò a instancia
del Padre Hernando de Paz, procurador de la
prouincia de Sanctiago, de nuestro Padre santo
Domigo à todos los Religiosos q̄ passarẽ à estas
partes, Desiderio salutis animarũ acẽsi vere pæ-
nitentes &c. confessi. Que el dia que se embar-
caren para estas Indias ò para alguna parte de
ellas, y el dia que llegaren, ò murieren en el
dicho camino ò viage , plenaria, omnium
peccatorum suorum indulgentiam, & remissionẽ
in forma Iubilei consequantur.

¶ Tambien concediò el mismo dia cien dias de
perdon de In iunctis eis penitentijs , à los pre-
dicadores de los naturales, todas las vezes que
enseñandoles les predicaren , Quoties munus
ipsum edocendi executur, Este breue aut en-

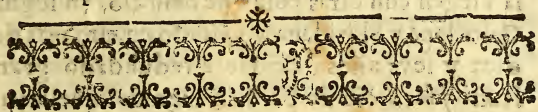
tico

rico se guarda en Santo Domingo de Mexico.

¶ Iten, El mismo Pio quinto concedió para siempre quarenta dias de indulgencia à todos aquellos que enseñan y aprenden la Doctrina Christiana cada dia que esto hizieren.

¶ Iten. El Papa Gregorio Tercio decimo, confirmando la dicha indulgencia de Pioquinto la estendió à cien dias de indulgencia como paresce por los breues que estos summos Pontifices concedieron.

¶ Iten, el mesmo Gregorio concedió a qualquiera que e hallare en las processiones de los indios ò al dezirles la Doctrina ò el que se la enseñare, siete años y siete quarentenas de indulgencias. Y otras muchas mas que Pio quarto, y Pio quinto, y Gregorio Decimo, y Sixto quinto, concedieron a instancia de los Padres de la Compañia de I E S V S. —



¶ SIGVENSE LAS LICEN-

~ cias, y aprobaciones. ~



NOS



OS El Presidente y ay-
dores dela Audiencia Real
de la Nueva España, &c.
Porquanto Fr. Francisco
Pareja de la Orden de san
Francisco Padre de la Cu-
stodia de Santa Elena de
la Florida, nos ha hecho
relacion, que a el, y a los demas Religiosos de
la dicha orden que asisten en la conuersion de
los naturales de aquellas prouincias, para cuya
enseñança y saluacion de sus animas, el de su
parte a compuesto, traducido y declarado la
doctrina Christiana, tres Cathecismos, confes-
ionario, Arte, y Vocabulario, y otro tratado
de las penas del Purgatorio, y de las penas del
infierno: y gozos de la Gloria, y el Rosario de
la Virgen con otras cosas de deuociõ, en lēgua
Castellana y Floridana, y gastado en esto mas de
diez y seys años, de que a redundado gran
fructo y seruicio de Dios en bien de aquellas a-
nimas. Y para que assi a los presentes como a
los futuros, assi ministros como a naturales,
les sea de mayor vtilidad las dichas obras a-
zia venido a esta ciudad con ellas, y con cin-

co aprobaciones de cinco Religiosos, los mas
peritos Predicadores de la dicha lengua, y en
esta ciudad an sido aprobadas por dos Lectores
de sancta Theologia, y por el Padre Proposito
de la casa Professa de la Compania de Iesus, en
cuya conformidad se le auia dado licencia del
señor Arçobispo, y por su Ordinario, para po-
derlas imprimir, y para poderlo hazer, nos pi-
dio le mandassemos dar licencia. Y por nos
vistas las dichas obras, y pareceres de los so-
bredichos religiosos, y la dicha licencia del or-
dinario lo mãdamos remitir al Fiscal de su Ma-
gestad desta dicha Real Audiencia, para que
lo viesse, y diesse su parecer, el qual le diò. Y
ultimamente lo remitimos al señor Diego Nu-
ñez Morquecho Oydor della, el qual auendolo
visto, nos hizo relacion dello, en la Audiencia
de gouierno. Por tanto atento a lo susodicho,
y en conformidad de los dichos pareceres, por
la presente damos licencia al dicho Fr Fran-
cisco Pareja, para que libremente pueda por
tiempo de diez años primeros siguientes, im-
primir por el impressor que señalare, las sobre-
dichas obras, que en los dichos pareceres y a-
probaciones se declaran. Y prohibimos q̃ nin-

guna persona, ni otro impressor que el que se
ñalare el dicho Fr Francisco Pareja, lo pueda
imprimir sopena de perdimiento de todos los
moldes y adherentes con que lo imprimiere, y
dozientos pesos de oro común, que todo lo qual
lo aplicamos, la mitad para la camara de su Ma-
gestad, y la otra mitad para el P. Fr Francisco
Pareja, en la qual dicha pena damos por con-
denados a los que lo contrario hizieren, y en la
dicha impressiõ no le sea puesto embargo ni
contradiciõ alguna, con que antes que se vē-
dan se traygan ante nos, para que se corrija, y
tasse. Fecho en Mexico à 4. del mes de Abril
de 1612. años. ¶ El Licenciado don
Pedro de Otalora. ¶ El Licenciado Diego
Nuñez Morquecho. ¶ Don Marcos Guere-
ro. ¶ El Licenciado Aller de Villagomez.
¶ Por mandado de la Audiencia. Martin
Lopez Gaona, Secretario.



EN la ciudad de Mexico, en quatro dias
del mes de Febrero de mil y seiscient
y diez años, el Doctor don Ioan de Salamanca
Chan-

Chantre en la santa Yglesia de Mexico, Iuez
Prouisor official y Vicario general en ella y su
Arçobispado. Hauendo visto los Cathecismos,
y mas obras, presentados p r el Padre F. Fran-
cisco Pareja, y lo por su parte pedido, y el pa-
recer dado por el Padre Maestro Pedro Dias,
de la Compania de Iesus. Dixo que daua è diò
licencia al dicho Fr. Francisco Pareja, para q̃
pueda hazer imprimir è imprima los dichos
Bocabulario, y Confessionario, y Cathecismo, y
por este su auto assì lo proueyò mandò è firmo.

¶ El Doctor Ioan
de Salamanca.

Ante mi Ioan de Cardenas.

¶ Fray Iuan Curita Calificador del santo
Officio de la inquisicion, Padre perpetuo dela
prouincia de san Diego de Canaria, Comissario
general, y seruo de los frayles menores de la
regular obseruancia de nuestro Seraphico P.
san Francisco v monjas de santa Clara de to-
das las prouincias y custodias desta nueva
España, Philippinas, y Iapon, y nuevo Mexico.
Cum plenitudine potestatis, por nuestro Reue-



ren-

rendissimo P. Fr. Archangel de Messina, ministro general de toda nuestra sagrada Religión, al P. F. Francisco Pareja custodio que a sido de la custodia de santa Elena de la Florida, y guardian del conuento de la Purissima Concepcion de la ciudad de S. Augustin, Salud y paz en nuestro Señor I E S V Christo, que es la verdadera salud de sus fieles. Por quanto, v. r. nos ha hecho relacion que tiene compuesto vnos tratados, tres Cathecismos, vn Confessionario, Vocabulario, Arte, vn tratado de las penas del infierno, y de las del Purgatorio, y gozos de la Gloria, y deuociones de nuestro Christianismo todo compuesto y traduzido en lengua Castellana, y la natural de la Florida, que por auer tan pocas cosas compuestas en ella, se espera sera vtil y prouechoso: por las presentes le concedemos licencia para q̃ los pueda imprimir teniendo primero el beneplacito y consentimiento de los ordinarios conforme a lo que el santo Concilio Tridentino, prematicas Reales, y nuestras constituciones disponen, y por que del fruto que otros ande tener configa v. r. alguno, lo impongo el merito de la santa obediencia. Dada en nuestro conueto de san Francisco de Me-

xico en 27. de Abril de 1611. años, firmada
y sellada con el sello mayor de nuestro officio, y
refrendada de nuestro secretario.

Fr. Iuan Çurita Comissario.

Por mandado de su Paternidad

Fr. Balthasar de Castos Secretario.

¶ Por comission del señor Marques de Salinas
Don Luys de Velasco Virrey desta nueva Espa-
ña, y Presidente del consejo de Indias, è visto
tres Cathecismos, vn Confessionario, Vocabu-
lario, y Arte, vn tratado de las penas del Pur-
gatorio, y infierno, y gozos de la Gloria, y otro
de los quinze Mysterios del Rosario de nuestra
Señora, y otras deuociones de nuestro Christia-
nismo, en lengua Castellana compuesta por el
P. Fr. Francisco Pareja, de la orden de de nues-
tro Seraphico Padre San Francisco, Padre de la
custodia de santa Elena de la Florida, y guar-
dian del conuento de la Purissima Concepcion
de la ciudad de san Augustin, y fuera de que no
ay en las dichas obras, cosa que contradiga à
nuestra santa Fee, y buenas costumbres, si no
antes

antes de mucha vtilidad y prouecho, para aquellas nuevas plantas en la Fee, con lo qual seran mas confirmadas, y roboradas en ella me a parecido ser cosa digna de imprimirse y salir a luz pues no solo los seran para los naturales de aquella tierra sino tambien para los Españoles que asisten entre ellas, En fee de lo qual lo firme de mi nombre, en el conuento de nuestro Padre san Francisco desta ciudad de Mexico, en 4. de Mayo de 1612. años.

Fr. Ioseph Sanchez Lector de Theologia.

¶ Por comission y mandado de nuestro Padre Commissario general Fr. Iuan Çurita è visto y examinado tres Cathecismos, vn Confelsionario, Vocabulario, Arte, vn tratado de las penas del infierno, gozos de la Gloria, y deuociones de nuestro Christianismo, todo en dos lenguas Castellano, y de la natural de la Florida compuesto y traduzido por el Padre Fr. Francisco Pareja Prelado y ministro que a sido en aquellas partes, y no è hallado cosa que sea contra nuestra Fee Catholica, sino antes sera muy vtil y prouechosa a los ministros della en aque-

las nuevas tierras, y assi es muy digna de que
se imprima. Dada en el conuento de san Fran-
cisco de Mexico en 27. de Abril de 1612.

Fr. Joseph Sanchez Lector de Theologia.

¶ Por comission del Señor Marques de
Salinas don Luys de Velasco Virrey desta nue-
ua España, y Presidente de consejo de Indias, è
visto tres Cathecismos, vn Confessionario, y
Arte, y vn tratado de las penas del Purgatorio,
y del infierno, y gozos de la Gloria, y otro de
los quinze Mysterios del Rosario de nuestra Se-
ñora, y otras deuociones de nuestro Christianis-
mo en lengua Castellana, compuesto por el Pa-
dre Fr. Francisco Pareja, de la orden de nue-
stro Seraphico Padre san Francisco Padre de la
Custodia de la Purissima Concepcion de la ciu-
dad de san Augustin de la dicha Florida Y fue-
ra de que no ay en las dichas obras, cosa contra-
ria a nuestra santa Fee, y buenas costumbres, si-
no antes de mucha vtilidad y provecho para a-
quellas nuevas plantas en la Fee, Con lo qual se-
ran mas confirmadas en ella, me ha parecido
digno de que se impriman y salgan a luz, fues
no

no solo lo fera para los naturales de aquella tier-
ra sino tambien para los Españoles que assisten
entre ellos, en fee de lo qual lo firme de mi nó-
bre, en el conuento de san Francisco de Me-
xico en 4. de Mayo de 1611. años.

¶ Fr. Francisco de Velasco Lector de
Theologia. ~ ~

¶ Por orden y comission del Señor Doctor
don Iuan de Salamanca Chantre desta santa Y-
glesia, y Prouissor y Vicario general deste Arco-
bisnado, è visto tres Cathecismos, vn Vocabula-
rio, y vn Arte, vn tratado de las penas del in-
fierno, y gozos de la Gloria, y Purgatorio, y o-
tro tratado de los quinze Mysterios del Rosa-
rio de la serenissima Virgen Maria nuestra Se-
ñora, y otras cosas de deuociõ de nuestro Chri-
stianismo en lengua Castellana, y Timuquana,
compuestas y ordenados por Fr. Francisco Pa-
reja Religioso de la orden del Seraphico Padre
san Francisco, y no solo no hallo en todos ellos
cosa que sea contraria a nuestra santa Fee, y
ley, y religion Christiana, mas antes entiendo
y me persuado q seran, muy prouechosos, y aun
neces.

necessarios todos estos tratados así para los naturales de la Prouincia de la Florida, como para los Españoles y aun para los ministros della, y q̃ por estos trabajos el autor ha de tener grãde premio en el Cielo, y merece q̃ seã estimados en mucho de todos, y por esto digo q̃ se le deue de dar la licencia que pide a su señoria Illustrissima del señor Arçobispo Virrey desta nueva España para que se impriman. Fecho en esta casa professa de la Compañia de Iesus de Mexico, a primero de Febrero de mil y seiscientos y doze.

¶ El maestro Pedro Diaz.

¶ Fr. Pedro Ruyz de la regular obseruancia de nuestro Seraphico Padre S. Francisco Comissario de la Custodia de santa Elena de la Florida, Habana, y Isla de Cuba, Concede licencia al Padre Fr. Francisco Pareja Padre de la dicha custodia, y guardian de nuestro conuento de la Purissima Concepcion de nuestra señora, para q̃ pueda imprimir las obras infra escritas que an sido examinadas y aprobadas por personas doctas y expertas en la dicha lengua de la Florida y segun la noticia que yo dello tengo me pare-

as son

ee son obras de grande vtilidad y prouecho para los naturales de aquellas Prouincias, y no solo para ellos, sino tambien para sus ministros y para los Españoles que alli asistē pues van en entrambas lenguas Castellana y Timuquana, En Fee de lo qual di esta firmada de mi nombre, y sellada con el fello mayor de mi officio. Dada en la Habana a 8 de Setiembre de 1610. años.

¶ Fr. Pedro Ruyz Comisario.

¶ Va sellada con el fello mayor de mi officio y refrendada de nuestro Secretario. Por mandado de su Paternidad. Fr. Ioan de la Cruz.

¶ Fray Ioan Baptista de Capilla de la regular obseruancia y orden de nuestro Seraphico Padre san Francisco, Custodio de santa Elena de la Florida &c. Auiendo por mi orden visto y examinado quatro Religiosos, experimentados en la lengua Timuquana natural y mas general destas prouincias, las obras que a c ompuesto, y traduzido de Español en la dicha lengua el Padre Fr. Francisco Pareja Padre desta dicha custodia, y guardian de nro conuento de la limpia Con-

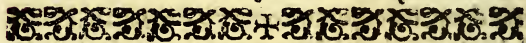
Concepcion de Nuestra Señora, desta Ciudad
de san Augustin, conuiene a saber tres Ca-
thecismos, vn Cōfessionario, y vn Bocabulario,
y otro tratado de los quince mysterios del Rosa-
rio de la Virgen Maria Nuestra Señora, con o-
tras deuociones junto con otro del juyzio, Penas
del Infierno, y del Purgatorio, y grandeza de la
gloria. Obra de grādissima vtilidad y prouecho
para Religiosos y Naturales, y así mesmo auie-
do yo por mi persona con mucho cuydado passa-
do las dichas obras, por la noticia q̄ tengo de la
dicha lengua, y no hallando que en ellas aya co-
sa mal sonante q̄ contradiga a nuestra S. Fee Ca-
tholica, y estar fielmente traduzidas. Por tanto
por las presentes cōcedo licencia al dicho Padre
para poderlas imprimir guardando para ello lo
establecido en el Santo concilio Tridētino, y or-
denado en las prematicas reales, y para que en
tanto trabajo no carezca de merecimiento, se lo
mando por santa obe diencia. Christo con todos.
Dada en el dicho Cōuento de la limpia Concep-
cion de Nuestra Señora de esta Ciudad de S. Au-
gustin de la Florida. En treze dias del mes de
Agosto, de mill y feyscientos y diez años. Va se-
llada con el sello mayor de nuestro officio, re-
fren.

Frendada de nuestro Secretario. &c:

Fray Ioan Baptista, de Capilla Custodio.

Por mandado de nuestro Padre Custodio.

Fr. Francisco Fernandez, Secretario.



FR. Pedro Vermejo Definidor desta Custodia de S. Elena de la Florida, doy fee q̄ por orden de n̄ro P. Fr. Ioan Baptista de Capilla, Custodio de la dicha Custodia. E visto y examinado 3. Cathecismos que tratan de la instruccion q̄ se a de hazer a los adultos q̄ an de ser Baptizados, y sobre la Doctrina Christiana. y 7. Sacramētos de la Iglesia, y Preparaciō para recibir el SS. Sacramēto de la Eucharistia, y vn Cōfessionario, y Arte Bocabulario, y otro tratado de los quinze mysterios del Rosario de N̄ra Señora, con algunas otras deuociones, è Indulgēcias y efectos del agua bēdita con otro tratado del juyzio final, penas del Inferno y del Purgatorio, y grādeza de la gloria, todo lo qual cōpuso y traduxo de la lēgua Española en la Timuquana, y natural de estas Prouīcias, el P. fr. Francisco Pareja. y en ello no è hallado cosa alguna q̄ contradiga a n̄ra S. Fē Catholica, y buenas

nas

nas costūbres. Por tanto se podra dar licēcia pa-
ra imprimir las dichas obras por el prouecho q̃
de salir a luz, se siguiira asì alos dichos naturales
para ayuda a el instruirse en la Fè, como para q̃
sus ministros los instruirgan en ella, y por ser asì,
lo firmè de mi nōbre, en primero de Iunio, de mill
y seysciētos y diez años. *Fr. Pedro Bermejo.*

D Este mismo parecer fueron el Padre Fray
Marain Prieto, Difinidor de la dicha Custo-
dia, y Guardian de S. Buena Ventura de Potano,
Y el Padre Fr. Pedro Viñegra. Guardian de S. Ioā
del Puerto. Y el Padre Fray Ioan Gomez de Pal-
ma. Guardian de S. Martin de Ayacutia. Los qua-
les dieron sus aprobaciones. firmadas de sus nom-
bres. ¶ Fr. Martin Prieto. ¶ Fr. Pedro
Viñegra. ¶ Fr. Ioan Gomez de Palma.

Tabla de las cosas mas notables deste Confessionario.

Armas defensiuas, y ofensiuas contra el De-
monio, es el Perfigurarse y santiguarse, f. 9.

A Dios nos confessamos por peccadores, di-
ziendo la confession, y la significacion de herir

* ij

los pe.

los pechos, y invocamos la Virgen Maria, y los Santos, y para que. f. 10.

A Dios hemos de pedir, y a nuestro Angel, q̄ nos alumbre nuestro entendimiento; con la gracia del Espíritu sancto, f. 113.

Anda contento y con alegría el que sirue a Dios, y muere con alegría: y el Angel le guarda con gran gusto, hasta lleualle a la gloria. f. 114.

A de confessar sus pecados, y no los agenos: acusándose y no escusándose; ni dezirlos a carga cerrada, ni hechando a otro la culpa, y assi sera verdadera su confesion, esto se dize en dos documentos, f. 114. y 115.

Aunque el confesor sepa los pecados por otra via, los ha de oyr como juez en la cōfession. f. 15.

Aunq̄ dētro del año no se confiesse el natural o se quede por confesar, no incurre en excomunion, pero sera bueno declarar la pena que los Pontifices an puesto a los Españoles, y en la excomuniō q̄ incurren, passado el año, para q̄ temā.

Agua, toda quanta ay en el mundo, no es suficiente para apagar el fuego del infierno, y vna gota ò lagrima salida de coraçō, ò de contricion, apaga el del infierno y Purgatorio, declarase con vn simile del Cierbo, ò benado. f. 91.

Al-

Algunos casos espãtosos de personas que murieron sin contricion. f. 76. hasta f. 83.

Asi como el agua calida provoca à bomito, asi el amor de Dios haze vomitar el pecado. f. 204.
B. Berguença en la confesion, es como guchillo que el Demonio pone a la garganta, y es como freno con que el procura impedir la boca y lengua que no confiesen sus peccados, f. 36. y 37.

La berguença que se padece en la confesion, es de grande merito, quando es por auer offendido a Dios, y no sera meritoria si solo es de confessar los peccados, f. 43.

C. Confessor es como Rey, el penitente a de buscar sabio confessor para curar su anima, como se busca el mejor medico para curar el cuerpo, y el contento y descanso con que queda el que bien se confiesa. f. 17.

Con la confesion, son borrados los peccados, que el Demonio escribe contra el pecador, declarase con vn caso que le sucedio a S. Augustin, cõ el mesmo Demonio. f. 25.

Con la confesion verdadera, no solo son borrados los peccados, si no que es triaca para el anima, y ponçoña para el Demonio. f. 34.

Con este sacramento de la confesion, el peccado

gador es mudado en otro, y el demonio desconoce al tal pecador. f. 23.

Confesion engaña al Demonio, y justifica al penitente, como el lo declaro en cierto caso. f. 24. y 25.

Confesion general, es (como red barredera) de gran prouecho, en ella se humilla el pecador, y es confundido y auergonçado, y queda corrido el Demonio, f. 28. y 29.

Con la confesion recieue gran pesar y enojo el Demonio. f. 31.

Confesion del Demonio, es caso notable de saber, f. 16.

Consideracion de como a de imaginar el penitente que esta a los pies de Dios, y que el le esta oyendo, y no solo el confessor, con vn simile del rostro que se vee en el agua, f. 38.

Consideracion que a de tener el penitente de si, y del confessor que es su juez. Considera que si aca en secreto el dezir al confessor tus pecados pasas verguença, que haras, y que sera en el iuyzio vniuersal, delante de todos los del cielo, y tierra, y mas con las acusaciones de los Demonios; f. 37.

Confesion, es diuina triaca, que desempaña
gona

goña el anima, f. 53.

Con la confesion se aumenta la gracia, y disminuye la pena, y las tentaciones del demonio y carne. f. 45.

Contricion verdadera en que consiste; declárase con vn simile de la herumbre, f. 65.

Es la contricion vn vnguento odorifero, con que son vngidos los pies del Señor para que tenga misericordia. y para el Demonio es tormento, y le haze perder sus fuerças, es triaca contra el pecado, y ponçoña para el, f. 66.

Contricion es riuera de la tierra firme de la gloria, f. 69.

Con la contricion verdadera, son atormentados los Demonios, quitada sus fuerças, libre el anima de sus garras, y queda alta y dispuesta para todo lo bueno en el hombre, esto es lo que mas los atormenta, f. 72.

Contricion es llamada sacrificio, f. 74. Y con ella son regocijados los Angeles, f. 75.

Contricion verdadera en que consiste, y si en ella ay alguna imperfeccion la suple este sacramento, f. 83.

Para saber tener esta contricion, se dicen tres verdades, que dichas de coraçon resucita el ani-

ma de la muerte del peccado a la vida de gracia. f. 97.

Deuese frequentar por treze razones, y otras muchas este sacramento. f. 42.

Dios destruye a los que mienten en la confesion, y anse de confessar en ella hasta las cosas menudas, f. 37.

Disposicion con que se a de llegar a confessar y como hemos de castigar y llorar nuestros peccados, como nos parece deuen ser castigados los agenos. f. 53.

Disposicion con que se a de andar para recibir el SS. Sacramento de la Comunión, declarase con exemplos del Cisne, Cigueña, y Elefante f. 88. y 89.

Excelencias de la confesion, f. 113.

Es la escala de jacob, figura de la confesion y los que significan sus gradas, la subida desta escalera la impiden muchas cosas, f. 41.

El que en la confesion encubre algun peccado, torna con vno mas de los que traya, y haze vn sacrilegio, f. 31.

El arco de las nubes, significa la inspiracion diuina, f. 75.

El anima del justo es silla de Dios, por el peccado

cado se haze caballo del Demonio, con la contri-
cion caballo de Dios, f. 88.

El contento que reciuen los Angeles, y las ala-
banças que dize S. Augustin de la confelsion, son
dignas de saberse y la verguença que se padece
en ella quando es meritoria, yquãdo no. 16. p. 1.

Fabor que la Virgen alcança en la confelsion,
declarafe con vn marauilloso exemplo, f. 11.

Fauorecido de la Virgen, se acusara el peca-
dor, y no se escusara, pues aqui se le comuta la
pena eterna que deuia pagar en el infierno en
temporal, f. 11. y 12.

Fuente diuina es la confelsion, en la qual se la-
ban las manchas de los pecados, esfraguado se pu-
rifica el orin, y bascosidades dellos, f. 53.

Fuente que ay en Arcadia, en la qual metien-
do vna antorcha en ella, muerta se enciende, es
Simbolo deste S. Sacramento, &c. f. 109.

Humo y frio, es destempladissimo en el in-
fierno, y el effecto que hazen en el anima. f. 74.

Lagrimas salidas del coraçon, penitente son
dilubio do son anegados los pecados, son camino
para Dios. Las riquezas no resucitan al pecador,
las lagrimas si. Las armas de la penitencia son las
lagrimas, y con ellas, el ayuno y oracion, cõ las

quales es quebrada la cabeça del Demonio, y los siete pecados mortales, t. 107.

Lo que consigue el que se confieſſa con humildad. f. 109.

Lo que el demonio procura en gran manera, es que ſe encubran los pecados, enronquece al pecador, declarafe con vn ſimile del Lobo, y como procura impedir el eſeſto deſte Sacramento, declarafe con vn exemplo, f. 14.

Nombres de tres demonios, y lo que reſpondieron a S. Bernardo, f. 77. y 78.

Obediencia que a de tener el penitēte al confeſſor. f. 55.

Oraciones para antes de la confeſſion, y otra para deſpues della, f. 62.

Para ſanar la enfermedad del cuerpo, es neceſſario curar primero el anima q̄ no cueſta blanca ſu cura, ſi no boluerſe a Dios de todo coraçō con contricion ò confeſſion. Para la del cuerpo buena bolſa, jarabes, purgas, y cauterios, &c. no ſeas ingrato a Dios, y la ſalud que te da, no la emplees en ſeruicio de tu enemigo el Deño. f. 85.

Penitencia verdadera procede de la verguença y confuſion de auer offendido a Dios, declarafe con vn ſimile de los arreboles de la tarde, cō ella ſe

ella se aplaca a Dios. f. 93.

Es tan grande la eficacia de la penitencia, que muda la pena eterna en temporal, f. 104.

Para q̄ se haga facil nos anima S. Pablo. f. 92.

Penitencia, es como vna renobacion del Baptismo, y alguna vez mas eficaz, que el es purificacion de la conciencia, y vna reconciliacion del anima para con Dios, es hermosura del anima, pues es reparadora de la gracia perdida, f. 15.

Penitencia, lagrimas y dolor de auer ofendido a Dios, le es de grãde gusto a su Magestad f. 106.

La verdadera penitencia, es mas dorada que el oro, es beuida suaue, alcança los vicios, da centesimo fructo, alcança de Dios lo q̄ se pide. f. 18.

Por medio desta penitencia se desposa el animar con Dios. f. 109.

Penitente a de oyr de buena gana los consejos, y reprehension que el confessor le diere, y la penitencia, es sentencia misericordiosissima, y asì la deue cumplir, por que ardē en el infierno infinitos, por auerla dexado de vn dia para otro, f. 84.

Pecado pesa tanto que Cielos ni tierra, no le pudieron sustentar, con cada vno haze vna jorna la para el infierno el que le comere. f. 48.

Peca.

Pecado, con el se da gran contento a los Demonios, y el pago q̄ por esto daran, serán tormētos eternos; con la penitencia son confundidos f. 91.

Quanto mas se frequenta este Sacramēto, mas humilde sale la persona para confesarse, y mas aumento de sufragios, y mas fortaleza para no pecar, el que esta en pecado esta junto a la puerta abierta del infierno, y este sacramento la cierra, y por consiguiente se abre la de la gracia, que es vn don sobrenatural, con que se abre la del Cielo. f. 44.

Quando de la confesion se sale, con nuevo animo de seruir a Dios, es señal euidente que se confesò bien, y si sale tibio y remisso, que no fue buena su confesion, f. 51.

Quanto mas amargo le es al penitēte el confessar sus culpas, a Dios le es mas y mas suaue, f. 203.

Qual sea el mayor infierno del pecador. f. 161.

Quando hierra el confessor en la absolucion absoluiendo al que no deue ser absuelto, si Dios recibira la tal absolucion. f. 125. p. 2.

Remedio, para que la madera no crie carcoma, ni en el anima la crie el pecado. f. 101.

Sacramentos de la confesion, y communion, son dos mayorazgos los mejores del mundo, por los

los quales da Dios su gracia y gloria. como Sũmo Pontifice, y Señor de Cielo y tierra; f. 50.

Este Sacramẽto, es medicina del anima, f. 46.

Satisfaciõ, tres modos muy grãdes della. f. 111.

Satisface mas lo que se impone en este Sacramento por pequeño que sea, que otras muchas y grandes obras. f. 104.

Tiempo quan precioso sea el que en esta vida se pierde se llora en el infierno amargamẽte. f. 82.

Tres cosas muy esenciales se nos dan en este sacramento, en el qual pierde el Demonio todo quanto auia grangeado con el pecador; y en gran manera aborrece la humildad del penitente. f. 112.

Vn soplo de vn solloço ò lagrima, aplaca a Dios aunque estè como fuego abrafante, declarese con vn simile del agua. f. 22.

AL Christiano lector. Quien supiere el trabajo que se passa en corregir, no se maravillara de ver erratas, pues algunas vezes vienen en los Breuiarios, y Missales, y en otros autores curiosos. Pues siendo las léguas de los naturales barbaras, no es mucho que los impresores que no las entienden se descuyden, y los Autores muchas

chas vezes no aduertã, y hazese para suplir la falta que ha auido en esta, y por ser necessarias algunas comas, y juntar algunas partes, por que los que no tienen mucha experiencia desta lengua, no confundan las razones y palabras, me parecio tomar este trabajo que no es pequeño, por auerlo de hazer en mas de tres mill libros, y lo tube por mejor (aunque van puestas aqui) qui se poner las en sus propios lugares demano por la fidelidad que se deue al original, Y para su intelligencia. Do huuiere esta señal, — dize que se a de jutar, y a hazer vn vocablo, la coma, diuide, y esta rayuela — es guion que dize, aqui no se acaba. adelante.

Naqene, dize naquene, qre dize qere.
M. dize Ministro. P. Pregunta. R. Respuesta f. folio. P. Pagina. 1. Primera. 2. segunda. li. linea. ò ringlon. ibi. dize, en la misma hoja,

¶ Comiençan las erratas. **¶**
F. 15. li. 6. istabulo. di. instabulo. ibi. li. 8. enganafteme. f. 27. p. 2. li. vltima. castique. di. castigue. f. 32 p. 2. li. vlt. dimita. di. dimitam. f. 33. li. 13. estas. di. en esta. ibi. li. penul. ye. di. yel. ibi. p. 2. li. 9. lagos. di. lazos. f. 34. p. 2. iniquitate. di. iniquitatem. f. 44. p. 2. li. 6. leuen.

uen. di. le viene. f. 34. p. 2. li. 3. tococo. di. to-
co. f. 37. p. 1. li. 6. vergeat. di. vrgat, f. 38. li.
12. adest, di. idest. f. 41. p. 1. li. 10. ninemano.
di. ininimano. f. 43. li. 10. di. faciei mee. f. 44.
p. 2. li. 6. lebenel. di. se vee en el. ibi. li. vltima. ma-
quema. di. naquenema. f. 45. p. 1. li. 14. di. naha.
nihe, tam uenolerema. ibi. li. penul y no vsays. di.
no osays. f. 46. pa. 2. li. 8. amurustidine. di. a-
martudine. ibi. li. 10. ser. di. sera, f. 47. p. 2. li. 1.
id. di. & ibi. li. 23. el amor. di. el clamor. f. 48. p.
2. li. 4. fugerũ. di. fugerunt. f. 64. p. 2. li. 1. ab-
soluer. di. absoluisse. f. 66. p. 1. li. 2. comiença,
di. comience. ibi. li. 7. fiere. di. fieri. f. 69. p. 1. li. 16.
escondijo. di. escondrijo, ibi. p. 2. li. 13. di. con-
sus olas, f. 70. p. 2. li. 1. meo di. mano. f. 72. p. 2.
li. 4. ya olor. di. ya dolor. f. 73. p. 2. li. 20. nocha
di. nacha. f. 74. p. 1. li. 14. pecado, di. pecador, f.
85. li. 4. manana. di. mañana. f. 92. li. 11. no le nia
di. no le balia. ibi. hauer. di. hazer. ibi. fecies. di.
fecies. ibi. dixit. di. dixi, f. 93. p. 1. li. 2. confes-
siõ. di. cõfusiõ. f. 97. p. 2. li. 3. su grã. di. cõ su grã.
f. 113. p. 1. li. 23. detripacion. di. destirpacion. f.
117. p. 2. quetano. di. que tanto. f. 124. p. 2. li.
23. cata. di. canta. f. 127. p. 1. li. 1. As andado. di.
Andando. f. 128. p. 2. li. 7. dole, di. dola. ibi. li. 8.

atiqua

atiqua, di. antigua, ibi, li. 23. afataco. di. afetaco
f. 129. li. 21. mocobicho. di. mosobicho. f. 129. p.
2. li. 15. la coz. di. laço. f. 134. p. 1. li. 1. que hon-
rar, di. el que honrrare. ibi. li. 8. mêtira. di. min-
tiêdo, f. 156. p. 1. li. 9. liechino. di. Yechino. ibi. li.
18. muchos, di. muchachos. ibi. p. 2. li. 2. estas.
di. estos. f. 158. p. 2. li. 19. parece di. parce. f. 161.
p. 1. li. vltima. di. naeyoreqe. ibi. p. 2. li. ante pe-
nul. interece di. interes. f. 164. li. 15. imifaye, di.
inifaye. f. 164. p. 1. li. 22. tibobi. di. iribobi.
161. p. 2. li. 4. di. con cada vno. f. 165. li. 2. yece.
di. ycte. ibi. p. 2. li. 4. di. con cada vno. f. 165.
li. 2. a el. di. que el. f. 169. li. 14. dice, di. dicen
ibi. li. 21. y desde di. dasele. ibi. p. 2. li. 9. pani-
ta. di. patabo. ibi. li. 14. torocoqe. di. torocote,
ibi. f. 170. li. 8. catium. di. fornicationem, ibi.
p. 2. li. 18. malyociosamente. di, malicio-
samente, ibi. li. 25. procuracion di. pro-
creacion. f. 172. li. 9. menino. di. manino, ibi, li.
16. hachionino. di. hachahionino. f. 175. p. 1. li.
22. nofo. di. moso. f. 177. p. 2. li. 15. no podra.
di. no podia. f. 178. li. 5. borotimaqua, di yoho-
rimaqua, f. 179. p. 1. li. 25. algo di. de alguno, f.
180. p. 2. li. 15. jugado, di, juzgado. f. 181. p. 1. li.
15. horra di. honrra. f. 182. p. 2. li. 25. enenta. di
cuenta. f. 187. p. 1. li. 25. tuuo. di. con todo.

INTRODUCCION DE LOS EF.

efectos del Sacramento de la confesion.

Lo primero, que hazemos en el principio de la confesion, es persignarnos haciendo tres cruces, que son armas defensivas contra el Demonio que procura restituir la verguença que antes quito para offender à Dios.

Lo segundo, nos santiguamos, que es arma ofensiva contra el mismo Demonio, que quiere impedir con verguença y empacho el efecto deste santo Sacramento de la confesion.

Minecorama ysonomano. Caqi atichicolo orobini noleta haue, inboma minecora ysonomano. Cruzchieno, hapusunuma cota. ona sonomanocaqi crucima hachinoroco nachocorita nechenta hitima naputifininoleta hauema nantaque minchitmano anda iniheti yninomano yuchinoma hanifotequa orobininonaminamano yuchino michu ano farisosta ano hora habelemana alitotaque, caqi crucimano nana putifinta misonoleta yntela.

Confessionario, en lengua

Nayuchamimano Diosi Itimibisa tota Qⁱ
emimate Espiritu Santomate cruz yahoso-
no letemichu naquosonoman minehitima
yuchinoloqe natarinoloqe palu cunuleqe
quenema anohoponta nimano, caqi santo
Sacramento naorobininomano Diosi gracia
mitono anohotanima anona anecofo sro
manda anohoponta misiro mandaqe caqi
cruci hachinoroco mano haba naiputumi
noma nantechule nayube mitechumota pu
rucuta haue nanisobotela.

Lo segundo, dezimos la confesion en
la qual hiriendonos los pechos nos argui-
mos y confessamos por peccadores, y casti-
gamos el peccado que dentro del esta ascõ-
dido, yã este proposito dezia el real Prophe-
ta David. Dixi confitebor aduersum me
in iustitiam meam Domino. Y sobre la hu-
milia del Fariseo dize san Augustin. Con-
fiteor, confessome pectora tutudistis: tun-
dere autem pectus est arguere quod latet
impectore & euidenti pulsu occultum casti-
gare peccatum.

Nayuchamimano yniheti ninisiba muo
nomacota yfinoletemano chocoloma aboto

acha manecócoleta yniheti ninisiba coco.
iacu manda yniheti ynino michu choco-
o oyo nachiqenta hibuatema naabotomi-
a naquentele manino naelacarecha man
la nifobotemano nanifobotela.

Y afsi mesmo inuocamos en la confessiõ
la madre de Dios la Virgen Maria, por q
ella es Señora y madre de misericordia pa
a alcançar la gracia al penitente de la cor
e del Cielo por lo qual le canta la Yglesia,
Mater misericordiæ y abogada nuestra,
ues ella nos alcança el perdón, y medici-
na, de las llagas de nuestros peccados y á
ste proposito. Diuus Augustinus inquit
u Domina cõlla es aromatica: ex qua vul-
nerum nostrorum de fluxit medicina: per
e obtinent misericordiam miseri, gratiam
ngrati veniam peccatores. Vos soys Seño-
a botica de dò salio la medicina delas lla-
gas de nuestros peccados por vos Señora,
alcançan perdón los miseros peccadores, y
por vos Señora alcançan la gracia los agra-
decidos è ingratos a los beneficios de I E-
y Christo nuestro Señor y hijo vuestro.

Naquenemano mine Diosi somy aquita-

Confessionario, en lengua

fiqe santa Maria nabisa tota nitamalofibo
haue nahebuano letemano minequa ano
melabono toomotema mine yachechule y.
niheti ynta hachibueno ynino nabalufiro
manta yninoletema mine gracia mima ni-
na minosobota numa abomate nina mino-
sobota hanima, Yglesia ma elo tanimate, ma-
ter misericordie mota elo tanimano anome
labono ifomi mine ynintele niara boni ha-
ueniarabota haue nica mota finoma natema
no heca yniheti yninona ebua mileta nica
nini ielefibotanatemani noma nina minoso-
botechule nasinoleta intela, mine vlemi-
tono. I E S V Christo yninotera nifobone
ma hytumaneti nianolebotema mine gra-
cia mitonomaqua, gracia ma nina minoso-
bonihaue.

Y tambien nos confessamos a todos los
santos por que ellos ayudan al peccador a
impetrar perdon de Dios como se dize en
la oracion de su fiesta. vbi orat Ecclesia di-
cens desideratam nobis tua propitiationis
abundantiam multiplicatis intercessoribus
largiaris. Y san Bernardo dize, Diligente-
mente los ciudadanos dela celestial patria

a sus

sus ciudadanos que somos nosotros solitamente procuran confortarnos instruirnos defendernos y proveernos de todas aquellas cosas con que podamos conseguir la heredad del Cielo, que es el puerto de nuestra salud eterna.

Oro bininoleta, hauemaqua san Ioan leque, san Pedroleque, san Pabroleque Santo y nemimate orobinibo tala monomano y ni beti y ntema Diosinate queni que anoma ni. sta heromanda anara puenta machule orosini bonoleta naintaque nasinoleque mote. ma hachibueno care tera y nemima ninapo no sobota nimelabobota heromanda Diosi ma tamalo tamoque nasinolerela.

Deste fauor de la Virgen Maria tenemos exemplo, y fue el caso que auiendo vna matrona Romana concebido de su proprio hijo, y la criatura que pario la hecho en vn a necessaria de los quales dos peccados el Demonio en especie y traje de doctor la acuso deste grande crimen delante el Emperador ella antes de con parecer se confesso sacramentalmente destos dos delictos los quales le fueron perdonados y

Confessionario en lengua

borrados por la virtud del sacramento la Virgen Maria entrage, y especie de la matrona que fue acussada comparecio de ante del juez, y el Demonio conociendo ser aquella la madre de Dios començo a clamar esta no es la muger, sino la madre de Dios santa Maria, que es limpia de toda macula, y pecado deste fue libre esta matrona de afrenta, y de aquellos dos inormes peccados de adulterio, y omicidio, y por que ella nos alcance gracia y perdon, dezimos en el principio de la confession confiessome a Dios todo poderoso, y à la bienauenturada Virgen, santa Maria &c. Del qual nombre, huyen los Demonios y se deriten como la cera al calor del fuego, y no temen tanto los enemigos el esquadron y exercito bien ordenado quanto los Demonios este bendito nombre de Maria. Nō tantum timent hostes castrorum benè, ordinatam aciem quantum timent. Damones Mariæ nomen ad ipsum enim fluunt & pereunt sicut cera a facie ignis

Naquenemano ynique noro bisino lera
hauenina hibotemano mine anocomile

Dio.

Diosi somi santa Maria aquita siqema yso-
 nimano Romabeta ano niayahaleta mine
 vlemencoqua, vlequasta hibna nimano yni
 heri ynino ebelecama ynelahacu acurata-
 na ynibitima ynanimano aruqui vlequa ni
 michu ybine nuqua oic cocoma tahabita
 echesoqe nihinima ynibitimano naniqe hi
 timano anoyaijma amuna abinolehecomoso
 ta Emperadornaminosta niama ifonimichu
 caquenela calubosonolehela masiqe calubo
 soncle haueleqe niatera michunu vqua me
 triqua atichicolo naorobinta chalecoqe na-
 temani sinolera ybuaqe mine aquita siqe sã
 ta Maria Diosi somi ysonimano niaynihe-
 ri yntequa orobintemichu amuna abinomi-
 nco naquimosota caluboso haue michu
 mucuqua naminoqe hyti michunu minala
 hacu niama no Diosi somima nantele mada
 naquanaiquaiqua mosta cano ninuyalacha
 le chalema cocole nimano Diosi somima sã
 ta Maria nantela moque niacaluohaue mi-
 chunu tabalu nimano yniheti ynino yu-
 chama vle mimagua vlequa sinimate v-
 lequa nimana cu tayquenta mosonimate,
 quenema orobiata balunimano Diosi somi

na araqe y nique naq nema atichicolo orob
binino y sino mano y nihat ninisiba Dios
anecatima orobintala acuyano santa Maria
aquitasigema orobintani quenela monoma
no nasy noletelana que nemanos amarataca
mano tacama enenimaqua teyalobi mi
chuqui mosileta hitima Diosi somi S. Maria
vifa mimano ocototani ma naqua nateyalo
techu mota purucuta mita chebetela.

Pues favorecido de la Virgen Maria, y
de todos los Santos inuocados en el princi
pio de la confesion, sera el penitente in
escusador de sus peccados, sino acusador
dellos por que como se dize en los Prouer
bios, Iustus in principio accusator est su
cap. 18. El justo es acusador en el principio
desi mismo por lo qual el sacerdote reue
lido aunque representa al justo, en el prin
cipio de la Missa se confiesa por peccador
diziendo yo peccador me confesso a Dios y
a santa Maria &c. Pues mucha mas razon es
q el peccador aga esto en acusarse. Ps. 140.
Y el Real Propheta David dezia Non de
clinet cor meum in verba malitia ad ex
cusandas excusationes in peccatis. Sino co

fel.

fessarse à la clara por que se pueda dezir
 del tal. Solutum est vinculum lingue & lo
 quebatur recte. Por que quanto vno mas cla
 ra y distintamente confessa sus peccados,
 tanto mas presto le son perdonados, y le
 es quitada la sentencia del yr à los tor
 mentos para siempre, y es reconciliado à la
 gracia de Dios para yr a ser participante
 de los bienes, y riquezas del Cielo: y no es
 eufarse con dezir soy flaco, y tengo esta ma
 la costumbre, y aun por ser mala costum
 bre es mas malo el peccado, por que la ma
 la costumbre vicia la naturaleza, sino des
 nudamente, y dezir aquello de Iob. Si abs
 condi quasi homo peccatum meum & ce
 lavi iniquitatem meam supple, mihi male
 cueniat. Si como hombre escondi y zele mis
 peccados sucedame vn gran mal. *Queni*
que yniheti ynifiba orò vini noma
fanta Maria leqé, Santo y nemileqé quene
orobini minoqibe bisato bono care michu
naaranino letaqé yniheti ynino mima qua
orobini noleta haue ma naquenta haue ano
eyo riai quimicheta y qui milemoqé nine
chunu manino chumosi naorobininoleha.

Confessionario, en lengua

uetiyniheti yninomicomomaqua cume vle
chiquana naorobininoleta haue la naque-
nemanom Irimilenomate missale haueleta ca
quinta hiquita altarima yquimita nimanom
mine I E S V Christo cocoma nanibita yri
botela hacu minecotamano yniheti ninisi-
ba niacolemota santa Maria Santo ynemi
leque quenecarema nabifatota altarimano
echetela naquenemanom yniheti ynisiaba co-
comano qere hachaquenta honihe cocoma
niyquimila maninotileheleqete eyomabue-
ta naiquimi chienole heleqete naquenema-
no Real Propheta David minequa naiqui-
mi hebuata ystanimano Diosi malapusta ho-
nihenoeyobueta yquimile moqe manino-
co nimaniamanda honihe cocoquaniiqui-
mila manda nahyabonta hala monimano
nocomi masechule naquenema anocotolo
bacoco yniheti yninomima orobinteco-
veraquana natemanisinoleta habelenaque-
niqe hachinara mihauela manininomichu-
tahanisonoleqe mine Diosi gracia mimana
minota nahyabonta numa aboyfaco nino-
toomama naminonole haue manantela hiti-
mano orobininoletahauecume ysticota
yfoto

y sotanimano palucuta yuchita orobinino te-
rvfatiqua y ocono hebano nayamehero man-
ta y sotanimano nasotela.

Pues lo que el Demonio procura es que co-
temor, ò verguença zele el peccador sus pec-
cados, y no los confiese, sino mezclados con
escusas. Es comparado el Demonio al lobo,
del qual dicen los naturales, que tiene
esta propiedad quando vee alguno Leon en-
ronqueze de tal modo que no puede dar vo-
zes, ni casi hablar, pues assi el Demonio, en
este acto enronqueze a algunos peccadores,
y les da como vn nudo en la garganta, para
que no digan todos sus peccados, por que
vee que alli esta el remedio del peccador.

Hitima y niheromanda cume catanimano,
yuchinomaqui palucunumaqui natarinoma-
qui quene mabetaleqe y niheri y nemima to-
loba afatiquanihero mantela, naquentema
naqui mosimano quanehemano anomano e-
neminomaqua cuna foritaqe y quasiro man-
tela hacu anecone bi michuqu i mosima ini-
heri y nino orobintema hitimano nacuna fo-
rifotechumota ahonole heriro manino naquo
sta ecata alifota tolobanocomi orobini hamā-
tela.

De

Confessionario, en lengua

De que el Demonio procure impedir el efecto deste santo Sacramento consta por muchos exemplos donde se ponen algunos, y vno es que estando se confessando estaua a sus espaldas vn Demonio q̄ con sus flechas de malas inspiraciones le queria hazer tuuie se verguença, y no confesasse todos sus peccados, y siendo Dios seruido, que para nuestra enseñanza el Padre confessor le viesse, y le dixó, que buscas aquí spiritu in mundo respondio, la verguença que le quite para ofender a Dios se la vengo a restituyr, para que no se confiese de los peccados, que cometio, y así buélbole lo que le quite: sabe bién el Demonio, que en la verdadera confesión se nos abren las puertas del Cielo, y mouido con rabiosa inuidia procura que no confesemos, por que no alcancemos lo que el por su soberuia perdio, y aunque suelen ser algunos peccados pequeños el da entender al penitente, en su entendimiento ser muy grandes, y así no osan abrir, a penas la boca para confesarlos: y suelen ser niñerías por donde consta, ser esta verguença obra del Demonio por lo qual todos los peccados, que co-

metieron con pensamiento, palabra, y obra,
sean de confesar, no dexando puerta abier-
ta, para que el Demonio torne a entrar
otra vez. San Ambrosio en el Hymno.
Nunc sante nobis spiritus dice os, lingua,
mens, sensus vigor confessione personent.
Suene la confession de los pecados, que co-
metemos con la boca, pensamiento, sentidos
y fuerças, así interiores como exteriores. Si-
mile, por fuerte, y proueyda que este vna
ciudad, y bien guardada, si dexan en ella al-
guna puerta, ò agujero sin guardia, por alli
le entran los enemigos, y la destruyen. As-
si aunque nos confessemos de todos los pec-
cados, si dexamos, ò por malicia, ò vergüe-
ça, ò por mala y crasa ignorancia de confes-
sar alguno peccado mortal, por alli se pier-
de la ciudad del anima, por que es el tal pe-
cado, como puerta abierta por donde a pie-
llano se entra el Demonio, y destruye, la ciu-
dad, y templo viuo de Dios, y hechura suya,
que es nuestra anima. Psal. 15. Confessio eius
super cælum & terram. Como si dixera el
Real Propheta Dauid, no solo se estienda la
confession sobre los peccados espirituales,
como

Confession, en lengua

como son Soberuia, Yra, Inuidia, &c. Pero aun sobre los peccados carnales, como sō hurtos, deshonestidades muertes, venganças, &c. Pero muchos se confiesan de los espirituales, diciendo que son Soberuios, impacientes, furibundos, &c. Y de los carnales tienen estraña verguença, pues no solo de flos, sino de los consentidos, interiormente se an de confessar. Psal. 4. Quæ dicitis in cordibus vestris: suple dicite in ore. Confessaldos con lo boca. Et in cubilibus vestris, esto es, en vuestras conciencias los llorad con compuncion, esto es, lo que dezis, hazeys y consentis dentro de vuestros coraçones, dezil do con vuestra boca a los confesstoreys, y en vuestras conciencias, y coraçones, os conpungid para que donde morauan, por medio del peccado los dragones infernales: mediãte la confesion nasca y hauite Dios en las animas y nascan, las canas y juncos de fortaleça de virtud, y buenas obras. Esai. 34. c. & 35. c. Donde es de aduertir que aunque el confessor sepa los peccados, por que los vio, ò los oyo dezir, no basta esto, sino que para que los pueda como juez en el tribunal de la confesion,

ion, absoluer, y sentenciar, se an de confes
ar sacramentalmente, y tambien es neceffa
io, que no se duerma quando oyelos pecca
dos, por que no baldra la confesion, confes
ion del Demonio. Escribe Busto, In 1. parte
Rosarij, 34. fo. 53. Que estando vn bienauen
urado confessor, muy deuoto, y discreto,
ofessando, y vino a sus pies, vn hermoso mancebo,
el qual dixo: Padre fino os escandaliza
is de mi vida, yo me confessaria con vos,
Como escandalizar? no escandalizare, aunq
uuiesseis mas peccados que arenas, ay en
el mar, y ojas de arboles en las montes antes
e amare, como a hijo muy querido, y te da
e mis entrañas. Confiesa hijo, y no dudes,
que no diras tu tantos peccados, quantos te
perdonara Dios, por que el abismo de sus mi
ericordias ninguno le puede contar, ni a
pear. Comengo pues el mancebo a confessar
an inormes peccados, y maldades, y tantas
en numero que le parecio al confessor, no
er posible vn mancebo de tā pequeña edad
uer tenido tiempo de cometer tantos pecca
dos, pareciendole tan moço? Pareceto dixo
el mancebo, que soy moço, pues sabete, que
tengo

Confessionario, en lengua

tengo mas de feys mil años: quedando mas espantado el confessor, le dixo, quien eres? A quien respondio: soy el Demonio, que vine a confessarme contigo, para ver si podia alcançar, aquella hermosura con que se leuãran de tus pies los bien confessados, dixo el confessor, si tu hazes de todo coraçon, y verdad la penitencia, que yo te diere, sin duda alcãçarás essa hermosura q̃ dizes, y sera, vee y arrodillate delante del Santissimo Sacramento, y date vn golpe en los pechos, diziendo de todo tu coraçon. Peccaui Domine misere mei. Peque Señor tened misericordia de mi, que a mi me pesa de la Soberuia que en el Cielo, contra vuestra diuina Magestad tuue. Eſso respondio el Demonio, no dire yo ni puedo, ni me humillare a esso mientras Dios fuere Dios. Pues dixo el confessor, yo te mado en virtud de I E S V Christo mi Señor, q̃ te vayas al Infierno, y q̃ no perturbes mas a los que con humildad y dolor, y firme proposito vienenn a confessar sus peccados. Cesareo Obispo quenta en sus dialogos que conjurando a vn Demonio le sucedio lo mismo. Pues acudamos a confessar todos nuestros peccados

los con humildad, diciendo con el Real
Propheta Dauid. Liberame de sanguinibus
Deus salutis mee. Dios mio, y salud mia, li-
brame, de los peccados, y culpas mortales.
Simile: Quando vno se quiere sangrar pro-
cura vn buen barbero, ò sangrador, para q̃
acierta a buscarle, y abrirle bien la vena: la
vena de la sangre de los peccados, es la bo-
ca del que se confieffa, segun dize el sabio.
Vena Vitę os iusti, vena de la vida es la bo-
ca del iusto. La sangre son los peccados, el
barbero, ò sangrador, ò cirujano, es el con-
fessor, pues busquemos el confessor, que me-
jor nos pueda sangrar de nuestros pecca-
dos. Simile. Quando de vn cegillo, ò tumor
es rompido, y sale materia, y sangraça, que
alli estava recoziendose, queda el paciente
descansado, y con alibio, y reposa. Materia
y podre, y sangraça son los peccados, para
cuerpo, y anima, pues quando el confessor,
como buen cirujano, saca esta materia, y
ponçoña del peccado, por la boca del pecca-
dor, quando confieffa todos sus peccados,
no ay quien pueda explicar el descanso, y a-
libio, y sosiego que queda en su anima, y es-
piri-

Confessionario en lengua

piritu. Ps. Quia repleta est, malis anima mea
& vita mea in inferno, aporinquauit. Por
q̄ se hincho mi anima de males de culpa y
peccados, se acerco mi vida al Inferno, pues
el remedio para apartarse de la puerta abier
ta del, y para cerralla, y abrirle del Cielo, es
Confessarse, enteramente al confessor. Psal.
59. Iuda Rex meus, esto es el confessor es
mi Rey, y con su parecer, y consejo, rigien
do y gouernando mi vida, le hē de obede
cer, como los vasallos à su Rey, y Señor. Por
lo qual deue ser el confessor como Rey, y
Capitan en la batalla espiritual para prece
der y ordenar, todo lo que fuere necessario
à la salud del penitente peccador. Iudi. 20.
c. Psal. Veritas de terra orta es & iustitia de
coelo prospexit. Salio la verdad por la bo
ca del peccador confessando sus peccados
que tenia ascondidos en la tierra, de su co
raçon, y mirole la justicia del Cielo, y per
donale Dios sus peccados.

¶ Hitima caqi Sacramento na orobinino
ma isotani ma nahitaqe na anecososiroman
tela. Atichicolo orobintayuchinamononequa
mimano, i nige norobisinoma ninahibotema
noya.

oyaha ano Irimileño orobota hibuataque
 tincono ochobeta yribotaque Diosimanique
 imileno michunu eneta hachaquénique cata
 buatecho? masique hebua püeno nimano
 ndaqua yniheti ynta Diosima yatimaniso.
 atichicolo ystico heromanda yuchinoma
 quafiquiti naqueninimichuheqe nacu yu.
 ita orobini hetiro nimantaque yuchinomi
 u ypulusta ohohaleqe nipuenala moqe na
 enoleqe yuchinolehauetile muenolete.
 ano mantela. Naquenemano hitimano, yu.
 inoma nipita nacaquita ahoha maninochu
 ofota, yuchinoma yniheti yninomichu na
 atiquanihero maninoma. Caballo nipita e
 ofota nahibinolete michuqui mosota yu.
 inoaco anonayuchi sotela naqueneimano
 iheti yninoma orobini hamanta hanisofi.
 imichu tafarisosinimano nocomicocoma
 orobininoma numama nafalintaque hyti.
 ano nahyabota anonapiqita orobintequa
 ne anequetilenomima nafata chebenimi.
 u naminohamanta orobininole hetiroma.
 nafotela naquentaque yahamosimano, yni.
 ti inino ynquenele nimate nebeleca chie.
 quataorobininomano yuchita hayarotahe.

Confessionario, en lengua

buano nimina anecotela ona quenihero ma
ta nimano yniheti inino inquenimate y
chinoleqe ona vcuchua chietela naqueni h
ueqe yniheti ynino qichicote y quobacote
cumepalinomate iquobacote quenequa orob
ninolebila vcuchua chienoleheleqere acu
chehamaninola yniheti ynino nipita tocon
orobininoletemate , cumepalinomate, che
corinocote oyoquacote ofuenomate quene
mano hicalheco, apaluleheco quene naha
tota yrima echehamanta vcuchualeheco
hotaleheco quene nahiconochu mosonole
hauela, naquosonotimano, yrima ecanta ilti
timoso hecoquimosimano, yniheti inino or
binino letelaha, yuchinoleheco palucun
leheco, miha, ate haninoleheco queninim
yniheti ynino acomichu tahaninoleqe, on
hica michu tafata chebnala, ni quenema, h
timano vcuchuami nahitaecata iltitimoso
Dios pahamichu tayperuquatela. Caqi Di
ipahamano, atichicoloma nantaq; pahab
leletaq; minequa nanibifonta nimichu
iltiti mosotela yrimano, Real Profeta Davi
yftanimano, Caqi orobininomano, cumeoy
iniheti ininochiquequana, na minoheti, C

cume oyo iniheti ininomano, cume ane-
 etilenoco, qiliconoco, anona piqinoco gere
 loco quenema nante ofono, elacare inihe.
 ininomano oquo merasfininoco nuqueno-
 o, yuchinamosi, ininoco, anoqueninoco, a-
 omahafota, ychiquisonoco gere eyoco que-
 ema nantaqe, orobininomano nana, toomo
 hitela naquentelahacu, yahamofimano, cu-
 nequa, iniheti yninochiqe orobinta istani-
 mano, anoni anequetilebila, tarecanino, na-
 ecobila, mot m haimita inino, ta nayuchi-
 a mosi ynino elacare ofono yninomano,
 nucunta mostema nahitela, maha yne yaha
 aminotetileqe, oyomaninomate, elacare-
 nate, ynino, mono, manino quene ynemi-
 na, orobininolehabela, yniheti yninomana
 beta chamanecocoleta quostahache inino.
 manochiyntelaha nate, maninoyeno cume-
 re quachimantema namanetiqua nipitacota
 orobinichiheno naquosta atichicoloye yni-
 hetinino intafatema haniso chiheno yni-
 hetinynomabetaleqe, hitiano camefibama
 hibuatanimichu orobininomabetaleqe to-
 coqe atichicoloma, Diosima tahibua habela
 naqueniqe, chocorita yainomasiqi habela

Confessionario, en lengua

inino terachi qe siqi habela naquenemano na
hiabonole tahabemano ano orobota habema
iniheti inino mileletema tanahiaboheco o
cotota lieco mohanimata aqio nahia balet
maninole habeti ano orobotemate namani
habeti quenequa orobonomabeta, nasaraco
ta ynenata cubanco ohohabeleta, hibata qe
hecate sacramentoma naorobini habele
hibuano leta qe mohabela.

¶ Busto charosota istanimano Anochicoba
ano orobosiba nocominco hibata ano oro
botequa halifita ysa, yfamaleta puenosta yfi
nimano, ynino na ahohanati lehanimano o
robinihalemasi qe hacha quenta nihahohela
leqete, yniheti ynino yaco inibitileta moso
hecote queniheti nimaniheti tani ahoheti,
quenele orobinihache qiena mine, anome
labosibacoma naremanata chimelabotahabe
honihete quemico coehu, mosota chi hooma
nisi hani quenela masique halifilamichu, yni
heti ynino mima naquana orobininoma yni
heti iusticobama nocomitana, yomanino a
cole qe anorobotemichu nu, qualemanra ha
lilachiricolenima eroarosotahabetima yni
heti inino chi qe ebeleca soheleqete mata hi

quoti

quotimota yechita Chiaruquilenima iniheti
ninoyacoqua ynibitilehetile masique mine
sinimano aruquilachimante niaruquile he-
egete nahiabota hache masique, cobesaqua-
na, hiquotimota ysinimano quenique, chita-
ontecho masique mine ysinimuno honiheno
ihitileqe chi orobintema, teruta ysayfamo-
a, etecotema hoteniqueni heromaninoma,
hiorobinipuenota nistela masique, caqi ysi-
ana cumelena natimo, naquosohanayeno
naqi ysayfa motelamo motanayenachi que
ihabele santissimo Sacramento hibuatema
nucuqua, neqerota hibuata anoconanime-
boni habe, iniheti ninisibale, numama,
neqetilenchuchanimantele natenimanista
imelabo mota cume abotono yahoso hache
masique, hitima ysimano, hachaquenta, nani-
oheti cume vlechilefisti quenemano mine
diosiletahanima heqebichicota cume vlelesi-
anico nahihetila moqe ano orobote michu
u ysinimano naquenele I E S V Christo a-
ocona chocorita yayiranima qualeqe, hiti-
ahama chimihabele cumeleta yniheti iní
omima nachamanta abimaniquenihabeti
anda naorobinipontema nacaycay mosoba

Confessionario, en lengua

ti quanti hachenaqua masiqe, mitachebala.
Cesareo Obispo ystanimante naquacumote
quentela cume vlechileta yniheti yninomile
le ynemi orobininta habele Real Profeta
David ystanimaquei montahabemano, Dios
ano hamina naisacolenona iniheti ininoma
nibalunihabemonihabela ano ysi ypoconih
bemano yfucu ysi, ipocono, terusu hemosiqe
tanimano ysieyema nahia bota cantenoman
ta ypocohabe naqebimichuqui mosimano h
cate naquosonta habemano caqi ysi eyema
no, nipitama nantaqe yniheti yninomile nipi
tama, naypocotana orobininoma nantela, naqu
nema terunuma natacuba aroletemano, nipi
mitilamano ysi eyechieramala ysimano yniheti
yninomante yfucu ysi ypocotemano Itimilen
ano orobotemante quetela naquenele or
bininiqe ysi ipocono terusachu mosota yniheti
yninomile, ano orobono terusu habele caqi
yniheti yninomano quasilifale heco nuuobol
heco quene poquatilenimano hibusta, vhubi
tequa lutunimaqua rapoti mota Soro tomenol
bimichuqui mosimano, caqi ysi, nacaricar
mamano, yniheti yninoma nantela naquen
ma, vna oquomate atichicolomate quenequ
nal

nasuqua, cubasilifachu motequa ano orebote
 mano yfucutarichu, mosileta ani pocostanima
 nonipita mile natocota cani quenibila monoma
 nantela, naquenique yniheti inisibama orebini
 noma terufutanimano tapotimoqe sototomoqe
 afarimoqe motanimano nebelecama intela ca
 quenela mota piyanohehela atichicolmate
 afa afamotela. Naquenema nay sinomano, istico
 anorimatitibama atichicolona nasuquage balu
 numano hitipabama betanina moquale tequē
 tela monomano nasinola naquenele hitipaha
 vcuchua falinoma naequeretileta, anoleno lete
 ma areconta habaqualeta, ataronita numama
 bera falimita mosonihabemano, ynino lebinco
 manino lebinco monolebinco ynemi crobini
 habema nantela, naquenema iste yoquamana
 cu honihelolara parucusi namaninoti manina
 hebuasta ninacamutage honiheno atichicolo
 qua nayrino intema yayiecoyaleta capitanleta
 caquenino letahabe mota arecota hebuatema
 qui, mosima nantaqe, hecano anoquelalesta
 ystanima vruta quosonoma nantaqe quei ema
 yniheti yninomile natacubama, caquenta, na
 bulumotaqe, hecanonocomi cecona quosono
 ma nantela acu yfino yoquamano yniheti ynisi

Confessionario, en lengua

ba inenceomima nipitama toconimano, atichi
colo nautiletema nachigenta, nimichu tocoqe
Diosimano eneta iniheti yninomima nate mani
sela motanimano nastela.

¶ Los que ande pasar el mar , antes de
embarcarse, se proueen de matalotaje , por
que en el mar no se halla, sino agua amarga
y salada. Afsi antes que entres en el mar a-
margo, y amargura de la muerte, prouee de
buena confesion, por que en aquella a-
marga, y saladissima hora, te hallaras amar-
go y turbado: prouete agora, de todo lo bue-
no, y de frequentar este Sacramento , y el
de la sacra Comunión.

¶ Mocabafala mihabemano vqua minotiqua
yno hono terama, naqeta ynino batequa mita
nimano moca oyomano ofotoroqe, y binemelo
cachichiqe letanima naqueniqe chabetaco ta
yatenole habetileqe nahiyoniqlenomano na
fonola naquimosimano vquaqua mocamelo, ca
chima echenotiqua ynino banta habemano
nihinoma echenotiqua orobinino materufuta
nayninobanihabela vquaqua, nihino namina
mano cachichiqe leqe cumetitimononacaycay
monolehabe quenelaha naqueni habema beta
leqe

Jeque vquaqua hioniqueleta ininoma terusuta
sacramento naorobininoleque, naomulgaleño
leque quenema nacayonoletahabema nantela.

El fuego, tiene dos propiedades, la vna
que segun su actividad consume todo lo q̃
ropa, delante de si: pero segun su pasibilidad
con vn soplo se apaga.

Asi es Dios, que contra el peccador, y
peccado es fuego que le consume y mata, y
le destroça hasta hecharlo en el fuego sem-
piterno del Infierno; pero si el peccador se
convierte, y haze penitencia con vna lagri-
ma, ò solloço siendo de coraçon, con firme
proposito de no tornar a pecar aplaca, la y-
ra, y furor de Dios, con vn soplo de solloço
ò lagrima de penitencia.

¶ Tacama inta hachibonoma napata-
bomitania toomama repesota fuyasota
quostelahacu, Acu maha, anospacachumota
yponomano naquana timubi ybine, eca,
nomate naquana timubi quenibimichuqui
mosimano. ~

¶ Diosimano, Anoyniheti ynifibama enemi-
tanimaqua, iniheti yninomano tacaletaque
nabeta hiritica hachinaramino nanemima

ecche

Confessionario en lengua

echesomite, quentequa yniheti ynifibama
yntabalusiromanta intanimaqua naquana,
queyabi mucubinetono in quenema machi.
noholo timono inquene atichicolo oyonati.
mo nafiomate naqua farita yniheti ynino.
maqua niquenihabeti, maninoma nanocoro-
fota namucubine tocota namachinoholoti
monoleqe quenema naquosta yntana balusi.
ro mantemano Dios yuricota, qilica acoleta
nima queyasotela naquenele naquosta Diosi
ma, naqueyasota maca.

¶ Iacobo de vitriaco. escriue, que dando de
vna cueua muchas respuestas vn Demonio,
dos Obispos determinaron, de conjurarle, y
confessando primero, por miedo q̃ no les re-
uelase sus peccados, como lo hazia con muchos
que yban à oyrle, y despues de auerle pregun-
tado de muchas cosas, le dixeron, Tu que di-
zes de nosotros? Respondiò el Demonio, nin-
guna cosa, por que quando en el camino os
confessastes, me vencistes, y perdi todo el cau-
dal y derecho que en vosotros tenia. Rauilin in
lib. de penitentia, Serm. 16.

¶ Iacobo vitriaco, Charosota istanimano ha-
chibono holocoto oyoma vtichuama, hitileta
hibua

hibuata hachibueno care ystaque: Obispo yu
 ehaleta vrutuqua habelera homimalahaqere
 hitima ocotosihabeletaminotencono ynibe
 ri ininoma cachiquentechu masibotaque
 nima sibahamanta atichicolo, orobinta hi
 quitaqere hotequa minota, hachibonocare, ye
 chitequa hecano, hachanimasibotechio masimo
 qe chihacabano hachachimofibostila: orobitina
 qe ona tafata nichebeqe yayita camasibohani
 mantanchu nanecala motela moramala.

¶ vn maligno hombre, tenia hecho pacto cō
 el Demonio, y dado vassallaje. Temiendo el
 Demonio serpiente infernal de perderle, casi
 siempre yba con el en figura humana, como si
 fuera su compañero. Y como le combidasse el
 Demonio que fuesse à vn baño, con intencion
 de ahogarle alli, y passando por delante de
 vna Yglesia, dixo el peccador al Demonio, que
 en todas maneras queria entrar en ella à ver
 lo que alli se hazia y oyr Missa, y como no le
 pudiesse detener, le rogò el Demonio, que no
 se confesase, sino que luego se saliesse por que
 alli fuera en aquel puesto le aguardaua. Entrã
 do el peccador en el templo de Dios, y temie
 do el daño, que el Demonio le podia hazer,
 pidió

Confessionario, en lengua

pidiò perdon al Señor de sus grandes peccados, y se confesso verdaderamente de todos ellos. Aguardauale fuera Satanas, y à quantos salian de la Yglesia, preguntaua si auian visto en la Yglesia vn hombre de tal y tal manera, y de tales señas, y à todos los que entrauan, rogaua que dixessen à su companeo como le estaua aguardando en aquel puestorato auia, que saliese luego. Cosa marauillosa, saliò el peccador de la Yglesia, despues de auer confessado y comulgado, y viendole el maligno espirtu no le conociendo, le pregunto lo mismo que à los otros, Como le respòdiese yo soy, le dixo el Demonio que mentia, por que no le conocia ni le abia hablado jamas: y porfiando el peccador que el mesmo era, le preguntò el Demonio, Pues dime si tu eres, como no te conozco yo? Respondio el penitente, por que me mude en otro por virtud de la santa confessiõ, y santissimo Sacramento de la Comunión, (dixò Satanas) confessado y comulgado has? respondiò el penitente, si, y dando vn gran grito el enemigo de nuestras animas, desaparecio cõfuso y auergonçado, sin poder enojar al peccador q̃ tan deueras se auia cõuertido à Dios.

Viro Cumeleno istico chequama, anoleta hi
 ma muqui ahonista halifotequa, hitimano ca
 nenahomofota, Anonibita navquale halifota na
 nibetimatequa, hitima caquosofimanta yfi
 imano, ybine famoniba habelemasimano na
 ilota atichicoloma vquasimanta nasique, vqua
 hotamaqua, Yglesima taqelemimoque ynte
 omamate eneta Missa ocotosironimate quene
 masique, yamaseriqua, ò, mastagere, quenele
 obinetiquani hache masta, naquana tocota
 metarubache, caqua chibehetahale, masique,
 iheti inisiba michunu, Diosipahama echeta
 inonihino hiorahitimano teranco ysohaueti
 ta isticochiqe ifota habeleha nintele manta
 iheti inino aconebelecamana, chamanta, ano
 mile tamalora natenimanista nimelaboniha.
 mota nocomicoco orobinta quostage Hiti
 chunu huriqua beheta yribota ano Yglesia
 narocopontema ynemi yechibota ano oca
 eneleta cabera naquenta mosama enetechi.
 mota acu ecanimitencono, ano, caquene
 yribota chibeheta halamasinchu cache hi
 taruhape motela masimaca moque mosota yri
 tequa, hiquotimonoma ynanimano, ano yni
 ti, inisiba michu tocota minosimano orobin
 ta sa

Confessionario, en lengua

ta sacramentoma nahobofota mosotana mino
qe eneta eyo yechita ystanimichuqua namo
yechiqe honihe yntalaha, masiqe chinura bo
le, chinu tantiacu chihebua sibinti, quene
acu, motaqe ano michunu pera mosota honih
yntalaha mastaqe: hochie intachicacu hac
queniqe, chinuranimogei: Cagi santo orobinir
maqui sacratissimo ma nacomulgaleta naeio
moqiti intela masiqe, queniqe orobinta com
galeta mosacho masiqe anomichunu or
quosola masiqe, Cagi yniheti inisibamichu
iuricono anecota naquana yquayqua moso
yuche acoleta huratimota chebenimano, no
micoco Diosima nafarista cumelenima nate
¶ Estaua vn estudiante amancebado (au
que secretamente) con vna muger de vn so
dado, Teniendo el marido, alguna sospech
dello, y no pudiendo saberlo, con verdad, lleu
al estudiante a la presencia de vn endemoni
do, cuyo demonio dezia los peccados de qu
tos alli yban y venian, Acudio primero el e
tudiante a la santa confession y no pudiend
yr a la Yglesia, se confesso disimuladament
en vna caballeriza, despues de confessado, fu
con el soldado, adonde estaua el endemoniad

y pro

preguntando al Demonio que sabia deste
estudiante, respondiò en romance, que nin-
guna cosa, por que era vn santo. Y en latin
que ninguno de los presentes que estauã le-
ntendia dixo al estudiante con gran yra.
Instabulo decepistime, instabulo decepistime
instabulo iustificatus est. En la caualleriça
engañaste, y en el mismo lugar te justificaste
riendo el estudiante la merced que Dios le
uia hecho por la virtud de la santa confes-
ion de alli adelante enmendò su vida.

Chara nahiabama soldado ynihimileqe,
nahicosinta abosinomoqe byoqualeqe nuno-
qe nahiabosiromanta hiti echa yfucuhuta
nafinta bimichu quymosima, ano enemita.
inco, cachiquenechu masibobileqe enete.
qua charana hiabotemichu hutatamiqiti ca-
quenela masiqe nahiabosiromanta soldado
michunu halifotaqe oqe cauallo pahama
ca orobinta hiquihiqui mosota soldado
michu vruta mytequa Yglesia ma mino.
moleqe soldadomichu ysinimano caqi ano
mano hachaquenela mastecho masiqe anona
yo hebuanomano hachamafistila fantotiacu
mota acu latin hebuanimano ona etecama

D

ynemi

Confessionario, en lengua

ynemi numala haca nay sinimano caballo pa-
hamaqua y niherima orobinta nina chalafora
naqua acu fâto chiêta chimo sala masique oco
tota Diosima terama nifonele orobinino cho-
corimaqua nina isamofonelemâta abino chri-
stiano ininomaqua ynta inibaqualeta na ano
lala motamala. —

¶ Del glorioso Augustino leemos, que vió
al Demonio en figura de vn gigante espan-
toso, que lleuaba sobre sus espaldas vn li-
bro muy grande, en el qual escriuia los pec-
cados y descuydos de los hombres, para acu-
sarlos al punto de la muerte: como le pregun-
tase el glorioso santo si tenia algo escrito
contra el, respondió el Demonio si tengo, y
que tienes, preguntò el santo Doctor: respo-
diendo el Demonio dixo, Augustino se ol-
uidò vna noche de rezar completas por al-
guna negligencia. Oyêdo esto san Augustin
mandole en virtud del sanctissimo nombre
de I E S V S, que no se mouiese de alli hasta
tanto que viniessse de donde yba. Forçado el
Demonio estauo quedo, y el glorioso san
Augustin se fue à la Yglesia, confessò su de-
festo, y rezando las completas, vino adonde

esta

staua la serpiente y le dixo, que leyesse otra
vez la escritura, la qual buscandola el De-
monio no hallò nada, por que el Señor la auia
borrado por virtud de la santa confesion
sacramental. ~

Augustino gloriosoma ysibiletequa cha-
otaqe, hebuasinoletemano hitima eneqe vi-
oabo inibiti acoleta chara yacheba nebele-
ama eheta anocarema ineteruta habema
apaquenoleremate yniheti yninoce quene-
na charosotequa eachi quenechunu, mota-
abelera nasotaqe eneta santo mano hitima
echita qeniqe honihe ynino nicote nicha-
osofsta easotecho masiqe easotalamoqe ha-
haquenenco intemasiqe Augustino pilani
yaha completas ytuhunu mimanapa-
genimano nama caqinomabeta yncla mo-
enahyqe ocotota San Agustin ysinimano
nisa fantococo Iesus ymayayitaniaqua chi
isofatale arobatiqua yribota chiqe masiqe hi-
imano naqua yribotaqe Santomano yglesia
na minota orobinta hiquita ytuhunu napa
genimichu ytuhuta hiquita quofsta qere hi-
i yribote michu puenofsta charama hebasti
ne masiqe hitimano charamichu hebasifiro.

Confessionario, en lengua

manta yatatilenimano anocomile caqi orobi
nino Santoma beta tana yquique ynelamota
mala. ~ ~

¶ Vn Clerigo de santissima vida, por indu
stria y imbidia del Demonio, cayo en el pec
cado de la fornicacion, a quien la serpiente
despues tomado figura humana acuso delan
te de su Obispo prometiendole, probaria el de
lito y por probarle mejor, escribio en vn pa
pel el lugar y la persona el tiempo y los test
gos llamado el Sacerdote a juyzio, confesio
primero su peccado con mucha contricion
y humildad, rogando muy deueras al Señor
se lo perdonase, y le librase de toda confu
sion llegado pues delante del Iuez, mando el
Prouisor al Demonio, que dixesse lo que te
nia contra aquel Ecclesiastico, y como dice
se la carta al dicho Iuez, ninguna cosa all
escrita en ella, y delante, de todos diziendole
la maligna serpiente, que ninguna cosa sa
bia, de aquel Sacerdote, desaparecio qu
dando el deuoto religioso libre por vir
tud de la santa confession.

¶ Clerigolera ynino santachique naynta an
lebilerequa hitima anona niqita ystico an
cor

ota ohonino mabetaleqe oquo curano namo
uami nayniheti yninoma ynique hytimichu
u anonibita caquenela mota Obispo mani-
osta caquenechunu m-halamota charosota
abeta ynechu maninomite ano enamate q̃
lequa charosota hyquitequa Itimileno mi-
hunu hibita hoha beletamoqe vquaqua oro
inta chalecota anocomile ramalota nachu
u sunino ynihabema nimelabota nibaluni
abema cocoletequa hibinoleta anosaraco ha
e michu mino sinoleqe. Caki Itimilenoma y
ibininco toloboso masimoleqe hyti michu
u chara michu falitacaquenechunu masifi
omaninoleqe charatoroqe hytima ysticota
umeleno michu yninimichunu caq̃nele ma
nisiromata anecota naquana huramotache
oeqe Itimileno chucumi chunu orobinino
anta mabeta nabaluqe quenela mota mala.
¶ Estando vn Soldado muy enfermo vio su
hijo casi innumerables cuerbos, por todas
astechumbres de su casa, dixo luego al Pa-
dre la vision, que auia visto, de lo qual que-
dado muy alterado, embio a llamar al guar-
dian de San Francisco, y confessando con
verdadero dolor todos sus peccados, despa-

Confessionario, en lengua

recieron los Demonios que en figura de cu
bos auian venido a molestar a aquel paca
dor. ~

¶ Soldado yahaleta yqilabota ynihemit
ta fataqe apoholamano ynibiti pahachit
ma tohorotaqe qieminco eneta caquentel
masiqe. heè manta San Francisco Itimilen
guardianoma hvtamita iniheti yninomim
chamane acoleta naorobintequa hyquique
tima apohola nibita napera mosota habelet
intequa naquana tahota taymala mota mala

¶ De vn en Demoniado, respondió el Dem
nio a vn frayle menor que le conjuraua, r
confiesas a tal muger muchos años ha, p
ro todas tus confesiones no le aprouecha
nada por que siempre dexa de confessar, a
gunos peccados y en este dia vendra a co
fessar algunos contigo y despues de mal co
fessada pasando por la puente la hechare e
el rio y lleuare su alma al infierno vino l
muger en aquel dia, y el confessor le dixo h
ja el Demonio dixo, que no estays bien co
fessada, y que os hechara oy de la puente
baxo, y lleuara vuestra alma al Infierno po
tanto confesad bian, no os castique Dios r

mi

niò la muger, y confessandose generalmen-
te de todos sus peccados passò la puente sin
confession alguna, y tornando el confessor adō-
nde estaua el endemoniado, pregunto al De-
monio, como no echaste la muger de la puēte
bajo, respondió la serpiente, ò trayder q̃
me has engañado, la buena confession que
fizò me quitò las fuerças, el poder, y el co-
noscimiento: por que ni yo la puedo enojar
ni la conozco ya ni se adonde mora.

Anoya hora hitichocolo echeta y ribotaqe
timileno san Francisco, nayaritema nanta
rutuquataqe hitima istanimano hochieno
niamata atichicolo oroborachiqe cache etoru
namofima, maha yne torotela orobininoreqe
niheti yninoma, hantela, Caqi equelete,
hi orobiniponta pono habele ponota oro-
binino ysticoso hanimano ahatocama miha-
nima, naqua finisota, mofasota atichicoloma
hitipilanima vquata mihale masiqe naquana
niamichunu ponoqe anorobo habemichu
finimano caqi hitimano orobinino chite-
usutetila mota equele ahatocama chinapu
uta atichicoloma vquata hitipahama miha
be hebarela naqueniqe orobinino

Confessionario, en lengua

terusu masiqe, ni amichunu palucuta orobi-
nino acosota hiqui hiqui mosota ahatocami-
chu tamique hachaqueneticua tatocoqe Iti-
mileno michunu hitimichuqua minosta, nia-
mano ahatocama micacu hachaquosonati ha-
chaquenique, masiqeoy irichi tona orobinino
terama, nina chalasona cala naquenique ya-
yitanchute taninuiaama hachaqueta nayu-
ricosileqete cabeta tanahibateno nimanteti-
quenela namonima orobininoma terusunu
manotera naquile hetila. ∞

¶ Cesareo escribe de vna amancebada, q
su enamorado por ocasion de vn gran enojo
y tristeza, se hauia colgado, dexò las vani-
dades del mundo, y se entrò en religion a
donde innumerables vezes le apareciò el
Demonio en figura humana, prometiendole
que la haria gran señora si le consentia te-
ner parte con ella, del qual la deuota pecca-
dora se defendia con la virtud de la santa
Cruz, y santissimo nombre de I E S V S, du-
rando esta tentacion muchos meses, fue a-
consejada que hiziesse vna confesion gene-
ral, y con el Diuino fauor quedaria libre de
aquella tan graue tentacion. Aparejose quã
to à

to à ella fue possible, y como fuesse à hazer-
la apareciosese el Demonio, preguntandole
adonde yba, respondiò, à confundirme ami
y ati, munchas vezes me confundiste, pero
esta vez, yo te confundire: y aunque el e-
nemigo malo, procurò de estorbarle à esta
penitente, confesso se de quantos peccados
auia cometido desde su niñez, hasta aquel-
la hora. Quedò tan confundido el Demo-
nio, que no le aparesciò mas, ni la tentò.

¶ Cesareo charosora y stanimano nialeta a-
yahuta nisibininco yuricono nacume istico-
tequa amalecheqe nahia bota caqi balunu-
maqua ysaçoletema hanta monjes mataeche
sibota nibasibotaqe hitincono, anonibita na-
nemireqe puen osta oni masichiqe ysaço-
mantaqere yayileno chiarecohale mastaqe
Crucichieta I E S V S, bisama visatora quo-
staqe purucufiq; masinima acu hibacote chu-
quoqe nacumelesanco nahita orobinino aco-
sochique Diosima, manihanimano, caqi cume
hioninoma chibaluheco mohabele masimoqe
naquana hioniqueleta cume arecota hiquita
orobinihabeleta miqe hitimichunu chabe-
ta mechomasique honiequana yquitinimoso.

D v

ta na.

Confessionario, en lengua

ta nachu , heqeno hochihebetera china che
quamoso habeleta mitala masique hytimanon
na anecosofiro mantequa anecoqe ta orobi
ninoma cumeleno nahiyaboponono tooma
ma ynibininco, ynemi orobintequa hiquique
hitimichanu yquitima acoleta abino naqua
huratimatiqua nela qela naquentema orobi
ninoma nahane mosonole hetila.

¶ No solo la sacramental confession cierra la boca al Demonio para que no pueda acusar al peccador, y le confunda : pero aun abre el secreto que tiene en el alma del que deueras se conuierte à Dios, por cuya revelacion pierde satanas, todo el derecho que tenia en el peccador . Qui denuntiat arcanum amici fidem perdit. El que descubre los secretos pierde la amistad del amigo secreto. Escondido del Demonio es el peccado en el alma del peccador, la confession santa le descubre y rebela, y descubierto pierde la iniqua amistad, que el peccador tenia con la antigua serpiente, lo que sumamente debriamos procurar. Encontrando san Macario al demonio , todo cargado de redomillas, le preguntò, que significan esas redomillas,

llas, respondiò satanas, beuidas son q̄ doy
à los mōges, quando los tiento y lleuo tantas
por que sino quieren beuer, de vna veuan
de otra. Dime pregunto Macario, y beuio
dellas alguno? Respondio el Demonio, Teo-
risto beuio dellas. Dada esta respuesta, de-
saparecio el enemigo, como fuesse sau Maca-
rio adonde estauan los monges, y le saliesẽ
ellos a receuir con palmas en sus manos fue
se derecho a la celda de Teoristo, rogandole
se confessase con el, de todos sus pensamiẽ-
tos, lo qual hizo el monge, con mucha humil-
dad tornãdo a encontrar el Santo, al Demo-
nio le pregunto, como le yua cõ sus monges,
respondio q̄ mal, por q̄ ya todos quedauan
santificados por medio de la confession: nin-
guna cosa tanto desagrada al Demonio quã-
to el reuelarle los secretos, por esso se colgo
Achitofel, por que Cusi rebelo su secreto, y
traycion a Dauid, ninguno encomendara su
secreto de buena gana, à los que son muy
parleros, y assi el Demonio, à los que son
muy solicitos en las confessions, de mala
gana encomienda los secretos de sus malas
sugestiones y peccados, por que ve, que le
guar.

Confessionario, en lengua

guardan la mala fidelidad, que el queria. Cesareo cuenta, que fue a Paris, vn gran Theologo y afamado Predicador, el qual estando vna vez en su oratorio, vio al Demonio à quien conjurando, preguntò qual es la cosa entre los hombres, que mas pesadumbre, y enojo os da à vosotros. Respondio Santanas, ninguna cosa nos da tanta molestia, ni nos quita tanto las fuerças, quanto la pura y limpia confesion: quando esta el hombre, en peccado mortal todo le tenemos atado por que no cumpla la voluntad de Dios, fino la muestra, pero confessados sus peccados queda luego libre, de nuestras manos, y abil para toda buena obra, lo mesmo respondió el Demonio, al Angelico Doctor Santo Thomas.

¶ Caqi Sacramento naorobininomano hytima
nipita pacusta yquitimosota nimaqualeretiqua
nocomicoco Diosima, nafarista qere canique
nele monomate quenemano hitima anoyayista
nimichu tachebesiqe motela naquenemano ca
quamate anochicota hebua sintequa hebua no
chiquenoma, aho sinique chicati mano quenta hani
mate ahotelista qimaninolebiti michu quimo
fima

ma ano iniheti yn sibamano hitima hebua.
 no chigenomina naccorota habeta tolcbfota
 i animano anochi cotamihantela naqueme
 na nahyconoleta habecocola San Macario hi-
 nco nacaquige chiyolo qichinco ynibirifota
 nanforage hacha quenescno chiyolo porocaca-
 pa yforanay eno masige hitima hebuanimano v.
 tunuleraqeyfotala mongcearema vcu subotana-
 no cumehyobotana nantela vcuta qe yano vcu
 etilera qe quentelan o qe vcuter co nahyte ma-
 si qe Teoristo, vqla moq S. Macario naquana mō
 ge pahamichu mirequa, mino qe habaquia habo-
 tota erere vquachiqeleta naca quimo qe mine-
 to tomori Theoristo mucutuquala mima mino
 ta cume palino yaco ynemi orobini masige na-
 queni habela manecocoleta orobinteqna biqui-
 qe abinacu fantomichunu hitimichu taeneta
 mongemano hachaquentama masige y finostico
 la orobinino mabeta ynemi santo chieno chi-
 qela motanima hachibonoeyomate apeyiman-
 telaha orobinino cocomano qere eyi mane co
 eolotela hachaquentama yntetiqua cumelena chi-
 genoma elacarechie finoletage nantela na-
 quenema achito felmonoma ano queni habe
 cumelena chigenoma cusi elacare ychusta aho
 tae.

Confessionario en lengua

taela care David ta ahosiqe mineno taamala
cunechala motama David nacu ano heba pera
ma, ahotele rasiromane anoma cumeleno chiqe
namosima ahosifiro manibitila motama quene-
mano hitimate orobininoma nacayota cumele
nochique nomimichu taaholtemano naquale
hebano ysticosi mantanima yniheti yninoma
chiqe terilera orobintema taahotaha manta cu
me palino ysticoma tamanisoqi mantetiqua
ymanequana halifotela.

¶ El que en la confession, encubre algun pe-
cado añade vno mas de los q̄ traya, y haze sa-
crilegio. Adidit enim peccatum, peccato, y
à los tales el Real Propheta David les hecha
como maldicion, diziendo. Appone iniquita-
tem, super iniquitatem eorum & non intrent
in iustitiam tuam. Por que pusieron escu-
sa, y mentira en su confession no entren en
tu justicia que la misericordia exercita, en
este sacramento. Nunquam intrent, in iustitia
Dei quā misericordia in hoc Sacramento exer-
cet. Ni en la tal curia de misericordia sea
recebida la causa de los tales para tratarse :
sino sea remitida, en la rigurosa curia de su
justicia para ser juzgada y assi desta estrecha
justi.

justicia de Dios que se exerce contra los que
no cubren algun peccado. Tenemos vn es-
pantoso caso, que se de vna muger la
qual se confessaua con vn Religioso, el compa-
ñero del qual estando rezando en la Yglesia,
dize que a cada peccado que confessaua, salia
unos sapos pequeños de su boca, y a la postre
vido que vna grande serpiente venia a la bo-
ca, y se tornaua a entrar, y assi vna vez y o-
tra tornaua a la boca, y al fin se torno a den-
tro, y todas las demas sapos que auian salido
se tornaron a entrar tras ella, despues de esto
los dos religiosos salieron, de aquella Ciudad, y
andando por el camino razonando, conto le lo q̃
auia visto, quando estaua confessando aquella
muger y espantado el confessor cō velocidad
voluio a la Ciudad, y preguntando disimlada-
mente por aquella muger, hallo que subitamē-
te era muerta cayendosela casa sobre ella, el
religioso puso aquella noche en oracion y
humilmente pidio a Dios le alumbrase de a-
quel caso de los sapos, que auia visto su cō-
pañero aquella noche siguiente se le a-
parecio aquella muger, toda cercada de mas
de fuego espantosa, y assi mesmo, vn niño en
sus

Confessionario en lengua

sus braços todo de fuego ardiendo, y dixe, yo soy aquella maldita muger condenada a las llamas y tormentos del Infierno, por que aunque confesse mis peccados, vno por horror y verguença no lo confesse, aunque muchas vezes me lleugo à la boca para dezirlo y fue que yo concebide adulterio, y la criatura la ahogue: esta muger por que buyo aca, de ser juzgada del sacerdote en el juyzio de misericordia, fue juzgada y condenada en el juyzio y de la justicia, y yra de Dios, y esta es efficaz, razon. Por la qual el peccador deue no escusarse, sino acusarse por causa de la seueridad de la curia, de la justicia de Dios, la qual desnudara à la clara y descubriera las conciencias, y peccados de aquellos que no quisieron descubrirlos aca al Padre espirital en la curia, y secreto de la confesion, y assi dize Esaias, c. 76. Reuelabitur ignominia tua & videbitur opprobrium tuum Grande es la diferencia que ay en declarar de su voluntad el hombre sus peccados al cōfessor, de aquella declaraciō que contra su voluntad se para delante de todo el mundo donde sera condenado para siēpre en el Infierno, y por esto iob dezia. Dimitte

aduer.

aduersum me eloquium meum id est ero ad
locatus contra me loquendo non excusando.
ere abogado de mi mismo acusando me a mi
mismo y no excusar dome ni zelando el pecca-
do y el mesmo Iob dize, Loquar in amaritu-
dine animæ meæ. & subdit dic. in Deo nolime
condemnare quia iam mecondemnaui por q̃
no castiga Dios dos vezes el peccado del que
ereconoce ya este prop sio, dize el Apostol
an Pablo. Si nos menpsos di iudicaremur nõ
tique di iudicaremur. Corinth. 3. Por que
n la sala del juyzio del Señor es muy diferen-
te de los juezes de acá, por que en estas el
procurador, a de saber alegar lo que es, en su
auor: pero en el juyzio de Dios, saber bien
el hombre acusarse es ser procurador de si
mismo siendo acusador de sus propios pecca-
dos sin alegar escusas, ni verguença, y assi ter-
na buen pleyto, y despacho, por lo qual dixo
el Real Propheta David. Psal. Dixit confitebor
aduersum me in iustitiam meam Domino &
tu remissisti iniquitatē meā. Y desto biẽ elaro
esta exẽplo del Publicano, q̃ salio por su hum il
de confessiõ hecha a Dios, perdonado, y el
fariseo q̃ se escusaua salio cõdenado. Pues esta

Confessionario, en lengua

muger por auer callado en la confession
peccado mortal, no quiso ser juzgada del
fessler, fue cōdenada à los tormentos que aque
se declaran. Los tigres que le estan mordien
do, y arrancando los cabellos, es en pena de
los tocados, y adereços vanos que se ponía e
ella. ¶ Los sapos que le conen los ojos, es
pena que con ellos miraua desonestamente,
eran lagos para que muchas almas se conde
sen. ¶ Las flechas de fuego que le pasan los
oydos es en pena de que gustaua de oyr e
sas, torpes y murmuraciones. ¶ El fuego, y
mal olor que le sale de la boca, es por los gu
stos vanos y por la murmuracion, y afre
tosas, y torpes, palabras que dezia, y por lo
torpes besos q̄ daua y dexaua darse. ¶ Las vi
uoras que rodean el cuello, y deshazeu sus pe
chos, es en pena q̄ se deleytaua en que juga
sen con ellos besandolos y palpandolos. ¶ Los
leones que le hazen pedaços los hombros, es
por que no tuuo compasion de vestir los po
bres rotos. ¶ Los lobos que le comen las ma
nos, por que no daua limosna y no tuuo
misericordia de los pobres mendigos, el
monstruo, y dragon infernal en que vengo
sen.

entada me atormenta mas, que todos estos tormentos, y significa los aflictos horriblos, y los que tuue repetidos. en sacros. hayles, musicas, y praticas descrestas. ¶ Los Demonios que la estan seruiendo con los d. xes que solia tener, le estan agora atormentando con ellos en el infierno. ¶ Los dos religiosos con Cruz, y ysopo la conjuraren, a los quales respondio, que era atormentada de todos estos Demonios por sus vanidades, y no auer querido confesar verdad, que con ella Dios tuuiera misericordia de mi, y me saluara. Por esso cada vno confiese verdad: aunque amargue, y no se vera, en los tormentos y penas, en que yo me veo, para siempre sin fin. Otro efecto deste sacramento de la confession, y es que el Demonio, no vea los peccados despues de la confession, y por el consiguiente no conoce al peccador, por tal, mas antes por la confession le son encubiertos y por el contrario los de los malos seran vistos a la clara pues no los quisieron barrar con la penitencia, y cubrir con el sigillo deste sacramento por lo qual dize el Propheta Job c. 23. Non sunt tenebrae & non est umbra mortis vt abscondantur illi qui

Confessionario, en lengua

operantur iniquitate. Y assi por esto hyerr
los que quieren encubrir sus peccados p
assi como la triaca quita la ponçõa, y vene
assi este Sacramento de la confession, quita
peccado, y Demonio mortifero veneno p
el anima.

¶ Itimileno yuehaleta Yglesia yiaha raecar
ytuhunuleqe yahano hybuata ytuhutaqe
quano nia yaha atichicolo orobotaqe caqi
ma ynihen yninomenco orobinimitaqe aho
noreqe chifalu nipitamima tccora nuquata
mirequa tana homamano yola yquo tanayni
tileta tocomota hibataqe eneminoletequa
laiacheba michu farita niahibua michu nipi
ma taechemique qichimichute ynemitafarita
ca nipuenota nia hibua michuqua minosta
taymoqe Itimileno hybuata ytuhute miebur
eneta hybuataqe Itimileno atichicolo orobo
michu hyquique qere hica mitila michu naey
lemenco homino letequa yniqe enenimichu
hoteleta yfinimano hachaquenta yneni man
mano hibuaata atichicolo orobota chiq chifal
ma ynta roconima qichitake yquo buotaqe qu
nema nianipi tama tocomite quana homam
no yolatana ynibitima toco siromanda acu f

rimic

nita mostequa yolaquo michu nipitama fari
echeqe acu qichiroca michu ynemifarita nia
bua michuqua nipitamima, ecanisique ene
hachaquenta ynemasique Itimileno ano oro
michunu ocototaqere farita hica michu mi
ta nia orobonimichu tayquitosora, alifote-
a niamichunu paha palata naquotolita aqio
hiqe nahiqe nahyabotaqere yabichoyota cha
ntaqere yntana ynecoconeo nahyabofiro
nda neqerota Diosima tamalo tequa yntana
enco nahyabonimano naquene pilaninco.
a nia nihemichunutacatoriricachiqe napa-
ta aruqui mate toriricaraqe hutata apelota
batanimano honihe nichequama h t paha ma
moqualeta nianolenimano orobinina viro
o necastequa aruqui ninahiqe tayquenina o
ni orobine tiletequa yninimano nane yano
obinta niqua oca caqi yninema viro eyo ni
tamaqui aruqui y que ninaqui quenema yu
ino mabuetaleqe ahonitileqe caqi yola iquo
riqe qichimate fariqe queninimano yniheti
ino tooma ni afatileqe quichi orobintan chu
acu farita ynemaqua muenimano nanela,
otaqere naquana huratimota hitihicama,
tachebuala, naquenemano naorobisinta,

Confessionario, en lengua

hauemano naquinimo hamanda , yuchet
qua, paluquaticua, nataritiqua yniheti, yni
nonco yquò hanimare toloba, ahotele nolet
abe nintela, caqi niamano caqua Itimilen
sacerdorema , natalaconi sihabetilenimano
caquamano, melabonino, natalaconinoma
palucutequa , nihiqe nabeta nayuri con
no, natalaconinoma , Diosima qilicota , n
talacota , hitihicamamisala , naquenema
yniheti, ynifibamano, orobininoma, ycono
hebano lehetila, caqi melabonino, natalaco
ninomaqua, toloba, caniquenechunu mon
letahabe , yanacu namonotilehani mano.
Diosimana qilicota natalaconinoma, elacare
coco, yniheti yninomichu , chiahohebele
caquama elacare, Itimilenoma, orobinta a
hohehimano nabetanihino, ofuenoma , ma
netilehanimate elacare, ahohabele, tarinani
no, ahotaqre, hitipaha, mihabela, nanemiha
chinara, mita habela, naqnema Proph. Iob, ista
nimano, yoco nohebatileta, honihequana
natalaconta, yniheti yninoma, caniquenela
motabaluhale monimanonafela, Diosimano
inecalubosonoma yuchosotetila, caquama
calubosoqe, yniheti, yntanimichu, hanta te

runi

nimano, nihino ofonomano, cobosota,
 u, iniheti ynifibama caqua calubosoterile
 mano, teruheromanta, behetaqe, yntequa
 ruhemitileta, tanamitemano, ona calubosa
 oletela, acu, yniheti ynifibama teruhero.
 anta, caqua, calubosoqe, yniheti, yninoma
 nihemi, tiacomanoqere, caquamate nihi.
 ofonomate, nacalubosotelanaquenema.
 ocomile anoma calubosotanimi, naeio, ca.
 ama, anocalubosotamonimate, naeio,
 entela, caquama, ano, calubotahabemano,
 ana ybalunihemosi, arecotana, arasinino.
 te, acu, Diosima, calubosohabele tanima.
 acu, istana, arasininotorolamirequara,
 laconta, caniquenechu, monoterusutenco,
 ine quana araribarinantemano yu.
 netiqua, nataratiqua, orobintenco, ona te.
 usu habela, naquenemano ynige naquenti.
 enahele maninoleta habemano ystico ini.
 ba publicano muenoma, cume vlechiletana
 robinta Diosimanate maninta toca. Farisco
 ano yocono hebata hitihicama nacalua
 ueninima enenta henacu.

Acu sacramento, naerobininoma, yfora.
 imano, yniheti, yninoma orobininomaqua,

Confessionario, en leugua

hitimano, ystico ininomichu, enetetilet
nutela, orobininomaqua, ano, yniheti in
bamichu, inteno, manretila, yniheti, yn
mano, orobininoma nacu quenoletela, yan
cu naquostetincono, elacare, enesinoleh
bela, yniheti, ininomima, caqi sacrament
na orobininoma, ystico, yninomichu, naci
quetetimano, ynique enenolehabela, naquer
que yniheti ynino, mima chiqetemano, na v
nano, aco, naunata, chalatela yoroba, ych
cacote, apacha, istico, nanihinolera habe, ca
recotequenemano, n yeterama, nabalunulo
temaqui, mosima, caqi sacramento, na orob
ninomano, hiti yniheti aninifotemichu, b
lusinoletela. ~

¶ Tambien es la verguença en la confe
sion, cuchillo amenazador que el Demonio
pone à la garganta, por que no confiesse e
peccador à la clara sus peccados.

¶ Acu, yniheti, ynino, orobinta, habelet
yuchinomano, minehitima, picho here here
ma, chumota, naiqelo abechumofota, ano
napalucufuta, cunamile, nahiotechu, moso
tanimano, yuchinomabetaleqe, afatiquani
nolehero, manda nasotanima, nantela.

¶ La

La verguença en la confesion, es freno
 on que el Demonio tiene la boca y lengua,
 el penitente, ocupada y amarrada, e impe-
 lida, para que no diga la verdad, y à este
 proposito dezia el real Propheta Dauid. Non
 ergeat super me puteus, os suum, Ps

Orobininoma yuchinomano fiemo, mono
 aballoma hiereba nipita echescota r. l. bino
 ete michuqui mosileta hitimano crebinha-
 nema nipitama pacusta penanima caquista
 nostanimano yniheti yninomama ahoamanta
 nasotela. ~ ~

Pues hijo considera, que si dezir delan-
 te de vn solo sacerdote (que esta en lugar
 de Dios) tus peccados, tienes verguença y
 empacho, que será el dia del juyzio, delante
 de Dios, de los Angeles, y de su madre san-
 ta Maria, y delante de todos aquellos santos
 y delante de todos aquellos que te conocie-
 ron, y de todos los del mundo; que vergüe-
 za tan terrible sera esta, y que confusion y
 espanto, y crugir de huesos será, y assi mes-
 mo de lante de todos los Demonios, que te
 han de estar acusando, y particularmente da-
 rá mayores voces de ravia contra ti aquellos

Confessionario en lengua

Demonios que te inducieron à peccar declarando en que partes y en que casas, y cõ que personas, y en que dias ofendiste à Dios Señor de diuina Magestad, pues por que se hade tener verguença, ni empacho en la cõfession, ni tampoco mentir? Por que Dios destruye à los que en ella mienten, y se cõfiesan con fingimientos, y assi nos lo enseña el Real Propheta Dauid, diziendo. Perdes omnes qui locuuntur mendatium, id est in confessione. Psal. Mas antes, hasta los pensamientos muy pequeños se ande confessar como el mesmo Propheta, dize. Rebela Domino vian tuam, hoc est sacerdoti qui est in loco Dei. Y no piense quando esta à los pies del confessor que el està solo, sino que lo esta à los de I E S V Christo nro Señor q orde no este santo Sacramẽto en figura de lo qual dixo à los leprosos. Ostẽdite sacerdoti muestrate al cõfessor para q te cure la lepra del pecado, y assi pues esta enfermo el peccador, diga cõ Dauid. Miserere mei De' quoniã infirmus sum. Descubriẽdo como al medico la llaga ahistolada del pecado cõfessãdo los todos, y aun hasta los muy menudos, por que
assi

Asi como en el agua clara, se ven las manchas del rostro, y el resplandor del, assi en esta agua clara de la piscina deste santo Sacramento de la confesion, se ande ver con claridad las menudencias, como dize David Delectum meum cognitum tibi feci, & iustitiam meam non abscondi. Pues assi deuenos descubrir à la clara en la confesion nuestras conciencias, y no querernos acular soplando, y paliando las culpas, sino que sea nota la corciencia. Nota sunt prudentibus de sanctis sacerdotibus. Y assi dize David, enseñandonos esto. Efundite ceram illo corda vestra. Assi andefer los coraçones rectos y claros al confessor. Simile. De los licres quando se derraman siempre queda algo pegado pero del agua, en vn punto sale toda, pues assi sin que quede nada pegado de escrupulo se ade derramar lo que ay dentro del pecho y coraçon. Trenorum effunde sicut aqua: in cornu in conspectu Domini. Y bien assi como el rostro siempre anda descubierto y a la clara, assi la conciencia del penitente deve estar apta, y dispuesta y aperejada à Dios, y al sacerdote por que entre las cosas que à Dios

Confessionario, en lengua

Dios aplazen y agradan es vna dellas la cõsideracion de los peccados, y el confessarlos Iuda Rex meus id est confessio. Psal.

¶ Atichicolo orobinta orobinino lehave Itimilenoma ebela, y quima neqerota hybuano mano nacume arecominoleta hauele mine I E S V Christo ebela y quimimaqua nihibua telemanta, caqi santo Sacramento atichicolo orobininomano mine I E S V Christo, Dios anocomile arecotele Naquenema mine oco- tota chalecoso aueleta hibuatanetela quenique yniheti ynino naorobinino letemano yuchinoma tocosota Itimileno yaha hibuataque orobinisinoma yuchista natarita anoletemano equelatana homama ynihauemano hachaque ni hauema maninomano anoya hacolaha yuchisinoletema Diosi mucuqua minesominoma Santa Marialeqe Angelicare Santocare nia santa ano ynemimate quenema quetalaqua, caqi ano pũqua ynihauema yuchi tanayeno tana elacareleqe mine hitimano caquenina. chu chimasta hauemano yniheti yninoma china yutufubinco vtichaquene taynibinacote anona vquale lebinacote equelachaquene caluba ynibinacote ynemi cachiquene-
chu

hu chimastamoqe ynecalua ynemi intana-
hunu elacarechuta mosomo haue palucunu
chaue cocoma natari no acole hauema yabi
hoyono, vna pililicata, vna simono aco, le-
lauema, equelatana homama Diosi nifaraco
uenobo, hauema hachaquenta hauema ma-
ninoma yninoletela naquenema na areco-
nita, orobininomate yuchetiquanta, nura-
patiquanta, nataritiquanta, tolitolomacoco
naorobinta naquosonoletahauema, David
Propheta, hebuano, necasibota, ysinimano,
orobinta, nurabotencono, hiripahama, na-
calubota habele, motela naquenema, yana-
cu, cumepalino, qichilehanimate canique-
nechu, maninoma nahiabaleta, orobinta siro
maninoleta hauema, nantela naquenema.
David iquacu, ysinimano Itimileno, ebal-
iquima, nahybuata, orobininoma, tolobaco-
co, yninolebincoqua, naorobinintabila, mi-
ne, Itimileno yahahibuatetiqua, mine I E.
S V Christomate, nahibuata, ocototequa cha-
lecosota, haueleta, hibuantaque nasinoma,
nantela-acu, yniheti ynifiba letamano ati-
chicolomima, naiquilabostela naquenema-
no, ysuculetema, yqilabono, mile, cabetaco-
coma,

Confessionario, en lengua

comi, nintela, nora, naenesonolebi muichu
qui, mosima, hecate, yniheti ynino, toom
ma, tolobacoco, caniquenibila, monta ha
uema, qichita, hecate nate, manetina, oro
bininta hauema, nantemano, ibine, eiabac
oyoconique, mucumile chucuma, eyatanima
anenebimichu, naquimosimano, caqi ibine
eya bamano, atichicolo, orobinino, sacram
toma nantaqe oyoconochumosimano, oro
binta habelera nacume arecomita, tanahi
bonta, canichucutelemanino chumosima
nanta, haueletaqe David ystanimano, na
quenema orobininoletehaumano, ynibi to
omama elacare, ychumita naorobininolete
hauele, eyoyquimileqe, ninelamanda, yoc
no hebuano lehabeti, hecacoco yninom
qua, nasinoletahaue, onaquenique, yniheti y
ninolebincote nacume, echeno letahabela
acu, naquenemano, mucumileno, nacu que
netoro, elacare chiera, abosinino letaqe, e
nenoletema quimosota, atichicolo, orobini
no, letahauemate, elacare, tolobacoco, na
orobinta hani, maninolebila. Naquenema
Diosima, nano manecocoleta, nimano ynih
ti, yninomichu, cume arecota, vrutequa

pia

biata, tana orobininoma, ona, y sacola, nano-
nandani ma nantela.

Es la confesiõ figura de la escala q̃ vido Iacob
por la qual se sube à la gloria, los dos lados son
dolor de los peccados perpetrados, y firme
proposito de no cometer los mas, las gradas son
contricion, confesion y satisfacion, la qual sa-
tisfacion, tiene tres gradas, que son ayuno,
limosna, y oracion con todas las demas aspere-
zas a esto concernientes, y nuestros Angeles
de guardia suben por ella, y decien den del
Cielo a llevar y presentar las oraciones y aspe-
rezas, y penitencias, con todos los demas ac-
tos meritorios, y satisfactorios de los que ha-
cen verdadera penitencia. Assi como el Angel
le lo dixo à Tobias, quando orauas con lagri-
mas yo ofreci tu oracion al Señor, quando ora-
uas. Cum lacrimis ego obtuli orationem tuam
Domino. cap. 12. Y descien den por esta, esca-
la a traer consolaciones à los penitentes. 3. Re-
gum cap. 19. Angelus attulit cibum helia. Los
extremos desta escalera llegan al Cielo para
significar que acabada la penitencia entra en
el Cielo el tal verdadero penitente, y Dios
nuestro Señor, esta mirando a esta escalera de
la pe

Confessionario, en lengua

la penitencia, y ayudando, y exortando à los penitentes, diziendo, hazed penitencia, y os llegareis al Reyno de los Cielos. Agite penitentiam appropinquabit enim, Regnū cęlorū

SCALA IACOB

¶ Jacob Mesopotamia vltima mitequi tuba ne cata pilani oyoma ne per sta y ruhute qua, naqi no yhiriba aco numa aboma nateqe mota vti ma naponora oriboqe enenimano atichicolo, robininolerema nanibita ynique numa abo nay quiminolerema nantechule Naquenema naqinoco nireqema ematari yuchota etecamano yniheti yninomichu chamanda acuna h cu far ta niquenihaueri manecoco, taritarima cocoleta hani, maninominante nai jino bocole pereremi man cu neoyona vsubisota naorobininoma nante ynini hem siynta ystico yninomichu nachebesominoma nante ma yne haputela ytorinoma limolina quachinoma ytuununa Missa ocotonoma yne era eyo caremate quenecarema onantage cacaremano chocorivau me ¶ Angeli a bona horotemino hachibueno yfontechu taquata numa abo naiqitamonita hapelota Diosina namino stage mote ma nantage quentage qere yniheti ynifiba ma ba

balusiromanda ynino torosa le hecote ynta
 ni manoysticoco yninomichu nachebesota na
 qesomita, ysono acoma nanta hauela mota-
 ma nantaqe naquenema Patriarca Tobias
 onoma, mucubine, nahimeta ytu hutequa,
 ema arata arecosta hiquita naqñeno mani
 ta Angeli istanimano, hochie mucubine
 meta, naytuhunaye Dios anocomile apelo-
 ohotaqitiano comile nanomanela masini-
 anátela, caqi naqui noma numama Angeli
 remano, yqi qe pitaqe motaha chaquenta,
 balusti, manta intema, cume natomotino
 tahauema, nanaohota, abosintamoqe balusi-
 anta, yntema, nacume tomotisota, habele-
 , nasotamala caqi, naqino, vcutumano, nu-
 ana, naminotanimano, caquama isticoco,
 inomichu, nabalusiromanda, intema ho-
 oqe, numa abomano, naecaninitechule, na-
 gentaqe, mine Diosimano, hibuata, naqino
 cutumaqua, enepuenta, balusiromanda, a-
 osintema, nachocorisota, arapuenta istani-
 ano, naquentechiqua numa aboma, chimi-
 ohabele pataqui latiquani masibotela.

Pues es de saber, que muchas cosas impi-
 en el subir: esta escalera sobredicha, q son

el demasiado regalo de la carne, y la delectacion della, el mucho dormir, la pereça, y poca deuotion, y poca oracion, y pocos ayunos, y que con el ayuno luego desmaya, la cabreça y duelt, y que lo mesmo haze el estomago, pero el amor de Dios haze que las cosas difíciles, trabajosas y penosas, sean lebes, faciles y suaues, como el real Propheta Dauid auiendo experimentado la penitencia, no se lo declara diziendo. Propter uerba labier tuorum ego custo diui. Vias duras, que son penitencias, y aspereças.

¶ Qui Naquenique nahiabonoletahabele caquina, abo naqinoma y qisiromaninolehabele ma anona anecosotema puquala, y nepuquama anona anecotemano caqua, cobosonino, nebelécatema vna oquomaqua nantechule, naminina ane cobote caquama teracocochieta, iniabosinibotemate. Diosi nemoquamina alobostanimero cobotemate y tuhunumanihanibotemate y torinomanacu, naquana namayusita, machino, yohora, mosotania nole botemano, onanina, anecosobote, toomamano nantaqe, naquenemano, Diosi hubua sonomabueta, nay sinoletahanimano, torosacu

chu

nu mohanimate torosale tanteti ysticoco,
 rinochu, mohanimate ysticoco, ninoleta
 retiquenequa ynemima, torosati qua, maha-
 rata habechi qenabalunuleta habechiqey
 emima, torosati qua, mahatera, tomorileta
 tela, hantema naquenema Propheta David
 rithetis ymino, nabalufiro menda yninimi-
 hu, caquenechu manta, nitolobosofibo ta-
 stanimano, mine Diosi hebuano, mitonoma
 inachibique caqi inino, ninemano, nasona-
 namonimano nasela.

Por muchas causas y provechos, se deve
 frequentar este santo sacramento de la con-
 fession, y aqui solas se ponen treze.
 La primera, por que pudo ser que la con-
 fession passada, no fuesse valida ni entera,
 por no traer el penitente verdadero dolor,
 y firme proposito de no tornar a peccar, o no
 traer sufficiently examinada su con-
 fessional, y repetida vna vez y otra, salen do-
 lor y lagrimas, en figura de lo qual Moyses.
 Elebans manum percussit visilicē, & egres-
 se sunt aqua largissime, numerorum c. 20. &
 Iudieh percussit cernicem Olofernīs, c. 13. &
 absidit capud eius. Moysen hirio yna peña

Confessionario, en lengua

de pedernal con su vara, y salieron grã copia de aguas, y Iudic dio dos golpes con vn alfanje a el Cappitao Olofernes, y le cortò la cabeça y salió gran copia de sangre. Así pues frequentado este santo sacramento, si vna vez, si otra sale la corrupcion y lagrimas de sangre del coraçon, llorando y gimiendo sus peccados, y cortando con esto la cabeça al Demonio, inuentor y atizador de los peccados. Y para salir de eserupulos por si faltò alguna de las partes que se requieren para que sea integra la confesion seria cosa saludable hazer vna confesion general echando como vna red barredera en que salgan todos los peccados y defectos grandes y pequeños.

¶ Caqi, santo sacramento, atichicolo, na-orobininomano, nacayonoletaqe, yntemano hapuhangala mosiletela.

¶ Minecotamano, andaqua, orobinino, nampiranco yniheti yninomima, cume arecota, miricosotanoco micoco, cume oyo nachamanisota, na orobinino, leta hauema, naquofonotileheco mobi lehanima betaleqe, nacayonoletequa, ycachetilenoletequa, cume,

cha.

hamanifono, acomatana, minonoleqe ma.
 ubine, natoconoleqe, motaheromanta, na.
 uenema quenecote, terutanihalifote vnala
 anifiromanta, ysonomano, caqi, yfinoma.
 ante anoco, orobinino aco, orobinifiro
 antencono, naquosonolebile, nahiaboni.
 oleta, hauemano, orobista Christianolete
 ichunu, Christianoleno toomama, yniheti
 iponono toomama, yanacu, aruquileo,
 niheti, nintelemanino, nahiabopononoto.
 ma orobininolebinco acu yfamolota, or.
 ininoma, nante, acu, qichiqua Christiano
 bincono cumeleno, nahiabonchu toomama
 ota, na orobinta haue, onaquenema, or.
 inino aco, monoma, nantele, chalechalemo.
 alifosiromãtema quosofiremanda, naquefta
 uela naquenema, caqi, orobinino sacra.
 entoma ycacheti nacayonoletequa necomi
 oco nachamaninoleqe atichicolo, ysimano,
 ucubinema, tocoqe yniheti inino, ano, na.
 utufufibamano hitima nantechule, natupa.
 ta, balunule habemano yniheti ynta, ano.
 no, michuta hanta, cume oyona, vbuesono
 anantela.

[La segunda razon, por que fe deue fre.

Confessionario, en lengua

quentar este sacramento, es por que confes-
fandose mas vezes, padece el penitente ma-
verguença, la qual es gran parte de satisfa-
ciõ y assi lo afirma S. Augustin. Dicens eru-
bescentia maxima parens est satisfationis.
Por que la verguença, que alli se passa y pa-
dece, es como vn palio precioso, que le co-
bre, para que no sea castigado de Dios; e
peccador, y assi dezia el Profeta Dauid
Confessio facicimeę cooperauit me. Psal. L.
confession y confuscion, y verguença qu-
tengo en la cara encubrio mis peccados pa-
ra que no me conozca el Demonio por pec-
cador y por suyo; y a se de aduertir, q̄ esta
verguença no a de ser de confessarse, sin
de auer ofendido a Dios, por que si es ver-
guença, solo del peccado no es meritoria, pe-
ro siendo solamente por auer ofendido
Dios de soberana magestad, a cuyos pies e-
sta en el Sacramento de la confession ser-
la tal verguença muy meritoria, y esta es la
causa, por que se a de frequentar este sacra-
mento—

¶ Naynchami yntema ynique, caqi Sacram-
to naorobininoma nacayono leta habeman

oro

robini acu orobini mosonoletaqe yuchino
 ano nebeleca mutaqe quentemano ynino y
 ibarimichu nachebesonola naquenema S.
 ugustin ystanimano orobinta hibata iuchi
 monoletemano nacu quenino ysayla ma
 coma nacu quenino chumoqe Diosimano
 niheti ynifibaleno beta nacaluboso hanimi
 ichu tahananla, caqi ynema Propheta aco
 lauid ystanimano, orobininoma yuchita mu
 nate horochita queniqe nihibanima o-
 a yniheti ynionchutana cuqueniqe hyti-
 a nina hyabota yniheti ynifibaleqe hamiti
 manta nimichu ninutela naquenema cu-
 arecono leta habele, caqi yuchinomano
 robininoma, yuchinole habema, yntequa
 nihetinta Diosima nayatima nifonomabeta
 nayuchino manta habela maha yniheti yni
 oma ahomino cocomaqua yuchinotila yana
 u Diosivrina acoyaboqua bamichu yniheti
 nta nayatima nifotequa mine ebela yquimi
 chule naquenema chamane nayuchinoma
 yuchino tera legenabalunuma nanta habe
 ona queniqe Sacramentonaorobininoma y
 sacheti nahanihetimonoletahabemano nan
 ela.

Confessionario, en lengua

¶ La tercera razon, por que deue frequentar se la confesion es por que della, se acrecientan los sufragios, y auxilios por que el sacerdote deue orar por su penitente, y multiplicada la absolueion, y las de precaciones que en ella se hazen (en la frecuencia del confesarse) se uen el aumento y sufragios deste Sacramento. y assi mismo se le aumenta humildad, al confesante para confesarse mas amenudo, y assi dezia cierto religioso que quanto mas frequentaua, este Sacramento salia del mas humilde y mas fuerte para no tornar a caer, y assi muchas vezes se leuanta por esta frequentacion el caydo en el peccado, y el que assi esta caydo en el, esta junto à la puerta abierta del Inferno, y este Sacramento la cierra, y le abre la de la gracia de Dios, y por el consiguiente la de la gloria.

¶ Nahapumima caqi santo Sacramento, aichicolo naorobininomano orobininoleto tooma ma, caqi santo Sacramento naorobininoletema inino puquaterama nayametimoraqe cume vle chinoma naia metimotechcorira iniheti inino letema iqilinista quosonoleta haqema naia metimotaqe motema maquenema ltimileno yahano oro.

obini no Sacramentoma nacayota orobinta ni
 aqua cumemate vle vlemota yniheti ynino -
 ni queni habeti maninoma chocori acolebi
 naquenique acu Itimilenoma naorobota hi-
 uita nachalecosota haueleta naytuhuta nimi-
 hubueta naquosonor egema caqi santo Sacra-
 mento, naorobininoletema coesaquana naya
 nerimotemate acu, yniheti yntemano hitipaha
 cuchua nabama nafa mitequa caqi orobini.
 omano ona hitipaha vcuchuama atarota Dio
 gracia mima beta nafalita ohota coesa mano
 alnnu nanemima y faco nino homama ohota
 haueleta mosotele naquenema atiehicolo oro.
 ini noma nacaycta nahaniheta muenoletema
 no nantela.

¶ La quarta razon, por que se deue frequen-
 tar la confessions por que cada vez que se
 confiesa sele acrecienta la gracia, y desminu-
 ye la pena, y tentaciones del Demonio, y de
 la carne por la virtud deste Sacramento, pues
 se aparta el Demonio del confesado, y no le
 conoce como consta por muchos exemplos, y
 cada Domingo, ò fiesta, sino mudays ropa
 limpia teneys verguença, y empacho, y no v-
 lays parecer pues por que no se a de tener

Confessionario, en lengua

cuydado de vestir al alma, de la ropa limpia
de la gracia adornandola con este Sacramento
y dones. Confessionem, & de corem in diu
sti Psal.

Nachequerami yntaqe orobininoma ycache
nahaniheri mota nacayota mosonoleta hab
mano orobinino reqemagraciama nayamet
motaqe calubono naysticoco yninihaue michi
nu quilumita na aratimitaqe hiri cume hyon
nomate oquò nana merasinino nemoqua mim
te quenema nahya miqualeta, quentemano S
cramentoma chocorita nimaqua nante chul
orobininomaqua hitimano anonuta sacata ey
mitela naquenele maninole habemano Domi
goco fiestaco, missatuqui noco quenema abin
yquile heco chuculeheco yanacu pequa quil
no amala leheco quosonoti mano yuchita an
arama toconoletetimano nalaha naqueninolet
ma qere hachaqueniqe yuchinotile beleqete
atichicolo vnabine chienoletema, caqi Sacra
mentoma naabino chalecama graciaa anoh
tanima abisonotimano qere yuchino tile hel
qete orobinta atichicoloma chalecatocofot
halifonomatera acola.

¶ Lo quinto, por que se deve frequentar, la

con

Confesiones por que este Sacramento es me-
cina del anima y por que cierra la puerta de
los tormentos del Infierno, y abre Virtute cla-
um la de los contentos, y gozos de la vida
eterna.

Namaru amima yniqe orobininoma na ca-
o noleta habemano, caqi Sacramento na o-
robininoma atichicoloma niyemileqe na o-
robinino letaque yntemano hitipaha hachinara-
ino lehabemichunu ararota yneyayima salita
bino ysaconino naorabononanemile habema
bita mosotela.

Lo sexto por que se deve frequentar es por
que se da alegre ya accidental à los Angeles, los
quales andan tristes (segun nuestro modo de
entender) quando alguno esta en peccado, y
quando se confiesa y sale del anda à alegres,
y nos guian otra vez en el camino del Cielo.

Namare camimano caqi Sacramento atichi-
colo na orobininoma nacayonole kauemano,
aneco yniheti yninolemano Angelimano lie
ca nuaahorobotema enetanima cumeftico techu
mota enemifota vbuetechumota alihotcqua,
orobininoleta nimano ora oramota numa abo
eyema necoyota, abofinta mala raquentaque o

robi-

Confessionario, en lengua

robininoma nahaniheri monoletahabele.

¶ Lo seprimo, por quese deue frequentar el Sacramento de la confession es para merecerlo y esto sera quando en amargura, de su coracon el peccado por petrado por auer sido offendido de Dios lo exprimiere en la confession como nos lo enseña Iob c. 10. diziendo. Loquar in amaritudine anime mee. Hablaré a mi anima con amargura de gran dolor, y quando asis desnudamente y sin excusas lo hiziere ser tan biẽ para prouocar la diuina misericordia a clemencia y perdon por que Dios busca la conciencia del hombre desnuda para vestirla de su gracia y dones, como de ornamentos preciosos, y nuevos por que. Ait enim ostendam tibi faciem tuam. Cant. c. 2. Id est concientiam tuam, sonet vox tua in auribus meis quod sunt, aures sacerdotis in confessione. Por que el dize, muestra me tu pecho, y conciencia desnuda y abierta y suene tu voz en mis orejas que son las del sacerdote confessor, declarandole todos tus peccados, y asis seras perdonado.

¶ Napiqicha mima yntaqe orobininoma naca yonole habemano orobininomabeta namoqualeño.

le habema naminonle habe nasonoma
 yniheti ynta Diosima nayati manifestono mi-
 atichicolo oyomana naratotechu motema
 i orobininoma napicota coresonochumo
 abema nasoneleqe Profeta lob hebano no
 ota ystanimano atichicoloma nachamani
 naratotechu mosota nahebahale monima
 ela naquenema yocoño hebano nayamati
 tolobacoco yninomimaqua ystapiatana
 bine lenomano Diosimano anomelabono
 namelabonifiro manifestota nasonoleqnate
 manifestela mineno yniheti yninoma hanta
 bineletema qeta gracia ma ohota abifosi
 nanta nimano toconoter abincelenaca qui
 omantela mine ystanimano cameleno ye
 noye falita nenesota cuna socota tiqinano
 nileno sacerdote carema nantele ocotosota
 so hanayeno yniheti yninoma ynemi orobi
 thiqe natechimani sino lehabele motela
 La octaua causa; es por que la confesion
 ornamento y atabio del anima, y repara
 ehaze la Imagen de Dios en el peccador.
 rrada y deslustrada por el peccado, y asfi
 real Propheta David tratando deste orna-
 ento, dize Confessio, & pulchritudo in-
 conf.

conspetu eius id diuus iacobus confitemi
aliter vtrū peccata vestra, & orate proinu
ut saluemini etc. & diuus Paulus Romano
ore autem confessio fit ad salutem, y por et
es muy fusto frequentar este santo sacran
to pues del sacramento tantos bienes y p
rogattuas. ~

¶ Pues para perfectamente confessarse
conseguir y gozar de todo lo dicho, deste
cramento entre otras cosas que se requiere
Quatro nos enseña el Euangelista san Io
c. Diziendo mulier cum parit tristitia
habet sed cum peperit non meminit pr
surg propter gaudium quod natus est ho
i mandum. Quando pare la muger tie
dolor y tristeza, pero en pariendo no se
cuerda del dolor ni tristeza, por el contr
to y alegria que recibe del auer ya parido
criatura. Así el parto del peccador, qual
por la confession nueueamente en la gra
perdida por el peccado, en el qual parto
las quatro sobre dichas cosas, que son, do
labor, el amor de gemidos, y contento y
zo despues del dicho parto, del dolor, d
el Psalmista. Na ibi dolores ut parturien

Dolor intrínseco de los peccados por a.
con ellos offendido à la Divina Mage.
el trabajo en examinarlos todos, dolor d.
mor de coraçon, en confessarlos con fir.
proposito de no tornar al vomito dellos,
considerando el effeçto y daño que haze el
peccado pues solo vno de penfamiento, que
nerio Lucifer, no le pudieron sustentar à
y à sus sequaces el peso deste peccado los
ze Cielos y tierra, hasta que llegó al cen.
de los Infernios, y assi el que pecca, haze
n cada peccado, vna jornada para el infier.
este es el effeçto del peccado (dexando
tratar agora los bienes, que por el se pier.
n, y los males, que por el se ganan,) digo
e el may or enemigo que el hombre tiene,
el peccado cometido, el qual peccado qui.
do por la confesion bien hecha, ni el de.
onio, ni el hombre ni otra cosa alguna, le
podrá dañar, ni empecer, y à este proposi.
dize san Gregorio. Nulla nocebit aduersi.
s, si nulla dominetur iniquitas. Pues por
nto necio es el que no se acusa al Iuez, q
el confessor, y assi humilmēte acusando.
e à el postrara todos sus enemigos, Todas
Ma.

Confessionario, en lengua

Machabeo salio con tres mil varones à pelear esto es con gente penitente, y vencieron haziendo huyr sus enemigos. Et contriti sunt gentes à facie eorum & fugerũ. Cõuene à saber, que huyeron los peccados. Iudea id est confessio veritas de terra ort est id est confessio de homine peccatore, nata est vt se acussset cinerem & terram esse, & sic iustitia de celo prospexit Pues es cosa muy justa nos guardemos del peccado que mata el anima, y si matara otro, ò de searle la muerte es grã peccado, auemos de aduertir, q̃ es mayor ser yno omicida de su anima matandola (con peccados) pues es cosa aberiguada, que mayor es la muerte espiritual del anima, que nola de el cuerpo.

Napiqimapunimano, caqiatichicolo orobin
ta nachaleconomano atichicoloma na hachi
rocofota caqui finita nasonoleqe orobini no
ma nacayonoleta hauela, acu hecano Dios
vnamiqi, maqui namuenoletequa yniheti
ynenomaqua raquiluta coreta chebetequa a
richicolo orobininoma nacu farita balubalu
mota ynemichu quacu motaqe orobinino
ma nacayonomano nantela, queneel orobi
nino-

o ma tacu tacumofota, caqi yfino carema
 eyo carcote quenema Sacramento yfota
 na naquenifiro chimanta hanimano na.
 ofohache naquenemano ynechegeta nihe
 no nohobotela S. Ioan Euangelista na ysta
 mano niama eta balu habeleta nimano cu
 e ysticono maqui vhuemaqui quentequa
 luta aruqui maene nimaqua cu mesticono
 vhuba michu tapaqueta aruquimabeta ta-
 orabota y facoma nibi michuqui mosima
 iheti ynino orobinta ynino habemano,
 iheti ynino orobinta navhufitechumo
 na anole tequa yniheti ynino michu balu
 aleqe graciamano ele ele macocona siqi
 a anoleno chule na orabono acole habela
 aquenema Caqietabalunuma yntemano y
 echeta anta yfinomichu naquentela vhuba
 naqui ynino maqui achina cachinomaqui
 haquita vbenomaqui quentequa ofonoma
 no yfaco maninoma orabonoma quentani
 na Psalmista, ystanimano yniheti ynino ma.
 no minequa ynihetiqua heca ynino leqe qe
 e na yntechule yniheti ynino manano yfotani
 na nahitaqe nacume arecota ystanimano yni
 hetu ynino ma betaleqe vrina acoma nayati

Confessionario, en lengua

ma nifono michu acu ynihemofi ynta na
raconta atichicolo vhubifota hachina cachi
ta na orobinta acu niqueni habeti y sano m
chuqua cu farita ninihabetilaha maninob
namonimano nastela cume arecomita na
ynanimano yniheti ystico yninoma yfotani
mano Angel ystico Lucifermano cume pal
no yaho nimalaha yamu acoleta numa yah
galama ynemi taritileqe foronta hochopue
ta vtimate ranae chemira vti horobani pil
nina nenima tahibanimano yniheti ynina
ma yamu acoleqe hochopuenoqe numamate
vtimate tariset y lenimano naynta hytilet
vti oyoma tahibaq hitipahama monolenima
no nanela naquenema yniheti yntemano ha
lifatari vti biyo naylaqibi micbuqui mosile
ta yniheti ynimoreqe hitipahamabeta naeq
te chiemitela naquenema hitimano yniheti
yninomabeta yfacoto omamichu tafata che
bera ysticohachinaraminomabeta namahaso
ta hecanoqere ano yrimita acolete la ynih
ti yninomano nachelecatequa orobininoma
terusa cocolata hiquinomano anocote hiri
cotehachibono eyocote hachaquosta naysti
cofonino lehetila naquenema S. Gregorio, y

sta

animano yniheti ynino canta halifoteco
hi hanimano anoco ystico sanco nahiha
tila moranimano nastela ca orobininoma
talaconte tilenimano yrimabeta yaytequa
mema tanechiera na orobintemano yrimi
chunu nachiquota nubata chuni habela
tetela naquenema arecota naquenela ma-
nomano ano yqueninomate chiqeta y que
noco quenemano yntiaco lenima qere ati-
cicolo mimiqua yniheti ninoma nayque-
no manoque yntiacolaha vna oquonihē
toco heleqete atichicolo nihemabeta to-
laha.

La nona razón por que se deue frequentar
por que. (Graciam & gloriam dabit Domi-
s). Dara el Señor gracia y gloria, a los que
frequentarē este Sacramento de la confessiō,
el de la comunión, que son dos mayorazgos
mejores que ay en el mundo (con todas
las dignidades que son nada) los quales da
los que es summo Pontifice y Señor de to-
los los bienes presentes y futoros.

Napeqecheqe tami yntaqe orobinincoco
ulgalenoco quenema nahanieri monoleta ha
emano mine anocomile caqi yfinoyuchama

Confessionario, en lengua

naca yotencono graciamate gloriamate ohoh
bele caqi Sacramento naorobininoleqe comu
galencleqe quene yuchamano yayiacoleqe v
tima teraleie yneminaya yinolet ynemiquen
mate naqualele hetiqueniqe caqi yucha ysin
maqua nebelecate mano quachite maber
nebeleca anochule mucubetamate yubaber
mate minequa yayinebelecama nante chu
naquachitaqe nantela.

La decima razon, por que se deve frequent
es, por que ni el Cielo ni tierra pudieron
frir el peccado de los Angeles malos, pero
bendita confesion es mas fuerte que los do
pues por pessado que sea el peccado le lleva
confessor donde es destruydo, y aniquilado
y así descargada el anima de tan grande
poderoso peso, que da con gran quietud,
la causa de esta grande quietud y tranqui
dad, y descanso es por hallarse despues de
confesion descargada de tan mala, y pesa
carga como es el peccado, y Demonio. Vid
bam Sathanam sicut fulgur eadentem de co
Luc. 10. c. Veeya a Satanas, que caya con
rayo de alla del Cielo, solo le hazia caer el p
so del peccado, a el y a sus cequazes, ya el
pr

propósito dezia el santo Iob, que no ay cosa
as ligera q̃ el anima sin peccado, pues en vn
orir de ojos penetra todos los Cielos. Ni
cosa mas pesada, que la misma anima con la
carga del pesadísimo peccado.

Natumamimano yntaqe caquenteno.
anta orobininomate comulgale nomate na.
yonolerahabemano, yniheti ininoma An-
elilstocoma yninima numamate vtimate ta-
fatilenima caqi orobinino santa mabeta
acu tanachocori acoleta anoma yniheti
ninomana yamu acoleqe vquanihita ano
robotema ebela iquima minonomaqua yni-
eti yninomichunu tabarabiricota ta, yperu-
uata yatichietela naqueniqe atichicolo
mano yamu acolera, mache tuquita totimo-
eti quentanimichu tatapotimota totimota
fatimota mosotanimano crobiniinta habe-
nanantela hitima iniheti ynino yamqua ho-
ho puenonimano numa hebuatacanabota
nochopuenta ynibimichu qimota faponoqe
yremate maquenimala caqi inema santo Iob.
ystanimano atichicoloma yniheti yninoca-
natanimano afabanebelecala naquenta mu-
cumaruti monomate vquapichatiqua numa-

Confessionario, en lengua

ma sorobinta fate sorapiatela acu atichico
ma naquoto litanimano yniheti ininon
qua nebelecala motela.

¶ La vndecima causa y vtilidad, por q
se deue frequentar esta confesion, es p
tomar nueuo animo para el seruicio de Dios.
Quoniam tacui in heterauerunt, omnia os
mea. Por que calle en la confesion lo q
no deuia callar que eran mis peccados, m
huesos embejecieron, esto es, mis fuerças
embejecieron, y enflaquecieron de modo,
no podia exercitarme en el serbicio de Dios
ni en las buenas obras. Y assi quando v
sale de la confesion, con nueuo animo c
seruir à Dios, es euidente señal, de que
confessò bien: y si sale tibio, tibio y remiss
y no buena fue su confesion.

¶ Nayahangalamima intaqe orobininoleq
comulgaleboleqe quene nacayonoleta hab
mano balebalemacoco yayinecheta Diosim
ynostahabeleta nasonola naquenema heba
nolehe mosima nihebuatileqe, yabinamor
qualamonmano orobininotima, nantaq
chocorinomate torochumoge sipaca acolet
yninoterusuta Diosima na ynifinolehauemi
ch

u torotequa orobinta hiquinomaqua balu.
luma Diosima naynostafiro maninoletela
uenemaqua orobinino terusale maninoleqe,
obininonatacubosatilemaninoleqe morela.

La duodecima vtilidad de los que fre-
quentā este sacramēto de la confesion es q̃
unque acaparezcan ò sean tenidos por sim-
es sō llenos de virtudes, mediāte el, en las
nclusiones de la junta del juyzio, podran
ezir à muchos que aca son grandes letrados
potentados. Ps. 2. Qui habitat in Calis irri-
bit eos: hara burla dellos Dios, que esta
a los Cielos. Simile. La cabeça del animal
la peor de defollar: afsi los grandes, y po-
erosos, con dificultad se desuellan, y des-
ojan, de su mala vida y fausto, y hinchaçon
foueria. Afsi los lugares llanos, mejor se
arren y limpian que los hoyosos, y barran-
osos y no llanos, afsi la gente baxa y hu-
ilde, que frequentan este sacramento, me-
or se confiesan, y barren y limpian, el pol-
o de sus negligencias, como dezia Dauid.
f. 3. Spiritum meum scopebam. Barria mi
nciencia y anima. Et Pauper & inops lau-
abunt Dominum, El pobre y necesitado,

Confessionario, en lengua

honrarà y alabarà al Señor, en la frequē
de sus sacramentos y virtudes. Es ciencia
el confesarse, la qual con el exercicio se
prende como las demás ciencias y arte
pues frequentañdo la confesion, se ilustra
el entendimiento.

¶ Nayuchangalamina yntz qe orobinino
qe comulgelenole qe quenema nacayole
hauemano naquofa anolenoletemano
quamano orobisteti chumotelaha, y ne nay
bioma nacumotelaha nantela equelana
mama enenole habela anoyay itemate cha
nahiaba acoletemate quenemano Diosma
hachaquenema manisibohauela chachip
chitomano pilinoma torosalebila naquene
holatayayile qe anoyayi anopalucunuton
mano istico cumeleranima aneqeticumele
nima haniheromaninocotehaninoma toro
quatela Acu naquimosimano vtitetaba ra
quamano quiluna terubi Acu vti pacapac
ma comocomomamano quiluna anecono
terubitila naquimosimano anocumelena
mori anoranema caqisacrameto naqrobin
mate nacomulgelenomate quenema nacay
ta mahatupechumosi, inihetinyinao mal
quich

uichima nachalecosotela naquenema; cano
 sticocone hachaquenisti manema nabosota
 aaboquatahabela motanimiano sacramento.
 a nacayota teranacayota teranachecorino
 nique nasota mofonomanâ tela hebûano qua-
 o letahabe chhaquenema nebeleraiaqona
 robifinolehetique orobiniinomatêrufunuma
 na hachibonô hebano yquano eyô cobesa.
 eque nahiaboninola naquenema orobiniino.
 aqua atichicoloma miyabosotetia cunaquê-
 que nahiabonoma elacare chietelanowob.

¶ La tercera decima razon por que se de-
 be frequentar este sacramento de la confes-
 ion, es para remedio de las culpas ordinarias
 en que por nuestra flaqueza, ignorancia o
 malicia caemos; puso la Iglesia esta diuina
 triaca, que desemponçona el anima, que es
 la confesion sacramental, que tambien es
 una fuente abierta y patente para, lauar las
 squerosas manchas del peccado: Malach. i.
 es vna fragua adonde se purifica el horin y
 corrumbre dellas, y es vn jabon, y salitre cõ
 tra nuestrâs fealdades y maldades, Isai. x.
 Este es el sacramento de la confesion, y pe-
 nitencia. Donde es de aduertir, que à esta à

Confessionario en lengua

triaca deste santo sacramento de la confesion; no nos hemos de llegar como à cosa de negocio ya hecho (por que no se nos ha de negar, la absolucion de nuestro amigo) no con otra disposicion; y aparejo, que si llegamos à dezir alguna cosa en secreto al confessor, sino que de la misma manera emos de llegararnos à confessar, y con tal disposicion y cuidado y diligencia, para dezir Missa ò comun vulgar, como si fuera para morir, y assi no deuemos doler de nuestras culpas, y castigarlas, como si de los pies del confessor, nos hubieramos de yr, al iuyzio delante de Dios. Ay de mi que perdi à Dios peccando? y para restaurar tan gran perdida no recibiento llorando, Ay de mi, que llebo à Dios offendido y me llebo à confessar, con semblante alegre y risueño. Pues para quitar y desterrar de rezas, y infesibilidades de tu anima, fiente de tus peccados, como fientes de los otros: llora los tuyos como que verias que los demas llorassen: castiga los tuyos propios como parece ser necessario q̃ se castiguen los agenos.

¶ Naha puangalami intaqe caqi sacram
toma nahaniheti monoletahauemano hec
nin

ini bohauema nyena balunuma arecota
 lefiama nahisonimano heca, anosipacaleta
 iheti ininomano ate ininomate malumota
 ino mate quenema arichicolomile isticoma
 cumotaqe, nabalunulehabema, ibine pui-
 ima, fabinoleta fataqe, yniheti yninona.
 ucuaco lenoletema nacula foninoleta haue
 nela caqi sacramento na orobininomano
 ereba areca pahataca, naposonomichuqi
 osileta orobininomaqua ysticoma, tacafoa
 achumoqe chaleconoletela cula fonino ibi
 napiconochumosila naquenta hemino ma-
 inoletahabele caqi nyemano santo sacra-
 mento naorobininema nantela naquenema-
 s, ynihabema aqio hiqita naminono chu-
 sonoleheri anorobota hauema anochico.
 nle nichalecoso habele cumeleno chiqena.
 osima aho siqi, maninolehaberi, queniqe
 ahianocomi nahomono orobininomano chumo-
 ta heca yniheti yninomilechu nachamanta
 no orobotema ebela equimaninonomanomano
 iosi nucuqua natalaconimita minochule
 aqueniqe yfinoleta habemano ae nihonihhe
 chu yniheti ynta Diosima nafatanichebale
 qi fatachebeno ynibitima acu farisofiro
 mani.

Confessionario, en lengua

maninoma vbeta natapohabechu, nimoret
denimaqua ae Diosima ayimanifota niano l
taniniaqua naquentequa, orobinihabeleta
niano oraora motana muculeta ninami
notaniniaqua monoletahabele naqueni
atichicoloma istico qilitema hanifota nari
tuquasiro maninolehanimano iniheti inih
omima chamaninoleta habela ano eyo inta
caluboso nihemosino mantanayequi mosin
naqimosota hochiequana calubasonta hach
Pues si queremos que no nos acuse el D
monio, acusemonos nosotros en la confesi
con la qual le cerraremos la boca, para qu
en manera alguna no nos pueda acusar d
lante del justo Iuez. Obstrum est, os loque
ritum iniqua, Ps. 62. Cerrose la boca de
infernial serpiente, por que no nos acuse d
lante de Dios, de las cosas iniques, y mala
Orobiniinoma no hiticaqueninachuan
mahta haneletanimichu, nipita pacuste
Diosomucuquama naquenele inrequa caqu
tanachumimasiha, nimanibota hanimano
orobininoma hecaquana, caniquenique can
moqe, canimaniqe mobile, namonintahae
tonaquisonihanima mine yne natacuba, an
far

racota haue mucuqua, hitimano, caquen.
 nachu anomasihaueletanima, Ona nipita.
 cusinihauela naquentema naittanimaño hi
 hicabetana, iyola ribema Diosi mucuqua
 itonoma yniheti ynino, ysticomile caque.
 nachumohabema nipita pacusinola mo.
 omano nasinola, yninolebireqe natalaconi.
 o, yomaninolehabemano, minequa natala.
 nta hiquitenco, ona santo chienoleqe, iri.
 otahabe, iniheti ynino nicanatiacu mane.
 umota caniquenibila monotororemano is.
 cochienoqua yribotahabela.

ORACION PARA ANTES de la confession.

DI O S mio, criador del Cielo y de la
 tierra, Rey de los Reyes, y Señor de los
 Señores, Vos que de nada me hizestes à vue-
 stra Imagen y semejança, y con vuestra pro-
 pia sangre, derramada en el arbol de la Cruz
 me redimistes, la qual preciosa sangre no soy
 digno de nombrar ni inuocar, ni mi cora-
 çon es suficiente à meditarla: Con todo es-
 to humildemente Señor, os ruego y suplico q
 aunque soy malo y sin prouecho, que me mi-
 reys

reys cō vuestros ojos de misericordia, y elomencia. Señor, pues tuuistes misericordia de la infiel Cananea, de mi que soy vuestro hijo aunque malo no os oluideys. Aquella muger peccadora Maria Magdalena, con esta llena de peccados la perdonastes, y aquel publicano peccador, y al buen ladron pendiente en la Cruz, que os pidió misericordia, lo perdonastis. Pues à vos Señor Padre piadoso confieso todos mis peccados, los quales aunq̃ os los quiera encubrir, no puedo, pues soys escudriñador de los occultos pensamientos de los coraçones. Perdonadme Señor mi **IESV** Christo, aunque à poco tiempo q̃ yo os he offendido, con el pensamiento, palabra y obra, y en otros muchos modos, y en todo aquello que yo como hombre fragil, y peccador he podido peccar, por mi culpa por mi gran culpa, por mi grauißima culpa, de todo ello me pesa grauemente, por tanto Señor ruego y suplico à vuestra clemencia, q̃ tengays misericordia de mi, Pues vos Señor por mi salud y curar mis llagas, descendiste del Cielo à la tierra. Y vos Señor, que à David, leuantastes del peccado en que estaua

ydo, y le perdonastes, Pues leuantadme
perdonadme Señor mio I E S V Christo, y
es à san Pedro que os negò le perdonastes,
rdonadme tambien ami Señor, pues vos
ys mi Criador, mi Redemptor y Señor, y
saluador, vos soys mi Rey, y mi Dios ver-
dero, y vos soys mi esperança, y mi con-
ança, soys mi gouernador, y mi socorredor
mi consuelo y fortaleza, y mi defensa, mi
bertad, mi vida y salud entera, y mi resu-
ccion, mi luz y desseo, mi ayuda y defen-
en todas las aduersidades, Pues Señor yo
suplico humilmente, que me ayudeys y
e saluo, regidme, y gouernadme, y defen-
dme de todo mal, confortadme Señor, y
dme alegría, en qualquier trabajo, illu-
nad Señor mi coraçon con vuestra visita,
itadme Señor, que aunque este muerto en
ceados, con vuestra visita quedare viuo
vuestra gracia, pues soy hechura y obra
vuestras manos. No me desprecieys ni
secheys. Aunque malo y indigno, sieruo y
clauo vuestro soy, tal como soy, bueno ò
lo, siempre soy vuestro. Pues aquien se-
r tengo de acogerme sino à vos, si vos me
dese.

Confessionario, en lengua

desechays, quien me recibira? Si me desfa-
uoreceys Señor, quien me podra fauorecer
si vos no mirays por mi, con vuestros ojos
de clemencia, quien mirara por mi? Pues S
ñor, reconoced me por vuestro, que aunque
malo, à vos que foy mi refrigerio me acoj
que aunque sea vil y fuzio guzano, embue
to en el estiercol de los hediondos peccado
me podeys limpiar, y aunque esté ciego en
bominaciones, me podeys iluminar y alu
brar con vuestra gracia, y aunque esté mue
to, bien me podeys resuscitar, por que m
yor es vuestra misericordia, q̄ no mis m
dades. Mayor es Señor vuestra piedad, q̄
mi impiedad, y mas peccados podeys pe
donar que yo cometer, y mas perdonar, q
yo peccar. Pues no mireys, ni antedays S
ñor à la muchedumbre de mis iniquidad
fino segun el mare magnum de vuestras m
sericordias tenelda Señor de mi, sed me pr
picio y fauorable ami grande peccador. D
zilde Señor à mi anima yo foy tu salud, Pu
vos dixistes, no quiero la muerte eterna d
peccador, fino que se conuierta y viva, Co
uertidme Señor à vos, y no querays ayrar

entra mi suplico os clementissimo Padre, por
estra infinita misericordia que me guieys y
ueys, a buen fin y verdadera penitencia, y
ra y entera confesion y digna satisfacion de
dos mis peccados, Amen Iesus.

CONFES SA LENO LE HA V E N A.
o niqlenole hauema caqi ituhunuma nasinola.
Mine Diosima ano hamina numia caremate,
eyate toomamate, hachibueno ynemi too.
ma arecota mosotema minenintelecu: vti
emi Reycaremate holatacaremate ofuenoma
neyaha Reylesibuonela. Mine Diosima anoha
na mineno yneteroqua ni areconechule mi.
anolentema naquini mosonela mine anocona
ruzima napatarabonta ysimitonon napesanema
uimileqe hiti nihamimile hauelemimichuna
na huribuonela, caqi ysimitonoma honihe ni-
bua sonoma yquimileqe napesanechule, caqi y
nesanema visato sironimantelahacu ninamo.
atileqe, acu cume palisiro nimantela hacu ni
moquati quenela. Naquenela hacu nimelabo-
nate ysaconimanisniqe honiheninihauema, ca
ysipesanema visatonoma ninamoqualehauela,
nelabinequana anotamalotala mine anona
elabono mucumitonoma nenesonihauo ano

Confessionario, en lengua

yftico yneni anoletela hacu nimelabuonihaue
no hacha netini anolahacu nimelaboni habe
nobenaneni anolecu naniquentela hacu nime
bonihabe Cananea niamichu nimelabuonihaue
muenimate melabonachule honiheteqerenim
labuonihaue, acu Maria Magdalenate niaynibu
timichu yniheti ynenebelecalaha natemanisfin
chule honihete natenimanisfinihaue, acu viro p
blicano muenoma nelacare yniheti yneaco an
ynemi nahyabuono acoma natemanisi nechule
honihete yftico inisibua nianoleqe ynetitima
anola, quenta hecotemine nihamimitonola, q
niqe qere y faco nimanista natenimanisfiniha
acu nuquesiba acoma yntana nihi nayequimo
faranobeta yribuota natenimanisfini haue mu
nimate natemanisfinachule honiete natenima
finihaue, queniqe mine anitina anomelabofin
leqe yniheti ynino naorobinta honiheno ynih
ti yninona chiqefiromantalaha nanecota hau
ha nanacu atichicolo oyo cume palitana naic
tosotema mine ynintelecu hachaquenifileqet
hachaquenihantile quentahecote nimelabonih
be, mine Iesu Christo anohamina nateniman
nihaue atichicolona orobuotahauema mine in
telecu norobofinahaue honihe cumemaninon

, caqi abosininteno ystico chiqequana namā
 nihalihotela naquenta hanimate mine Iesu
 aristo anomelabuayayila nihabuaqualesetiqua
 nihaue nihabuaqua lesiniqē honihēno achaq
 nomononco ninihāue hitipāha nipita hayaro
 ma ninamoqualehabela quēneleqeqere nena
 ocolenihabe nienacōcolēniq atichicolōna eyo
 manetileta nahlabuatileta nacumē paletileta
 ine Diosiyanquama anonahicotahabe naysaco
 noma atichicolo ysaconisotema mineyanqua
 a ynintele nihanetiqua inihāue atichicolo ynī
 eti yntema nacu Diosi habuaqualesōte manacu
 chibueno ysaoma ninonco nimaniheleqete ;
 Diosi ahochicotalestayfaco manisinoterama o
 ayahala queneleqere mine ano hamina hueni
 atiqetiqua ninihāue huenibibintema ninenati
 natiqua ninihāue ninenatimonique chitaco niha
 uosohaue, anonina habuoso hāue ma toro ha
 lelecu? naquenta himano hiribuama, caqi cume
 alino ysticoma hebuano ysticoma ynino ysti
 oma acu eyo ystico ynino puquama bueta mi
 uninama hatontaqe honihēno yniheti yninoch
 qequana ynta anosipaca chumota yniheti niy
 isibualeqē naquenēma honihequa niyquimileq
 honihequa niyquimicocoleqē honihequa niyqua

Confessionario, en lengua

mi aconinebelecalege naquenta hanimate qu
niqe mine anocumeqilabono mitenoma anoh
chinacachista anotamalotala naquenema num
aboma pitanema honihe atichicolona ynihabu
mate vna oquonate ninapichista napitanele:
neleyfaconima nista , natequeniqe nimanifi
nimelabonihaue naquenema Rey David yn
heti yneacoma intafayelaha hibita yribosona
chule honihe yniheti ynemiacle hyuitaniribo
sonihaue chitacona quosoheriqua? mine Die
vtinacocolenechule naquosta yniheti ynino
natenimani finihaue naquenema mine anomel
bontema anolapustala , acu mine anomelabon
mitonoma belemitala anonacumeqilabonon
tonoma nabohomitala , acu mine Iesu Christo
nohamina lueues Santo ylaqema yabifale haue
nemichu san Pedro anomucunta hebuano hap
luta yniheti ynino acoma ynelaha , ofueno pilu
ta cumeleta chamanta yniheti ninelecumant
vbuenimate melabota yfacomanista natemari
si nechule honihete hymano hiribuama ano m
cunta nihalihotela hacu naquenema chamanta
qiti chocolonate rapohaue chumotaqe machi
noholo rimota ybueta anotamalotale yfaconi
manista yniheti ynino natequenihaue niman

fini

ihauē: Mine anohamina honi arecama mine
 ohamina honihe Reyholata naquenema, chi
 co cume ninaquilabo hauetoroqe mineyahone
 mine anohamina anona bohótana ynintela mi
 anohamina, cumelēno nitomoti fosema mine
 ohamina eyeninecoyotema, cumeniquofama-
 ne anohamina carotema mucunanicaroste
 a istico inetoomani aratema mine niutele
 mepalino tera toomama minequanahomale.
 naqueniqueqere eyoco nacume palisironimā
 tila; quēniqe anotamalotala anohēbuaflanile
 araniqe hachibueno ystico toomama ninamo-
 ale hanimano niaraniqe tapotinimoqe afatini
 ohauela, acu Diosima ano hamina cume niba
 soniye onaquenta ystico yninotoomama mine
 o hobua sonoma naynihale yabinitarisoniha
 atichicolonano yniheti ynino ysticoma bue
 naatifilote lahacu nahyabonona caraquā nā
 hyabosoniye orobinisiromanta anolapustala
 melaboni habe; Amen, Iesus.

OTRA ORACION PARA AN-

tes de la confesion.

Pijsimo y clementisimo Señor mio IESV
 Cristo, vnica esperança de la salud de mi ani-
 ma: recebid esta confesion mia, y ruego y su-
 plico

Confessionario, en lengua

pliego os me querais dar contricion verdadera
en mi coraçon, y lagrimas a mis ojos para qu
dias y noches llore mis peccados y neglig
cias con humildad y pureça de coraçon. Señ
mio Iesu Christo llegue esta mi oracion dela
te de vuestro acatamiento y no os mostreys
yrado contra mi, por que si lo estuuieredes
quien buscare que me ayude ni quien terna m
sericordia de mis maldades? acordaos Señ
de mi vos Señor, que a la Cananea y al Public
no llamastes a penitencia, y a san Pedro que l
ro su peccado le recibistes: pues Señor recib
mis ruegos, Saluador del mundo, Iesus buen
que os ofrecistes a muerte de Cruz, por salu
a nosotros peccadores miradme a mi q̃ so
grande peccador, y assi inuoco, y llamo e
mi fauor à ṽro Sãtissimo nombre de I E S V
no mireis ni atendaís Señor a mis grande
peccados, y maldades desuerte que os olb
deys de vuestra bondad y aunque yo e com
tido con que me podeis condenar: vos Señ
no aueys perdido la misericordia, con que sa
nays los peccadores. Pues vos Señor soys n
saluador, perdonadme, para que sea salva mi
nima peccadora: desfatalda Señor de las atad

ra

s, y cadenas del peccado, y sanalda; Señor
s llagas, y labaldas con el agua, y sangre de
uestro santissimo costado Señor mio I E S V
risto a vos solo busco, y a vos solo quiero, y
no, y a vos solo desseo: mostradme Señor vue
ro semblante y rostro alegre, y sereno y as.
fere saluo. Pijísimo y dulcísimo I E S V, su-
lico y ruegoos humilmente por los meritos de
uestra purissima y santissima madre santa Ma-
a, y por los meritos de todos vuestro santos
mbieys, e infundays en mi anima vuestra san-
luz, y verdad para que con ellas me muestrē
ensenēen verdadera, y claramente todos mis
peccados y defectos, que me conuiene confes-
r y assi me manden y citen y fuercen, como
umplidamente los explique, y confiese con cō-
rito y humillado coraçon, assi Señor, os lo
uego y suplico a vos que viuis, y reynais en vni-
dad con el Padre, y Espiritu Santo, por todos
los siglos de los siglos, Amen, Iesus.

¶ OROBININO LEH AVE. NA
hyonike lenole habema caqi ytuhu.
numa nasinola.

¶ Mine Iesu Christo anocume naqilabota ano
ebetimota anoeba hyosbuama mine caqi oro

Confessionario, en lengua

binihana habosota ni ocotosinihaue. Naquen
mano mine yahama ano nachalecohauela anos
malotala anomelauinise cocholeta nistela atich
colo,oyona vhusisonoma chamanino aconoc
nacuyanoma nohonique qere equelacote pilan
cote nanemicore yniheti yninona nabueta ha
nico nohonique, acu caqi y tuhunamintiqimile
tema ninaocotosinihaue nina qiliconique chit
coniarahauenco qehantila qesicoteniyateheti
eyomano chitaco anomelabota atichicolo yn
heti ynino anochalecosota anomelabohema t
rolecu mine yahamaqua ynintelaha, acu min
Iesu Christo ano hamina ano yniheti ynecare
ma yquimilemoqe nihiqimanta Crusima nanib
nechule. Quenele honiheno yniheti yntetoom
ma honihequa niebelecale mine anomelabon
mucumilentea mine ninaenenihauc naquent
nihereti mue niha nimano hachibueno ysticot
omama niemocota niyrilesta homohauela, mi
ne ano chicotale sisironimantela, gracia miton
ma nohonique naquenique honihe ynibeti ynino
na elacarenichiesiniqe ona orobinihale ysacon
ma nisiniqe, cumemi nicumelesiniqe, caqi yn
heti ynino toomama napaqesota chamanta ati
chicoloma nabualunuletema, ninacumelesiniha

Naquenemano melauinequa anotamalotala
 unate ysaconima nista numa abo carotema a
 hicolona ninacarosofi puenonihauē carosēno
 qere yniheti yninona nacaropuenoqe, caqi
 milenoma minequa anichiqimita hybuatema
 shale anolehetinianoleqe ninamoquatilha
 anotamalotala mine ysomitonoma santa Ma
 aquitaſiqe hacha hyatima buetaleqe ſanto
 emimate numa aboueata mine Dioſi anetēta
 tema yquimilemoqe gracia mitonoma noho
 qe onaquenta nohoniqueqere yniheti ynīnona
 amanta orobiniale chanimantaqe mucubine
 qua ninayabiyatiletela, onaquene cumeleno
 arecoſinīqe honihete ynino carema tolobuo
 hale, acu ynecalubunoletahaue yntemate q̄
 ma acu nihinonaminohauemate chamanino,
 ocomi atichicolo oyona maninoma nohoniha
 ma ona anotamalotala, acu I E S V Chriſto
 ioſi ano hamina, cumenibacaſonīqe yſtico y
 no toomama mine anohobuaſonoma nayniha
 yabinitariſonihauē, atichicolonano yniheti y
 no yſtico mabetarā atalecata minaqilite laha
 a nahyabonona caraqua nīnahyaboſonīqe oro
 niſiromanta ano lapuſtala. Naquenta yniheti
 ninona ninaynihe mitilaha cu mineni huelene.

Confessionario, en lengua

chule nibualunihaue ninapuramatiquanin
haue mine anona patafilesta ni anoletage
niheti yninoisticochiqequana ni anolahac
mine nihamimitonoleqe, anopatafilesta
muenolehecolahaninamoquatila, nanique
tahamanate minequa ano nahiabuomita ha
mine anopatafilesta cumeleta, nahamin
manta, ninahuribonihaue. Purucuta mi
anonatarimitale, anoni iniheti naynecoco
anolehanimate mine anohamina nichalec
sonihauema mine inintage naquenema a
chicolona chalecohabela naquenta chalec
hanimano Atichicolonano, acutana elaca
caromotema quimohauela naquenemana
iniheti ysticochiqequana matumatuma ni
noletelahacu, minenacu nichalecosota nib
lunihabuela: mine anonamelabontema yay
cocaleqe honihe istico ynionano, yayiti
anonacume meatema mine intelecu, honih
nacu ano arecati cumelama nintelecu, ch
Diosima, anohamina quenihamimate ynihe
ininoma natenimanisinihabue. Acutana y
heti yninoma ninebelecacoco cote mine
nomelabontema, intariba nocomilenima
quenema ninachalecosonihelaha. Quen

le a

atichicolona camaſta honihe nabualunu-
a nintela mota chalecoſonihabue atichico-
na chale cohabuela mineno, hitihicama A-
ona calubuohauema ninihetiqua, piluta te-
raheromanintele quenele anohamina cu-
eleno buale, cumeleta yſamolota hauemo.
achule: quenele, hotenanimanifiniqe honi-
ete naquenta yſamolohale naquenema yſa-
conimanifihaue. Amen I E S V S.

¶ SIGVESE OTRA ORACION

para despues de la confeſſion.

¶ Ruego y humilmente, os ſuplico Señor
io I E S V Chriſto, q̄ por los ruegos y meri-
os de vueſtra madre, la Virgen ſanta Maria,
meritos de todos los ſantos, querays rece-
bir eſta mi confeſſion, y os ſea grata, y acep-
ta. Y que todo aquello que en ella me a fal-
tado de ſufficiencia de contricion y de pu-
ridad, y entereza aſi agora en eſta confeſ-
ſion como en las demas paſadas, Todo lo ſu-
plico de vueſtra piedad, y grande miſericordia,
y ſegū ella tengays por bien, de auerme por
abſuelto plenaria, y cumplidamente en el
Cielo, vos que viuis y Reynays, con el Padre
y Ef

Confessionario, en lengua

y Espiritu santo, en los siglos de los siglos

¶ OROBININO OFVENOMA

caqi Ytuhunuma cantela

¶ Mine. I E S V Christo anbhomina mi

yfomytono, Santa Maria aquita siqe hac

hiatima acu, santo yneminuma aboma ean

mate tamalobonoma, buetaleqe, caqi orob

ninoma hachibuenotera chumosota, ter

nanomanta nihauoso finihabe ano, tamalo

la anomelauini stanaquenema hachibuenc

nemileqe, orobinina, Acu andamate qu

nequa, ninapaqebincote yniheti ynino n

hiamiqua chumosimate atichicolona ynih

ti yninonchumanino nina orobinetileq

quentema naquosonole tahemima niham

michu mine anomela, bonomitohoma nin

chique nihabue Acunate ysaconimanista h

chibueno ysonoterama merocoquaquana

na intemichute, acu hachibueno istico inir

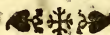
ma nibualata nina palusta numa aboma, ch

lecaqua, ni minosoni habe, nabetahibuant

ma Diosi itimilenomate Espiritu fantoma

nanah ibuatema nanemihomo habetima n

la no tequenela Amen I E S V S,



EXO.

EXORTACION PARA ANI-
 r al penitente, q̄ no tenga temor ni ver-
 ença de declarar sus peccados; por inor-
 s que sean, y que haziendolo assi, saldra
 gracia de Dios, y haziendolo al contrario
 labo del Demonio, &c. Es esta exortaciõ
 a los que de nuevo se comiençan à con-
 far, y alguna vez serà necessaria para los
 e van ya adelante, exercitando y frequẽ-
 o este santo sacramẽto en algunos casos.

¶ Qiena, ocotopueno, yuchetiqua atichi-
 o, orobinipuenta, chihibuatele yniheti,
 tanaye yuchetiqua paluquaticuani, toloa,
 motahache naqueninolebi, quenibileqe,
 teno orobistiti, chimotahecote, quenihe.
 nimaniheleqete, inecocomaqua, ahonole-
 no, intino, quosonolebitino, motahabele-
 nihibuatela, yniheti, ynino yquoco maha
 iheti, ynino, ofuenoquaco, chinique mobi-
 ahanimate, yuchetiquanta, nipaluquati-
 anta nisisohabeqe manetiquanta, mosota,
 obacoconco, ahoteleta hache, caqi, chisiso
 nate y necalua, coconco nistahauetiqua a-
 chicolo, chinapichista, nistemanu, toloaco-
 , orobini hanayeno, Diosimate, chinahia-
 bo.

Confessionario, en lengua

bopuenta, chimelabolauē, yanacu, ynih
chinique mobileqe, caqi, inta hibuata, na
yuchista, nipalucuta, tanaohohaueq̄ nima
setiquanta, mosota, tolo acoconco, na aho
leta, hanaye chisifotana cacare, quenibi
chimaštaqiti, niqueniheti, colahayo ni o
bisticolahayo, manda, naqua, niquenihan
ti, tolobanco, ahodeletequa, Diosima, a
chicota, mitohani, chimantahauema, ch
fotale, yanacu maha ynecalua, iquotilema
dachiq̄ hanayeno, hitimabeta nachiatem
hanima, nante yanacu, tolo acoconco, aho
hanayeno, Diosima, mine graciāmimatera
neninoma, chohota, chiano chicota, mi
haue chihomanisique, motahauela, ynecalu
muenoletemano, inechiq̄equa, ynecalub
noleheti, maha, hacbibueno, arosta, nuqu
nochiq̄equa, yne calubono leheriqua, yn
calubono, yquoba chiquequa, ynecalubon
leheti? quenemano, mahaeneminomate, yn
caluono, maha curaminomate, maha, ynec
luono, istico, cumepalinomate, ynecalubon
quenique, orobinihaueleta, Itimileno, ychic
yquima neqerota, pèemota, tahibuanoma
naquenibi, toomama, nocomicoco, Diosim

qu

a tolo acoconco ahostachique, Diosimano,
acomanda, natequenique, chimanishabela,
carequenibila, cacarequeninolebila, chi-
sta, abeleta, nistela.

¶ O T R A E X O R T A C I O N Y
cumento, para los que van ya mas apro-
chados para darles luz, que sepan aproue-
arse, deste santo sacramento, y le sepan
immar y agradescer, à I E S V Christo nue-
stro Señor, que le instituyó, para
nuestro remedio.

¶ Hijo este santo sacramento de la con-
fession, es vna efficacissima medicina insti-
tuida por nuestro Señor I E S V Christo, pa-
ra curar toda enfermedad de peccados, por
cuyos inormes que sean, y esto por la virtud
de los meritos de su sacratissima passion, y de
su sacramento de su preciosissima sangre, la
qual se aplica en este santo sacramento, y por
que el mismo señor conocia nuestra flaqueza,
por que no muriessemos en peccados, y por
consequente en su desgracia: misericor-
diosamente instituyó, este tan salutifero re-
medio, que es este santo sacramēto, del qual
quiso que fuesse su ministro el sacerdote, y
ab.

Confessionario, en lengua

absoluer al penitente si el de su parte no p
ne algun impedimento.

¶ Qiena, caqi santo sacramento atich
colo, na orobininomano, mahatana, niyey
yicocoleqe, mine Iesu Christo anocomilequ
arecotaqibinema, yniheti ynino, naiqilab
noletema naorobininoletahaue, na arecon
mano, yniheti, ynino, istico, inibiti chaqu
neco, ynino le hanimate, caqi santo sacram
to, naorobininoma, na intanimano, min
I E S V Christomaqua yabisama, nayatera
yfticoco, yntequa, ysinapeßata, nihinen
ona mine Diosi nocomichule, ona ininim
naybisota, balunibimichuqui mosima, or
bininoma, nana arecoqe, atichicoloma niy
mi acola, anomelabonomicocomaqua, na
recala, ona atichicolo orobininomano, na
tela, naquenema mine Diosimano, hecasip
cota tarihaueti, anoleta, niqueniboniman
yqilinino toro naquana atifilota, famechu
mota yniheti, inino naintecocoleta, nia
lebonimano, nahiabota nacurita, yabitai
nochu mosima, caqi santo sacramento
monoma, na arecala, yano yniheti ininoch
gequa nainta, mine Diosima, na anochico
le

fetileta, niabosniiboqe, naqueninoqua, na-
 hmoa, manda nimelaboba cocoquana,
 na oquò ynihauemate, atichicolo, ynihau-
 e, quenequa nihiomisibota, caqi santo sa-
 amento, na arecala, naquenemano, iniheti
 inoletema, na orobinta, balunulchauemā-
 mine I E S V Christomaqua, areconima-
 Itimileno, sacerdote, muenoletema, nā-
 qe, mine ano, orobotachi chalecoso haue-
 ta hibuata, yniheti, ininocare, naintenco
 otota, nachalecosotahaue, Diosi nachiqita
 buatela, eyo, nachalecoso heleqete, Yano
 obinihabeleta, puenama, yninoletahaue,
 hionique, cocoleta, napuenota nachale co-
 mano, habosohaueleta, pueno hanimano
 hale cosonoleta haue caqi, hioniqueleno
 motemano, yneco, boquo le echeta faqe,
 aena aneconoqua lehanima nastetila.

¶ Pues en la disposicion, que ade traer
 el verdadero penitente ade hauer
 estas tres cosas.

La primera es contricion: Contritio est
 dolor pro peccatis voluntarie assumptus cū
 proposito confitendi & satisfaciendi, & cō-
 itio est, crimina comissa plangere & iterū

Contritio cordis

non committere. Contricion es tener vn e
raçon como trillado, molido y deshecho, co
vn gran dolor voluntario, no por temor d
castigo de las penas del Infierno, sino por
ver ofendido à Dios de soberana Magesta
y este dolor à de ser con firme proposito
no tornarle à ofender, y con desseo de e
mendarse, y de satisfacer, llorando sus pe
cados passados, no tornando à cometerlos
haziendo penitencia, y como dize san Gr
gorio, el peccado es orin, el qual no se qui
sino dandole muchos golpes, y martillada
con lo qual se labra, pues bien, assi como
moho y orin, y bascosidad del hierro se li
pia, y labra con el fuego de la fragua dand
le muchas martilladas y golpes. Al hierro e
nuestro duro entendimiento, y voluntad
disciplinas asperas, y penitencia, se limpia
moho, orin, y bascosidad dela malicia de l
peccados, san Gregorio dize. Ferrum me
tis, nostræ ad subtilitatem non ducitur ni
frequenter asperitate malorum elimetur. E
diuus Augustinus inquit bona est lex, qu
dum concupiscentiam prohibet omnia m
la prohibet. Y por que los peccados comie
ça

n de la concupicienci del coraçon, assi es
zon que la remission dellos, comienza del
oraçon cō rito, y humillado. Cor contritum,
humiliatū Deus nō despiciēs Ps. 50. Y dō-
e vno haze el delicto, alli deue ser castiga-
o. Offenso Principe deber ei in loco vbi fa-
a est offensa fierē satisfactio. Pues en el co-
raçon se fraguò, y perpetrò el peccado pri-
eramente, luego en el coraçon se debe pri-
ero hazer la satisfacion, que es dolor intē-
o en el coraçon, y lágrimas verdaderas de
essar, las quales ablandan y aplacan a Dios,
assi nos lo enseña el Propheta. Dicens po-
uisti lachrimas in conspectu tuo. Y assi como
espues de algun gran calor, viniendola lu-
ia templā el ayre, y refrigera, assi saliendo
a lubia de lágrimas, de lo intimo del cora-
on, aplacan y mitigan la yra de Dios, y as-
lo hizo Dauid Ps. 50. diziendo, Tibi soli
peccavi, fulgura in pluuiam fecit id est yram
Dei fulgurantem in pluuiam contritionis.
conuertit, est enim cō rito vnguentum quo
vngentur pedes Domini & leniter ipse vt
peccata dimitat. Por que la contricion es vn
vnguento suabe, cō el qual se vngen los pies

Contritio cordis

de Dios, (como lo hizo la Magdalena con
y sus lagrimas) y assi el con suauidad len-
mente Dios perdona los peccados. Y al De-
monio atormentan estas lagrimas, y le haze
perder las fuerças y veneno del escorpiõ, co-
zen los naturales que haziendole rostro hu-
ye, y que si le temen pica, assi es el Demonio
que para quien le teme se acobarda, y para el
pereçozo es leon, y para el diligente vna lie-
bre, pues como el escorpion pierde la fuerça
del veneno en el agua y la cõserua en la tier-
ra, assi el Demonio perdio su fuerça en el
agua del baptismo y la pierde, en el labato-
rio de la penitencia quando es cõ lagrimas
y firme proposito, y en figura desto se dixo
Submersi sunt, quasi plumbum in aquis ve-
hementibus exod. c. 10. q̃ quedam submer-
gidos los peccados, y los enemigos Gitanos, q̃
son los Demonios, de los despojos del escor-
pion, se haze triaca contra las mordeduras
y heridas del mesmo escorpion, assi los des-
pojos que son las penas y trabajos, y pecca-
dos q̃ nos acarreo el Demonio. Cõ las lagrimas
y santa penitẽcia hazemos triaca cõtra el pec-
cado, y al Demonio le quebramos la cabeça.

OROBINI, HAVE MA, CVM E.
no nahioniqueleta, napuenota, hanimano,
qi, inchapuma cante earela.

¶ Minecotamano, cumecha maninoma
ntaqe caqi chamaninomano yniheti, ini.
leqe Diosi mucu, anona mahatota, nimichu,
mebeqe chota chamanecocoleta, niqueni.
ti, colahayo, manda, naqua nocomicoco
quenihaueti, manecocoleta, niqeta cume.
ani, nimanecocola, mantaqe yanacu, cu.
oyomano, cumeleta, yninoistieo yahale.
nimate nihani hauetimanda, napuenota
obinremano, Diosimano, chaquenta, yba.
neleqete, natequeniqe manisihelqete, o.
queniqe manisihelqete, onaqueniqe, cu.
eleno, oyoma, chamanta, vbuesiro, manda.
o, hauechumota, yniheti ininochiqe qua,
nianola naquanocomicoco niquoso haue
omanda, orobininolebila, acu, san Gre.
rio istanimano, yniheti, ininomano, hye.
pa, otono chumota atichicolo, nayafareta.
onaquenema hyereba, otono, naya fara.
te, taeacchesota hyerebama, naquotonno,
oquo tonoletequa, pichirirata, yafararama
cokoco, motaqe, chalecachiqe, lebimichu,

Contritio cordis

qui, mosima, yniheti, ininomate, atichico
mileno hvereba orono, chumosima nasof
ta, nayafaronta, eataque hanifonta, chale
firo, maninomano, heca, tacaco, echel
quotota, hanifonochu mohauemano, heca
hiabonomile maninomile, naisota, ynta,
balunihemosima, nainibitile, hanimate,
botoninomano, hyereba, naquotono chu
fota, nabotonta, ininoterutaque, inta, na
lunu, lerahue carema, isota hyereba, naq
tono nabotonino chumosota, atichicolo, h
reba, oraquoco, nasolocota, eatechumosimic
nachalecosominoma nantela, yniheti, in
qibeletemano, cume manino, anorimati,
melemino, natocotsma, cota, taca yposo
nataca, bimichu qui mosichule, naquener
acu minecota cumemaninomano isticotoo
michunu, nahuri nochumoqe teramabe
na echeponoqe, cumemaninotera, tocoso
mano, nantaqe, Diosima, istico tooma, in c
nateniminista, nimelaboheco maninoma
cume oyo, chamaninoaco, nahulitotaqe,
me vlechiacolera, vbuetata, atichicolo mu
bituma, natocofota, minecota, yquimilera
nacalubono letemichu, maninoma, na
chu

ule, ypuluta, vfubifota, atichicolo, oyo,
a maninoaco, namanta, ininomichu, na-
qefota quofonoma Diofiquilicota nimichu
paqefota, quofonoma, Diofiquilicota, nimi-
u, queyafota, na aneqechieta, quofonolete.
a, nantaqe naquenema real Propheta David
buano necafibonimano, metabaco inibi-
etequa, ofuenomano, vquema pueno ni-
aqua ychicofatania aqemate, ychicofa-
e, hecate, ychicofanoleqe felelecatate na-
potimanoleqe quenibimichuqui, mofimano
ichicolo oyo, mucubine, natoconoma, na,
namata, onaheca atichicolomile, felelecate.
numofileqe, Diofima qilicota nimichute,
e yatimoqe motema, Rey David yfinimano
inequa, yniheti, aninifta, nianola, moni-
ano, nantela, yniheti, ynta Diofima, naya-
e, manifonimichu chamanta, mucubine, na-
conoma, hitima natupalonoletela, yftico,
necata nimichu, yayfterila, naquenema y-
prima intanimano, yayinecheftemano puru.
ufta, palucutemano, ychicota, mofotanima-
o, hitima, yfotanimaqui, mofileta, yntela,
itimano palucuta, nihino, hiftema, nanoma,
elaano, alobofamano, hiarabamono, afaba-

Contritio cordis

mano apichi aramano quentela, silibacarama
no, ibinema eneminamaqua, anichicota yst
co, vna anecosotani michunu yaistetile
nimaqui mosimano hitima, ystico vna aneca
fota iniheti, aninifota nimichunu, ibine, n
Christianolenomaqui, intanabalunu inta ist
eo ininomichu chamanta mucubine toconc
mate, Acu niquenihabeti maninomanante
naqueninibama yniheti yninoleqe, hiti
yrimileleqe queninibamano, hachibueno, y
mu ybine echefono naquana, mosabimichu
qui motela, hachipile silibacara chumosima
escorpion monoma piemimano, mine ychi
cotanimaqua naniyelesibila motamala naqu
nemanano. Cagi piemano yniheti ininohitim
aninifota^m nimichu acu niquenihamanta
mucubine natocota cha nocomicoco mot
yntanabalunibemosi fantama ynta yniheti y
ninomichu naorobinta hitimano chito uate
palota mosonoletela.

¶ El dolor verdadero de la contrición, es llama
do terremoto, ò commocion. Commouist
terram & conturbasti eam sana contritione
eius quia cōmota est. Conmueuese la tierra de
nuestro coraçon por medio del verdadero
do

olor, y conturbase por la consideracion de
s muchas maldades que cometio, y tras la
mmocion, sana el celestial medico, los que.
antamientos de las culpas y peccados, que
metieron contra su diuina Ley, cinco mo
mientos tiene el anima, que la mueuē con-
a sus peccados mortales. El primero, el te-
or de Dios. Eccl. i. c. El qual expele y a-
nça el peccado, quando haze acudir al re-
gio del santo Sacramento de la peniten-
a, y le haze mortificar su sensualidad, y
ucificarle en la Cruz de la santa peniten-
a. El segundo mouimiento, ò comocion es
e verguença, el qual si fuere fuerte harà es-
nder al penitente, en el santo escondijo
este Sacramento de la penitencia, donde
ormas que le busque el Demonio, no le po-
ra hallar. El tercero mouimiento, es de ira
indignacion contra el peccador: el qual
ouimiento deue ser tan grande y tan encē-
do que venga en si mismo la afrenta, que
zo a Dios, y la propria injuria que contra
causo peccando. Psal. 4. Irascimini & no-
te peccare, quā dicitis in cordibus vestris.
sto es contra los peccados, que veys, ò vi-

Contricio cordis

stes, en lo íntimo de v̄o coraçones, os au
de enojar con encendidos compungimiẽ
y sea tan grande, esta justa yra, que no os
je reposar hasta hechar fuera de vosotros
das vuestras descomulgadas culpas. El qu
to, mouimiento contra el peccado es,
abominacion de todos ellos. El grande
dor proboca a asco y bõmito. Pues tanto
ue ser el asco que deuemos tener de los p
cados, que nos provoque a bõmitarlos todo
a los pies del confessor. Aysi como el mar
sufre las inmundicias, ni cuerpõs muertos
no que con sus inquietas olas hecha a su
bera, aysi la verdadera contricion com
rada al mar, por la amargura que en ella
ue auer no ade parar, ni sosegar hasta
char las hediondas abominaciones de
culpas, y peccados, fuera de su coraçõ en
fanta confessiõ, que es como ribera de
tierra firme de los viuientes de la gloria.
vltimo mouimiento, que causa la verdadera
contricion, es de espanto y horror. Aysi
debrian espantar los peccados, como espa
tan las serpientes, y animales feroces, a l
niños, y como tales espantados y amedra

, tad

dos acudir a nuestra madre la Yglesia, y a nuestro Padre el confessor, y assi de vno en otro, le declaremos nuestros peccados, que fueron causa de tanto espanto, para que alli recibamos en nuestras animas la señal de la gracia sacramental, con la qual espantemos los Demonios infernales nuestros enemigos, y les quitemos las fuerças que contra nosotros tenia, por nuestra detestable y mala vida. Los hijos de Israel, quando passaron el mar bermejo nose tuuieron por seguros, hasta ver los cuerpos de los gitanos ò Egipcios, yà muertos y ahogados, nadar en las aguas del mar y salir ala ribera del. En lo qual se nos da a entēder, q̃ no se deue el peccador tener por seguro hasta tanto que viēdo ahogados todos sus peccados, en el mar de la contricion salgan à la ribera de la humildade, y deuota confesion.

Yn iheti ynino michu chamanindacomano
tiquonobamonola naquenema atichicolo, o
o vrima coyobosota quonobosonole haue-
nancume arecora yniheti niynisibale man-
a cume oyoma chamanisacocoleta nocomi-
coco cumeleta naquosenoleqenuma abo isu-
cuma.

Contritio cordis

eumano taybaluhauela. Naquenemao
niheti yninomichubeta mine hebuanomi
ycatusta naanolenomichu ybaluhanima
tela nocomicha mane acoleteneono naque
ma yniheti ynifabama caniquentele man
yniheti ynino acoma emocosi ni hanima
ynehapu naynihabela. Minecotamano Di
palucunumanantaqe, palucuhanimaqua y
heti ynino michu ychuquinimita nahani
ta nimano santo Sacramento, naorobini
matana orobinta yntana balunule haue
beta tainta namisiquilafonta, ystitima ini
michunuta Cruzina nihifota hanimano y
ta nabalanu yninomana naynihanima nante
naiuchami caniquentele manisohabemano y
chinomana nãta habema chocorileta toco ha
mano piquiso habela, caqi piquino acoma
Sacramento naorobininonante, acu ynta n
balunihe mosi ynta mosonomananta habe
piquino acoma nantaqe hitimanoqe hanim
te yate habetila, nahapumi caniquentele m
niso hauemano yniheti yninomi michu na
qilicota eumele hanima onantaqe Diosima
quitimoso nimichu minequa naychiquisont
hanimano minequa nareconetile nimichu

caqi nareconinotimano yniheti ynincma
 ntela, naquenema naqiliconta ynincma
 yniheti ynino michu emocofninema nã
 a, cumeleno natimo noroncro macocoyoyi
 nta yniheti ynincma hanihanima necoco
 a niqueta hanimate manetiqua y chuquin-
 nomotaqere rapotimachu monolehabela.
 theqera micaniquentele, maniso habema
 yniheti ynino michu vnachiconema nã.
 habela naquenema yniheti ynincmano v-
 norococha piacola ano cume faca n ofeta
 hamulusuta mosotela, naquenema, caqi
 hetu yninomano, ano hamulusutanimano
 lenoebela yquima tayfata homonolete
 mantela nequenema mocamano hachibo-
 ystico hachibueno nihecote anonihecote
 ne vpa toomama natecote mantetiqua y
 aqe totimote timabeta huri ychu ponovi
 ichuqui mosimano necomicoco chamane
 oleta nacumelenoma onamocama naqua
 osonomano yniheti yninomichu cachi-
 e chumota totimatiqua caqi vna chicon-
 ima yniheti ynincma atichicolo oyo eate
 huritocofota piatana nomaninolehabema
 robininoma hachibueno ystico mocama-
 huri

Contritio cordis

huri ychuta nimichuqui mosimano ynihetiyni
ma orobininoma nantaqe, orobininoma hu
rima anotayribonoma nantela tana homam
caniquentele maninole hauemano, yocotimo
ma nanta hauemano yniheti yninomama chama
cocoleta naano'lenoma ona yocotimonola
nema ano orobifimate aruqi qichimate que
mano iyorobama enenomano ano yocotima
lebila naquente cocomanoqere aruqi qichin
nantela palucuta yfomima nafamibi michuq
mosima hecate yniheti yninomama palucuta yoc
mota yfomile nafami nihauemano Iglefiam
tela naquenema yniheti yninomama palucu
mosila ytimima nafamini hauemano orobini
ma nantequenela aruqi manoeneta Palucuta
coti monimichu caqueniqe, cabeta naquen
honocaqueniqiti mota ahotelebimichu qui m
mahecate yniheti yninomama yahareqe caniq
nechu manino toomama toloba ahotapita, c
Sacramento naorobininoma graciama naha
sonihabele naquofa hytima minebeta yoc
mosota yrimile ynemi pataquilofota mine y
ta ano nafaramiti chiera nimano yniheti anin
tanima nanta nimichu hecabetayayi nebelec
si nihabele. Israel hica carema moca pirama

tocononimano yri vrubote michu nihita a
ota hurimata nabotamoqe enetagere caniba
animala naquenemano heca yniheti ynifiba
no balunhyonihabetiqua cume oycnacha
nifono acoma yniheti yninoma namofafota:
nemate meya meya mosota tana oprobinta
lecosota piatagere canibale maninihabele.

Qui emitit fontes in combalibus hoc est.
152. La dulcedumbre espiritual, con las la-
grimas, de verdadera contricion, se apaga el
fuego del Infierno, y enciende en el del Cielo,
qual vino el Señor, a hazer que ardiese en la
cera de nuestros frios coraçones, si esta con-
tricion, y dolor mora en el anima, la derrite co-
mo cera. (Sicut cera lique facit anima mea. Ps.)
La es el agua que laba el anima, y la dispone,
para que corte de sí, todos los cabellos, super-
fluos de sus culpas, y peccados. Potastinos vino
punctionis, Psal. 59. Que es beuida suave las
lagrimas de contricion. Potum dabis nobis in la-
rymis in mensura. Psal. 79. Por que no duran
las lagrimas, y penitencia siempre, sino q̃ son
iradas. Santo Thomas dice sobre vn sermón
del discipulo, que vna vez, conjurò al Demo-
nio, y le respondio ninguna cosa, nos da tanta

Contricio cordis

molestia, y lo que mas nos atormenta duele y
pena ni tanto amedranta en el hombre ni
mas nos quite las fuerças, que es la verded
contricion, y a olor de los peccados, por
qual perdemos, todo el mando y señorio, e
tenemos sobre el anima, quando està en pec
do mortal, todo le tenemos atado, por que
cumpla la voluntad de Dios, si no la nuestra:
ro teniendo dolor y confessado sus peccados
dá luego libre de nuestras manos, y habil p
toda buena obra.

¶ Cume oyomiqua nacha mane acoleta muc
ne natoconoma yururuca acola nocomicoco
me oyo nachamanisonomano hitihica tacama
quita numamabeta tacasomitela anocomiler
caqi vltima atichicolo meroqua anolente taca
romanta pononemano, naninela: caqi tacama
cume chamanisonoma nantela, naquenema
chamaninoacoma, atichicoloma amaratacac
tiquicotacama eneta naquana quelabimichu q
motanimano chamaninoma cume oyo vhusifo
ma atichicoloma hybuata nasotela, ybine atic
colo cula fotema cantela, hyonique ano chiet
eaqua napuchi coloninta hauemano yniheti y
noma caquenema intela manine colota han

for

ihauema nantela. Acu David quacu ystani-
 no anocomile atichicolo, ybinemolama cu-
 oyo nachamaninoma nohobonemano oso y
 ruca acoma yniheti yninoma nachamanta v
 enoma nantela. Santo Thomas yribota hebua
 ofuenoma ystanimano anohiti vralege vrutu
 noma nasotequa lytimichu hebuanimano h
 aquenema hachininara miboheti cume nisti
 bohedi yabiuini yatile bohedi qnequa anoma
 hetu yninoma cume oyo nauhufisota chama
 acoletema onacocoma yayilesta nicachute
 ichebesiba, caqueni mastanicano atichico-
 na yniheti yninoma uanihita nimano camasi
 nanino toomama namasta Diosi mantanima
 nateco tentage heca hebuata nicabeta yni
 ila mastanicaqua yniheti yninoma cume cha
 nisota orobinta nimaqua ona tanipolemasi-
 ta baluta yninotera mabeta, ysota haueleta
 anoletela motela.

El glorioso san Bernnrdo, Cap. 20. Super cã
 a, dize, Que la verdadera contricion es vn-
 to que sana las llagas de las culpas mortales
 como el vnguento se compone de diuersas
 uas molidas en almirez, assi la verdadera cõ-
 tricion: mnele las yeruas malas de las culpas

Contricio cordis

mortales que nacen , en la tierra de nra
concertada y maldita sensualidad, en el a
rez del coraçon contrito y humillado con v
consideraciones, y viuos, y sentidos dolore
los que aca no quisieron tener contricion y
mor de Dios tendran y padeceran contricio
y quebranto, y infelicidad por los caminos
Infierno. Contritio & infelicitas in vijs cor
&c. Psal. 13.

¶ San Bernardo gloriosoma, ystanimano n
micoco cume oyocha manifono acomano
nayoniye vquetarichu mosi ebuami nacuo
noletemichu ynguento monomaqui mosila
tela chamaninomaqua yniheti ynino atichic
ma naebuanileta nimichu nabalunuletela, c
niyemano apacha toomama horocosota hy
ba hybuama naypinomaqui mosimano apach
stico chumosi atichicolo mile yniheti ynino
qe nanihitania ypinolehauemano cume
natimo nochamane acoleta cume eaneleta
me areconomate elechieta caquentele mar
mate balechieta chamaninomate balubalu n
ta quosonolehauema nantela, caquama cume
manta Diosima palucuta mosoqi maneti mi
hyti hica eyemabetaqere chamanta mohau

e, ha chaqueniheleq̃te manino maha inetorola.
 Llamase tambien este dolor, de la verda
 de la contricion sacrificio: segun dize el real Pro
 pheta David. Sacrificium Leo spiritus, contri
 cionis. Quere dezir, el sacrificio azepto y a
 gradable a Dios es el spiritu contrito y atribu
 do, y trabajoso: simile. El humo, y el frio muy
 grande, hazen llorar casi siempre, estas dos co
 sas se halla en summo grado, destempladas en
 el Infierno, segun lo dize Christo, Mat. 161. Erit
 stridor dentium. Allí abra en el Infer
 no llanto, y crugir de dientes, el llanto dize,
 por el humo, y el crugir y ruydo, y tiritar de
 dientes por el frio: pues ponga el peccado los
 ojos de su cõsideracion, en este humo y frio del
 Infierno, si quiere lagrimas de contricion. Psa.
 7. Ascendit fumus in ira eius. El humo de do
 lor y contricion, subio al coraçon del peccador
 por la ira, y furor que muestra Dios con los da
 ñados del Infierno. El humo es desecatiuo. Pues
 assi el humo de la contricion, aunque haga salir
 las lagrimas por los ojos, de seca en el anima,
 los arroyos de la maldad, para que en ella se en
 cienda el fuego del diuino amor.

¶ Caqi nocomicoco chamanino, acomano sacri-

Contritio cordis

ficio monola naquenema real Profeta David
stanimano atichicoloma nacha manifota ha
nara minamosima ynta naysticoconta moson
ma Diosimaylacomanela motanimano nasela
tumate mocomate quenemano ano vbuesa a
lebila naquentema hytipahama yntema mi
I E S V Christoma ystanimano nanemi vbue
mucubine yalino maqui nanemi araquama ab
tosintage niqimate cacacacatage eanomaq
quenela motanimano, caqivbueno motanima
mocomabeta nalta araquama abotosinige ni
ma cacacacatage monimano patu acomabe
nalta mostanasela naquenema Christiano ynib
ti ynifibacare, caqi moco patu quenema ene
cume arecota yqicona quenihela manta yoq
caqua yniheti yninoma chamanecocole nolet
hela atichicolo vbueso noletahela mine Dio
ma anoma nayuricota hitipahama ecamitanin
mocotema ano yniheti ynifiba atichicoloma n
nosibota mocoqilifibotela mocomano fetelosa
nola naquenema atichicolo chamanifota muc
bine natoconomano ynibitileqe atichicoloma
no fetelotela naquenemano ysticoma tocota n
niqe, onaquenique qere hubasono acoma natac
toririca chumosima naqitumotaribohauenatel

¶ El arco de las nubes, dize Aristoteles, 3.
eth. Siempre se forma en la nube, que esta
filando agua, el arco celestial significa la infu-
sion diuina. Gene. 9. c. 6. Arcum meumpo-
n in nubibus & erit signum fœderis inter me
inter terram. Esto es yo pondre el arco de
clemencia, con lo qual mouido, te embiare
al alto Cielo santas inspiraciones, para que de
lo coraçon, te conuiertas ami, segun el pa-
que tengo, hecho con los peccadores, que
uiendose ami no los deshechare ni me acor-
rè mas de sus peccados. Amplius non recor-
nor. El arco solo aparece en la nube que esta
na de rocio, para que entendamos, que la
dad, y misericordia diuina, solo se muestra,
sienta graciosamente, sobre las animas llo-
as y llenas del rocio del santo dolor de sus
ccados y defectos.

solo el Señor se regozija, cō la contriciō del
ccador, y con su conuersion, pero aun todos
sus Angeles, y santos. Luce 15. c. Gaudium
coram Angelis Dei, super vno peccatore
itentiam. Agente gozo, y gran regozijo a-
en el Cielo, delante de los Angeles de Dios
re la verdadera contricion del peccador.

K iñ

¶ Ba.

Contritio cordis

¶ Baninocoma ynibinco Aristoteles Philosopho
yftanimano huquenumamaqua nainta ybine
pilalacata chorotaqe yntelamotanimano naq
mosima numaabo nabaninocoma nibimita ynt
qe, baninoco chumofimano cume oyo mileq
anoma cumelenotera anona ponofoftanima
tela. Naquenema ano melabono baninocoma
tima yribosomiqiti honihequanina cumele no
hauele motanimano cumelena terama numa
bobeta anona puenofofta haueleta naftanima
niheti ynifibama cumelefibonchu nifariften
no haba halifom fihanti yniheti yninomima
caquenibile manifi hantiquenela montela Di
mano numama baninoco yribotaqe enenole
mano ybachiqe culiculimotaqe yribotanima
cume caquente maninihauemano mine Dic
ma anomelabonomima atichicolo navbuefo
anoletema y bama nacumofopontanimano y
heti yninomima nacha mani no fantoma naq
ftahaue ohotela. Anoma yniheti ynifibale teq
chamanino toomama cumema eyofota naano
tanimano anocomile orabotela hacu mineq
orabotetiqua Angelicaremate Santo carema
ynemi orabotamala anoma yniheti ininor
nocomicoco, nachamanta inta nabalunur

tema, nahitanimano Diosi mucuqua mitomano Angelimano oraba acoleremala.

Y aqui se ponen algunos casos de personas que murieron sin esta contricion.

¶ Cuenta el doctissimo Busto, vn espanol exemplo, y es que orando vn santo ro con mucha instancia à Dios, tuuiesse por en de mostrarle, quanta pena padecian aquellos que morian sin contricion, y dolor sus peccados Perseuerando en sus ruegos apareciò vn defunto atado con cadenas fuego, y con lamentables bozes, diziendo, no querer hazer penitencia de mis peccados, en el siglo, me es forçoso hazer infructuosa penitencia en los infiernes, y seria para mi de muy gran contento, estar tantos años en el infierno quantas gotas ay de agua en el mar, y subir tantos dias por vn arbol no de nabajas, aunque llegase al Cielo de Luna quantos granitos de arena ay en el Cielo del mar, y por su orilla, por que passase este tenebroso tiempo, y prolixos años libre de tan estraños tormentos. Pero ay de mi, ay de mi, que esto es imposible, por que quando se acabe este tiempo

Contritio cordis

començarè de nueuo, y assi mis penas y
bajos, angustias, y desconfuelos, jamas
dran fin. Y lo que ami desdichado me à
tescido vendra por todos aquellos, que de
vida salieren, sin la contricion y dolor, co
se deue à sus culpas y peccados. Pues esta
la figura del que se condenò, Cesareo en
Dialogos lo quenta.

¶ Ano orobisi Busto ystanimano fa
yahaleta yruhuta Diosima nata malota a no
niheti inra anoletequa chamāta iniheti n
sibalemantha chāmanetina nihite ma ynta
chinaramita moninco enehale mobileteq
mahatana yomanino, palucunamosileta p
noqe enenimano anōnihenco taca opomo
conicomanco nacaquinoleqe hachinara
vbuetta ystanimano vquabalunuqua ynih
ninoma yntana balunucore yniqi, niman
tiletequa hiti pahamabeta ynino lehaue
tana balunulehabeco nintetiqua maha y
toro yninoma hachinaramino chiqeninte
honihe yfaconimanihemahol, caqi hytihy
hachinaramino yntema heqebichi homo h
beri meteno aneconolenima ybinecholaca
mate mocachamili mate metetanahi abonol
her

hetima naquimosi intana ynibilege naqi ba-
 unuma aye ihiribaco pichochiqtacarotanu
 namana minacote yqitaniqua elanahomāco-
 no caqi hachinaramino yntema Diosmano
 nibaluhe q̄enelaha motanaquana hachina.
 achita nibonihelechu nibonihelechu tana-
 niq̄otimotequa anecono mahachinaramino
 nichu naquitima, intanima naquētequa ho-
 no hanimano nibaluhabele maninotoroacu
 momohanimanacu, balebalema, ysamolācco
 chitota habeleta yntela naquenige honihe
 achinaraminonate ysticoco yninonate, cu-
 neisticononate quenemano heqebichi ho-
 nohaberila naquenema, caqi ninemaquimo-
 a habemano yniheti yninonima, chamanta
 naorobinteti toomama ona caqi ninemaqui
 nohabela mopuenta huramota chebala mo-
 ela, naquenema yniheti yninoma chamane.
 cocoleta naorobininoleta habe nemo.
 quacocola.

¶ Passando el mesefuño san Bernardo, por
 la ciudad de Pauia, conjurò à vn endemo-
 niado, el qual forçado, dixo que tenia tres
 demonios dentro de sí, llamado el vno cier-
 ra bolsas, el qual procuraba que los hombres
 hizies.

Contritio cordis

hiziesen muchos hurtos y logros, y que ja
mas restituyessen. El segundo respondio,



sellamaua cierra bocas, cuyo officio era haze
que los hombres y mugeres, cometiessen in
num

numerables pecados de sensualidad, y q̄ des-
ues de cometidos echaba el resto en que los
ejassen de cōfessar por verguença, y deste
modo lleuaua innumerables almas al infier-
o. El tercero dixo, que se llamaba, cierra
oraçones, el qual tenia diligentissimo cuy-
ado de presentar à todos los peccadores, el
oïsmo y piélagó infinito de la misericordia
de Dios, para que confiando de que Dios les
perdonarà, aunque sea en el articulo de la
muerte, pequen continuamente, y multipli-
cando los peccados y mala vida, endurezcan
sus coraçones, ya que los tengo endurezidos
bien cargados de culpas mortales, pinto les
la feuerissima justicia de Dios, para que no
engañen contrición, y dolor de su mala vida:
así desesperan de la misericordia, y perdõ
del Señor, y deste modo les hazemos morir
en contrición, quedando para siempre con-
denados. Pues para q̄ no caygamos en estas
diabolicas tentaciones, aborrescamos el pec-
cado como nos lo amonesta el santo Prophe-
ta Dauid, diziendo, Iniquitatem odio ha-
ui, & abominatus sum. Esto es consideran-
do el mal, que me causa la inquietud, de la
cul.

Contritio cordis

culpa mortal, la abominè y aborreci, y co
dolor de mi vida passada, puse mi coraço
en tu ley, para poderla bien guardar.

¶ Pauia hicaquoma S. Bernardo hit
lutama vrutuquasi habeleta y riboqe hitim
y sinimano hiti haputa, eatanicalamota naqua
na visatonta y sinimano hachisucuchi ataro
te nimonola monimano y noninominano ha
chipachama naqeta yialeta fueuchiecat
mosomita yano farisoretileta mosonoleta he
romaninoma naynonibiletequa nase acu na
yuchamincono nipita nimarufute nimonol
monimano y noninomincono anoma viroco
te niacote quenema yniheti yninoma ynibe
romanta nayutufutequa tana ynifora ofono
mano, tayuchifora ta orobinihetiromanta
naquoftequa atichicoloncono, yntaribacoco
hiti pahama nacumofobiletequa nase, Naba
pumima, y sinimano atichicolo ataranimonola
motanimano y nonincono anoma yniheti ini
nomimaqua namita heromanta, Diosimano
anomelabosibale heqemano yniheti, ynta ha
nihetimotechiqua nihinohomoe, fatani
melabonihabe masihanayete chimela boha
bela mota yniheti yninochiqe na yniforequa
ati-

chicoloma tana olotachiesta hiquita ofue-
 mano Diosimano anonayurica acolenima
 imelabohahetila natechimanisi habetila
 techimanisi habetila mastanano, yniheti
 inomima tana inibitifota naponapo moso-
 nabeta acuta faritacha manta taorobinta
 uhanimanibotaqe, naquofa caqiti ni me-
 ohabetiunale mastana hanemosonta cha-
 neti orobineti quenequa nanibitaqe v.
 ata hecatapahana ecamitanicala mo-
 quenela motela caqi inema niqueni boha-
 le yniheti yninomonoletema, putuota bi-
 qualesta quosonihabema santo Propheta
 uid ystanimano ysticoma, yquimiletaqe
 iheti yninoaco nanihinoletema intechu-
 naquenechu manta putubota vnachicota
 ino yquina piramichuqua chamanta ati-
 colomano mine Diosi hebuanomitonoma
 asota yaleno terusuta habeleta, naquofola
 motanima naquenele hecamate naquo-
 fonolehabele.

¶ El mismo santo dize, de vno llamado
 lentino, que moraba en la ciudad de Ge-
 ba, que murió sin contricion ni confessiõ,
 fue enterrado en la Yglesia de S. Ciro mar-
 tir,

Contritio cordis

tir, en la qual la noche siguiente, sintieron los religiosos gran ruydo, que inquietaron los à todos, se leuantarõ de su reposo, y corriendo à la Yglesia, vieron muchos Demonios, que sacauan el cuerpo de Valentino, para la sepultura, y le arrastraban atado con sogas por la Iglesia, y por la mañana le hallarõ fuera de la ciudad, echado en vn muladar, con vna foga atada al cuello, cuya alma por no haber contricion, ni confessarse, lo liebaron los Demonios à los lugares tenebrosos del infierno, adonde penarà para siempre.

¶ Acucaci fantemaqua ystanimano, conoba hica mabera Valentino monoleta hitequa yniheti ininomima chamaneti oroneti quenequa nihique Yglesia yalerleque, onapilanima Yglesia utuluheh mocococataque chaquenemanta itimilenon care michunu eataqitiba mota Yglesia nomoqe hitichique tuquita ano yalenomic ypotacunama aquilechesota hibita naqer abosintamoqe, enenoletequa nabechaga anihemichunu, aquilama cunama echeta hicanabababeleta tafateia morelo, onaque nimano orobineti chamaneti quenta nan

ma betaleque na yniqueqere atichicolo ma-
tano hitihica yolaribema vquata, nanemi
chinaramisora mala.

¶ En la Isla y Reyno de Cicilia moraua
un mancebo jugador y amancebado, el qual
andò a nonestado muchas vezes por diuer-
sas personas temerosas de Dios, que se en-
tendase, tuuiesse dolor de sus peccados, y se
confesasse, no lo quiso creer, antes perseue-
rando en su mala vida, y dando muy mal e-
jemplo à quantos le conocian hazia burla
de los que le corregian. Tenia el dicho mancebo
familiaridad con el Visorrey de
la Isla, el qual como vna tarde le viesse ju-
gar, y poner vn cinto de su muger, lleno de
medallas de plata, en prendas hasta pagar
lo que en el juego perdia, le mandò que fues-
se à vn huerto de religiosos, cuyo conuento
estaua fuera de la ciudad, para que le cogie-
se vna ensalada de variedad de yerbas. Fue
el mancebo, por ver lo que le mandaba el
Visorrey, llevando cõsigo el cinto de su mu-
ger, y en el camino encontrandole vn hom-
bre muy feroz, le preguntò adonde yba nõ-
brandole por su nombre, a quien preguntò
el man-

Contricio cordis

el mancebo quien era, y de dōde le cono
quien soy, respondio, luego lo sabras a
ha que te conosco, y eres mi amigo, tiem
no te salto para enmendarte, y dolerte de
mala vida, pues nolo quisiste hazer ya el
sto Iuez, te tiene dada la sentencia comi
has de venir, y en mi compañía moraras p
ra siempre, pues seguiste mis consejos, y m
damientos, olvidandote delos de tu Di
y Señor, y en el mismo punto arebato del
Demonio que en figura humana le apareci
ra y se lo lleuò consigo en cuerpo, y alma
los Infernos.

¶ Sicilia vrimabeta ynenco hali filalera ni
talacaleta hapetarileta mosota hibataqe Di
si palucute tomama nacumelesota naqua qu
nitiquani masta yniheti ynino ye chamāta
nibaqua anoleta orobinta mosochieno mast
moqe bohofibotetiqua cobesaqua ysticochi
naynimita halifotaqe ysonoterusuta naene
fotencote quenetiquani mastencote queneco
no nabenasaba bota mosota biletetequa, caqi
halifilamano Visoreyma nahanihetimobilete
qua elaa faiaha inihimifulamileqe hierebana
yo nacharofonoleqe oyoquatota nahaputaqe,
Viso.

orrey michunu hica habotimabeta Irimi
 o, pahama apachaelequa ecaecamofora he
 esibama taebeta himemasique sulamichute
 uata mitequa vrisichinomosofeviroyo ma
 toleta tanacaquitaiechira chabetacomite
 omasta naquana bifa tota mosofe halifila
 chunu chita contastecho chabetaco tani
 niyabobicho masique nano yqicomiqua chi
 nyabota qiti nianochicota yalenima chi
 nyabota habela naqueniye yniheti ynino,
 chamanta yntanabalunule habetorolaha
 uelama canahomala antabualuta mayequa
 quosochique mohelahacu nachiquosatileq
 ne Diosi vtinama naqnihabele moqe honi
 muruta mihanaiclamasta honihe cumeleta
 vruta Diosye cumeletanimano haninachu
 necanino corobota nanemichihibuahabe
 masta naquana sotimosota hitihica mamela
 otamala.

En la Isla Baruara q̄ esta en el mar de Leon
 vn monje, despues de maytines vna naue
 e mas parecia bolar, que caminar, sobre
 las aguas en la qual oyo gran alarido de gē.
 como preguntase, con voz alta el monge,
 quien eran, respondio vna voz, somos De-
 mo-

Contricio cordis

monios, que llevamos embarcados, en el
naue, a Ebronio mayordomo mayor de



casa del Rey de Francia, para desembarcar
le, y hecharle en la olla de Bulcano y allí
ator

mentarlo perpetuamente por los males q̃
y a otros hizo, viuiendo sin pesarle dello
al fin tener algun dolor, ni contricion de
de testable vida. Noto el monje la hora, y
lo despues con toda verdad, que en aquel
to muriera Ebronio, en la corte del Rey.
E Ebronio hizo sacar vn ojo a este mon-
y le mandó desterrar en la dicha Isla. Y a
Leon de Agarimando sacar los dos ojos,
izo morir en vna carcel, y por tales obras
uo el pago que merecia.

on mocama paqi Barbaria mononco Itimi
otahibatequa maytines ofonoma yniqe
enincono ticopaha yquynibitileta ofo
nõco maha yribite acolera ybine ofonoma
tetichu mora mitaq̃ anochocolo hebãcono
omotaq̃ ytaytaqe Itimileno michunu, yqua
ota chita cocarentechica? masibota yechi.
q̃, ysimonimano nihitilebala, caqitico pa-
mano Ebronio Francia hachiena anocoma
hesota hota nicala hachinaramino paha
a echefota, nanemi isticofota hachinara mi
ta habeleta nicala caqi calubenimano ho
nie chisonimaqui acuyoquama ysonima
qere eyoma yfotanimate quene mabetale

Contritio cordis

qe, ynela naquenema nahyabonta cumel
chacaniq̃ntele manta naanolatile nimab
leqe ynela mopuenoqe ocotota caquetele
ysenela manta nahyabotequa yntahani
mantequa yniqe enenimichu cocoma ni
naquenechuletomaninimano caqi Ebro
mano Itimileno caqi paqima hibatequa e
temaqua hochie chisonimichumasta moni
no mucuyaha, yposta hica narutuquata pa
ma hybasomibiletequa nastama, acu Itim
no yoquamano mucuyuchaqua yposta ca
nochiqe nayquentequa yninomimaqua
maha habechule naqueniye hytipahama
hachinara mitela naquentemano norobi
naquenta calubotele honiquenihabeti m
ninoleta habema nanela.

¶ Como estuuiese orando, vn santissimo n
ge del monasterio de Claraual oyo vna vo
del mundo que lamentaua amarissimamen
te, como le preguntase quien era, le resp
dio, soy el alma de vn condanado, que esto
llorando mi condenacion, y entre todas la
cosas, que mas nos incitan y mueben ami,
a todos los dañados apena intolerable, y ll
to yremediable, es vna la perdida del tiem

que en el mundo nos dio Dios graciosa
te, el qual si quisiéramos llorar, tener cō
dō, y dolernos de auer ofendido a Dios
zer penitencia por no padecer lo que pa
emos, y somos ciertos, que nonos sera cō
do mientras Dios fuere Dios, y por e
s grande nuestra rabia, y despecho.
abal Itimileno pahama Itimileno mon
ahota hybata ytuhuraqe huribeta ano
neramera mosiqua vbetaqe yechita chi
oltecho masiqe honihe anochequamahiti
ana calubosono ano atichicolo leta honi
alubononate acu ynepuqua anona hachi
mitemate eyomate naquentra monima
nenema hachinara minosi manta hacha
nolehabeti heqebichi lehabetimaque
tachebena nabamitima naqibalunuma
nemichuqua amantamine Diosima nabe
alunuma ynquosta ano hacono mahaco
ninihemosi ynta yniheti ininoma nacha
ata vbeta mosontequa Diosima yniheti
noma nate ano manifiq mohecote naque
icono, caqi hachinara mino yntema taa
ecaniheti quenelaha naqueni habetichu
niqe yyoquabalunuma ynqueneco nina

Contritio cordis.

minoqe yntanabalunu mainta caqi hach
ra minoma nabaluro maninocote naqu
habela maninole nihabetima yniqe heqe
chihomo habetiqua mahanaemileta D
letanima equela chaquene huruhabetima
ca hachinara minomate naquimohabem
recomita ystela motela motamala.

¶ Pues prosiguiendo esta materia, as de
ber, que la verdadera contricion no cont
en el dolor sensible del coraçon, sino en el
la razon y voluntad, que es tener pessar,
repentimiento de la culpa, y assi al qu
pessa de auer ofendido à Dios, y recibe
na de que no la siente mayor, y si le pesa
que mas no le pesa, aunque este seco el c
çon entienda q̄ tiene verdadera contric
y si alguna imperfeccion ay en ella, se su
ra con la virtud deste Sacramento de
penitencia. Y començádose à confe
con este affecto de dolor de sus peccados
con confianza del perdon dellos, confid
dose como reo y culpado, y al confessor,
mo à Dios, que conoce claramente los
cones y secretos de su coraçon. De don
nacera, que la confesion sea humilde y

dera y entera, que son tres partes principi-
les que deve llevar.
hyabonoleta habele caqi chamāta cume
uesono mano maha yneyahosonole habe
qua cumeleno natimo nocomicoco nique-
hauecolahayomanta nachamaninoma
na ynibitima manecocole nolota haue la
qi Diosima yatimanifonoletema chaman
lahacu tana manecocoleno lehaue michu
ohosonomano, aqiochamantelahantage a-
chicolomano halacotechumosi lahacu na-
mono mimano aqiocha maninoletela han-
la naqnemano yohosonoleta hanimatena
to monomima ysonoleta hanimano sacra-
ento naorobinino yayitanimaqua nanache
eque nocomichiye letahabela, caqi chama
no monoletemayniheti yninomima nacha
anta naorobinta natenimaninolehaueco
aninoma nabohota honiheno yniheti nini
balemanta ano orobotemano mine Diosima
chichicolo oyocobamate nuterima Diosima
antage nachiqita hibuanтеле manta naoro-
ininoleqe, cume vlechilenoma pochata yri
oqe nocomi orobininoleta habema nantaq
ninole habemano ynequobachiqe haputa

fatela,

Esto se podrá aplicar también para enfermo.
 ¶ Aniendo la acabado, y dicho en ella
 do lo que le remuerde su conciencia, oy
 con deuocion y humildad, todo lo que el
 fessor le dixere. Pues seguir su parecer ob
 diciendole, es obedecer a Dios, entendi
 do que Dios le habla, por su boca, y que
 correcció y consejos que le da son de Dios
 y la penitencia, sentencia misericordiosa
 Dios pronuncia, del processo de sus culpa
 usando de misericordia con el, y supliend
 lo mucho que à la penitencia falta del tesoro
 de la passion de I E S V Christo, y no dil
 te de hazer, lo que el confessor le mandar
 In numerables son los q̄ arden en el Infi
 no, y arderan eternamente por auer dexa
 do la penitencia de vn dia para otro. Pue
 no seas tu del numero destos desventurados.
 Busca al Señor aora, que le puedes hallar, a
 ora q̄ el te està llamado à la puerta de tu co
 raçon, con tantas inspiraciones, para que lo
 recibas, en tu anima. Mira y considera, lo
 que dize el real Propheta Dauid, Psal. 94
 Si oyeredes oy su voz, ò si tellamare con
 algu

una enfermedad ò trabajo, no tégas el co
n duro, sino confiessate luego, y ten cõ
cion, y no lo dexes para otro dia, que no
emos si llegaremos mañana.

El que dessea alcançar alguna merced del
ey ò de otra persona, primero procura alcã
r su gracia, por que con ella asegura su pe
cion. Pues desta manera te has de auer
n el Rey del Cielo, si desseas alcançar la
ud del cuerpo y anima, pues de su mano y
oluntad, viene esta salud y bendiciõ, como
dize el Santo Profeta Dauid, Psal. 3. Que
el no hecha la bendicion a las medicinas
ellas seran de provecho, ni el medico acer
rà à ordenar, las que conuienen para la en
rmedad, pues si te quieres ver libre della
rocura primero la gracia deste Rey sobera
o, y que te perdonelas maldades, que con
ra el as cometido, lo qual se haze curando
l anima primero, por medio deste Sacramẽ
o, que difficil es la cura del cuerpo, y que fa
il la del anima, para curar la enfermedad
del cuerpo es menester buena bolsa para ga
tar cõ medicos y medicinas, y regalos, pero
para la cura del anima, ni vna blanca. Esai.

c. 50. Absque argento, dize el Profeta Esai.
Lo segundo para la cura del cuerpo, pad
ce mucho el enfermo tomando beuidas y
raues, y purgas amargas, y sangrias, cau
rios de fuego terribles, pero para la salu
del anima, solo el boluerse à Dios de cora
hasta. Lo tercero para sanar el cuerpo, es m
nester mucho tiempo para tornar à sus pr
stina fuerças y vigor, la salud del anima
vn instâte se alcança, como lo certifica el sa
to Rey Dauid, Psal. 13. Diciendo, Determ
ne de confessar mi peccado, y hazer offici
de fiscal contra mi, y apenas auia yo forma
do esta determinacion, quando vos Dio
mio, ya me auia des perdonado, pues no sea
hermano ingrato, à tantos beneficios, qe
Señor te haze, cõsidera que el te da la salud
y sustento, y fuerças, y tu das el fruto, deste
al Demonio, y las fuerças tu las empleas en
seruicio de tu enemigo el Demonio, pues
assi lo hazes que resta, ni que esperas, palo
seco, sino que venga la hacha de la muerte
y te corte, y heche à qmar en el fuego del
Infierno. Pues reconoce peccador quan bu
no asido y es Dios para ti, y quan malo asido
ye

eres tu para el.

¶ Onaquenique canimanique canimoque ca
 quenique mobile maninoma ysta hiquitaque
 Yti mileno ano orobotema cumemate vle.
 ile quosta na ocotosinolera habele Itimile.
 anorobotema ocotosinomanio Diosima o.
 otosinomaqua nantela ocotofta mota hani-
 mate manetiquaho mosonolebila Diosimania
 ipitaleta nina hebastele mane naocotonibi
 naquenema yntilanaque ninole bitilamo.
 anona cumelesotanima ynemi Diosima,
 uanastele maninoleta habele, caqi caquen
 a nabalumota ninomano heca yniheti y
 nino mile nacalubalení habemichu Dio-
 sima anomeclaba quana caluba ohoninema,
 antaque ynta nabalunuaritemano mine Iesu
 Christo ysticocoyntequa nayabifale nemich.
 uqua nanaminifota nachocorinola naqne-
 ma baraleque ocota cocolenola, ano orobote
 ma caquenimota hanima nahiribofatiquani
 hachenaquostetimano meteno nunohitipa-
 hama tanacumota fatela nanemi tacata hach
 ynara mitamala naquentemanocaquenta na
 balu hachemota ohoninoma elayo qualeta-
 hanimateqere manta nahyribofote quanta
 mala,

Contricio cordis

mala, naquente careletema hotetaninamet
mohamanta maca anocomima qemaca he qe
no atichicolo vcuchualetema yribota ch
beletema naqe hanage chiatebo habelé q
maca, caqi atichicolo vcuchuale temano
caqi atichicolo vcuchualetema yribota an
beleta nimano anona cumele sono fantama
china cumele sobotanimano habo soha na
nasotele real Propheta David ystanima no
cume palinole habemano, mine Diosima, cu
na tocotanima ocotosi hanaqno naquana vru
ta hachiqe, caqi cuna tocota nabeletanima
no yqilabonoco hachinara minoeyoco que
nema anonayqua stelanaquenema equela iyo
qualetahanimate manetiqua naquana oco
tostamaca vquati manetiquanimaca nahomo
nole habema mahanunola nabechama nina
minohabe manino tubaqua chebenoleta ha
be naequelala.

Ano parucufima hachibono nayfacoleno
co naminosifiro maninomano ysonoma teru
fusta yfacomanisota qere, nalapusinoleqe
motahanimate anomanisi haberi nasotaqere
nalapunulebimichu naquimosima caqi nali
mo parucufima atichicolo vna oquò quene
ma,

a, nabaluta chale cosiro chimantaha nima-
o yfacoma nisotaqre nalapustamaca caqi a-
chicolo baluhabemano heca ininomile qu
ntela heca yninole qeqere bendicionima
o napuenotela naquenema santo Propheta
auid ystanimano niyema bendicio ecano
leninonacu maha ynetorohe yfucucota-
a tacubacoona oroboheri qnelamotanima
anocomistela quenele baluta anopichitale
rochimanta hanimano, minecotama nali-
o parucusi nebelecama yfala manisota hy
uiraqere nala punuletaqe ysticoma yntana
moque canachu natemani hanima nasono
e habemano, caqi Sacramento naorobini.
oma naorobinta hiquita quosonolege na-
alu nule habema nante quenemano vna o-
no orobininomano torosa acu atichicolo o-
obinta nabalunumano torosati quenela v.
a oquo orobininomano hachi fucuchima
eruqe naorobinino acu atichicolo orobini-
nomanomaha hachibono chiricole hecote,
namahatiquenela. Nayuchamimano vna oi
quo orobonomano hachinara mita naorobu
ninoletemano niyecachi vcunumate nachy-
quininamate alaninomate quetaninomate y
po.

Contritio oordis

y poconinomate quentaq̃e hachinara mino
te acu atichicoloma nacu maha nocomic
co cumeleno natimo Diosima farisinoma
quatelaha, nahapumima vna oquoma balu
yabitarinolehabe naminamano maha equ
tetinaminobi acu atichicolo nabaluta naq̃
na yabitari noletemano maha naquanachal
timonoma yabibacanomate quentela caqi
timotema santo Rey David ystanimano, n
quosoqimanta yniheti yninoma hoquana
calileta naorobiniqi maniqiti naquana
quanina hiquetiqua Diosimano nate niman
stela montela, naquenele amitina nihona
noquaye ysono chiterusutanina cuyulati
quanihache cume arecota yfacoleno yet
chocorino yete intecare inemima hityrim
na ynostanachu naquosta hanayeno hachi
bonoco yatesi hanimanta yntecho ayechin
tolalaha nihino yahinoma puenota chicoc
ohanima tacama chiecheso habelaha, caq̃
tacamano hytihyca hachinaramino hica n
hynohicama nachiecheso habela naquenele
Diosima nahyabota hachehochihe ynihan
yeno Diosimano terama yahalaha hochihe
nacu mahachichequama chi ysticolaha naq̃
nenno

no manta Diosima nahyabotahache.
Teneys vn cauallo estimado, hurtalo vn la-
ron, y hazele acarrear piedras y arena, ve-
despues à hallarle lleno de amataduras
en lustre, y ya que no os podeys servir del
a filla, tapaisle los ojos y traeisle, à vnano
y hazeisle sacar agua, para regar vuestro
argel.

Vuestra anima pura y limpia hermoſeada,
en el lustre de la gracia, es vn cauallo pre-
ſto de Dios, en el qual se passea, su diuina
ageſtad, como cauallero, en su caballo: y
asi en el libro de la sabiduria. Sapientie, c. 7.
anima iusti sedis est sapientia. El alma del ju-
sto es donde Dios se asienta: pierdesse este ca-
uallo, q̄ es esta anima, hurtala el Demonio la-
ron coſario, traela como bestia hazela acarre-
ar piedras, q̄ son peccados mas pesados q̄ las
piedras, y arena, pues cō su peso la çabulle y
hunde en los profundos del Infierno, pues la
haze q̄ se ocupe en cosas terrenas. Busca Dios
este cauallo, busca esta anima, y hallala asi tan
tragada, y llena de amataduras, y llagas de
culpas, y peccados, perdio el lustre y la her-
moſura de la gracia por ellos, pues ya q̄ no
pue.

Contritio cordis

puede seruir de inocente, haze que le sirua
penitente atala a la rueda de la obediencia
pale los ojos de la prudencia y sabiduria,
mana, y hazele sacar agua de lagrimas de
noria de sus enstrañas, por los arcaduces,
los ojos, conque riega el vergel de su conc
cia, para que de flores de buenos desseos y f
sta de santas obras, las quales se consigüe p
medio, destas lagrimas, de dolores, penit
cia, y contricion.

¶ Caballoco nahybiletechiqua nuquesi
eo tachinuquesta, yoboehesofe qisaechesofe
hela chesofe mosobiletequa abilege taya
chique ocho ebamile ta anda mano maha a
raleta milicota nimichu naquenetilege sila
teleqma tasiniheti mosileq mucuma cuquest
ybine natocofonoma tana ynofonolege nanem
paribosotaqe, hono vlecarema namaniquof
noleta naybine canoleta mosohecoqui mosim
nayntemano.

Atichicoloyete naquent a chale chalemot
yfa yfamota mine gracia mima namilicotaqe
mine Diosima caballomi himantanima nana
nimichu terama atichicolo mitilamano mine
Diosima hibuatanima nantechule naquent
ni

ichu nuquesibama hitima tanuqueta mine.
 aqua taynosota yobo ehesota qisachefota, a
 ehesota mosotanimano iniheti ynino yquo
 na yamu acoyoboyamumate yubaribosama,
 hesotema, caqi yamula monolotemano naqn
 o maninolehauemano yamuma tana nebele
 a hyti pahama maquilomitanimi. enenoleta
 acu naquenema hytimano, naehesotequa qu
 animano yniheti yninochiqe nabehecosota,
 enisota. mosotaqe, mine. Diosimano cauallo
 michu. qetanimi atichicolo yaqeqeta hali.
 equa tayateqe ehamichiqe quenta mahache
 chequa motaquosonimano yniheti yninochi
 atichicolomano naeba mileta maha chucu
 cumota. faramitleqe mine. graciaini. nami.
 ono michu tachebeqe yniheti yninatoro ba
 balu monoqua nayninolehane michunu ynta
 yntana baluamabeta tana ynifotela ema
 caquino yametana parifohanimi tanacaquita
 mano hebuaqua sonoma nante mucu cuquesi
 omano caquabalunuma nahiyabalenocarema
 auesta nasote ybine tocosonomatto mucubi.
 e tocosonoma nantaqe hachibono pile ybine
 ata catafonomano ynininimichu naybinecataqe
 alamamichu asota chiyota quosta hauemano,

M

yni.

Contritio cordis

yninoterama vbuenique naysotaque yninom
no ynta nabalunuma ysota hachinara mina
filehanimate naysotema nantela.

¶ De la Leona se dize que quando à he
traycion à su compañero el Leon en adulte
no osa parecer delante de su compañero
primero bañarse y labarse. Pues el anima
ha hecho traycion, à su compañero, y esp
I E S V Christo, por que nose labara con la
mas de penitencia, antes que ose parecer en
casa, y templo y presencia, y sacra comunic
lo mesmo haze la Cigueña.

Hyaraba niama ysotanima nista monima
ynihimima nuquesta hyarabaeyo taynista n
cono ynihimima minosinoma nocotavqua mi
fetiua suquonta chalecotaqere minosibila m
tamonima naquimosimano atichicolo letem
nauqualelenoma nahotosinominima Iesu Chris
nantechule nata eyolesta nanuque nuquemota
yniheti ynista anolenoletema, achaquenique
quoninotileheleqete, caqi suquontaqere nay
chonomima qenole hauemano orobinta chal
cota ynta nabalunnle hauema ysota chamant
vgueta quosona suquoninomano nantaqeger
Dios. Pahamate naminota mucuquamima t

uofsa tana comulgaleta nahabofota quosono
ona fuquonta hiquitaqere nayuchosininoma
uratima finoma natela naquosonoleta haela.

¶ El cife aunque aya tenido coyto con su
pañera se laua antes que coma, que es tan
pio como esto. Pues que deuen hazer los ho
es que vfan de razon, para auer de llegarfe
a mesa y combite del Santissimo Sacramento
o labarse y relauarse, en el baño de la con-
sion con lagrimas y dolor.

Acu sicurima ynibiqe nahema ystamonimate
quacu quenela motamonima halamuchumofi
acuma acunate naquenibiqe nahequenemano
nema ynihimimaqua naynistanicote vqua ho
natiqua fuquonta chalecotagere, ofueno ho
hebiqe nahequenta nimano heca ano caque.
a manino nahitema naquosonoleta hauema.
hono opochono acomana beleninoma san-
simo Sacramento, nanteclule minolehauema
uaqua fuquoni acu fuquoni mosonolehahema
Sacramento naorobininoma nana fuquonta,
acubinemima nana fuquonta chamanta mosota
re na comulgaletoleta hauema nantela.

¶ El elefante despues de auer tenido coyto
n su compañera, no parece delante de otros

Elefantes, sin primero purificarse y labarse. Puede aquí aprender el que asido peccador de osar parecer delante de gentes, sin primero con el laboratorio de la fuente. Et erit fons de penitencia en la confesion. Trenorum. 2. c. Propheta Hieremias, exorta al peccador a arar diziendole leuátate, y derrama, como ag tu coraçon delante de la presencia del Señor. Effunde sicut aquã cor tuum in conspectu Domini. Y dize muy bien como agua, derrama coraçon, por que de la leche, azeyte, y otros licores siempre queda algo pegado de su sabor color, derramando vino queda su olor, y de miel su sabor : de modo q̄ deue el peccador ramar sus peccados, como agua que no que rastre dellos como no queda del agua, en el so que à estado, y san Ioan dize, Apoca. 7. c. sunt qui venerunt ex mana tribulatione. Es son los que vinieron de aquella grande tribulacion, y David llama à esta grande retribulacion tribulaciones. Multę tribulationes iustorum. Pues siendo muchas, como las llama san Ioan vna tribulacion? Por q̄ toda la vida del Xpo à de fer vna continua tribulacion, y vna perpetua Cruz, y vna trabajosa carrera, pero el

de ser en diferentes cosas, ahora suspirando a
la llorando, y gimiendo sus peccados, y ya a-
nando, y orando, ora disciplinandose ora ve-
endo tentaciones, ya sufriendo injurias opro-
rios y denuestos ora visitando enfermos, ora
ndo de comer al hambriento, y vistiendo al
nudo y otras obras de virtud piadosas. Esta
n las muchas tribulaciones, que se contienen
a aquella grande tribulacion: como el cuerpo
mano que es vno, aunque tiene diferentes
embros lo qual, es cosa de mayor hermosura
todas estas cosas que se contienen en la vida
ristiana se llaman vn estadio y carrera: por q̃
das ellas se ande exercitar con gran diligen-
a y presteza, y todo esto es penitencia y la-
imas, todo lo qual a de ser exercitado con
rseuerãcia, y a este proposito, dize san Isidoro
on est bonus qui bonum facit set qui persebe-
nter facit. No es bueno el que haze bien, si
o el que perseuerãtemẽte, haze siempre bien.
l real Propheta David, dize, hablando con
ios, Spiritu principali confirmame. Esto es
on spiritu potente y fuerte, confirmame se.
or siempre. Esta virtud es la penitencia que af-
reduce a los hombres a mayor y a mas estre.

cho trato con Dios, como lo dize el Prophe-
ta Baracuh. e. 4. Con mayor efficacia, y
mayor impetu, diez vezes mas os combe-
reis à Dios que os apartastes del, si ha-
yades penitencia. Sicut fuistis versus, vterrar-
e à Domino decies rantum conuertentes
quiretis. Pues cõsiderado esto assi serà re-
dio, efficacissimo, para no hazer tibiamen-
te la penitencia, con lo demas, para seru-
ir à Dios, con tus peccados das contento à
Demonios, y el pago que desto te daran
tormentos eternos, pero si te combiertes
hazes penitencia, y te confiesas, los con-
fiesas, y no te conozeran, y daras contento
à todos los ciudadanos al Cielo, Lucę c. 15. *Magnum*
gaudium in celo super vno peccatore poenitentiam agente. Considera anima Christiana
aquellos bienes, y gozos eternos, que an-
durar para siempre, y no mires al con-
tento y gusto de la carne, que luego se passa, co-
mo sombra, y destos gustos carnales que das à
tu cuerpo no te queda despues dellos, sino co-
ntaminacion y suciedad, y negregura de
alma y cuerpo, y sujeto à llerar, y hazer pe-
nitencia, y si no la hazes la haras infructuosa.

Infiernos, toda el agua del mar, y de las
fuentes ni rios, no es suficiente, para apagar
fuego, y tormentos dellos, y vna lagrima
de coraçon quando sale de verdadera peni-
tencia le apaga, assi al del Infierno, como al
del Purgatorio, donde se puede considerar
fuerça de las lagrimas, que salen de pe-
cho verdaderamente pessaroso, y penitente:
el real Propheta Dauid nos enseña à hazer
penitencia que aunque Rey, y Rico, y
quido de criados y vasallos vio que no le
hacia nada desto para faborecerle à la hora
de la muerte y por esso, dize *Fuerunt mihi*
hymæ panem die ac nocte. Que de dia y de
noche este era su regalo, y comida llorar, y
haber penitencia, y leuantarse à media no-
che à cõfessar sus peccados. Media nocte sur-
bam ad confitendum tibi. Y otras seis ve-
ces al dia oraba à Dios pidiendo perdon de
sus peccados. Fecies in die laudem dixit ti-
bi. Que su comida le fueron lagrimas que
pan le era lagrimas, al que come pan feco
da mas gana de beuer, y era tanta el ansia
que tenia de hazer penitencia que dize que
las lagrimas le eran como pan que le augmẽ-

10
 tana mas desseo de padecer, y hazer peni-
 cia, asfi mesmo podemos aprender del
 to animal, cieruo ò venado, que quando
 vee cercado de los perros llora y gime. P-
 esto haze vn animal nosotros cercados de
 ros peccados y trabajos, como no lloram
 gemimos por salir desta trabajosa vida, p-
 yr à ver à Dios por medio de la peniten-
 asfi nos lo dize el mismo Dios, por san M-
 4. c. Agite penitentiam & appropinqua-
 vobis regnū Dei. Hazed penitencia y os a-
 careis al Reyno de Dios. Para mas anim-
 nos, à esta verdadera penitencia son m-
 poderosas aquellas palabras, que esc-
 ue el Apostol san Pablo, à su Dicipulo
 motheo n. ad Timo. i. c. Fidelis sermo &
 ni acceptione dignus quia Christus I E S
 venit in hunc mundum peccatores saluo-
 cere, &c. Fiel es la palabra de Dios y dig-
 de ser receuida, y es la causa, por que I E
 Christo vino à este mundo à saluar los pec-
 dores. De los quales el primero, y el may-
 peccador soy yo, dize desfi el Apostol. Buen-
 y dichosas nuevas que vino del Cielo I E
 Christo à saluar peccadores, que de cora-

zen verdadera penitencia, del coraçon
hite procede la verguença y la confes-
n que tiene vno de auer ofendido à Dios
sta verguença, que se manifiesta en el co-
del rostro, es como los arreboles de la tar-
que son significación de la serenidad del
siguiente. Si quieres ver fiel dia de la o-
vida, sera para ti sereno en el Cielo. O
uro y turbio y tenebroso en el Infierno,
rad si se tiñen, vuestras mexillas, de are-
les colorados y rosados de verguença, q̃
os areboles y rosas dellas, es clara señal de
e en la otra vida, tendreis dia claro de
oria para siempre. Mas si auiendo peccado
neis vna frente de ramera desonesta y des-
rgonçada sin verguença de auer ofendi-
o à Dios, esta es señal que estais en peligro
e cōdenacion. *Lachrymis meis stratum meū*
gaui, dize el real Propheta Dauid. Psal. 6. La
che se hizo para dormir, y descansar del
abajo, pero yo no quiero sino gastarla en
grimas y dolor de coraçon. Afsi los que
emos sido dicipulos deste Rey en el peccar
amos lo en seguirle en la penitencia. Qui se
ati *sumus errantem sequamur & peniten.*

tem idem miser factus sum & curuatus sum
 vsq; in finem tota die contristatus ingred
 bar. Encogido y triste y miserable pasc
 sta el fin de mi vida, por auer ofendido
 Dios y re le aplacando con amarga penitencia
 ¶ Acu Elefante may nibique nahemano be
 sinta hi quinima ofononcono Elefate eyo
 tanenehamanta suquonta chalecota hiqu
 gere tahura mas sinta enesibilamota moni
 ano yniheti ynifibaletemano hebuano qu
 stamaca suquoninoma Sacramento naoro
 ninoma nasuquonta chalecotaqere ano a
 mano minono chumofima nantaqeyfota
 balunuma intahiquita canibalemanechu
 taqere nachalecota yfamanino lehaue
 tela naquenema Propheta Ieremias ynih
 ynifibama yyoqua ynino mantamaca mota
 buenique nalta namota nimano yoqua fotin
 ta iribota atichicoloie anocomile mucuqua
 bine ypesonochu mosonolehaue monimar
 nanocomi y sela atichicoloye ybine ychuq
 ninochu moso monimano hachibono eyon
 vqueleheco amara eyoleheco quenemano
 pesonomate cora cocolebiti piama noqere
 corebiti ybinemolamate tana culumate pi

te quenema corebiti mielimate corebiti
 enela haen ybinemano ypesonamaquaeya
 ota naquana fetelora piaheti quenibimi
 uqui mohabele monimano nocomisela yni
 ti yninoma orobininoma aretoroqe maha
 te fetemachumoqe pianimi natoro hab
 asela naquenta habemano san Iuan ysta
 mano hachinaramina mosi naisticoco inte
 rema nantamala motela. Naquenema san
 an ystanimano ysticoco ynino yaha mota
 mano puqua nocomila hacu nastanimano
 ristiano lenomano mahachinaramita nay
 coco ynta mosonomano nemoquareqe le
 nimate ysticoco ynino yaha hachinara
 no yaha Cruzei yaha naysticoco conta quoso
 leteckule nastanimano machino holoti mo
 mate yniheti yninoma navbuenomate cha
 aninomate naqua mosileqereyema mono
 nimano ynemima caqi ysinomaqua naquo
 a nahaniheti mota quosonoma ynta naba
 numa nantaqe vbuenoma nantaqe mota
 bema inimitacu hanta mosonoleberiqua
 aha nahanieti monoleta hauemanante na
 quenema ynino terufuta naquana hantema
 o naquenetilaha yninoteru hanimano ma
 ha

Contricio cordis

ha nahanieti mota lycachetileta mofono
 onaterala, acu real Propheta David, y
 Diosima hebaſta yſtanimano anocōnona
 nihe cumelenona ninachocoriſa cocoleni
 ue nanemima; caqi yntanabalunu ynino
 ninachocoriſo nihaue anocōſa monima
 quenema anolenolotema ynithe monoman
 nino ynta nabalunuma ynecocolenoma
 ſima equetecoco nahebuaſine cocolenola,
 naquenema Propheta Baracuh yſtani
 ynihemoſi ynta nabalunuma chi ynta ha
 mano Diosima navtihanimachu farifiſiroc
 manta hanimano chocoricoco manecoco
 ronoro macoco nafariſiſiromāta ininomia
 hatumanebeleca nafariſta ininihemofima
 ta Diosima napilaſihachie motela qñique y
 noma nahachocoricoco yninoletahauema
 ntanabalunuma meroquaquana naninole
 betila Diosima naynoſta ynino toomama
 quenequa yniheti ynino yebeta hitima or
 boſotaifacomaniſotanaie namahahauema
 hachinaramino ynibitima ynihauē, acu y
 hetī yninoma hanta orobinta ynta nabal
 numa ynta quoſo hanayeno hitimano ya
 habetiqua māhanachequamohaue numa al

ma

ta hyca maquileta eate mano yfacomany
 haue quenela Christiano atichicolo care-
 naqueni hemino maninoletahabela na.
 ta ylahyono nanemilehabema heqebichi
 no habeti mabeta nacumele mi nolchaue,
 quama yfacoma nino vna oquoqua naynte
 nahiconole habetilemaha afachucu chu
 fleta abitiqua chebuala. Naqueniye ysa
 maninchu cahyuate maninotiqua vna-
 co namofichiye chucuchucnmachi q ati-
 colo yete vnayete quenema naquentela
 quenele yntana balunumabeta ynihache
 uama yntana balunuma ynetile hanaye-
 vbueno namaha habetoroma nabeta hi-
 ycama tahachinaramita nanemi vbuet
 fahabele naquenema nabeta hachinara
 no moca ybinemate nubala ybinecote q
 ma ynemi tana yquinocote timusunulehe
 cola hyti hycamate Purgatoriomate que
 nano anoma ynta nabalunumacumelena
 o natimo namucubine toconoma ona y
 mitela naquenema cume palinoleta habe
 cumelena oyo no comicoco nachamanino
 ocolo oyo tocotemaqua chocori acoletani
 qua maninola caqi intanabalunuma real
 Pro.

Contritio cordis

Propheta David, hebuanonecasta nima
Reyleta hachitalacaleta atenacutunu a
lanacutunupuquasota mosonoma naqni
mano maha yatilemanda nihino naminan
naara fini haniconomanta yntanabalun
hemimabeta nainta ystanimano equelac
pilanicote quenema yntanabalunuma ynt
bueta mosonoma nahonoheno chieta na
nimano mucubinema hono henoleqe pila
mate equelamate quenema nanabalutala
nimano nasela naqnemanopilani peren
hibuata yniheti yninomima orobinta eq
lamano ytuhrata Diosinate nimanifinihau
niheti ninifibalemonoma marecosota qu
naystanimano mucubinema nabite hyo
murela naquenema pesolo tarihetemano
ne horota habela naqnema ynino ynta
balusiro mantanimano mucubinema ha
nabite hyoninonla motanimano ynihet
ninoma nabalusiro manta yninoma ynta
acu coesaquana ynifromaninoma nayam
fi puentage nametecota naystela, acu na
nemano honosoma yntanimano efama n
ierota nimano naquana hachinaca chibi
chu quimosima hecate hebuanouqua sinole

ma

to yniheti ynino ynibitima nahyeron.
 uosonoma hachaquentani ubueboteti, ca
 alunu hachinaramina mosima tocota Dio
 mino sisimane inta nabalunuma ninibo
 le nimaqua maninola. Mine Diosimaqne
 anisilotaqe san Matheo, ystanimano yn
 abalunuma ynichicaqe Diosi vtifaye mi
 china equetelebohaue montela cumeni-
 sobota nastela, caqi inta nabalunuma no
 icocolenimano yayicocola, naquenema
 Pablo, Timoteo charosofsta hebuata yfi-
 niano, Diosi hebuano mano tanateracoco.
 e habosora vquata yaleta mosonoleta he-
 omano mine I E S V Christoma yniheti
 sibama ybalu habeleta puenonimabera,
 e nainela naquenemano yniheti yne aco
 no hocota nintela san Pablo namotela
 o eletana chicobona mosicote maninoma
 I E S V Christoma anoiniheti ynema yba
 habeleta caqua puenonima monomaqua
 ala caqi balu haue mano cumelena oioma
 ota ynta nabalusiromantema nantela cu-
 natimo naintana balunumantemano oro-
 tanima natocotela Diosima ay manifeste
 noletelemanta yuchitaqe nantela, yuchi
 noma

Contritio cordis

nomano mucumaqua nahyaboninoletela
quenema ela afama numia fara faramota
pisimota naylaqita nimano bechatami yn
bema yatemita intaqe bechamino patu
no nebeleca telaha elamano maha ea ea
bimichu quimosima balunu yoquama nu
aboma ea eamoqe enesiro chimani hani
no hequequa yninihemofico chi inta haue
chata mimianuma chucuchucu mosi chiq
neqi chimani hanimano hyti hicamano
quentelechimanta hauea hequequa mu
yenuma fara faramota etacotacamono
sipisi mobimichupui mohanaye, orobinta
chitana muculenoma nantele naqueniha
yeno bechatamimano elateruta ea ea in
ue yateta chini hauele naquostequa na
ta gloriam a elaterama nanemima china
nohaue quenema yniheti ynta yuchino t
qua nabeta qere nabo nabomota namuc
ta Diomasi nayati manifestota nianoletela
neti namuculeha nayeno caluba acoleho
nahyonoleqe chintahaue yuchita namuc
nomate eyo yucheti maha nabone namu
lenomate naeyo quenela Rey David Prop
ta ystanimano pilanimano soto tomata ne

mosonolehabema areconolaha, honiheno ni-
 osohauetiqua cumechamanifota vguetamoso
 ochiqenapilanichieta, halemotela naquenema
 iiheti ininomano mine hebuano quasta inino
 umosila acu inta nabalunu intanimate hebua.
 quasta eyeruta quosonihabela, tana ynihe mi-
 nianoleqe cume isficota, horoquaqua nahi.
 atanano, Diosima yatimanisonabeta naque-
 ntahanate balununa tanahoma manamino ha-
 ~~~~~ lemotela. ~~~~~

¶ Pues para saber hazer actos de esta cō-  
 trición nos pone el Christiano Gerson, en el O-  
 sculo, que se intitula, Opus tripartitum, que  
 es un libro à vn Obispo, para doctrinar al pueblo à  
 sugeto, en lo mas necessario para su saluaciō,  
 para saber formar contrición, en el capitulo  
 1. declara, en que modo por tres verdades  
 muchas con la boca ò coraçon, resuscita el ani-  
 ma del peccado mortal, y torna al estado de la  
 gracia aunque aya estado encenagado, en in-  
 numerable multitud de peccados, y abomina-  
 ciones, y dize estas palabras dignas de perdu-  
 rable memoria. Sabiendo el misericordiosissi-  
 mo Padre Dios nuestro, nuestra flaqueza y in-  
 dignacion, almal y peccado, por muchas vias y  
 N mane.

### *Contritio cordis*

maneras mientras en esta miserable vida v  
mos se nos offrece muy liberal y aparejad  
perdonar nuestros peccados y ayudarnos e  
gracia, si verdaderamente, y de todo cora  
le offrecieremos, y dixeremos estas tres ver  
des, endereçandolas à su Diuina bondad, p  
modo de Oracion mental, ò vocal, en el mo  
y manera figuiente. ~

#### ~ Primera verdad. ~

¶ Señor, yo he peccado contra vues  
Diuina bondad, en tal, y tal peccado. N. de  
manera y desta que vos sabeys, de lo qual a  
me pesa, tengo displicencia, y hago peniten  
de todo aquello en que yo os he offendido, p  
pensamiento, por palabra, ò por obra, por  
vos digno de ser honrrado, adorado, y ama  
y seruido, Y yo como ingrato traspassè, y q  
brante vuestros santos mandamientos.

#### ~ Segunda verdad. ~

¶ Pues Señor yo tengo buen proposito  
deseo mediante vuestra ayuda de me guarda  
y apartar de aqui adelante de peccar, y de  
consentir al peccado, y de evitar las causas  
occ

casiones con toda la posibilidad de mis fuerzas.

## ~ Tercera verdad. ~

¶ Señor Dios mio, yo tengo buena voluntad, de hazer confesion verdadera y entera, de todos mis peccados, en lugar y tiempo, que estro santo precepto y el mandamiento de la Iglesia me obliga. ~

¶ Y assi dize, Qualquiera que esto dixere sinceramente, y de todo su coraçon lo pronunciar, no fingida ni mentirosamente, en qualquiera tiempo lugar, ò occasion, puede creer, estar seguro que esta en gracia, y en estado de salvacion, y para merecer la gloria, aunque se despierte ò repentinamente, ò de otro qualquier modo, durmiendo ò despierto &c. Sin otra qualquiera confesiom, muriesse en ausencia, ò sin confessor, se salvaria, y esto es lo q̃ dice Gerson. Y assi saludable cosejo es, el que se da, para enseñarlo a estos naturales, pues tanta penuria ay de sacerdotes, que no pueden ir a todos sus pueblos, a cõfessarlos muchas vezes, por las incomodidades de vientos, años, y asperos tiempos. &c. Y estas tres verdades maxime, las digan quando se van a



*Contritio cordis*

dormir , ò allebantar , ò en otra qualque  
necesidad. &c. ∞

¶ Gerson monoma christiano teracoco  
istanimano , hachaqueninonco hachamonon  
na ista mosota atichicolo oyo naufubisota ch  
manecocoleno, nocominco, nahia bonolehen  
ninoma, tolobosonimano, minecota, nocomin  
no atichicolo oyoqualeheco, nipitato conoleh  
co, mosileqe chocoricoco cumena vfubisota c  
me natocota chamanecocoleta mosonoma a  
chicolomano iniheti ininomichu baluta Dio  
graciamichuqua tafarisota Diosi ano chicotal  
sta quosonoletemano iniheti ininoma nacalub  
hauemano, iniheti inino, nebelecama na vn  
chicona mota , istico acoleta, na ininolaha  
tabaluta, naminolehauela, motanimano, naqu  
nemano, mine Diosimaqua ano nacume echet  
quosonoleta hecocomo inintela, muenomano  
mine Diosima anomelabosua cocoletanima na  
hiabonoletechule, naquenemano sipaca anole  
techule, ystico ininoleta hauemaqua, naquent  
cocoleta, anolenoma caqi balunu, naisticocoba  
inoma, nainta atichicolo na inibati chietta, an  
abofutema, mine Diosiano ybalusua iniheti, i  
ninomile, nato, ananista hanima beqelosota  
anino

ne graciama ano, na arata hibuatanima,  
comicoco, atichicolo, na atimo, natacatofa  
sta nimofobota nincono, caqi no comilete ha  
tema tomotifota mine Diosi tera no comi mi-  
oletemaqua, naituhuta atichicoio oyoquale-  
cote nipita tocota ifinolehecotequenema na-  
fonoleta hela naquenemano coesa ifino na-  
uentema nanta habela.

¶ Minecota no comiletemano, mine I E.  
Christo Diosi ano, hamina honiheno ynihe-  
yninomaqua mine tera ynibitilente michu,  
oqua hecamita Diuina bondad, yniheti inino  
ela, mota, caniquenibi, canimobi, canimani-  
maninoleheco, mosota, naquenemano, honi-  
maninonano, nahiabacocolentele, naquene  
cha nimanecocoletela tera finimantetiqua,  
heti chinista, chinahabaqualesta, ny anole-  
mano cumepalinomate hebuanomate inino-  
te quenequa, nachi inista china habaqua-  
a nianoletela naquenemano, mineno, nabo-  
oletahaue, anoleta, eteninoletahaue, anole-  
mosonelaha, honiheno chequama, ano ifiti-  
anoleta, naniquoso nihauema nihaue, niano-  
mule caquenihauete, manda, cumelenaye na  
ntapiata ystitimosomita, piata nianoletela

*Contricio cordis*

mota, melabinisinoma, nantela namonole

~ hauela motela. ~

¶ Nayuchami, nocomiletanimano hono,  
no, ( mine niaraniqe ) inino ifticote michu  
farita, niqeniha, maninococoma, nimaneco  
letele, mineno, niarata coesama, iniheti in  
ma, ninahotota habua, ninachiesta, quoso  
haue, naqueniqe iniheti yninoma, niqenta  
cote nimanihetimano, honihe na toomonor  
te mine niaranemate queniqe yniheti ynim  
letahae, nayqnimiletema, nahurinta nianol  
haue, nayquimiletema, nahurinta nianoleta  
uela tarihanticote, naniquosta hauela mon

~ hauela, motela. ~

¶ Nahapumi nocomiletemano honihe  
cumeleno teraqua, atichicolo orobinino, a  
nocomicoco, na orobinihanleqe nihibuate  
no, cache maninoreqe iniheti, yninoma na c  
bintahala, naquenemano mine cumeleta heb  
no santo mitonomichute, Yglesia hebuano,  
quenino, letahae, anomanisotemate quene  
na inibatileta, ni anoletela, cume natinio m  
la monole haue motela.

¶ Naquenemano, caqi ifinohapuma na  
tencono, cachemaninoreqe cabueta, manino



e, quenema nuraboqi maneti, nayameqi,  
aneti, tubaqua maneti, inino coconco, cu  
elenonatimo, namotencote, yanacu orobi-  
nihemosi torohecote, nocomicoco namo-  
ncono, maha coco bale cochomota, nihino-  
animate, mine atichicolomano, balunu-  
ynihauela. Naquenema betaleqe neca-  
beleta fanocote, namota, hibuanocote na  
ota mosonoleta hauela nahiabota ocotote,  
colemaca, naquososiromantamaca.

¶ La segunda cosa que se requiere es,  
que confiese todo lo que à la memoria le oc-  
urriere clara y distintamente sin excusar-  
ni echar la culpa à otro, y no dexar nin-  
gun peccado por verguença, ni temor, ni  
confusïon, sino enteramente, segun nos lo en-  
seña el real Propheta Dauid, diziendo con-  
fitebortibi Domine in toto corde meo Ps.  
Confitebor tibi Domine in toto corde meo quod  
quod est, in toto quod est in corde meo quo-  
iam iniquitatem meam annuntiabo, & cogi-  
tavi pro peccato meo. Y lo mesmo nos en-  
seña la esposa en los cantares, Canticum 3.  
Circuibam te Domine, & circuibo ciuitatem,

*Confessio oris*  
id est concientiam meam queranquem d  
git anima mea id est I E S V M Christu



Lebantarme he, y andare al derredor de l  
ciudad; esto es dare buelta y rodeare m  
com

ciencia examinandola de los peccados, buscare al que ama mi anima, que es I E. V Christo su esposo, el qual no se halla en cama del peccado, por tanto se deue abrir postema del coraçon, y que salga la corrupcion del peccado por la boca. Ay algunas enfermedades, que sino es por vomito no se pueden curar, ni sacar la corrupcion que la causa, sino es por la parte superior, que es la boca. Pues el peccado es enfermedad, que no puede sacar ni curar, sino es que se abre el coraçon, por la parte superior, y esto ade mas por amor y voluntad, como lo enseña la esposa, Canti. 5. c. Surrexi vt a perirem dicto meo. Leuanteme abrir à mi esposa, levantandome de la cama del peccado, saliendo del, por medio de la confesion que se hace por la boca, por que de verdad la boca del peccador es puerta de muladar ò estercero (como lo dize el Propheta Neemias. 3. (est enim os peccatoris porta stercilini) quam omnes sordes Ierusalem ei icebant.) por do salen todas las inmundicias del alma acerca deste punto nos trae vn exemplo. Paladio en el libro 13. de su agricultura,



*Confessio oris*

y dize, Que para que en la madera de los edificios, no le entre carcoma, los ande cortar hasta el coraçon, y dexarlos assi algũ tiempo, y deste modo el humor q̃ està en las venas del arbol le distila, y que esta es la razõ por la qual que el madero cria gusano y carcoma, por el humor que alli se le quedò incluso y auientado, corrido y destilado, por la cortadura que le hizo antes de cortarle totalmente es libre de la causa de estar sano y sin carcoma. Pues a nosotros deuemos ser arboles imputribiles para el edificio de las mansiones eternas, y assi nos lo aconseja el Profeta Esaias 40. diziendo, Forte lignum & imputribile erigis, sibi artifex, & antequam prescindamur morte. Pues primero con la hacha de la contricion y confession, deuemos antes cortar y hazer heridas hasta lo intimo de nuestro coraçon, y por el abrimiento del coraçon y de la boca, salga todo el humor del peccado, para que no se quede algun humor del, y alla dentro engendre gusano de la conciencia, para que assi se pudra, y no valga sino como madera sin prouecho para el fuego, que sera del infierno, pues. Securi contritionis prescindimus

& v

vulnerare deuemus, vsque ad intima cor-  
dis nostri, & per aperitionē cordis & oris  
omnis humor peccati defluat ne post preci-  
sionem vermis conscientia huius ligni corro-  
as, nutriator & talis humor sic inclusus. De  
odo que con el asegura, ò hecha de la con-  
fession, deuemos herir y hender, y llegar  
hasta lo intimo de nuestro coraçon, y assi si  
abriendole y juntamente la boca, salga y co-  
ra por alli todo el humor del peccado, porq̃  
despues del tal abrimiento y precision, el  
gusano de la conciencia no se crie mucho  
as, roedor y deuorador, y el tal humor del  
peccado asi se quede dentro incluso, q̃ ven-  
a otra vez à engendrar el gusano de la cō-  
ciencia, y sea hecha como vn madero podri-  
o carcomido y seco, solo asido y dispuesto  
para el fuego eterno. Generet conscientie  
vermem & efficaciatu lignum putridum  
lo igni aptum.

¶ Nayuchamimano, yniheti ininonco  
amecheno, toomama, inibitile hanimare,  
roma, yquimileqe, manta, yocono hebati-  
ua, ininomimaqua, cume, oyona, chamanta  
netisi, manequana, yniheti yninomichu  
miri.

*Confessio oris*

miricaqua, ahota, pianoleta, hauemano, a  
comicoco, atichieolonimi, na vbuefiro, m  
nechumota, orobinino, lehauemanante n  
quenema real Propheta hebuano necasibo  
yftanimano, atichicolo natimo yniheti y  
nona tolobosota caniquenibila mohala m  
nimano nasela acunaquamofima, espo  
monoma atichicolomile nahotote ma I  
S V Christo nanta, hebanecasibota elota, ifi  
nimano, acatalamahanta, yribota, mihal  
hicama, parifota, honihe, ininona, arecont  
quosohanano, yniheti, ininona, yfticom  
nantema, na arecontaqere, atichicolona  
homanista, hubasotemaqehanano, I E S  
Christo, anocona, atichicolona, hototem  
nantela, pueno, hanimante atichicolona in  
heti ynino, nafabininco, ta enehanimante m  
habe quenihabele, vquaqua, yatifota ch  
lecofoqiti, puenota, atichicolona, echel  
bela, namonimano, nantela, naquenem  
vquaqua, atichicolo oyo, iftico, na conoten  
palita tocofonolehauemano, yniheti inin  
yhiecachumota, nantema, nipitama, natoc  
hanimano, orobininoma, nantechule, yqil  
bono yahamosimano, yfanotima, balunulek

uct



etima, na iqilabonomate, nahibimichuqui  
osima, caqi, yniheti, yninomate, atichico.  
naiqilabotechule, yfanorima, hachaquen.  
orobinocote, nabalunulehetima, naque.  
ma, atichicolo, na orobinta, ystico too.  
ma, natocolota, quosonoma, yfanomano,  
ntaqe, orobinoterama, naquosonolehaue.  
no, hobasaquana, manimita, nasonoleta  
uema, nihebuano, ecafibotanimano, ef.  
amono ona, hebuata, honihe, I E S V.  
risto, hotosininoma, falisanano, yniheti,  
ino na, acatalama, fatequa, hibuata, caqi,  
binino mabueta, natocota, naquoso ha.  
no, monimano na nocomilecu, nimantema.  
yniheti ynifibama, nipitaletemano, isti.  
ichuquinino, natocofomino, vcuchuama  
telecu nimantemano, nantela. Acu, Pa.  
io monoma, caqi, norobifino, nohobo.  
imano, ayeco, iforita hachibueno, naifo.  
oletahaué, nahiomita, ysonolehanima,  
behehamanda, cochota, faquata, moste.  
aye, orobanima, naminosota, haninole.  
fatequa, equela chugamosi, naminota, ni.  
no, cochonomichu, aye, fulu, ybine, vru.  
ichu, oyoqua, eata, ysticoso, habemichu,  
eata,

*Confessio oris.*

eata, orobe siqisohaue, michu, quenema, ch  
lopontequa, homoqe, eyata, oyoqua, nahe  
ta, sopocosomihaue michu, yatileqe, on  
taquanoleqe, ycho, orobecote hatileqe, n  
hiqeterala, maninolebimichuqui mosin  
hecate aye sopoquatico hachibueno na  
niminoletahaueterachu monoletahauen  
no nabalunu nanemima nanemi orabono  
nainta eanolehauema nantaqe mincota  
ynihauemano atichicolo mile oyoqua eat  
cho orobechumota heta sopocoso haue mic  
natoco haue yahino nacocho qibemano  
meoyo chamaninomano nahulitotaqe na  
bininoma ona nacocho qibeleqe heca  
chicolo mile nacocho nochumosima nant  
nipita mileno oyona ystico tocoponta ch  
ta quoso hecomosimano iniheti yninoma  
robinino tocotema nantema ysticoco qe  
na eatequa ycho orobeco napocha chumo  
uema yniheti yninoma nanteqe oyoqua  
ystico chule sopoco soqe, hachaquoso nih  
nemoquale notima naminota tacamabue  
moquale no lehaue mana minonolehaue  
chinara minohicama nanta haue ma naq  
haueqe vquaqua tocosota piafiroma nin  
nantela.

¶ La tercera, es que este el penitente prō-  
y obediente à lo que el confessor le orde-  
re en lo que toca à su conciencia y à cum-  
r la penitencia que le impusiere, pues le  
muta la pena eterna del Infierno en pena  
temporal. Y pues satisfâce mas, la que se im-  
pone en penitencia por pequeña que sea que  
lo mucho que por deuocion hiziere, la ra-  
zón desto es la virtud que influye este Sacra-  
mento.

¶ Nahapumimano napaqesonoma orobin  
yquinoleqe caquēta nabaluhache ano oro  
tema motanima boyotimosatiquanta yni-  
tiyftico carema napaqesonolehe mosinco.  
Imasta hanimata naquosota hache inta ha-  
ohanaye nasinoleta yntaqe nabalunuma,  
ntela acu caqi yniheti yninoma napaqeso-  
mano cacare quosohache motanima naba-  
nu monoma atichicolo nabalunuma chiri-  
le hanimata naquosonole hanimano yni-  
tiinino napaqesono michunu yaiyacolete  
naquenemano maha maninoreqe, y tuhu-  
cute nayaijta helahacu orobininoco hiqui-  
Itimileno caqueni mota nimicocoma buc  
nayayitana ebelecala onaquenema atichi-  
colo



*Confessio oris.*

colo orobinino ynta nabalunu caquenta  
baluhache mononco naquosta napichar  
runu lebila napichasotaqere acuna hacu  
orobininole bila acuna hyabota hache y  
na balunuletahaue Itimileno anohotem  
bereta yquisiro maninola hacu yneaneco  
ma nahytanimano hantahacu napumite  
coesalenimate homofonolebila equela na  
ryso minomaqua catunimanaquana hani  
la maninolebitila, acu caqi ysonolehaue  
nocume vlechiquananaininoleta hauema  
binta, hybuanoma nantechule cume vle  
qua hibuata caniquenibila mota hecaqua  
ahōta hibuanomano ofuenoqua naininon  
cume canelenoma nainta oyoquana canel  
letahauema, caqi santo Sacramento choc  
nomabueta cume oyonacu meeyanolenon  
natocosoqe hecaquana yniheti yninomile  
che quamofonta nanique nisibalamota na  
bininomano chaleconoma nantaqe, real  
pheta David ysinimano, cume canequa  
yaquana caniquenibilecu mota, naorob  
ma minequana orobinta nachocorisonta  
chule hytimate yniheti ynino caremate  
chiquota yayita yribonoma nantela mota

no ne calibotela.

¶ Acerca de la penitencia, dize san Iuan Climaco, c. 5. Es vna manera de renobacion Baptismo. La penitencia y llanto y dolor peccados algunas vezes parece ser mas cauz q el Baptismo: este verdadero dolor, quando sale de coracon, por que el Baptismo a los peccados passados pero este dolor penitente preserua los venideros dando virtud fuerza, y grande spiritu para euitarlos, la gracia Baptismal perdemos la despues que la niñez la recebimos. Mas con esta penitencia si es perfecta la tornamos a recobrar, penitencia es otro nueuo con cierto de vida, penitencia es purificacion de la conciencia, penitencia es vna fuerte affliction del cuerpo y vientre y vna behemente affliction y dolor del anima; penitencia es reconciliacion del anima para con Dios, mediante las buenas obras contrarias a los peccados cometidos, contra la diuina Magestad.

¶ Acu yniheti ynino ynino nabulunule que yninomia san Iuan Climaco y san Imanota y bine nachristiano leno michu; acu ysaolotema nantela; caqi yninomanta nabaly-

*Confessio oris*

numano yniheti yninoma vbueta chamanta  
sonomabeta tocotimachu monimano caqi ibi  
ma na Christiano lenomano iniheti inino, an  
quamaqua hanisote acu nocomicoco atichio  
oyona chamane acolenomano aqio ininoleta  
te coesa ininole hauemate quenihamanta na  
i ninihauema cumechocorino anohota mo  
nima nantela, Christianoleta gracia ma habo  
nomichunu iniheti, ininoma nifatachebala  
caqi iniheti, inino, nabalusiromanta, yni ino  
nocomilenimano, tanifarisibala, nabalusirom  
ta ininomano, acu balunumima ysamolota, a  
coninola, yne nabalu habeleta, ininoma, atic  
coloma, nachale chalemofotela.

¶ Esta penitencia, haze que los peccados  
gemidos y llorados, causen grande hermo  
en el anima, En vna cosa cortada, ò en v  
ropa se haze labor tan prima, y vn ribete  
bistoso, que viene a parecer a vezes mejor  
cortado que lo sano, santo Thomas q. 89. di  
que la penitencia, es la reparacion de la gra  
y de las virtudes, que a vezes es tan grande  
feruor y amor de Dios, y deuocion, q̄ vno  
sucita por esta, del estado de la culpa, al de  
gracia de Dios que leuanta a mayor dignida



la perdió, como en la Magdalena. Quando  
 pecado causa mas mortal herida, mas reipla-  
 ce la misericordia de Dios en perdonarla, y  
 se colige de lo que dize santo Thomas, 12.  
 co. Las lagrimas a los pies de Christo son  
 trophos y trophos suyos, que es Rey de amor,  
 si no tiene mayor gusto, que ver que los pec-  
 dores, y los que le aman lloran los peccados  
 que le an dado. Esto se prueba de los  
 gozijos, ( que el mismo Christo dize ) que se ha-  
 n en el Cielo, en la conuersion de algun pec-  
 dor. Erit gaudium in celo, super vno pecca-  
 re panitente.

¶ Cagi nabalufiromanta, ynino mano, ini-  
 ti, yninoima nachaquita, vbueta, quosonoma-  
 eta ysfayfamacocoleta, toconolefela, naque-  
 mano, hachibuenoleheco, amunaleheco, que-  
 mano, hachibuenoleheco, parunuletahemofi  
 nenemano, cochota, acuyfamolota, paruta, naba-  
 ano, hachibono, nacharofota, nacoroputa,  
 quosonoleqe, terafi maninolebi, quentemano,  
 atimoleta, nimanoy, ystico chumotequa cochota  
 titimosota, ofuenioma, areconomabeta, ta te-  
 abimichuqui, mosima santo Thomas, istanima-  
 o, gracialeqe nachocorinoleqe, quenema, actu

*Confessio oris*

farisohabeleta, ininomano, yniheti, yninoma  
ta, cochota, istitimofonochumota nimichu,  
tabualuta tocota, yribonoma, ona Diosi hoba  
nomate nero, noromota Diosi graciamic  
nahita, na ayayi yaijmota, Maria Magdale  
yninimichuqui, monoletela yniheti, ynisiba  
nebelecatatanainibiti atichicolo, nihitecoco  
Dios nimelabotaqe, tana miyabotechu mosi  
nimano, nate, manistanima nantela, naquen  
no, santo Thomas ystanimano, onaquenela  
ninolehauela chamanta mucubine natocota  
anolenomano mine yritequa farinoma hachi  
hibinoma, nabahuta puenonolebimichuqui,  
fima orobininomano, mine I E S V Christo el  
la yquimima, nabahuta, monoma nantela.  
quenema, mineno, ano hobuasa, parucusichu  
mine hobuasota, yniheti, yninomima, na vbu  
mostema enetanimano, maha oraba acoleta  
Naquenele, maninolehabemano, mine I E S  
Christoma, istanimano, anoma iniheti inino  
hanta terunumabeta nafarita. Cumeletema  
gitanimano numa anomano, oraba acole.  
tela montela.

¶ Las lagrimas de coraçon, son dilubio  
los peccados, en que son anegados y ahogados

lagrimas son camino para yr a Dios. Las riquezas ni honrras, ni señorios, imperios y mans, no refucitan al muerto en peccados, pero lagrimas si.

Mucubinemano ibitobo puenaquoleqe inihe  
ninoma ibitoboquata namofatanima nante  
mucubinemano Diosima namifino eyema nã  
a, hachitalaconoleqe anoquolencleqe anohe  
lenoleqe holatalenoleqe aoteraleenoleqe, que  
mano iniheti inino, nanihitemano ybalutetila  
cubinemabeta nacu naibalutela.

Las armas de la penitencia son las lagrimas verdaderas el ayuno, y deuota oracion. Per arma iustitiæ virtutis Dei a dextris & sinistris. Dize el Apostol S. Pablo. 1. ad chor. Esto es armemonos con las armas de justicia e son las asperas penitencias, y sanctas oraciones, assi en las prosperidades como aduerdades.

Iniheti ininoma nabalusiromanta intema  
chinorocomimano mucubinemaqui itorino  
qui nocomi ituhunumaqui quenema, ona ha.  
inorocoma nantela, naqueaema Apostolima  
Pablo istanimano tacubococo chiquequa na  
chitarile nihabele naquenemano inta naba  
lunuma



*Confessio oris.*

lunu ma nebeleca chumohanimata, inta  
hunu fantoma naituhuta quosōta habele  
ta açu ifacone anolenomate naquenteha  
raisticoco ininoleqe quenemate nahachi  
rocolenihauelemora nimano nastela.

¶ Con las verdaderas lagrimas de la pen  
tencia, son conturbadas, y afligidas 'las  
beças del dragon infernal, que son los si  
vicios capitales, y assi dize Dauid. Con  
bulasti capita draconum inaquis. Ps. Que  
en las lagrimas cordiales, con estas se borra  
y con la santa cōtricion todas las maldades  
y quiebran juntamēte con su principe, con  
amarga penitēcia, la qual quita las armas  
fuērça al Demonio, nuestro de borador de  
lita las tētaciones, y dispone en nuestras  
mas 'digna morada al Espiritu sancto, para  
que con pura, limpia, y quieta conciencia  
le podamos seruir ~

¶ Cume nocomicocoma mucubine toc  
naininihemosi ininomano, hitipahamab  
anocamefibama chitomima naocomiti m  
ta machetuquisota quosonoletemano ist  
inibiti piqichama nantela naquenema mu  
bine nahimeno maqui cume oyo chaman

fantamaqui quenema naysticolenihaue  
chu hiquita yatisota mosonolete acu hiti  
hachinorocomichieta, nachocorita, ano  
eumehiota teruhauema, aniquista nimi  
nihecabate taiquisinomano nabaluhabe  
ininoma cachitechu mosima yninoma nã  
naquenique ynino isticoma chalecosono  
atichicolo mileno, Espiritusantoma tahi  
ahanima anona moqualetela, naquenele,  
chicoloma chalecosota Diosima nainosini  
mosiinini habe.

Asi mesmo, la verdadera penitēcia em-  
biaga el animacō el diuino amor, y es la la-  
ima de contricion, vna beuida suaue. Po-  
ti nos vino compuncionis. Ps. 79.

San Anselmo dize. in libr. meditationum.  
lgrima de la santa penitencia mas dorada  
e el oro, y mas clara que el sol, tu deshechas  
auaricia apagas la luxuria, refrenas la ira, y fu-  
r, aborreces la malicia, estableces y firmas el  
cor, y fuerças al peccador que cōfiesse todos  
a peccados a los pies del confessor, con lagri-  
as deuotas regamos la tierra de nuestra alma  
cuerpo, para que bien sazónada de el centes-  
no fructo de vida eterna, segun el real Profe.

*Confessio oris.*

ta David. Ps. 125. Eunt ibant & flebant  
tes semina sua. &c. Quiere dezir, moralme  
caminando por el camino de la santa peni  
cia caminauan con deuotas lagrimas, labrá  
la semilla de las virtudes y loables costumb  
Tambien reciuie el anima gran consuelo es  
tual, por medio de las deuotas lagrimas de v  
dadera contricion.

¶ San Anselmo istanimano intana bala  
manta isonofanta, namucubine roconoma  
orochumohetiqua ofonanchelecca taela  
qui nohetiqua ofotana carotequē tela ha  
pacha inibiti fofiro maninomate oquom  
si ninomate yquita yano barabiricosota c  
cono mayutimonomate naniquenihēle a  
manisota quostage istico atesota cumele  
mano anoputubosota habosonoletahauer  
ano nachocorisotage inihetl ininominia a  
robotahauē ebela iquiqua hibuata, forobin  
vbentage mucubine milequa atichicolum  
vna oquomile, na ibine ecanechu moso  
hauemano isticoma nacu nata anolenoma  
tocosonoleta inihauēle Profeta David i  
nimano, caqi cume chamanisoma naeyele  
ma mucubine himeniquequa, nauruta

ch



ocorino oquopacha hauema, eaniqua e  
ma ebuatemanano atichicolo, oyomima ora  
acolenoma habosotanimano no comicoco  
me oyo nachamanisota mucubine natoco  
ma nantela.

Y por medio desta santa penitencia se  
sposa el anima con Dios. Yo te desposare  
unigo por medio de la justicia, y del juy  
o, por la justicia, es entendida la contri  
on y satisfacion, y por el juyziola sacra  
ental confession. offee 2.

Caqi iniheti inino nabalusiro manta ini  
omano Diosimano atichicoloma nahotosini  
mentela naquenema istanimano ternuma  
atacubaleta chiyano le hanimano atichico  
yeno nahotohale pichoqua, yaha cume  
e chamanisota inta, napaqesoni hemosi inta  
sacramentoma naorobinta hanayeno mota  
imano nastela.

¶ Dizese que ay vna fuente en Arcadia,  
a qual, tiene tal virtud y calidad, que en  
trando en ella, vna hacha muerta, la enciẽ.  
e. Es simbolo de esta confession, q̃ la per  
ona muerta en peccados, aplicandole, (como  
e aplica en este santo sacramento,) la passiõ

*Confessio oris*

y sangre de I E S V Chrito que es verdadera fuete de agua viua, torna à viuir en gracia, el peccador muerto en culpas.

¶ Arcadiabeta vtincono ybine camase puipuleta yntanicono mela nocotana i bitileta yayita yfotanincono amarataca menco taechesonolenincoqua naquana ta ta chiyara mobila motama motamala namo monima caqi naqnteno maninolehauema orobininoma yntemate acu iniheti ininon natimunuletema quene nantela, caqi ybi camase puipui mano, mine I E S V Chrito isticocoma intequa ysinapesanema ybine camase puipui nocomima ibine bale pulipuletema nantaque amarataca time michunu, laca ano iniheti inisibama, terama naynin michu timunuchule, naquentequa orobinonomaqua graciama, naquana chi ara motanima nastela.

¶ Pues el que se confiesa, sea con mucha humildad, y considere q̄ està à los pies de I E S V Christo aunque no le vee, y assi con esta consideracion, con respecto y temor reuerencial, diziendo sus culpas discretamente, y con deuocion y humildad, por que suele ser de tanta fuer-

reca la humildad en la confession, estandose  
acusando y condenando, que la humildad  
terior. (Con la virtud deste sacramento que  
engendra interior,) aunque algunas vezes  
fingida, como les sucedio à los Gabaonitas,  
giendo humildad delante de Iosue, y de los  
os de Israel, q̄ con ella alcançaron pacto, paz  
perdon. Gabao nita fingentes humilitatem  
ram Iosue, & filijs Isrrael ad iungi per fasus-  
ruerunt. De modo, que por virtud de este sa-  
ramento se le da gracia. Pues assi reprehendiẽ.  
se humilmente, y acusandose sale justificado,  
por lo qual, dize David. Vt iustificeris in sermo-  
bus tuis & vincas cum iudicaris, vt diabolũ,  
exercitum eius. Conuiene à saber, que ven-  
eras el exercito de los peccados, si humilde y  
deuotamente te juzgares, cum iudicaueris à te  
humiliter & deuote, & Ps. pre occupemus faciem  
us in confessione &c. & Exas viuens ipse  
ostebitur tibi sicut & ego hodie, c. 33. q̄ ade-  
er celeriter, & sine dilatione. Frequentando  
este Sacramento, en viendose necesitado, y  
aydo en el lodo y vomito del peccado salien-  
do del por medio desta dichosa peniten-  
cia ò contricion.



*Confessio oris*

¶ Naquenema, orobintemano, cument  
vlevlemofota, I E S V Christo ebela, yqui  
qua nihibuatelemanda nacume arecota, ho  
chaqñemanta, nahobafota palucuta tolobaca  
quene, canimane canimaquene chumanta, no  
micoco na orobinta, quosonoletahabemano,  
me vlechisota na orobininoma, natalaconta  
buanomano caqi sacramentoma, chocorita  
mabetaleqe atichicolo, oyoquamate naniybi  
naquenemano sacramento chocorita nimabe  
leqe hecaqua natalaconta nachequamofota  
chucusunta mosonomano, gracia ma hohoqe sa  
toleta yribotela naqueniqe Diosi mucuqua, r  
comicoco orobinihanayeno hebuanoyequa c  
nasantoleqe, hiti yrituquemate pataquilof  
hanayeno yniheti ininoma nantaqe, heca c  
yayi habele no comicoco orobinihanayeno in  
heti ininoma. Naquenema Esaias istaniman  
honihe. caqi ano orobininaqui mosima inih  
yninoma balutencono ano orobinihabela mo  
mano orobinta hiquita naniquosoni habe mot  
tipilota mosonolehauema nantaqe, hapetaqua  
timota totimosatiquanta, caqi sacramentoma  
yniheti ininoco ininoletahanimaqua, nahape  
ofsta na orobini noleta habela.

Raymundo libro 4.º c. de satisfatione,  
e tres maneras de satisfacion ò penitencia,  
misericordia, vna al proximo ayudandole cõ  
hazienda, ò dandole limosna. La segunda te-  
ndole compassion, y dandole su coraçon en  
sacrificio de paz, perdonandole. La tercera es  
caridad de si mismo, quando se apiada de su  
propia anima, quãdo por el peccado esta des-  
tendida de la gracia de Dios, y juzgada segun la  
santa iusticia al infierno, y se arrepiente y le  
da por auer ofendido a tan buen Señor. De  
este modo, que en la primera cosa ofrece su hazien-  
da en la segunda el coraçon. Y en la tercera  
el mismo encendido holocausto, y sacrificio à  
Dios con el coraçon cõtrito y humillado. Tunc  
propterea sacrificium iustitiæ oblationis, & ho-  
locausti &c. De modo, que la primera destas  
tres cosas, es muy grande. La segunda es mayor,  
y la tercera excede à estados sobredichas. Pues  
perfecta limosna es, procurar la medicina, pa-  
ra curar las enfermedades, de los peccados  
mortales sin la qual todas las demas limosnas, y  
obras, no son meritorias, para alcançar la vida  
eterna: Y san Augustin dize, In inchoandi. Qui  
desiere dar limosna deve comẽçar de si mesmo,  
por

por que de otra manera será cruel, y no m  
ricordioso. Y quien malo es para si, para qu  
sera bueno, como dize el Sabio para nadi lo  
ra bueno.

¶ Yntana balunuma intanapaqeso sirom  
ta yninomano ynehapula. Minecotamano  
chipacha mima anoeyobeta naaranomate  
mosnama Diosi hubuasono mabetaleqe oh  
naaranomiate quenemanante Nayuchamim  
melabofale manta cumelenoma ohota anoch  
tale finoma nemoquamima ynosta natequen  
manta, nahapumimano hecaquana melabo  
nayninolehauemano yniheti yninomaqua  
graciamataichicolomano naabitanimichu  
nabineletaqe naniquentele manta nisaracon  
tipahamaninamo quachiete vnale inanin  
chamanda Diosi vtinamichu yatimanisota  
noleteleinino qibemano hachipachamim  
ta nayuchamimano atichicoloma natacat  
nahapumimano hecaquana Diosima ta  
nistaatichicolomavtrifasota noronoromo  
Diosima nasacrificio chiesta mosonoma  
naintana paqesota anomelabaleta mosono  
nantela, naquenema caqi ofuenobeta y  
hapuma nayuchami ysinomate nebelecal

limos



osnatera tanaynibiritimano yniheti inino  
naebenohyonoletema ni yelesi habema  
oma ona nebelecala quenema limosna e  
aremate naquentela hacu hecaqua nali.  
na ohonta namelabonta yninihemofima  
nomanantela. San Augustin ystanimano  
osna quachisiro maninolehanimano heca  
naareconta cumeleninoma ona anomela  
enola naquosonotimano anocatubi sileno  
aquenique minequa namelabontetimano,  
acomelabo habeleta, ynihelqete moni-  
no naquenihemaquanastela.

POR ESTAS TRES COSAS  
redichas, que son Contriciõ, Confesson,  
atisfacion, se nos dan otras tres muy es-  
enciales en este santo Sacramento de  
la Confesson.

La primera por la contricion se nos  
da absolucion y perdon de nuestros pec-  
os; mediante la dicha verdadera contri-  
cion, como consta S. Lucę. c. 18. Que salio el  
policano justificado. Id est suorum pecca-  
um fuit absolutas.

La segunda, es que se nos torna a dar la  
gracia

gracia de Dios nuestro Señor, la qual el peccador auia perdido por sus culpas, y ganado ser esclauo del Demonio, el qual después de la confesion, no le reconoce por tal peccador viendole limpio, y assi pierde aqui en vn punto todo loque en mucho tiempo auia ganado con el peccador induciendolo a peccar. —

¶ La tercera, es la collacion de la gloria con todos sus dones y bienes, y el ser hermano de los Angeles, y estar en compañía de todos los Santos, y por todos estos bienes causados por este sacramento de la confesion qual aborrece tanto el Demonio por ser auer de humildad, por que. Superuia corū quod te oderunt ascēdet semper. Ps. Que como tan soberbio huye dela humilde confesion.

¶ A N D A O F V E N O B E T A, A Q V I  
hapu ifinoma acuhapu yoqoama tana nāq  
nela maninocoma caqi sancto Saaramen  
na orobininoma intema nohobala.

¶ Minecotama, anohotanimano, hēcume oyo nachamanifono milebeta iquima iniheti ininomile chalecosota natemanoma nohobotela naquenemano, iniheti i

nel

ehecama chalecotatoconima enēta henacu  
 Nayuchamimano, heca iniheti ininomi  
 eta gracia michu fata nichebebotequa,  
 ne Dios anocomilequa farisota nohobala,  
 amano, hitimabeta atelefino michu orobi  
 o lenimaqua, iniheti inisiba michuntele,  
 ntetila, caqi iniheti inisibama nanemi,  
 yutufuta nainiheti inisota alifotanimichu  
 ma nafata chebala.

Nahapumima intemano, numaabo ysa  
 no naorabonoma rerutema naohoninole  
 cu angelima nihomito nolete santo ine.  
 na necorota hibuanolete q̄ntemano, oro  
 inoma teru teru mosonoma onāntaque,  
 necaneleloma naminonoletemaqui q̄nta q̄  
 imano putubotela naquenele orobinino  
 terufusiro mantamaca.

Santo Augustin en vn Sermon dize estas  
 andezas del santo Sacramento de la con  
 sion (dize) es salud de las animas, es vna  
 nbalescencia, de la enfermedad de las  
 imas maculadas, con la bascosidad de los  
 ecados, es detirpacion de los vicios y ma  
 costumbres, es la augmentadora de todas  
 virtudes, y da prōritud para exercitallas



*Confessionario en lengua*

y augmentarlas, y assi la confesion bu  
de, y verdaderamente hecha por ella, pe  
na Dios al peccador, y le recibe benigna  
misericordiosa y amorosamente, a confe  
sancta, que dire de ti?

¶ Santo Augustin yribota hebano, y  
istanimano, santo Sacramento naorobin  
ma atichicoloma nabalunu, mima nante,  
heti inino, naebeno hiotema nayfacole  
nonola naquenemano, iniheti inino isti  
nahurasonochiqe, cume naisticonomichu  
tichicoloma nachucutechule, orobinino  
beta tahanisoqe nayainoletahau, inemi  
nayametimotaqe naaboqualeta nahanil  
ti monoma nayameri moqe motema cume  
lechiquana nocomicoco naorobininoma  
naquenemabeta, iniheti ininomichunu D  
mano, natemantela mine cume manichil  
nimichu, anomelabono mimichu, iniheti  
nifibama rahabofotela.

¶ Pues es cosa, que tanto nos importa  
fabet acertar a hazer bien esta confesion  
con las partes que se requieren; pidamo  
Dios humilde, y encarecidamente, que n  
alumbre nuestros entendimientos con la g

del Espiritu sancto, para que así i revo  
do a la memoria nuestros defectos y pec  
los, los confessemos, pues el solo, y el An-  
que dipurò para nuestra guardia, nos  
piraua à confessarlos, y a hazer el bien, y  
ar el mal. ∞

Naquenique hachibueno inenebeleca  
heca ininomaquale hemosima nacocona  
abota orobinino terufunu naquenihero,  
ninoma naquosonta hemosima aninta ni  
qua maninola quenelecume viechiqua,  
osima tamalota huba sacocoqua naquoso-  
que Spiritu Sātoma quana nahyabono mile  
carosofiboque ynibeti yninomile nahyabo-  
ma ecata hiquita orobininique mohabele  
quenema Angelano na hototemaqua, ano  
cumelesota nimanò orobinta ysticoma hā  
terama yfotamoso nole heromanta nina  
melesobotela.

¶ El que sirue à Dios anda contento y cō  
tēto muere, y el Angel cō esse mismo con-  
tento le guarda y lleva à la gloria.

¶ Dios ynostemano, y facomanta abosin-  
la y facomanequa nanihytela, Angelmate  
facomanta nahototequa vquata numa abo

gloriamita.

¶ Documento y auiso que quando se confiesse ni escuse sus peccados ni heche a culpa, ni añida mas, de lo que es, ni de menos ni lo cierto por dudoso ni lo dudoso por cierto y quando nose acordare con claridadumbre diga pareceme, que seran tantas veces pocas, mas o menos, o tanto tiempo tube tal pensamiento malo, y estoy en duda si consenti o no, o en tal ocasion estube tanto tiempo de modo que no escusandose faziendo su culpa, como dize Esaias 43. Dic iniquitatem vr, iustificeris. Como si xera, es de tanta virtud, la medicina del sacramento de la confesion que si en ella, confiesse todos tus peccados, luego quedas iustificado. Et Dauid delictum meum cognitum tibi feci. Mi peccado, dixi y declare al señor, y no el ageno. Deus vitam meam auertisti a me: mi vida y no la agena, acusador y no escusandome con otra persona.

¶ Atichicolo orobininoleta haue manobueta leheco y neeyoleheco quener bueta nayocono hebuata mine ocaquener honihenogere ninela hachibueno eyoma



menolehaueri arino lehaueti ynetima na  
 enolehaueti mucununa mosima natoloua  
 ochu mosota toloba manacu mucununu ,  
 mosota mosonole hauetiqua yninoreqe  
 co ynequana naorobininoleta huela nu-  
 enimanacu nanique nechu mosichunu ,  
 hanimaqui aratile hanimaqui qnela mo-  
 reqe mobila.

RO DOCUMENTO DE QUE  
 diga sus peccados à tiento ni acarga cer-  
 a, ni abulto sino con consideracion, y dis-  
 cion los ajusten con el examen de su con-  
 scia, para que afsi sea frutuosa la cōfessiō.

INI HETI INIVINACO, NA-  
 fatiqua maha ahometiqua nihache naru  
 taqere, ahota hache, maha ifimi nibitila  
 eca chihebuahanimano, orobinino tila  
 nibitenco nayameta caniquenela mati  
 chinibincoqua aretiqua ahota inemi piã  
 ilaha orobinino matubaqua haninolebiti  
 amenolebiti caqi chisifotanano, hochihe  
 chicoloye china pichista chichalecoso si-  
 nanda nistela acu na hacu, inibinaco, to-

*Confessionario, en lengua*

omama, enacocoleta, nocomicocomaqua,  
bua hache, nebelecalahacu, maha yahac  
istaqi, manetiquanihache racubaquana,  
lobacocomaqua, ylihache, yanacu, qu  
nomanacuterati, orobininotila.

¶ La confession general en lengua

Timuquana.

¶ Iniheti niniſba, Diosi vtina coſoma  
heti, ininona ano, orobintala ſanta M  
aquitafiqe, ano chicobamate ſan Miguel  
cangelileqe, S. Ioan Baptiſtaleqe, ſanto  
poſtoles carema S. Pedro S. Pabloleqe, ſan  
careleqe, nia ſanta quenema, yniheti yn  
na orobinibotala, mine Anitinate ano  
bintala, yniheti ine nia coletemano, cu  
palinomate, hebuanomate, yninomate, h  
hequa, niqumileqe, honihe, ni iquimi co  
leqe, honihe ni iquimiicoleqe ona qnema  
ſanta Maria aquitaſiqe, ano chicobama  
malotala ſan Miguel Archangelileqe, S. I  
Baptiſtaleqe, ſantos Apoſtoleſcare, S. Pe  
S. Pabloleqe, ſan Franciſcoleqe, ſanto ine  
ma, ſanta niaquenema, Diosi nitamalo ſin  
uema tamalobotala, mine anitinate Dio  
nocomilo nitamalo ſinihaue. Amē I E S

Mine anitimilenoma Diosinemoqua,  
abeta naychiquimita hibantele, nichalecoso.  
nta nabalunihe mosico, nohota mosonihabe.

Pues dicha la confession, se acusara, di-  
do. Acusome, de no venir tan aparejado  
puesto, ni traer tanto dolor ni arrepenti-  
to de mis peccados, ni tan firme proposito  
deuiera, para no tornar a ellos.

me acuso, de no auer examinado mi con-  
ciencia, ni pensado mis peccados con tanta di-  
stancia, como tengo obligacion.

me acuso, que la penitencia que me fue im-  
puesta, la vez pasada no la cumpli con tanta de-  
uotion, y presteza como deuiera.

me acuso, que el dia de la communio pa-  
sada no estube, ni anduve con tanto recogimien-  
to, deuocion, como tan alto Sacramento de-  
beria ni hauer dado tantas gracias a Dios, por  
tan grande beneficio.

5. me acuso, de no hauer acudido a las  
inspiraciones (ni puesto las en execucion) que  
el Espiritu santo me han sido inspiradas.

6. me acuso, de no auer dado tantas gra-  
cias a Dios nuestro Señor de los beneficios, que  
de su Divina Magestad è recebido.



CAQI, INIHETI INISI  
ma, mota, y tuhutagere caqi, isinomano  
muenolehabela

¶ Minecota mano, caqi, santo sacra  
atichicolo na o robinino nachalecosonoma  
quelosonta ali alimaquana nina puenatileni  
naquenta chamanecocoleta ynibati ynino  
ta natapo hauechumota napuenonolehauer  
acu naqua, ni queni haueti maninolehemate  
heti carema chocori nahabuaqualefisiroma  
lehemate naquenta ynino uatana puenonol  
uema niquos fatiqua ynetitima chige naniqu  
la chanimanecocoletela. ✠ Motecho?

¶ Si el penitente no supiera estas acusa  
nes, y el confessor le quisiere ayudar, las po  
dezir añadiendo aquel Motecho? que es as  
dizes que te pessa muy mucho?

¶ Honihe yntana ynino na vruta nacume  
ta yniheti ynino na nahyabonta napueno n  
hema niquos fatilege chanimane cocoletela,  
Motecho?

¶ Yano, yniheti ynino nabalunule haue  
mileno nohonimichu beraquana nipichoco  
mate na queni habeco manda cumeoyo ali ali  
fota natota niquo fatilenimate chanimantela

uosalahacu natimococo niquo fatilenimate  
 macu maha nibanemate quene chanimantela.  
 Motecho?

¶ Yanacu, comulgalehana equelama hebua  
 core cumeleno cote, canimoha maninolehe  
 naniquenetile nimano vquamate comulgale  
 hyquinomate que nequa Diosi hytuqua manis  
 na niquosoni haue manis nihemosima niman  
 eque chanimantela, ✠ Motecho?

¶ Acu cumelenotera Dios Espiritu Santo,  
 a nina cumelesoranima namaca macamota a  
 oofota yqilinte chumota cume echeno too.  
 ma caqi tera nacumelesoninoma hapetaqua  
 osoqui nimantetileta ynetera nicume eche  
 na maha ynino nayamiquale naqueniqi niman  
 tiqua na alobosota nianoletema chanimaneco  
 letela ✠ Motecho?

¶ Acu naquenema naniquembila nimote.  
 ano ynetera Diosima nifonema niquoso  
 aninolehema honiheno na niquoso nihaue na  
 mi nimotetima, caqi yneteramaqua na ynihe  
 ofni yntetimano hachibueno ynemi ano oho  
 ama nanta nohalaha honiheno ynihemosi ni  
 etileque chanimanecoco letela, ✠ Motecho.

(\*)

Pv

PRE



PREGUNTAS ANTES DE EN  
trar en la confesion.

P. Confessastete la Qua  
resma passada?

R. Si dize que no, pues  
agora te confessaras,  
de todo lo del año pas  
sado, y de este, y qdaras  
libre de essa carga.

P. Que taneo a que te  
confessaste?

P. Quaresma yoqua n  
pirama orobinibicho

R. Quenele hegeno in  
heti ynino ynemi a  
daqua yninomate cad  
eroma yniheti ynino  
nemima orobinta qu  
fotachibalu hauele.

P. Heq bichi toomo p  
ena orobini bicho?

P. Cum



Cumpliste la penitē  
de la cōfession pas  
la?

dize, que no, Pues  
nplela.

Por ventura dixo te  
confessor que resti-  
veses alguna cosa  
rtada, y no la bolui-  
à su dueño?  
dize, no. Pues as lo  
restituyr quando  
dieres.

Por ventura auías  
restituyr la honrra  
alguna persona, y no  
has restituydo?

bitile heco mobi?  
dize que no. Pues as  
de restituyr para  
edar libre de pec-  
do.

Oluidofete alguna

P. Atichicolo orobini  
no inta nabalunu caq  
nta nabaluhachemo-  
nōco napicha sobicho?  
Napicha so hachehani  
no lebitila.

P. Hachibueno nuque  
biletechiqua hamiman  
coqua farisofi hache y  
timileno chimasiq chi  
farisobitilehecomobi?  
Quenele chiyatehani  
maqua hamimācoqua  
farisofihache.

P. Anoco ynocoletani  
ma nanuquesinochumo  
sota hebuate chiqua  
canimala natenimanifi  
mohache chimasimoqe tachimo  
bitile heco mobi?

Quenele faritacanimō  
bila natenimanifi mo  
hache namota chibalu  
habele.

P. Andaqua orobinino  
ma

cosa q̃ confessar la vez  
passada?

Si dize que si que es,

lo q̃ se te olbido?

Di lo primero aquello  
que se te olbido.

P. Quando te confes.

fastela vez pasada por

verguença, ò temor ò

malicia dexaste de cõ

fessar algun peccado,

grande ò pequeño.

Si dixere que si, declarado lo que es vea el co

fessor, si es culpa por laqual se deua reiterar l

confession, y si lo fuere le dira, hijo la confes

sion passada, no fue valida ni verdadera, po

tanto piensa desde entonces tus peccados,

los de agora y confessados todos sera verdad

ra y te absoluerẽ.

Andaqua ni yuchiqe nafatila muenachu

hobinatinco toomo puenama orobininaco yn

mimano orobinotimaqua intela acu nahacu na

pacata orobinta quere ofueno yniheti ynina

no quere ynemi nayamemita orobinta mosoha

che

ma acuo robinini hen

finco chinapaqebi?

Hacha quene carec

napa qe bicho.

Minecotama chinap

q̃binco tolobosohach

P. Andaqua orobin

mabeta yuchinomab

tale qe palucunuma b

ta leheco mahaleheco

quene yniheti ynina

maqichico iquoco qu

nema chiqe bicho.

e, naquoso hanaeno Diosma natequenique  
manifi hauele chimelabota mosorahatene  
raes firme propo P. Ysamolacoco noco  
y voluntad de en micoconaqua ynihe  
andar tu vida y de tico ninihaue ti man  
tornar a ofender da mine nabalunule  
Dios por quien to tema habuaqualesi  
viuimos? hantile manifestinoma

Diosma nantela, namotecho?  
Pessate dentro de P. Cume oyona cha  
coraçon de hauer nimantage iniheti  
ndido a Dios, y intâchu naqua nique  
es que no lo offen nihauetila. ✠ Mo  
ras mas? techcho?

De todos los pec P. Iniheti inino inibi  
los que has come naco himano ihiriba  
o agora yantes de ma terati ininoma in  
ora te ha de pessar tanaye heqeteacu an  
late? damate qnequa cha

chimani hateno chachimate?  
Pues te vienes a P. Orobinipuêta chi  
nfessar, traes bien puenale iniheti ini  
aminados y pensa no inemi chinibinco  
s tus peccados? cumepalita nachiabo  
ta ponacho?

Oro-



*Confessionario, en lengua*

¶ Si le pareciere q̃ no viene bien dispuesto, y le quisiere despedir, le dira, hijo el que viene a confessarse para que este sacramento haga su effecto y recibas la gracia del, has de traer bien examinados tus peccados, ve y piensalos bien, y luego quando assi lo aya hecho te absolvere.

¶ El primer mandamiento de la ley de Dios, es amar a Dios sobre todas las cosas.

¶ Sobre este mandamiento Padre reuerendo, y juez de mi anima, me acuso

¶ Orobini abelpuenamano inenacumelatiqua cepalita inecaluboma habaquamehiquita puenolebinaquosonolebilacu chinuyale henomita cumepalquaqere puenochqere chiorobohautachisifotemano,osinaquale mihac

¶ Diosi manda culetahebuanima m cotamano hachinocare ofuenomatosimaqua hubuasle hauema nantel

¶ Diosi mada culeta,hebuanima m cotamano, Diosi hama hachibuen

e no he amado a re hubuasonelete ine  
 os nuestro Señor, mi ofvenoma, naabo  
 todo mi coraçon quata hubuasoneleta  
 voluntad sobre to. hauemichu honihe-  
 las cosas, por q̃ no naniquosatila na  
 e huuiera verda. aboquata hubuasota,  
 ramente amado no bileficonacuiniheti y  
 huuiera offendido ningchiqe naineco  
 tas vezes. coleta nialifoheleqe  
 nte coletela ✠ motecho.

Afsi mesmo me a. ¶ Acuanolete ine  
 do de no auer ama mima vbuasoneleta.  
 a mis proximos haue, michu cumeleta  
 no Dios lo manda, naye naquimoso ha  
 como yo querria q̃ che Diosihebuanoma  
 amassen, de no ha namotage honiheno,  
 rlos a todos amado 'niquosatilenimano  
 no estoy obligado, honihete nihubuasfo.  
 acuso y pido a ta mohero nimante.  
 os nuestro Señor ma eyomate naqueta  
 rdon. mohabele hubuasobo

taqi nimantetilenima chani.  
 manecocoletela. ✠ Motecho?  
 Afsi mesmo me acuso de no hauer dado  
 tan

tan cumplidas gracias a Dios nuestro Señor  
por hauerme criado en tierra de Christian  
y hauerme conseruado, y hecho muchos be-  
neficios, a losquales he sido de sagradeci-  
do e ingrato, de todo loqual me pesa grauemente.

Motecho?

## Motecho?

ma



lo que no puramente por amor de Dios,  
ame dello.

Acu inta Diosi nainosinoletahaue carema  
ihenacu naqnosta anoeyo mabueta yaijsi,  
anisi mohero maninomabeta nasota nia-  
nolenima chanimane cocolete.

la. ✝ Motecho?

PREGUNTAS SOBRE ES-  
te primero mandamiento.

Crees firmemente Dios, y todos los  
culos de la Fè, y  
mandamientos  
su ley?

P. Nocomicoco, Diosi  
bohota minemanda  
cumelenima, tumama  
te articulos de la Fè  
mate quenequa, bo-  
hotecho?

Asi mesmo crees  
o aquello que nos  
ña nuestra ma-  
la santa Yglesia.

P. Santa Iglefia heca  
isomile, Diosi hebua-  
no, inemiletema, bo-  
honococoletahaueni  
manisibotanima, inemi, nocomicoco bo-  
hotecho?

mas à Dios sobre  
as las cosas, como  
nes obligacion?

P. Hachibueno, ine  
mi ofuenoma, Diosi,  
maqua, hubuasote-  
cho?

Q

P. As.

*Confessionario en lengua*

P. As tenido alguna  
duda ò bacilaciõ de  
la Fè, dêtro de tu pe-  
cho?

Si dixere que si,  
se le dirà, no se ha  
de tener duda en la  
Fè, por que esso pro-  
cura el Demonio por  
esso testà muy firme  
en la Fè, y à los iati-  
zadores, y sujestiones  
del Demonio nodes  
credito.

P. As dicho algunas  
palabras cõtra la ley  
de Dios, ò mal sonã-  
tes a ella?

P. A te dado enfado  
ò fastidio alguna co-  
sa de la ley de Dios,  
ò con despecho lo as

P. Diosi hebuanoma  
nemoqua miconoma  
mina quenihecomanta,  
netilehecomanta,

meleno oyoye nabayitimobico

Diosi hebuanoma  
moqua mimano,  
bayitimo nolebi  
naquosonoma yna  
hitimano naquos  
letaheromantana  
tusuta namanisot  
hacu maha Diosi  
buanococomaqua  
hacocolenolebila  
quosohache,

P. Diosi hebuanoma  
moqua mimaemo  
ecata, istico, heb  
ta mane manem  
hebuatabicho?

P. Diosi hebuanoma  
tema, napolonteco  
mota, eymanechu  
ta, mosobicho?

fig

significado ò mostrado?

Aste reido de al.  
n santo, ò Cruz, ò  
otra cosa sagrada  
eremonia de la I-  
sia, ò as dado oca-  
i que otra perso.  
hiziesse esto, teniẽ  
poco respeto a lo  
iba dicho?

hebuano queneco y fota mosobicho?

Pesate de auerte  
esto en algun peli-  
o de offender à  
os, y de no auer  
ocurado apartarte  
l. Qui amat pericu-  
n peribita in con-  
clesiastes.

Pesate de no auer  
mendado tu vida  
tes de agora?  
a, nimantela, ✠

P. Diosi pahama, I-  
glesialetema, hachica  
re isonotoomama na-  
bena sabamita santo,  
nibifono careco, cru-  
cico nabena sabata,  
iqibonolebileheco,  
yanacu, ano eyo iqì-  
bomo hemosi ynino,

P. Baluta, toconole-  
haue tichumosico, in-  
ta Diosimano, na yni-  
heti, ynifino naiqui-  
lemima, qeta, na yni-  
heti inta nialihobila  
chanimantela, ✠  
Motecho?

P. Andaqua niquen-  
ta nicumelatiqua, ni-  
naequetetilenima,  
Motecho?

~ CONSEIO. ~

Hijo hasta agora, no as amado à Dios,  
Qij de



*Confessionario en lengua*

de todo coraçon, por que si le amaras, no  
huuieras offendido, por que el que de to  
su coraçon ama à otro, anda con cuydado  
no offenderle, ni enojarle en cosa alguna,  
aqui adelante, amale de todo tu coraçon,  
feras dichoso, y rico del amor y gracia  
Dios, el qual te ordenarà todo lo bueno q  
se puede deffear, si afsi lo hizieres.

~ N A O R O B I S I N O M A . ~

¶ Quenique, quiena. cumeleno natim  
Dios hubuasota natila, naquosota, hubuasota  
naconacu, inibati, inta nayatimanisoqi ch  
manihelqete, Naquenemano, anoco, hub  
sonomate, calubaco inifisti maninococoleh  
michu, naqueni hela, hubuasotoniletanel  
elacatayema, atichicolonimi, hubasohaci  
naquoso hanayeno mineno, hochimanisi h  
uela hachihuenoteramate chinaminoqe a  
nichicobuale, chimanta hauemano, Dio  
graciama chinaarico puenoqe,  
iniqemo hauele.

~ Documento y consejo. ~

¶ Que de todo lo que aqui queda dicho,  
el penitente considerara, en lo que huie  
necurrido, y esso si dirà y no mas.

¶ Ca

¶ Caqi ifino, inemimano quenino lebi-  
o ifino le hauetiqua, caniquenechu, mani-  
cocomana ifino le hauela.

A VISO por fi algun penitente fuere  
arlatan, y metiere parola, para dezir sus  
ecados, contando la historia de ellos, se  
dirà, diga el punto y la sustancia, de lo q̃  
ncurrido, por palabra, pensamiento, y o-  
a, sin entremeter historias.

¶ O robiniponta, nayanacu, ahoteleno,  
ahotelesi haueleta, chipueno, heleqete, ini-  
ti y ninoma, caniquenechunu, mohabeleta  
nimachunu, cumepalinoma, canimanechu  
nafihaueleta chihipuentela hebuano ihiri  
bamate, ahodeleno eyomate quene na-  
yamenolehebitino.

¶ Ceremonias, agueros, y supersticio.  
es, que auno vsan algunos.

¶ Anopirahachicare ifinomate hitina-  
melenomate quene cantela.

¶ Estando vno endemoniado as creydo  
que dize?

¶ Ifucu echa, hebuatema nocomilemã  
bohobicho?

¶ La graja cãta ò otra aue, y el cuerpo

*Confessionario en lengua*

me parece que me tiembla, señal es que  
ne gēte, q̄ ay algo de nuevo, as lo afsi crey

¶ Hachipileco, cacaleheco, chulufi e  
lehecote nahebuafota, caquenihauceqeste  
mota vnayarura catemate, caquenihauce,  
intela manta, bohobicho?

¶ As creydo que haziendocandela n  
ua aparte sanara el enfermo?

¶ Ano, iqilabamabuetaleqe, tacac  
leca, arecotana, baluhauelemanta bohobich

¶ Estando tu enfermo, as hecho ha  
candela à parte, para que te guisen de  
mer, porq̄ si no te moriras, as lo afsi crey

¶ Chiqila botage, tacachaleca, nal  
nole haue hono intico tacamaecheqe nin  
hauela manda, mosobicho, yanacu, ano e  
cobueta, motage bohobicho?

P. Quando alguna muger està parida no  
llegado à la lumbre que està, teniend  
por peccado?

P. Vilu tacaco inti vquata, ibiretacoco, i  
vquata quosobicho?

P. As consentido te cure algun herbola  
rezandote con palabras del Demonio?

P. Ifucuma chorobonima, hiti hebuata i  
lu



huta chorobogena tema nibicho?  
Para este effeto, as offrecido à la puerta  
le casa el mayz al Demonio como solíades?  
Tapolama vcuchua easota, hitima, taca-  
tosibinaquechu naquosobicho?

La ceremonia del laurel que se hazia al  
Demonio as la hecho?

Tola, vcuchua nacaqui binaquechu,  
naquosobicho?

Quando cojes bellota, ò otras frutas, tu-  
bistelo por peccado, el comer tu de lo pri-  
mero, que se cortò?

Ahano, calamaqibemate, hachibueno e-  
yo, calama, qibemate, ynti, vquabicho?

En la roza ò, çabana del mayz, dando ra-  
yo en ella no lo as comido, ò aconsejado,  
q otro nolo coma tenièdolo por peccado?

Pilema, numia, hebuama, naboroqe tapo-  
lamano, inti, vquabicho? yanacu ano eyo,  
inti vquasota, mosobicho?

As tenido por peccado, el comer el pri-  
mer mayz, de la roza nueva?

Auara eletapolama, ecano, qibemano inti,  
vquata mosobicho?

El primer pescado, que entra en la pes-  
quera

*Confessionario en lengua*

quera nueua, as dicho no lo echen en  
gua caliente, que no se cojerà mas?

P. Ychali ele iribosobinaco, cuyuma, vbu  
ta, qibenco; melasfonolehabetile, cuyu  
naqua vbuahauetile, naquosatiqanima  
mobicho?

P. El primer pescado, q̄ entra en la pesque  
nueua as lo puesto junto della, diziendo  
abrà copia de pescado en otra marea?

P. Cuyu, vbuata, qibenco, inquiso taniqu  
cuyu arota vbua hauele, manta quosobich

P. Poniendo la pesquera nueua, as desseca  
q̄ la rezen los rezadores, creyendo q̄ entra  
mucho mas pescado?

P. Ichali ele, yribosota hiti hebuanoman  
ytuhusino leqe, vbahauele, manibicho y  
nacu, ytuhubicho?

¶ Para la tierra adentro, en lugar de  
chali, se dirà puye, ò jufere, que es la na

¶ Puye caquibinaco hiri hebuanoma  
ytuhusino leqe hubuahauеле manibicho y  
nacu hoqua ytuhubicho?

P. Quàdo cata el buho ò lechuza, as lotenid  
por aguero, ò creido ser pronóstico de ma  
Atofaco, h ytiqirico horroroco asacamacochi  
lu

ufi eyoco hebuataqe yabisa catala manta  
bohobicho?

P. Encontrando alguna culebra en el ca  
no campo, ò en casa, as creido fer aguero  
resagio de mal?

P. Y yolaco pahaco puenotaheco ayaco ali  
aque nacaqui noleheco maha ynininco na-  
e enenoleheco mosima yabifacatala man  
bohobicho?

P. Temblando te las sejas, as dicho ò crei-  
señal es de alegria, ò de otra mala cosa,  
ha de fuceder?

P. Milisuruma yarurucatema orabono ya  
la manda bohota masibota mosobicho?

P. Los ojos me tiemblan señal es de lloro  
o creydo?

Mucuma yaru yarumotele vbueno niya.  
la manda bohota mosobicho?

P. Quando rechina la lumbre as dicho se  
es de guerra?

P. Tacama  
reñ nasteleyabisa catetelamota bohobicho

P. La boca me tiembla señal es que me  
de venir algun mal, ò que dicen de mi  
una cosa, ò que abra comida.

Nipita yarurucatele hebuano yatetaheco



*Confessionario, en lengua*  
honoheno yatetaheco vbueno niyateta ho  
mota bohobicho.

P. Regoldando as dicho señal es que  
quiero morir, ò de que à de auer mucha  
mida as lo dicho, ò creydo que sera asì?

P. Chaquita meqeti nimo nimanò nini.  
beqe yniheco henithe mosico nihiqe hene  
haue yntaheco manda bohebicho?

P. As tenido los sueños por verdad  
yendolos?

P. Hyquinoco nocomina queni haueq  
tela manta bohobicho?

#### ¶ DOCUMENTO Y CONSEJO

P. Hijo, como cada vno suele pensar de  
asì le suele fuceder en el soñar de noch  
pienssa cosas buenas essas suele soñar, y si  
sas malas essas se le fuelen representar si  
re el sueño de cosas buenas procurar poner  
por obra, y si fuere malo no hazer caso de  
por q̃ el Demonio suele ser el atizador y  
fador delos malos sueños y de qualquiera  
nera que sea nunca se ade dar credito à  
sueños.

Nacumelesota hebuanoma.

P. Hyquinomano equelama cumepalit

onomaqua ano hyqitanta nimano ystico,  
 nepalinomate ystecochiqe nahyqinolebi  
 ama nacumepalinomate terachiqe nahyqi  
 ebi qnentela hacu bohonolebitile hiqino  
 aco ano hyqita nimano naquoso siroman-  
 nasfonole hela acu ysticoma nacu naquo  
 oleheti bohonoleheti quenela caqi hyqi  
 ysticomano equela cumepalino ystico son  
 huqua hytima anona yutufuta anona hyqi  
 a nasotelayano maha cumepalino timate  
 o hiqitanimano coesana nacume echemita  
 nema nasotaqe ynemibohonolebitila.

P. Auiendo tenido copula con muger as  
 cho y creido que entrando tu en la pesque  
 no entrara mas pescado ni anguillase.

P. Nia pataboranaye ychalima taecheqiti  
 yumate yyoronamate vbahauetila man-  
 bohobicho bohonolebitila.

P. Auiendose muerto algun pariente tu-  
 ò, tu consorte, as dicho no comere desto  
 e el sembro ò desta tierra, tierra que el  
 ia sembrar, y asfi acudiendo à vuestra su-  
 rsticion lo diste à otro à comer ò de solar  
 ojo sembrado no as querido comer?

P. Anomi roquacobueta ynihimiroqua co  
 beta

*Confessionario, en lengua*

beta hono nipita eehebininco naquenibi  
nihehaue tiqua namiffachienoletaheco  
eyocobueta ohonoleta hauele muenoleh  
quenema mobicho yanacupahasti honon  
nti vquata quosobicho? (apar

P. Estando con tu regla as hecho lum

P. Ybirita tacahaba alata hibua bicho

P. As consentido que estando algun  
fermo en tu casa le rezasen cō el polefino  
Demonio?

P. Hochie pahaye yqilabaco orobotec  
su cumano hytihebuata ytuhuta orobota  
lestaqe natemanibicho?

P. Quando se te ha muerto algun par  
te as te cortado el cabello?

P. Ano nihema bueta puchi forobicho

P. As enterrado alguno con alguna c  
hechando la dentro de la mortaja?

P. Anoya lehecote eyoleeco hachipa  
naye lebicho?

P. Auiendo estado en el entierro de a  
no despues as te labado ò por tanto tien  
te has abstenido de comer pescado?

P. Ano yalenoma cuyu honosta queney  
vquata ybinesamora mosobicho?

P. A



andado en algun pueblo de infieles as  
egado donde hazen algunas ceremonias  
desseo de aprendellas ò aquel rezo, y co-  
que se hazen al Domonio?

Christianoti hicaletema alihota nayete  
mineueta Christianotimabeta ponota.  
moñeta ysono ysticosta hytihebuata he  
leque natemane chumota naenebicho he  
o quasibicho?

CONSEIO Y DOCUMENTO.  
uiere hecho ò consentido en alguua cosa  
s sobre dichas sele dirà, hijo de aqui a-  
ntè nolo hagas ni consientas, sino con las  
as y baños te cura, que ellas tienen la  
ud, y Dios se la diò y criò, para medici-  
nos, y todo lo demas que se haze y reza,  
s de prouecho àtes daña, pues es pecado.

Nacumeleso tahebuanaoma.

aqi yqilabotaqe anopira yfucuma ytuhu  
quosta orobonomano intila mahaapacha  
e naorobonoma, hanimaca nimoteti mu  
iqe pileta nehamavcunuma hanimacani  
eti orobinino terubi yfucuma ymotema  
ihaue nimoteti ysonomano haninolebiti  
cuma ytruhunumano hyti hebuanoleqe ta

cato

*Confessionario en lengua.*

catonomatacu polesinomatacu taca chaleca  
reconoco hachibueno ysono ystico tooma  
haninole hauele naorobininole hauema na  
mano rayayila naorobini nihauema Dios  
nashisfota nohobotela queniye niyecoco na  
qua naorobonolebila yanacu hachicarefi  
yaha lehanimate nayameta hanimano inti  
lananiqueniha manda alihonolebima ch  
fotanano.

DOCUMENTO SOBRE TODO  
lo dicho.

¶ Cumelesfota hebuanoma.

Hijo todos estos abusos y temblores del co  
po y señales de aues, y animales, nada se  
de creer.

Vna caremaqua hachibueno care naya  
cota caquenihaue yatala muenomate ysti  
que namota bohonole bitima chisifotanano  
hatiquani hache.

¶ Para Caçiques, y Principales.

P. Para auer de yr a caça, as hecho que  
mero se reze el tabaco?

P. Emiso haueleta hynino ytuhuso bic

P. Para yr a caça de benados y auer d  
mar para caçallos algun pajonal, as hech

flechas y seis astillas de robla endidas y  
reclando vna yaquila todo entre tejido y  
ho que toda la noche canten, y luego que  
acaça y q cojerã muchos aslo dicho afsi?

P. Huri melafo habueleta naye atuluma  
reca ahanaye quaranoma marecaquene  
hicalifota paluta nayoco eyafo yaquilaco,  
soquofa elota nabue chafota aya pahama  
ribosono lehaue mobicho?

P. Y. en llegando al monte, as hecho jun-  
todas las flechas y que las reze vn viejo  
uestro vfo?

P. Hurima minonomano atuluma horoco-  
naribama ytuhuaue mobicho?

P. El primer benado que matan, as dicho  
sele de al dicho viejo hechizero?

P. Honoso ni heqibema ytufama honomi  
auele mobicho?

P. Para pescar en láguna, as dicho que la  
en primero?

P. Camapatama hybinoma ytuhuchicaque  
ela nole haue mouicho?

P. Afsimesmo, as dicho de esse pescado  
e auéis cojido para comello rezolo el hechi-  
ro y lleuese la mitad dello?

P. Acu



*Confessionario, en lengua*

P. Acu quelata hyquinomano ytuhuso  
cuyumono ytufama ysaqita ohonolehaue  
bicho?

P. El primer pescado, que se pesca, as  
cho rezese y luego se echara embarbacoa?

P. Cuyupona qibema yntivquata ytuhuso  
oquonolehauele mobicho?

P. Para començar la caba as rezadole ce  
monia antiqua al rezador?

P. Pile pulunulehauema ytuhusuta hibub  
bechata pulubicho?

P. El primero mayz desta caba as lo teni  
por peccado el no rezallo?

P. Tapola baca qibema ytuhusuta hebich

P. La primera vez que se abre la garita  
hecho arina y despues de hecha para com  
la as rezado?

P. Abopaha falino qibema ypita huyoso  
ytuhutaqere hebicho?

P. Para cojer las castañas, y vba de pal  
as hecho con el laurel rezando aquella ce  
monia qua soliades hazer?

P. Afataco si apuco quenema hebeta n  
qui yribosota ytuhusobicho?

P. As dicho no comere la fruta del mo

que se reze?

Aya, honoma, ituhunuleqe, hehanimanda hanibicho?

Otra qualquiera fruta primera rezada as la desseado comer?

Calamaqibe ituhunuleqe hehanimanibicho?

**¶ PARA LOS QUE CABAN,**  
y siembran.

El primer mayz de la caba, ò siembra no lo as comido?

Hulubota, qibinoma, inti vquabicho?

El mayz de la roça nueua no lo comiste.

Abara, elema, ecano, qibema, inti vquabicho?

Cantando el buho, as creydo que tendra misericordia de ti?

Hitiqiryma, hebuataqe hoba, nimelabonihaue, mota, bohotosobicho?

Quando el pajaro carpintero canta, as dicho no des voces que saldra sangre de las narizes?

Timiboma, hebuataqe iquafetiquanichinima isi tocobile bohota, mocobicho?

Quando canta el buho, ò mochuelo, as dicho no lo remedies, que te verna desgracia?

Atofahororoquenehebuataqe nanibeti, queni intilamobicho?

R

P. Lle-

*Confessionario en lengua*

P. Llegado el inuierno, la gallina pequeña la  
tenido por peccado?

P. Caya, vle, ichira, naminama, ynti vquabicho

¶ CAÇADORES.

P. Quando algun cabritillo bala as dicho, si  
tomo alguna yerba en las narizes se me qu  
braran, y así con este pensamiento as esto  
nudado, y venido a casa, as te bañado con  
agua de la yerba, y no haziendolo así as cre  
do por cierto q̄ te as de morir, creystelo así.

P. Honoso hebasi, habeleta, ytorita, chini nipi  
lotahaue manda, niyefela, tasa mota, niyer  
haquista, pahapononmate, samota, quosob  
cho? nocomi nini habela, manda, bohobicho

P. As dicho ò hecho, armando la coz para la c  
ça, algunas ceremonias, de jado de comer d  
venado que tu mataste, creyendo q̄ por el  
no mataras otro?

P. Vquestanaye. Hachicaresta  
fota, mosobicho, honoso ilifotanaye, intiqu  
ta, hehanano ni ilifohaueti, m̄ata, bohota, m  
sobicho?

P. Los higados y hofes del, as dicho no los ech  
ys en agua fria a cozer, q̄ no podre flechar otr

P. Cho fama, pilenoma, ibine, ichicofa ecatiqu  
ni i



niilifoqi tinibalusi habele mota mosobichos?  
 Auiendo flechado el venado, y no muriendo  
 as hecho rezar la flecha, creyendo que así  
 otra vez morirá?  
 Balitequa atulu halifochiqe, nihetileqe, atuluma,  
 ituhufota, niyenamocofota, naypolotecata mo-  
 sobichos?  
 El caldo del venado, ò gallina del campo, as  
 dicho que no lo derramen que el laço no co-  
 jerá mas?  
 Neha, ichuquinino leqe, honosomate, cayama-  
 te, quenequa, vquesinoma, vba haüetila, man-  
 da, bohobichos?  
 As dicho los guesos de lo caçado, no los arro-  
 geys, que no entrara mas en el laço, y pará-  
 ça, sino colgaldos, ò poneldos en las palmas  
 de la casa?  
 Hachipile, vquestanaye, yabiuna, ichuqui neti-  
 qua nimaca, vquesinoma, vbua haüetila mota-  
 bohota, mobichos?  
 Para caçar algún venado, as tomadolas hasta s  
 de otro venado, as le rezadola cerimonia de  
 el Demonio?  
 Nimora, vquata, ituhuta, honosoma, enesota,  
 aquosta, ytuhtuta, iqueni hale, manda, bohobichos?

*Confessionario en lengua*

¶ En ninguna cosa destas creas, ni confies con el rezo del Dcmonio las as de caçar, sino za las cosas de Dios, y siédo el seruido con su voluntad las caças, dexado el rezo del Demonio puedes caçar, encomendandolo à Dios.

¶ Caqi, ytu hunuma hiti, hebuanomano, hantacu, caqi inino, istico, carema hanta chalecaquosohache, caqi, anopira, cumeleta, na ine, tomama iquimileqe, iquentahale, manda, bohaticquini, hache, Diosi manique nachi iquenta havel

Dios ituhunuma, ytu hunulebila.

P. Auiendote curado el medico, y ya conuiente hiziste comida de tortas ogacha, ò otra cosa, y combidaste al medico que te curò, comiendo, que si no lo hazes asì te ade boluer enfermedad?

P. Yqilabochoqe, yfucuma chorobotequa, chilinqe, chi suqustanimano, hono, inonta, pesleheco, holaqitinoleheco, nachiqifichiqe, minvucumano, anobelehaue, yanacu, iqilabononacuna hacu, niqilabohauete, manda, motbohobicho?

P. As dicho que no se ade subir a la garita mayz sin que primero le rezen al Demonio

P. Anomisonoma, ytu hutetima, abopahama, iq

no

nolehamonta, inti vquata bohota mobicho?  
Para bnscar la tortuga y sacalla rezaste?  
Caramaba pilisota hyti hebuanoma ytuhta  
quosobicho?

Atraefando conla canoa, alguna barra, ò  
vayay auiendo mareta as la silbado creyen-  
do queno se bolcara asì.

Ybi abagalata nayeno ticoma piluabe tile.  
que ybinaque elota piluhauetila manda boho-  
ta, elosibicho?

As silbado à la tormonta creyendo que asì  
cesara?

Aquetuque elotequahaniso hale manda boho-  
ta elosibicho?

Quando te veas en semejante trabajo, diras  
el Santo nombre de I E S V S que el te ayu-  
dara.

Naquentaque entahanaye I E S V S mota bi-  
sato tachi que chiybalu hauele chilarahaue  
quenela.

# OTRAS CEREMONIAS DE

guerra.

Relampagueando, si creyfti que auia guerra?

Milicotaque yrinabolotele manda bohota  
mosobicho?

R iij

P. Para



P. Para yr à la guerra as te bañado con çun  
de ciertas yerbas?

P. Yrimi haueleta atulu ni iubue hauele, niye,  
quoniqi, mobicho?

DOCUMENTO Y CONSEJO

¶ Sabe hijo, que por mas que te bañes ni  
friegues con esa yerba, no te dejarà de herir  
flecha q̃ Dios no te guarda.

¶ Naquostaniye, samota monocotacu, Di  
ma maninico, nacu, atuluchi, iubehé, yanacu  
ha, suquonina, ticotacu, Diosi manineco, naco  
atulu, chi yubeheti, quenela.

PARA HECHIZEROS.

P. As rezado el mayz nuebo?

P. Hola bacaqibema ytuhubicho?

P. As mirado por arte del Demonio si vie  
guerra?

P. Yri ymetaheco, manta, yalacota, enemibicho?

P. De que modo, ò con que yerba hazes esso?

P. Naquostanaye, nie chaqueneco, yfota, nah  
botecho?

P. As buscado alguna cosa perdida por arte  
Demonio?

P. Hachibueno, chebeqe, hiti ysonoma, yfo  
yalacobicho?

Hijo, esto que hazes para hazer parecer lo perdido, y el dezir tu alli, ò en tal parte esta, ò aquel lo hurto el Demonio por llebarte tu anima, te lo dize no lo, creas dejalo, que es gran peccado esso.

Hachibueno chebuamano hochie nacu, china hiabo, heleqete, hitima, chajo staqe, qebeta fateno, motaqe chistela, qebeta, vquatenos, motaqe, chistela mine, hitimano, naquostequa, atichicoloye, vquasiromanda, yfotela, bohose-  
tiquanihache naquosatiua, inti acola.

As hecho llouer? P. Vquisa hibuabicho?

Si Dios no quiere, por mas que tu hagas, llouerà, deja esso que es gran peccado?

Vquifono manta, ytu facocolenocote, Dio, a, manetileqe, vquiheleqete, haniha chenaqua-  
acoleqe, chisifotanano?

PREGUNTAS PARA MV.

~ geres. ~

Estando con tu regla, as tenido por peccado el comer pescado ò venado?

Ybirità, cuyumate, honoso, henomate, quene inti vquabicho?

Estando rezien parida, el comer esso tuuiste lo por peccado?

*Confessionario, en lengua*

- P. Eta baluta , cuiuleqe , hachibueno , eyole  
quenema inti, vquabicho?
- P. O para este effeto hizistes candela nueua  
estando con tu costumbre hizistela?
- P. Eta, baluta , tacachalequosobicho? Ybir  
tacachalecosobicho?
- P. yntandote el cabello con azeye de oso, as  
nido por peccado el comer pescado , ha  
tantas lunas?
- P. Ara , vque , naponaye , cuyuhanta , acuh  
meteta, minoqe, henolebinco, hehanim  
mosobicho?
- P. As comido carbon, ò tierra, ò pedaços  
olla, ò pulgas, ò piojos?
- P. Tacachuleheco , qisaleheco , vlipassalehe  
queneheta ibiqita leheco hibeheco, quene  
iparubicho?
- ¶ No comas carbon ni tierra , ni pedaços  
olla, que enferman à la persona, y por el da  
que le haze es peccado.
- ¶ Nacare, henomano, yntile, hecaqua, atena  
ninoleqe, ano iquilabosobiqe, hecaqua, ate  
soninoma, intele hani hache.
- P. Auiendote dejado tu marido, bañastete c  
yerbas, creyendo que por esso bolueria at



Ynifaye, chihaniqe, viromaqua, niponoshe-  
romanda, niye nisamosonolehaue, mota, bo-  
hobicho?

As dicho faumadme el guano, con cierta yer-  
ba, y no me dexará?

Canima, niye, ni naquila finoleqe, vtihanle,  
mota, bohobicho?

Y afsi faumado as te puestto la saya?

Canimeleninoma, niye naquilanoleqe, meleni-  
qi, mobicho?

As creydo, que faumando elguano, con essa in-  
tencion, que alguno se te aficionara?

Caní, abinoma, niye namocosonoleqe, abiqi  
tianoconihomanisihauemanda bohota, quo-  
sobicho?

As ayunado con este intento?

Naquostanayeno, ytoribicho?

Y afsi con alguno llegaste hasta la noche, y  
para comer y beuer, hiziste la ceremonia?

Itoritequa, ylaqi, henomate, peleta, ibine-  
mate, peleta, quosobicho?

¶ TODOS ESTOS ABVSOS, Y CE-  
emonias, y otros muchos mas, se dexan de po-  
ner, por que las an dexado ya. Y por que en al-  
gunos pueblos, ay algunas, van estas, para que

*Confessionario, en lengua*  
estè el confessor aduertido, quãdo oyere alguna  
que las entienda. Y en cada prouincia tienen d  
ferentes ceremonias, q̃ por la prolixidad se d  
xan. Dios serà serbido que las dexten. Pues su pa  
bra es efficaz, para mas q̃ esso.



¶ El segundo mandamiento es, no jurar  
el santo nombre de Dios, mas antes dene se  
honrrado y glorificado, como nos lo manda el  
diziendo, Quicumq; honorificaberit me glorif  
cab

bo eum, Regum, c. 2. De modo que honrrar  
santo nombre, le dara aca Dios honrra, y en  
Cielo gloria. Y al contrario el que mucho ju-  
re, serà lleno de maldad, y no faltará en su ca-  
y persona, plaga, trabajo y afan. Eccles. 23.  
r muntum jurans, replebitur iniquitate, & à  
mo eius non recedet plaga. No dize el que ju-  
mentira, sino el que jura mucho. Y es tan gra-  
peccado, que el ponerse en peligro de caer en  
como se pone. El que jura mucho, lo aborrece  
ios tanto, q̄ no aguarda à castigarlo en la otra  
da, sino que en esta lo castiga, cō embiar pla-  
s y trabajos, en las casas donde viuen las tales  
rsonas juradoras. Y asì los que se vieren, q̄ las  
decē, como son enfermedades, persecuciones,  
cessidades y trabajos, consideren, que los tie-  
en merecidos, por sus peccados de sus juramē-  
s. El que quisiere verse libre destas plagas, no  
re. Para euitar esta mala costumbre, mandò el  
ontifice Cornelio por vn decreto, que los jura-  
entos licitos ( que son los que se juran por mã-  
ado de los superiores, y justicias ) se hiziessen  
ayunas, como consta, por que lo hiziessen con  
as aduertencia y reuerencia deste Santo nom-  
re de Dios nuestro Señor.



*Confessionario, en lengua*

¶ Caqi manda cumeleno nayuchamima Dios  
bifama, camoqi maninolehauetila monoletema  
intileqe finoletela, nabosota etenta aboqua  
mosonoletahaue, vtinaletaqa nasinola. Naquen  
ma mine istanimano ninabosota nietenta mosot  
cono caquama, nabosota abino numamano gl  
riama ohota mosohale montela.

¶ Acusome de no auer tenido tan grande r  
uerencia, al nombre de Dios nuestro Señor, c  
mo tengo obligacion, y su santissimo nombre  
I E S V S, assi al acostar, como al levantar, y  
comer y beuer, y quando he tenido miedo de a  
guna cosa, y quando è estornudado, y tropeçad  
de no auerle nombrado, y traydo siempre en m  
coraçon me pessa.

¶ Caqi, Diosimanda, cumelenima, nayucham  
ma, mine Diosi, bifaletanima, I E S V S muen  
letanima quanufuta, nanemima, nabifatota, nec  
hauelenecote, necatequa, balunucote, hachibu  
no, palucunucote, acu, maha, cume, echenorec  
mate, honohenoreqe mate, vconulehauemate  
atiquifonomate hachibueno, palucunumate, aqu  
suomate quene toomama, I E S V S mota, n  
quosatilenima, chani, mantela. ✠ Motecho

~ P R E G V N T A S. ~

P. C

Con mentira as jurado el nombre de Dios ò  
por su Cruz, ò Sâtos, ò por otra cosa sagrada?

## ¶ YECHINOMA.

Juramentoma camoqi manda Diosi bisacote  
Cruzicote santocote quene caremare nura.  
buota juramentoma camoqi? monibiche?

As jurado con mentira, ò en duda no mirã  
do que lo que dezias, no era verdad y afsi  
as porfiado sobre ello con voces y colera?

A no haracono mosileheco nocomileheco q̃  
nequa nachocorisa coco hebuata naninura.  
botenno maniniqua quana chocorisota heba  
ta, juramentoma camoqi manibicho?

As afirmado con mentira lo que dezias con  
firmandolo con el nombre de Dios?

Nurabuota Diosi bisama bueta nocomistala  
mota naperamota bicho?

Mintiendo as jurado la Cruz?

Nurabuota Cruzchieta nocomistala mobicho?

Mintiendo as jurado por el templo de Dios  
ò Santos?

Nurabota Diosi pahamaqua santomaqua na  
nocomistala mobicho?

Alguno por tu causa ha jurado por Dios, ò  
por sus Santos, ò por su Cruz siendo yrritado  
por

*Confesionario, en lengua*

por tu ocasion?

P. Anoeyo juramentoma camoqi maninoma  
Diosimaqua stale muenole mosico Cruzico.  
osi pahaco fantoco hochie chiquimileqe  
moteco nahibi?

P. As maldezido alguno?

P. Anoco yabisaca rebicho?

P. As dicho talte venga, ò te acontezca?

P. Anoco yabisacate cachiqueni hauele  
mobicho?

P. As maldezido ati mesmo, ò à otro, para q  
venga en alguna desgracia?

P. Anoco yabisa cateta naquiri bosota acu o  
iete naquiribuosota ynigena faramitile  
mosico nina puene hero mobicho?

**EL TERCERO MANDAMIE**  
to, es santificar las fiestas.

¶ Nahapumima fiesta equelema caqueni  
manetiquani.

¶ Documento para los naturales de como an  
auerse en el Domingo y fiestas para hazer  
gun fructo en sus almas.

¶ Diosimanda cumelera hebanima nahapur  
Domingo equalamate fiestamate caqueni  
netiquani. Diosima motanimano haehaque



stetilaqua Domingomate fiestamate missa-  
 omache benole hauetileqe ystele cageniqi  
 netiquani motanimano ynoninolehauetima  
 tela caqi equelamano yninoterachiqe inta  
 elamano yninoterachiqe inta equela na.  
 usumino letahauema nastele ocotota nahia  
 amosota hache missalenoma chihanihaueti  
 mingo equelamate fiestamate cumele noma  
 aterumota equela Dios nimela oninco man  
 cumeleta alihotahache.

En este mandamiento me acuso, que  
 que he oydo Missa no ha sido, con aquella  
 ncion y reuerencia que se requiere estar de  
 te de tan grande Sacramento, como se re-  
 senta, y celebra, y de no hauer gastado el  
 del Domingo y fiesta, en seruicio de Dios  
 en juegos y passatiempos de lo qual me

Fiesta equela letecarema Missa niocotela  
 u nacoco ninacu melatiqua eyobueta nactu  
 eta nihibanimata nacoco natota noronoro  
 tota Sacramento mucuqua hybanoleta hemo  
 ate niquostetimate Missaocotohauetima ho  
 niquimileqe ynige acu ynetera chiquequa,  
 a equela nahurusuminihemossima ystico-

ma-

*Confessionario, en lengua*

mabueta yntanulata haputa mosota maha  
buata nimoso nima chanima ne cocoletala

✠ Ministro dize motecho.

¶ Así mesmo me acuso que no he esta  
en el templo con aquella reuerencia, y aca  
miento que se requiere, y estando delante  
el altar y cosas sagradas hincado de rodil  
como es razon, mas antes estado pensando  
otras cosas vanas, y sin prouecho, parlando  
gunas vezes, y siendo por esto causa que el  
tro no oyga la Missa con la atencion, y deu  
cion que es necessario.

¶ Acuniqueneyoqua mano Missaleta hach  
refino naistaqe honiheno Diosi paha ynibiti  
naybuta hostia con sagrada mubuquamate,  
liz consagradamate quene naeneta mucuo  
nihilualahacu nacoeo narota eyo niua cu  
le hamanda mosonolehema eyoeiyoma nacu  
leta neqeronomate ymbacoco nisati noron  
moranihybuati niquenemichu honiheno  
maquareqe nacumeleta hybuata ano eyoma  
nahebaista nimosonima chaniwane cocolet

✠ Ministro dize motecho.

¶ Preguntas. Yechino caremacante.  
P. As dexado algun Domingo, ò fiesta la M

la por tu culpa?

Domingo equelamate fiestamate quenequa  
maha Missaleno ma hanibicho?

O despaes del Euangelio sellamara tarde, pe  
ro con todo esso lo restante della, oyelo, aun  
que llegues tarde.

Euangelio monoma ystahiquirima fichino ma  
nantela acu quentrahanimate arema ocoto.  
nolebila.

Por tu culpa ò causa ha dexado alguno de  
oyr Missa?

Hochie chiquimilege anoco Missaleno ha  
nibi?

A dexado alguno de tu casa de oyr Missa,  
por tu ocasion ò causa.

Pahayequa anoeyama ochiechiquimilege  
Missaleno hanimobi?

Llamando te para Missa, ò la doctrina, as teni  
do pereza as te enojado?

Missaleno ytu hñuquenema chimasta moni  
ma alobosota yuricobicho.

As trabajado en dia de Domingo, ò fiesta?

Domingo equelamate fiestamate quenequa y  
no ymibicho?

As mandado trabajar a otro



*Confessionario en lengua*

P. A noeyo yno sobicho si dize que si

P. Que tanto tiempo fue ò sera?

P. Y noninaye abitima chuqua lehaue?

DOCUMENTO EN EL QUAL S  
enseña al natural como aunque Dios nuestr  
Señor, siempre esta dispuesto à tener miseric  
dia del que verdaderamente se la pide, co  
proposito de la enmienda, pero en el dia de  
fiesta y Quaresma, haze mas mercedes y p  
tanto en estos santos dias, y fiestas, nos em  
de ocupar y emplear en su santo seruicio, y  
ofenderle en estos dias, y tiempo santo de  
Quaresma ( segun opinion de algunos docto  
es el peccado mas agrauado, respecto del tie  
po santo, &c. Y en estos dias es mas accep  
lo que se haze en su seruicio:

¶ Mine Diosimano anomelabota habee  
yntela hacu, caqi equela fiesta mate Doming  
equela Quaresmamate quenequa anomelabo  
hanimicocoma nantela, caqi Domingomate  
fiestamate Quaresmamate quenema heca yni  
tera mile, yfacomanino coco naquoso man  
coco habosotela acu naquenemaqui, caqi  
quela santa Quaresma mabueta ynibeti, yni

macuchirico lehanimante rana ynibitile  
uemano caqi, equela santo mabueta nantela:

**Q V A K T O H O N R R A R P A D R E**  
Padre aqui, instituye el Padre confessor el  
péro que se hade tener à sus padres natu-  
res y espirituales, y como le han de ser obe-  
dientes en todo lo bueno que les mândaren, y  
no los han de honrrar y tomar lo bueno que  
mandaren, y enseñaren.

¶ Manda cumeleno nachegetamimano yte.  
ysaye nabaohache homanifhache Diosi he  
anoleqe nisteleytimi nahemayso minahema  
rimanefetiqua hòmanifino lehaue naqueni  
qere, Itimileno acomanoqere homanifeco co  
nolehaue, hebuano quachitaninco vquasta  
boyotimo sofetiquanta mosonole tabauele  
nahyabotahache.

usome Padre reuerendo: acerca deste man-  
damiento que Dios me manda, honrrar  
à mis Padres corporales, y espirituales, y  
mayores, que no los he honrrado ni amado  
ni socorrido en sus necesidades como deuo.  
Dios manda cumelenima nacheqera mima yte.

*Confessionario en lengua*

ye, yfaye, nabofota, homanifinolehaue, mo  
nima, honiheno, naniquentetila, ano, eco  
hebuatemate, Irimileno terahebuatemate,  
hanifota, nabofatileta, nimoftema, chanin  
necola. ✠ Motecho?

¶ P R E G V N T A S E N E S T  
quarto mandamiento, en lengua Caste.

~ llana, y Timuquana. ~

P. Tienes Padre, ò ma dre? P. Yrimi yfomique.  
chinaher?

P. As reñido à tu Pa dre? P. Ireye, ycasinibich

P. As reñido con tu madre? P. Yfaye, ycasinib  
cho?

P. As los aporreado? P. Aborobobicho?

P. O aslo deffecado ha zer? P. Abotosiromanib  
cho?

P. Asles dado enojo, ò hecho burla dellos, ò dejado de hazer lo que te mandan, ò refpondidoles palabras mal fonantes? P. Ytayete, yfayac  
te, quenema, hachin  
ra, misobota, hebu  
notera, chiebuastam  
qe, hanisobuotana,  
no haraco, buota m  
sobicho?

P. Aslo afrentado? P. Yquiti mosobicho

P. A



Asles repetido las  
labras que te dizen  
n meneos de lēgua  
ziendo burlae

Aslos amenazado,  
iēdoles alguna co.  
ndigna de ser di-  
hebuateco, nanibibo  
tanipita, piripirimoso  
si buota mosobicho?

P. Hebuano, nama siho  
niheti mosi y taye, y sa  
ye, y abichoyosobota,  
hebuata, y sota mosota  
alihobicho?

REPREHENSION DESTO.

Si dezir mal de otro, ò offenderle, ò  
er del burla, es peccado: quanto mayor lo  
à hazer burla y escarnio de los padres, que  
engendraron, y sustentaron, pagandoles  
tan buenas obras, no lo hagas mas?

Qiena, ocotopueno, ano, eyo nasisota,  
itimosota, hebuateco, nipita, piri, pirimo.  
nanibibuota, quosonoma lahacu, intile ni-  
gere, ytimico, y somico, queninibama,  
ota iquitimosonoma noqere, na inibitila,  
ua, quosatiquani?

DOCUMENTO, DONDE SE  
lara, que los que honrran à sus padres, y  
son obedientes, les es prometido de Dios

*Confessionario en lengua.*

mas larga vida, Ps & Exod. c. 20. Longi-  
dine dierum replebo eum.

¶ NACVMELESOTA, HE.

~

buanoma.

~

¶ Ytimi, yfomi homianisi hache, nabo-  
ta, hubuasota, quosota, chihebuastamoc-  
vquata, hache, naquosohache, Diosima,  
quenihabe, mandaqe, acu, ytimico, yfomi  
quenema, tera hebuatanimas, vquasibota,  
manisibota, nabosota, na aboquata, coboso-  
mosotemano, Diosima, caqi, balunu, saraca  
ygiribosota, ohobilaha, onate, Itimileno, D-  
nemoquamima, tera hebuatanimano, hani-  
lebitila, naquostemano, natebalunu, iyoqua-  
nanemihomo habetima ohohaue, quentela

P. Pesate de auer sido desagradecido à  
padres de los beneficios que te han hec-  
y asì mesmo del bien que otros te han  
cho, dizes que te pesa?

P. Itimico, yfomico, quenema, ni yabi ta-  
fo monima, honienacu nacuyulubota, a-  
anocyo inetera, nisomo bincote, cuyulu-  
mosonoma, chanimantela. ¶ Motec-

P. As reuerenciado, y amado à los padres el-  
rituales de tu anima, asì como se deue hãz-

PA

Atichicolo, nemoquama, na Itimilenolete.  
ma, hubuasota, nabosota, nubatibasibota,  
vritimasta, aboquata, quosobicho?  
O has murmurado dellos, ò dicho otra cosa  
mal sonante?

Yanacu, iyobota, iniheti mosi nahebuasta.  
Yyobobicho?

¶ De todos los enojos, que ayas dado à  
s padres pideles perdõ, y besales las manos.

¶ Yteye, yfaye, quene, yuricoso bobina-  
nate nimanifimaca, mota huema, obacha  
asi bohache. —

¶ Preguntas al padre, y madre.  
As regalado à tus hijos de masadamente, y  
dejadoles andar à su gusto, y anchuras sin  
castigarlos ni corregirlos, dizes que te pe-  
sa deste descuydo?

Siqisonate, maha, eretimoqiti, mine cume-  
lebinincoqua, nainta nasiqui, puente haue-  
manta, honochique, heta, nacuta, orobilti-  
lenochique, nainta, alihotanima, nareni-  
manibila, cha, nimanela ✠ Morecho?

Pesate de no hauer corregido à tus hijos,  
y à los demas que estan en tu casa, quando  
hazen descumbolturas?



Confessionario en lengua

P. Siqifononeo ynibatile siromantage, quene  
quani masibintimate paha eiamanama stanim  
satilenima chanimantela, ✠ Motecho?

¶ Pesate de no auer dostrinado à tus hijos  
y enseñadoles à servir à Dios nuestro Señor co  
las demas cosas convenientes que ay obligacio  
de saber.

¶ Siqifonaye Diosi y tuhunu letema hebuan  
ecasta namotahero manta acu yntana Dios yn  
sta hachibueno nahoborimosota vqua nihemosi  
nahebuano ecasta nimosobitima chanimantela  
✠ Motecho

P. As consentido que alguno de tu casa, ande t  
biefo y hecho vellaco?

P. Qiayeleheco anoyaleheco orobisti tima ano  
tage natemanibicho?

P. As dado alguna hija tuya alguno por intere  
que rede algo, sabiendo que es para offende  
à Dios?

P. Qiaye vfuetu quachita hachibueno cume  
cata nohoeromanta ohota fasosibicho.

P. Vlaze vfetaquachibicho?

¶ CASADOS

P. As sospechado de tu P. Ynifaye ynibati e  
muger alguna cosa ma. melesta yntaninco nah  
vna

As le tratado mal de  
abre afrentandola ò  
culpa as le dado?  
timosota hebuabicho yanacu ynetoro  
abotobicho?

As le dicho que es  
la de su cuerpo, y así  
la afrentado algunas  
vezes?  
P. Yuricota ynihimi yfiso  
fintequa chinotilecu vi  
roeyo chiutalecuyquiti  
mosota masibicho?

### ¶ CASADAS.

Estando enojada as  
kado de dar de co  
ra tu marido, y no  
hecho lo q te madaa  
ma, hanisobicho

As le afrentado de  
do que le ayas he  
o perder la pacien  
re caninoma, chebeso  
sta mosobicho

Riñendo con tu ma  
lo as le dicho, que an  
uo con otra?  
P. Yuricota ynihimi yfi  
sofintequa niaeyo huta  
tanayela mobicho?

### ¶ PARA TODOS.

Quando tu padre ò  
P. Ytaya lehenco yfaya  
lehe-

madre, ò pariente mu-  
rio ofrecistelo a Dios  
y cumpliste su testamen-  
to, ò lo que te dexo en  
cargado, y agora rezas  
por el?

**Q**UÉ LO VIN-  
to mandamiento es no  
impunitaraz.

**Q** Dios manta cumeleta hebuanima namar  
mi hebua nimanio anoco yquehetiquani mo-  
hanimate anoconi hyhero maninolebiti abotosi  
manino lebiti ystima coco nacumeleno eyo m-  
te anoco namanifonolebiti anoco namanetoc-  
tiquani hocchio cumeleta nayecoqua naocoroso  
honihequa niorobistilecu cumele no ter usuta  
que honihequa cha niorobistilecu manihana ye n-  
rela.

**Q** En este quinto mandamiento me acuso, Pad-  
e espiritual que è muerto mi animal muchas vez-  
cayendo en peccado, y dado ma exemplo de p-  
labra y de obra, a mis proximos, de todo lo qu-  
me pesa gtauemente.

**Q** Caqi mandamiento namituamimaa no y-  
nolehaeti motanima ynino ystico chiequa a

leheco anoya leheco  
niema nihita hebua  
chiccate chieninco y  
mi miricosota atichi  
lo ynihauemate Dios  
malosibotaquosotech  
MANTA CVM  
leno namaruama a  
yquenetiquani.



nicolona ni quenta acu na orobifino y slico ohobo  
 na hebuano, arecosibuota honi he naiquile sibota  
 nibeti ynino y quoma ynifibuta niqnostanima  
 nani manecocoleta. \* Motecho?

PREGUNTAS

sobre este manda

mientos, bidoyll

As inuerto alguno?

As desseadola muer

à alguno?

As apaleado alguno?

O as desseadle dar?

As reñido con algu

As desseado reñir?

As aborrecido à al

As buscado ocaſio

es para que à otro le

enga mal?

As tenido embidia

le alguno desseando le

mal?

CAQL MANDA

miento fuenomalye

chino cantela.

P. Anoco y quenibicho?

P. Anoco nihihero ma

nibicho?

P. Anoco abotobicho?

P. Anoco abotosiro ma

nibicho?

P. Anoco y casinibicho?

Y casinifiro manibicho?

P. Anoco putuobicho?

P. Anoco namanete ch

eta caluba y niheroma

nino qesibicho?

P. Anoco napiqita y

tico cumesibicho?

P. An

Confessionario, en lengua

P. As andado en con-  
trado con alguno y no  
le has querido mirar?

P. Asperseguido alguno  
ò tenidole ojarica?

P. As hecho escarnio  
de alguno apodandole?

P. As afrentado algu-  
no llamandole orada-  
do que es donde noda  
el Sol diziendole en es-  
ta bujarron, ò bujarro  
na?

P. As mirado alguno  
sañado, ò con mal ojo?

P. P. As deseado ven-  
garte del mal que otro  
te ha hecho ò dicho an-  
dando asi algun tiêpo?

P. As querido mal algu-  
no?

P. Quetantos dias abras  
andado cõ este mal des-  
feo?

P. Anoco namoyoco  
mucu namahatobicho?

P. Anoco naenamir  
mosota naqilitota alil-  
ta mosobicho?

P. Anoco vna nantero  
naysisotamati taystico  
hyobicho?

P. Anoco yquitimoso  
poranacu iubuanalam  
enoleheco yububalar  
muenle heco yubata  
rasa molehecoquene m-  
fibicho?

P. Anoco jurica cume  
l esta naherecobicho?

P. Istico chisifota yitic  
chihebuaftamosotenc  
ychiqiso siromanda a  
hobicho?

P. Anoco yatimani si bi-  
cho?

P. Namanta alihonaye  
no lequela chuquoso b-  
cho?

Para

¶ Para todas las preguntas arriba dichas,  
para preguntar, quantas vezes son, ò seran,  
dirà

¶ Chuquale haucela chimante?

¶ Aora andas con algun rencor, y nolo  
quieres dexar.

¶ Heqenoanoco yati manista nayuricota  
cumecheta hanihetimota ali hotecho.

¶ Si dize que no lo quiere dexar, se le di-  
ra, hijo sino dexas y deshechas todo rencor,  
mala querencia, y le quieres bien al que te a-  
traió ò hizo mal, no te puedo absolver en si  
no su amigo te absolvere, por que sino perdo-  
nas, Dios no te perdonará, y si perdonas y  
quieres bien, como Dios lo manda, te per-  
donará, y si no, no.

¶ Qiena yatimanista naco ano chicota lesta  
ruta tera cumelesta quosochiqueqere chi  
no bohale tera enetatera cumelesta ano chi-  
ota lesetile hanayeno chi orobono nianecala  
noma natequenige manifestile hanayeno Dio  
nanao natequenige chimanisi haucti yanacu  
no chicota lesta natequenige manifesti hanaye.  
Diosimate yniheti chinibi hanimate nate-  
quenige chimanista hateno.



*Confessionario, en lengua*

¶ Y dicho esto, si dize que no quiere perdonar, con esto que se le diga se podrá desfogar, que vaya, y en siendo amigos boluerà.

¶ Quenelemita ano nayurico sinibi-aco. h  
buafta ano chicota lesta piata pueno chiqueger  
chichalccofo hale.

¶ Sol nō occidat super iracundiam vestram.  
Ap. Si dixere que si, se le dira ro se ha de p  
ner el Sol, sin que se dexe qualquier enojo.

¶ Yuri conomano yuricota ela naecheno  
bitila ela echatiqua paquenolebila.

P. As prouocado algu-  
no a yrà con tus pala  
bras ò de qualquiera  
otra manera?

P. Estàdo enojado cō  
alguno as le desseado  
alguna enfermedad,  
ò desgracia, que le a-  
contesca?

P. As tenido embi-  
dia, y pesar del bien  
de alguno?

P. Qiliconi hemoseco  
anoco naquenihero  
manda, nahebuata  
iutu sumita, hebuab  
cho?

P. Cume yuricota,  
ncco, yqilabonoma  
hachibueno eyo, in  
nachacabonihe mo  
cote, inihero manibich

P. Ano eyo ysacont  
ma, eneta, napiqibu  
ta, cymanta, yatim  
nibicho?

Yn

As rebuelto algu- Ynihimaleco, ano, cyo  
s casados, ò algu- lehecote, naqilico si  
s otras personas? sobicho?

O as andado con P. Naqilicosinihero  
desseo de arebol- manda hebuata, ali  
rlos, llebando chif- hobicho?

¿? Auiendo offendido à otro per palabra ò per  
obra, no le quisiste pedir perdon, por ti ò  
por tercera persona, ò no quisistes satisfa-  
zer bastantemente por la offensa hecha, por  
hanerte occupado la verguença ò interes,  
ò otra cosa semejante?

Anoco nayuricosinino hebuanoleheco ynino  
leheco mosima yntequa abino nateni mani si  
muenoma mosiro manetilenomate yuchino  
mabueta leheco anoco nate nimanisi haue  
tela nimososo matileta ystico letenco ynta  
paqeso nole hemosimate hanta mosobicho?

As quitado a algu- B. Ano nayurico bile-  
la habla con nota tequa hebuanonama  
l proximo por estar hatota' qequentele ma-  
n el enojado? nino ystico anoletema

Despues de los eno- naohota ali hobicho?  
P. Anoco nayuricosini  
no

jos ò palabras hablas no ofuenomate heb  
le? stecho?

¶ Si dize que si queria pero que el otro  
le responde ni le quiere hablar, se le dira, h  
lo tu asi, quando le encuentres que con esso  
ples en lo que es de tu parte, y sino te quisie  
hablar, sera por culpa del otro.

¶ Naquosta hechie nemoqua minar  
hebuafichi mineno chi hebuafetile hanin  
nohochienacu chiyquimtiqua minebucta  
quimileta yni habela naquosta hache.

P. As amenazado a al P. Anoco muenolehe  
guno de palabra? mosi nayabycho y

fota hebuata yfota mosota alihobich

PA sido espia para ha Caqi teratima ynic

zer alguna cosa mala qe quosochiqe honi

ò dado consejo deste nochihotota eiechi

modo se podrá hazer? lo fuosihale hebuat

ohota nacumeleso tamosobicho

P. As aconsejado ò da Ynino Ystico ynino

do fauor ò ayuda para hemofico nahebuan

alguna cosa mala? ohota arata ynino i

co ynihero manifestechiqua naynib

P. As escandalizado à P. Ininoystico ynta

alguna persona con noco quenihetiman

ot



gun mal hecho, ò di-  
nole cosa que se escan-  
aliza por el mal exem-  
o que le diesses.

As sido parcial fauo-  
sciendo la parte que  
o tenia justicia ni ra-  
on?

No as querido perdo-  
r al que te pidio per-  
on, si no cõ mal pecho  
estumiste pertinaz?

Agora dizes que de-  
do tu coraçon per-  
onas todos los enojos  
ssados, y a todos a-  
ellos que te han of-  
ndido?

Pides tu a todos a-  
ellos que has offendi-  
o perdon, y assi lo rue-  
as?

As dado alguna co-

sota yanohebuano yf-  
tico ysta queninolebi v-  
nala manisobicho.

P. In tana, istico inina,  
leqe isaqita, naquarihe  
ti mosico naarata aliho  
bicho?

P. Ano chi yatimaniste,  
qua abino nate n mani  
simota chilapusiqe ho  
chieno cumeleno nati  
monateqniqe chimani  
sinlechi mobiri?

P. Heqeno cumeleno y  
nemi nayurico binaco,  
istico chisibinco tooma  
ma natemanisibuotala  
mota paqeta piata nate  
queniqe manisiborecho

P. Ano nayuricobobi  
naco inemima nate ni-  
manisi mohaue mota ta  
malo buotecho?

P. Iqilaba leheco anoba  
le lehe

T

Confessionario en lengua

sa nosciba algũ sano ò  
enfermo para matarlo,  
ò para hazerle mal, en  
comida, ò en beuida,  
ò as lo aconsejado a o  
tro, ò as lo desseado,  
o has lo hecho tu.

chimosobileheco, nacumelesobile chibeco manin  
cocomo quoschiro chumanibileheco mosobicho?

P. Por tu culpa, ò ne  
gligencia ha se muerto  
alguna persona sin con  
fession en tu casa?

P. Estando enfermo, ò  
estando en algun gran  
de trabajo, con despe  
cho desseaste la muerte?

P. Auiendote sucedido  
alguna desgracia, ò es  
tando en ella as dicho  
con enojo, a quien no  
huuiera nacido?

Pr. Estando enojado  
por alguna cosa, has to

le leheco quenema  
nohenoco vconu  
hachibueno istico ex  
co quenema isticole  
ano naqilaboso hemor  
qe nahia bota natema  
ta honoleheco ano ey  
buetanao honoleheco

P. Hochite chiquimile  
anoco pahaye atichi  
lo orobinetiqua nihe  
nahibi.

P. Chiqilabota heco  
nacu isticoco chintan  
eymanda hegeni nihi  
romani bicho?

P. Hachibueno ine na  
tico ininoco chinique  
chinaramita nifiquet  
nincobeta teruhelech  
matamota mosobicho

P. Cume yuricota niy  
heta nihi habeleta ha

hol

ado alguna yerua pa-  
matarte?

i. No se ha de hazer  
lo cosa, ni dessearse  
matar hasta que sea la  
voluntad de Dios.

As te querido ahor-  
rar por algun enojo?

### CONSEJO.

i. Ma tarfe alguno  
si mesmo, es mayor-  
ecado que matar a o-  
tro, pues el tal se desef-  
era de la misericordia  
de Dios, el qual puede  
remediar aquello, por  
que se quiere el otro de-  
esperar y ahorcar, con-  
sidera que el Demonio  
procure con engañosos  
enfamientos, que de-  
esperes para llevarte a  
adecer para siempre;

hobicho?

Mi. Ninihihero manino  
lebitila Diosi maniqueqe.  
re niniholetela acu nini  
hihero maniholeheleqte  
P. Cume yuricota ama  
lacune echese siro chima  
nibi.

¶ NACVMILE  
fota hebuanoma.

Mi. Diosi manda cume  
leno namaruama eyo i-  
quenino lebitila motetia  
cu Christiano teramana  
cu naquosohelqete he  
caeyoi quenioco nlaha in  
titia cuqere hecaquana  
iqueninino manogere,  
intiacola chaqueniheti  
nimantemano caqi aho  
sin iteno Diosima balunu  
sa taca ma anohotaqe, o  
fona abitinama enesiro  
manino letema hochiena

T ij

pues



*Confessionario en lengua*

pues esta vida que nos  
da Dios, no es razon  
quitarnosla nosotros, an  
tes se ha de dessear vi  
uir para servirle aca, y  
despues yr agozarle alla.

manda chifisoque chinefabohatiqua nihache.

P. As perdido la pacien  
cia en algun trabajo de  
sseaste morirte?

cu hanifacho ninahi  
romaninoma cumer  
ta hache hitima atio  
colo oyoye hebuafta  
cumelesta china chala  
ta mine hachinarami  
mima chihutata misu

P. Isticoco ninoco ta  
caninoma chebeson  
mahanini hiheroman  
alifobicho.

P. As te ayrado contra  
Dios, o contra el Cielo  
olubia, o con las olas  
o viento?

P. Aqeco napulaco  
queco ibinaqeco ine  
mate, Diosimate que  
qua naqili cobicho.

¶ CONSEIO PARA TODAS LAS  
preguntas de arriba de odio rencor mal quere  
y de afrenta, en lo qual se le enseña al peniten  
que como el dessea y quiere que contra el  
querria que hiziessen nada de lo dicho, assi el  
hade hazer, y querer con su proximo, y si se n  
beda que no les desseemos mal a nadie quan  
mas graue pecado fera el hazer la obra, pues r  
dunda en daño de tercera persona.

NACVMELESOT AHEBV.

noma~.

¶ Diosimano anoco ystico cumelesta yquiti  
 osota mosonple habeti motanimaqere ano ni  
 hero maninomanoqere tana ynibitila naque  
 emano, caqi yfino yneminana monolenta ali  
 osiro chimaniheti quosonoleta hali hosiro chi  
 aniheti maninolenta aly hosiro chimanieti q̄  
 ema naquentele matiquanta quosatiqanta  
 osonolebile quosatiqanihache.

As hecho mal parir a alguna muger preña.  
 da con golpe, yerba, ò con espanto, ò, de  
 otro modo?

Nia etami naheco etabalunu ysticosohero  
 anda abotono leheco yocotimosono leheco  
 osota ynihauema na aricosta alihobicho?

O as acõsejado ò deseado hazerle mal parir?  
 Y quenino lehauema nacumeleso binaye  
 eco iquenissiro chimanibilehecomosobicho?

¶ Para preñadas.

¶ Estando preñada as muerto la criatura, ò,  
 esseadola matar, tomando alguna bebida ò  
 golpe, ò apretando la barriga para achocarle  
 como foliades hazer?

¶ Nia ebomabueta.

T iij

P. Et

P. Etami china hitaqe aruquima na yquenif  
ro mania niyecona vcuta ianacu yquinta mal  
nipoconinco manta arecatinaquono moson  
nayninoco inta alihobiche?

P. Por auer te hechado mal en la cama hech  
dole el brazo encima, as aogado la criatura?

P. Acatala fano ysticosota aruquico yquine n  
tara bosota chique nibibi?

¶ P A R A A G R A V A R E S T E P E C C A D O  
cado del aborso y el bien que hazen perde  
a la criatura, y assi mesmo.

M. Hija el hazer mal parir, assi a otra mug  
es graue peccado por ser omicidio, y por p  
uar aquella cria tura de tan grande beneficio  
como es el receuir el agua del Santo Baptismo  
con el qual fuera agozar, riquezas eternas,  
auer al poderoso Dios, y sus santos, y Ang  
les, y mucho mas que esto le hiziste perde  
pierdes tu y sus parientes, el estar siempre po  
vosotros rogado si muriera Christiano y po  
matarle tu fue al Limbo donde estara siemp  
triste, sin luz sin contento, sin ver a Dios, de  
consolado y suspirando.

¶ C a q u i e t a m i n a h i t e m a y q u e n i n o m a n o  
niheti ynino aco manante acu aruquima eta l



ta maha haninomate ynriacola hacu tana y  
 ibiti acoma aruquima vquaca Christiano chi  
 notiquama numa aboma mihaue timate, acu  
 anemiorabonomate orachinomate yfacoma.  
 ino puquam te queneqna nahomo habetima,  
 atu basonayete Diosi enenole haue timate q̄-  
 equi Sintocareleqe Angelicareleqe quene no  
 oronole haue michu melachisota chisalana.  
 eta hachinara minoma bueta hibuata nane  
 ni cumesticota enemisota vbuelta mosotahaue  
 hisala yqueninaticono nalimo maueta hibua  
 a hochieteitimimate chiquimileboq e Diosima  
 amalota hanimichu chebeqe chimelachele.

¶ Si fuere soltera, y se sabe que esta preña-  
 da, por q̄ no aborte ò achocandolo como suelē  
 se le dirá. Hija aunque yncurriste en pecca-  
 do mortal, mira que caeras en otro mas gra-  
 ue, si mal pares no hagastan graue peccado aũ.  
 que passes verguença, lleuala por Dios.

¶ Nia chi pacanoleta etamina hinayelaha  
 ynibeti ynino acoma chinecocolahacu yuchi  
 nomaberalaqe aruquima yqueninayeqere na-  
 bueta nebeleca acola ynecalua yquoma nante  
 la niapacanoleta chi yuchita hanimate y que  
 netiqua nihache.

Confessionario, en lengua

¶ Y dezir se le ha el bien que hara perder  
a la criatura, y assi mesmo, como queda arrib  
dicho ✠ y leerles este caso espantoso, que si  
sigue de vna q̄ mato la criatura q̄ se conde

M. Naquostemano nia yahaleta ayaebota  
yuchinoma buetale q̄e tay quentequa atichic  
lo orobinetileta nihiqe tabiti vquatequa yat  
noncono aruqui yquenino michiqua yameta  
na tacata apelota yriboqe enenoleqe aruqui y  
queninomate ayaebonomate quenema norobi  
ne tileqe hytipahama nina caluba lamotager  
tachebeqe yntiacolenimano nantela quenique  
naqua quosonolebitila quosatiqan hache.

¶ PARA MEDIC. Y A B A M A T E  
cosherbolarios y he-  
chizeros.

yfucumate quenequa  
yyechi nole hauema  
cantela.

P. Eres medico?

P. Chi yfucu?

P. Curaste mal alguno  
por que otra vez te lla

P. Ano orobonoma ha  
chipacha nahumequa  
na orobobicho?

P. Por que te lo pague

Caqi yqilabono chio.

mejor asdicho sinome  
das algo, te boluera

robona hachibueno,

luego esta cfermedad

nohatilehanateno acu  
nahacu yqilabonoma?

que

¿que tienes?

chifarifihabela mobicho?

As curado alguno  
n rezos del Demo.  
o ò cò la ceremonia  
e alago?

P. Aribua orobotana  
ye te yqilabono eyole  
heco hitihebuanoma y  
tu huta polesibicho?

As curado a alguna  
persona rogandole al  
emonio le sane y ha  
endo y diziendo las  
sas que solia despo.  
r sacay hazer has  
hecho afsi?

P. Yqilaba y tuhuta hi  
ti tamalora hacibue  
no carestana orobuota  
canimotela maninoti  
naista orobobicho?

As sacado candelas  
ueua, ò hecho libre  
parte para curar a al  
uno?

P. Ano orobotanaye ta  
capalifota ianacu taea  
chaleca alabinaqeco  
quosobicho?

As creydo que con  
los rezos y supresti-  
ones sanara?

P. Naquosonoma beta  
leqey qilabama baluha  
uelecu manda behobi  
cho?

Quando corren so-  
re algun premio ò a  
uesta, has hecho que  
guno desmaye con alguna  
erba en la carrera?

P. Abesinino niye v.  
quata aneco nameya  
sobicho?



P. As tomado yerba para correr mas que otro y llevar te lo apostado, o le premio q ponen?

P. Despues de auer te dado algo por curar a algun enfermo, no as buuelto mas por que tetorne mas apagar?

¶ Para los mesmos herbolarios y partera

P. As hecho que alguna tarde en parir, par te llamen ati y te lo paguen bien por que otra yerba le hagas parir presto?

¶ Isacumaqua ebo orobosibama namo quamima cantela.

P. Ebo oroboteco nahyge honihe bueta vtamoqe hachipachama vquasiromanda naricota marema baluhaueti naarec obicho?

P. Llamandote para ayudar a parir de modo lo hiziste que hasta que te dieses caridad que tu desseas, no le ayudaste, sino res le hiziste padecer hiziste lo asie

P. Niye ebona orobanoma apeta nauale qe hachi pachama arosta nohomoge qereb

P. Apacha niyechi vquata naniyocota chi vquasiromada quosobicho?

P. Yqilabaco hachi enochitacato staqu quata acu raorobon hanibicho?

que maninoco arecobicho?

P. Estando alguna de parto as rezado aquellas palabras que soliadess dezir del Demonio?

Ebo yqilabaco hitihebuanoma ytuhta oro  
ota baluhabelecu manda ytuhta bohota mo  
bicho

Dexad tan mal rezo, pues es peruerso solo  
cō la medicina la cura.

Caqi ytuhunumano hytihebuanoma nante.  
lehanta niye cocoma quanaorobonolebila  
naoroborahache?

¶ Para los hechize. ¶ Yabama yiechinole  
ros. hauema cautela

Eres hechizero? P. Chiaba vel ano chi  
orobasofiba?

As hechizado algu P. Anoco orobasofibi-  
cho?

As tomado la yerba P. Anoco orobasofire,  
ō desseo de hechizar manda niye vquata a-  
lguno. li hebicho?

As dado el hechizo Anoco niye ohochiq  
a otro, para que le hi-  
eiese mal? eyo naorobaso mi ha-  
ue quachibicho?

As dado consejo a P. Ano eyo buera ano  
ma

*Confessionario, en lengua*

tro para q̄ hechizase: ma orobaso heroma  
nacumele sobicho.

P, Tuuo effeto el he- P, Quenique nasoque  
chizo? ta qe yneconahe

P, El hechizo que di- P, Anoco niye ohon  
ste al otro tuuo effeto? ano naorobasomafich  
qe naquosoqe yneco nah

P, Si huuiere hechizado a alguno, se le dir  
que tome la contra yerba, y la cure, par  
deshazer el tal maleficio y que on curand  
le buelva, y sera absuelto, &c.

P. Cha yniheti y nino acoma chinela quenique  
orobaso naco acuniyetera vquatatana or  
bochiqe orobasonaco baluqe qere balela  
masichiqe qere chichalecosohanano yan  
cu chichalecosonoma nanecala hachaqu  
niheti toomala quenique naquosohache Di  
simanamontela

¶ Y si huuiere dado el hechizo a otro, o aconf  
jado que lo haga, ò dadole traça para ello, se le  
diralo que se sigue.

¶ Cha iniheti inino acoma chinelecu ano orob  
somafta nacoqua acunahacu orobasonacorobuor  
ybaluhaecche masichiqe qere orobaso nincono b  
luqe qere balela tanimali chiqe qere chichalecosoc



As conjurado algun  
guazero, o tempestad  
on supersticiones?

Tronando, as sopla  
o asia el Cielo para de  
ner el nublado o a-  
ua cõ tus rezos malos,  
As hecho la ceremo-  
ia del llouer,

M, Hijo no hagas mas  
ssa ceremonia, por q  
unque mas hagas, sabe  
e que no ha de llouera  
no quando Dios nu-  
stro Señor fuere ser-  
uido,

Para començar a sa-  
ar la comida de la ga-  
ita, has rezado?

As tomado el pelle-  
o dela biuora, o el de  
a culebra negra y con  
guano negro, y otras

P. Huguéheconapulale  
heco quenema hachibu  
enocare na sinoistico na  
ista hanisofiro manibi-  
cho.

P, Numa hebuama hi  
metaqe ituhuta iposibi  
cho?

P, Huquifa hibuabicho,

M, Qiena naqua quofa  
tiquani nahia botahache  
itufa cocolenocote Dio  
sima manetileqe vquile  
heqete,

P, Abo pahama honoto  
coso haueleta ituhubi  
cho,

P, Ano orobaso hauele  
tanaye iyolaqe chelama  
vtimala qechelama ari  
quoco canisuroco que

ncma

*Confessionario en lengua.*

verbas has procurado  
hechizar a alguno, o he  
chizastelo, o deseastelo?

P, Y para hazer lo di-  
cho, as tenido por pec-  
cado el comer pescado  
y el afeitar, y el dormir  
con tu muger, y muer-  
ta la persona todo aque-  
llo de que te abstuviste,  
lo hiziste despues ba-  
ñandote?

P, No muriendo del tal  
maleficio, dixiste pues  
yo me tengo de morir?

P, Y para hazer otra co-  
sa semejante a esta, as  
ydo apreguntar a otro  
y tomando agua y gua-  
no, y otras cosas hiziste  
este maleficio?

nema niyeeyo naya n  
taano naorobasofiron  
da halihobicho yana  
orobaso bicho?

P, Ona quostana yer-  
qere cuyumate hata  
yamate hanta honos-  
inemihanta calaninon  
te hanta ibinesamon  
mate hataquofechiqu  
anoma nihiqeqere. i  
suquofaqere honos-  
mate heta niyamate  
tabota quosobicho,

P, Naquosta nayeno  
no orobasonaye nihe-  
leqe honihebuata ni  
hihaue quenelamanda  
bohobicho?

P, Yaba ipohauema iy-  
chita yabayubama ip-  
haueletanayeno ibi-  
nema cabeta iribosof-  
icama pirofota canis-  
ruma piroso quofaqer

As dicho que te den  
dos alguna cosa, y si  
a todos los a de ma  
y con este miedo  
diero algunas cosas?

As hecho la ceremo  
a de algunos casados  
andolos. Y por que  
te lo pagaron, les  
diste algun mal?

As sacado alguna  
ger con tus hechis  
s cantado de su casa?

As hechado alguna  
rua en la boca de al  
na, para que te quie  
bien,

As llagado a alguno  
n yerbas?

cocosama vquata alifo.

tagere i obicho,

P, Nihita fatanimate ni  
patile hanimano ano y  
nemi ninihibo hauele  
motanayeno hachibue  
no nolocho eromanda  
nasibicho,

P, Ininihimale hanifne  
ma itukuta yabaneche  
ta ecafisofiro manita  
onaquostechiqua ha  
chibnero chioho ma  
tileqe hachibueno no  
honoleqe namanta isti  
cosobicho?

P, Nia elosichiqe hime  
qe enebicho.

P, Anoco niye nipitama  
echesofichiqe camieta  
chihomanisi haue areco  
bicho?

P, Anoco niye nacacha  
bicho?

P.



*Confessionario en lengua*

P, As hecho porroso a  
alguno,

P, As llagado a alguno  
en los pies o pie?

P, Curando alguno, as  
puesto delante del en  
fermo plumas blancas  
y gamuça nueva, y las  
orejas del buho, y fle  
chas hincadas, y así  
dizes que le sacaras el  
mal y enfermedad?

P, Anoco apofobicho

P, Anoco ichiquequal  
anotofasobicho,

P, Ilucuiribota nayo  
ra pequaele amala h  
qire metele atulu hac  
bueno eyo naquenem  
areconoleque iquilab  
noma ypohale man  
bohota mobicho,

Para todo el golpe destas supersticiones  
muchas dellas son mas miedos, y temores que  
ceremonias y boberias se le dira que dexad  
todo este tropel de cosas (pues en ellas non c  
siste la salud ni el alcanzar lo que pretende  
solo cō las yerbas y medicinas cure, pues Dio  
las criò para nuestro remedio y enfermedad  
sin mezclar palabras vsquisitas y del Demonio

¶ Nacumelesono hebuanoma.

¶ Hiti hebuanoma ytu huta orobota naque  
sta acu ysono ystico carema nayameta yfota  
robonomano yquilabama balu hauetila mino  
Diosima apacha niyesiqisota aricoqe naquen

niye apacha cocomagua naorobonoleqe o  
balura hauema nantelaha caqi hachibueno  
o ysonomano chaquenta balu eleqete apa-  
amano nayayila heca anonayo yfucu letema  
apacha cocomagua meteta naorobota haue  
caquene nohochiqe chorobohale yanacu  
icana nimano Diosi hubuasonomia buetale-  
chorobo hale namobila liechiete naquoso.  
che.

¶ Y si fuere pobre curale por amor de Dios  
es muy buena paga hazlo asi.

A no pague rosatile hanimano Dios y hoba so  
omabeta orobotahache.

¶ Otro consejo en el qual se le desengaña  
que deste modo cura, que lo que muestra en  
palma de la mano despues de auer le hecha  
o vna, como ventosa chupando con la boca,  
que suele ser vn carboncillo, otras vezes vn  
erroncillo o otras inmundicias y cosas viuas  
(como viuas) que no puede ser aquello, pues  
no queda agujero en el cuerpo por do aquello  
udiese salir. y natural mente auia de auer cor-  
uccion y materia do aquello estaua sino, que el  
demonio se lo deuende administrar subtilmen-  
te y esto se puede creer pues de parte tan du-  
da como de la frente, y brazos, y cabeça y sar-

*Confessionario en lengua*

ta ò espinazo no puede ser posible, secreto  
que no se ha alcançado hasta agora, pues p  
guntados, y à los tales dizen intento cho  
no se como se es esto responden y enefeto  
verdad, no tienen estos trato ni pacto con  
Demonio, como los encantadores nuestros.

Que para curar comience, cõ el nombre  
Iesus, y la señal de la Cruz, que assi Dios q  
riendo sanarà, &c. Y que si el dello no es se  
uido por mas q̃ se haga no aprouecharà. &

¶ Ano'orobotanaye chito yqilaboheco c  
ocolo yqilaboheco motaqe ymotanaye hac  
bueno ypotala motanayeno maha chistela r  
quosonmano nurabonoma buetaleqe ind  
cola nahyabacocole hache? ymono cocomaq  
ymotanayeno naterala yanacu ocaypotala m  
nomano nachalasobuota chistela, ymotanay  
no yhia chumosima ypotanayeno nantemo h  
chibueno eyo yponole heleqete oquoma ho  
toroqe cabichico tocotenmanino tima oca  
potala motanaye hitima malutimosota nasfo  
nipitaye taechesotaq̃ nantela naqaosotanin  
hùe echeso minoma nanocomile maninole  
ue naecheme cocomavquata echeso ponoqe h  
honolehaue nasorelaniye apachacocomaqua

le



hehama vcuſuchiſe maha elocota Samoſo  
 nihemoſi lehanimate naquofochiſe mo-  
 uele hachibueno yſono yqui yſtico too-  
 ſora orobono lebinco ynemi haninoleha  
 ſus macota ytuhuta Cruzchieta orobono  
 o onaquenta Dioſimani hanimano, balu  
 le manetile hanimano hachaq̃ni heleq̃te.

EL SEXTO MANDA MIEN-  
 no fornicar. Padre Reuerendo en eſte  
 amiento me acuso, de auer offendido a  
 con penſamiento, palabra y obra, y aſſi  
 no de no auerme apartado de las malas cõ  
 s que a eſto me probocauan. Ad Corint.  
 qui fornicatur in corpus ſuum peccat. El  
 car yo es homicida de ſi miſmo y aũ peor  
 ue el omicida ſi mata a otro que da el cõ  
 da, y el deſonſto ſe la quita, aſſi que es  
 o de flaqueza.

Dioſimanda cumeleta hebuanima nama.  
 mano parabosininolehaueti motanima ho.  
 . Cnme palino mate yninomate hebuaſo  
 imatileſe. Acu ano no corono ynibati  
 ma omanocorobota nihali hotanima haba  
 e ſiboqi nimantetima cha nimanecocole.

*Confessionario en lengua*

M. En todos los peccados se puede pecar con pensamiento palabra y obra, pero este mas expresamente suele acaecer esto que otro alguno, y assi mesmo las circunstancias de soltera, ò casada, ò donzella. &c.

Caqi yne hapunayniheti yninomano moquareqema natolobosonoleta hauele y minaheco niapacanoleheco aquitafiqe leh quenema hutabinaco nahibiseheco yanacime echeta nacurata chiali hobileheco cumelita na orobininolebila.

¶ Pues primeramente se ha de saber quando es con soltera es simple fornicacion y peccado mortal. Simple fornicacion. Dicitur quasi forme necatio scilicet anime rationis quod formata est ad imaginem & similitudinem Dei.

¶ Quenique nahyabonolehauema minecmano anopaca nochiqe napatabosinteman niheti inino aco intela hacu meahachumol

¶ Lo segundo quando el vno es casado el otro soltero, es adulterio de parte del casado, y assi es mas grave, que el de arriba.

¶ Nayuchamimano ynihiminaheco yanoca quenema nahuta sintemano yniheti yni

adulterio monomanante.

Lo tercero, y mas graue quando los dos, casados, que tambien es adulterio el qualado tiene tres circunstancias que le agramas, la primera por ser contra el mandato que veda tal ajuntamiento la segunda circunstancia, es la traycion, que se le ha su consorte, la tercera asimismo por el uio que se comete, contra el marido, ò er del otro casado, ò casada, y finalmente adulterio es el peccado, que mas da ño ha proximo despues del omicidio, y fuera de gran peccado es ocasinn de otros pecados. La hapumimano yni himina hychiqe tana, sintemano yniheti ininoma ofotana yame ponoqe adulterio monoma nante naqueano ynihimi naheleta acueyo nahutafini omano yniheti ynino nebelecama mineco ano patabosinino lehaueti michu taynino. o Diosi hebuanimichu emoqua ecamita yomanate acuyano ynihimimaqua emoqua yninoma nante yanacu hutafini noletehu ynihimima emoqua ecafimita ynino lementema yntiacoma nante quene la.

Lo quarto, el estropo quando es virgen,

V iij

ò don-



*Confessionario, en lengua*

ò donzella que es peccado especial por el  
del quebrantamiento, del sello virginal que  
hazerle perder vn bien tan grande, y vn  
ro y remediabile como lo trae santo Toma  
cunda c. 154 art. y no ostage sea el estrupo  
virgen siendo el vno casado, y el otro vir  
es estrupo y adulterio.

¶ Nacheqetamimano vqua cumenu y  
lerema hecacota chiniqibelenomano ynih  
ninomano osotana piletimama nantaqe e  
po monoma nante cume nuyachiqe nahya  
fininomano nanaqere tanapiratima coco  
heti yninaacomana nante acu ynihimi nah  
qua cume nuyacobueta nahyabosono est  
monoleta adulterio muenoleta mosoqe tan  
biticoco yninomanantela.

¶ Lo quinto es el peccado del incesto  
do son parientes, ò afines, ò quando el  
dellos es religioso, ò de orden sacro, ò son  
padres, ò padrino con a hijada, ò con hij  
piritual, ò se comere en lugar sagrado, y  
sacrilega es ella, como el quando son ygu  
ymas sacrilegos quãdo ellos entrẽsi lo com

¶ Namaruamimano ano oquomichiqe  
patabosininoleheco atichicolo nemoqua m

oquomilefisininomano Christianoleno yto  
nico nibirimico ynihimima ano mileheco  
osi paha oyoma vtafininoleheco q̄niniua  
nahuta fininoma yniheti yninozana yniuti  
o nebelecama ofotana piratima cocoleqe y-  
co muenoma nebelecama ofotanapiratimaco  
leqe nantela.

¶ Lo sexto quando es sacerdote ò beata,  
otro qualquiera que tiene hecho voto de ca-  
dad es tambien sacrilegio, y lo mesmo es  
rtar de la Iglesia alguna, cosa sagrada que es  
crilegio.

¶ Namarecamimano Itimilenole tema.  
osi nemoquami buetana hachi yseleta cani-  
eni hauetile mantema eyoco namanteco q̄-  
nibuama hutafininoma nanoqere tana yni-  
ti ynino nebeleca aco ynibitima nātaqe, sa-  
ilegio monomanantaqe acuna quacu mosi-  
ano Iglesiama hachibono ynino ba tooma  
quete mate naqua quente quenela.

Lo septimo que tiene mas grauedades el pec-  
do, que el nombrarlo parece pecado, como di-  
san Hierouimo, que es el nefando hombre  
n hombre o muger con muger o casados quan-  
la copula no es por la via ordinaria si no ex-  
tra

*Confessionario en lengua*

trauasse como lo trae santo Thomas d. 2. se. q. 1.  
articulo primo, y es peccado grauissimo y a  
minable, y indigno de ser nombrado, y lo m  
mo es con bruto animal que es peccado de b  
tialidad, y el mayor de todos los que son cont  
natura, segun lo dize santo Thomas secunda se  
da q. 154. articulo 12. y es tan abominable e  
peccado, que segun graues Autores, el Demon  
que incita a este peccado, y lo procura como  
nemigo de la castidad, honestidad, Y limpie  
y amador de toda torpeza, con todo esso al ti  
po del cometerse se tapa los ojos por no uer  
a furdo y torpeza.

¶ Napiqichami virochique patabosinemat  
chique mate nanogere nebelecacoco tana, inih  
ma iniheti ininoma nantage virochique lehe  
niachique leheco quene napatabosintemano  
domia monoma nantela acu viroleheco nialehe  
quenema hachipileleheco napatabosinta quoso  
cono iniheti inino aco nebeleca mueno inemi  
temichu naquata na inibiti acoleqe hachipile le  
ma nantage bestialidad muenoma nantela Vi  
chique patabosininoma sodomia muenomaqui b  
tialidad muenolenimaqui acucaqi inuocare que  
ma ininomano minehitima nayutufuta qu eny



omanda alifotelahacu tanaquosono letanimana  
 u minenacu mucu pacutanima ifticonébeleca, y  
 a chiconamofileqe ene haetileta nafotela naque  
 ema caqi ifinomano ininoleheco mota hauema  
 ume areconole hauema nante acuyano tumepali  
 ochiqe naquosofiro maninoleheco mucu curano  
 heco mohauema miricosota cumeareco noleta  
 auele. ~

¶ PREGUNTAS. LIECHINOMA.  
 Pr. Aste juntado con P. Viro patabobicho,  
 otro hombre?

P. Muger, con muger P. Niachiqema patabo  
 as te juntado? finibicho?

~ ¶ ADVERTENCIA. ~

Pocas vezes se topa entre qual y qual, ay al  
 guna que con muchachuelas que no entienden  
 de esto, se suelen juntar.

¶ Para muchos que se halla algo mas.

P. A andado alguno P. Virocote pequataco  
 contigo? Si dize que si? te chinabena sababi?

P. Consumiose elafio? P. Nocomichisa,

P. As andado burlan- P. Anoco naquero fini  
 dote por de tras? bicho?

¶ Consejo para detestar este inorme, y nefan  
 do pecado, y como Dios destruyo con rayos aque

*Confessionario, en lengua*

llas quatro famosas Ciudades de Sodoma Gomorra Segor, &c. -y de como estas Sodomitas estardiendo en los Infernos, la pena q̄ ay puesta para los tales y como es pequeña para la que esta prepraada en el Pueblo del Demonio, por que el ser confundidos con rayos no fue nada, respecto de lo futuro. &c.

¶ Nacumelesono hebuanoma

¶ Qiena quenele nabiabotahache ininolehe  
ti nainino mabuetaleqe ādamano hica acomache  
geta Sodoma Gomorra Segor muenoma (viro,  
chiquequa) si fuere muger (ni achiquequa) naquof  
ta abosintequa mine Diosimano yuricota namu  
culeta nabueta numa abobueta tacanabototaqe  
tacatapiata nihitapiata mosota atichicolo mitila  
mano nanemi haehinaramita tacatahabema hiti  
hicama heqemate vquaca eatatacatema namita  
eata hauema ona quentaqe naquosonomano Diosi  
yurica cocoleta nasonimaqua ano mosobileqe in  
tiaconebelecala naquaquofatiqua nihache.

¶ Padre mio acerca  
de los pensamientos  
me acuso q̄ he sido ne  
gligente en no auerlos  
resistido varonilmēte

¶ Anoco nahutasiro  
maninocume echepon  
tema beraquana iqili  
nista hanimiqi nimante  
tiqua nacqueteti chie  
ta

con presteza, desechá tan aliho tage chani  
dolos como cosa des mantela. ✕ Motecho?

PREGUNTAS.  
P. Quantos pensamien  
tor desonestos serã los  
que abras tenido?

P. Consentiste en ellos  
desseandolos poner  
por obra si pudieras, y  
que tantas vezes seran  
las que abras consen  
tido?

Si te deleytaste en es  
tos pensamientos amo  
rosamente cuenta los  
que seran?

P, Andando cõ desseo  
de auer alguna perso  
na as dicho palabras  
torpes o desonestas, o  
jugando de manos, ha  
ziendo señales, o me  
neos torpes, deleytan.  
dote en ellos?

YIECHINOMA.

P. Cumepalino istico  
chuqua chicumepalibi  
le haue?

P. Cumepalinomaqua  
natemaninimita nana  
palimecocoleta ynino  
ma inibileqe naminofo  
siromanda alihonoma  
chuqualehaue?

Cumepalino cocoma.  
qua nacupana mecoco  
leta alihononate mete  
hache?

P, Acu ano patabosiro  
manda hebuano anori  
mati natocosota yana  
cu mahabena sabata na  
hebuano leqeano nanu  
lasifinino lebinco na a  
hoteleta hebuano lehe  
mosi yanacumaha, na  
hue



*Confessionario, en lengua*

hue arecota nabena sa  
bamitamofonoma naquofobicho,

Pr, As te flotado con Fr, Vnama hueleheco  
mal desseo las partes hachibuenoleheco na  
secretas del cuerpo? potita nacupanta moso  
bicho?

P, As te deleytado en P, Andaqua inino istico  
los pecados passados, lebinco cume. echeta  
acordandote dellos, o nacupanamita ano eyo  
aste holgado de cōtar mate na ahodelesumita,  
los a otro? isacomanda oraoramo  
bicho?

P, Con el pensamiento P, Anoco napatabosin  
y imaginacion as anda tacumeleno chumosota  
do como absorto, o co terubimichu bueta na  
mo si tuvieras copula palimita nana patabo  
con alguna persona te necheta mosota ha  
carnalmente. lihobicho,

P, As abraçado alguna P, Anoco equete napa  
persona retozando, o tabeta obachamafta ti  
tomádole la mano con parita hue hibita nabo  
mal desseo? polota manino isticosota  
halihobicho,

P, Hablando con algu P, Aanoco nahebuaf-  
na persona, o tomádote techiqua huena hibita  
cume

la mano, vinote algu  
na alteració de carne?

P, As mostrado alguna  
parte del cuerpo para  
prouocar a otro a mal  
desseo y atizandole a  
ello?

P, Durmiendo con otra  
persona en vna cama,  
o bañandoos, haueys  
tocado vuestras partes  
diziendo algunas tor-  
pezas con mal desseo y  
deleyte?

P, As incitado a otra  
persona para offender  
a Dios por palabra o  
escripto, o por terce-  
ra persona, o dado or-  
den o traça para ellos

P, As consentido en tu

cumechipalique vna o  
quoye biturumota yri  
bobi

Pr, Vna oquoletema  
yaha mosima tocosota  
anoconacurasota cume  
palino ifticofohero mā.  
da natutufuta quofobi  
cho?

P, Acatala ichunino le  
heco ibine samono le  
heco cabueta manino  
rege leheco quenema  
vnama hūena bopolo  
ta caquentaninco ma-  
nequa nasota nacupa-  
nabicho?

P, Hebnanoleheco cha  
ranioqua leheco ano,  
yoqualeheco quenema,  
ineisticoma naquenihe  
ro mandanayutufuta y-  
nihauema arecotana a  
recofta mosobicho?

Pr, Pahayequa leheco,  
maha

*Confessionario en lengua.*

casa , o en otra parte  
que algun pariete tuyo  
o otro qualquiera que  
no son casados se ayan  
juntado en tu casa, por  
que el consentirlo es  
graue pecado, que si no  
le dieras lugar pudiera  
ser no auer offendido  
a Dios.

mahaeyo buetalehece  
qnenema ineterati ini  
bati intaqe moteco na  
hiabuora natequētaqe  
maninomano minequē  
tema iniheti intela ha  
cu hecanate mantama  
beta naquosono chumo  
qe iniheti inino acoma  
aninibila natemanino  
ticonacu Diosi calubo

sinoleheleqete queniqe natemanibicho.

¶ Pues el que da consentimiento o escomplice  
o da fauor, o inducio, o dio mal exemplo, o dis-  
mula , y no impide que no se haga la ofensa de  
Dios, y principalmente si es cabeça, y esta a car-  
go suyo el corregirlo, y no lo impide, haze el pec-  
cado suyo, y por esto dezia el Real profeta Da-  
uid Abalienis, parece seruo tuo. Ps. 18. Perdona  
me Señor los pecados agenos que yo hize mios  
por mi negligencia y causa , assi le fuerō imputa-  
dos por poprios suyos, a Eli Regum. 2. Los de  
sus hijos, por que los consintio, y no los reprehē-  
dio, y que no se diese mal exemplo o euidente oc-  
casion para pecar, lo mando Dios en el Leuitico.

lib.



cap. 19 diciendo. No des ni pōgas estropiezo  
ciego pecador para que mas offenda a Dios.

Naquenemano, caqi intema nahiabota na  
entate maninomate vqualequana ininoleheco  
ofimate aranomate natutunumate ystico noro  
fino ofonomate nahiabota nahiaboteti chu  
onomate inta Diosima nacalubostanima ynena  
ecoso nihemosico ysonotimate queniqueqere  
nehica pequatami caqueninibitila mastta habe  
moquama, inibatiletama, naqueninolehauitile.  
otetimate, naquenemano, yniheti ynino eyoma  
nebeta, taquatela, naquentema, Real Profeta  
uid ystanimano anocona natenimanisnihaue,  
minicarema, yniheti, yntamoqe, ysisobontima  
niquemichule hobetanina puenotela monima  
s, nasela. Naquenema, Eliqiemicarema, inimo.  
ma minena minonimano, islico, norobisnoma,  
tamoqe, natenaquenta mohaua maninima, na  
la ysisota naqueninibitila, monotima nantate,  
naqueninolebitila, Diosima, manta, lebitico ysi  
bota charaohobonimano, ine arecosta, nainiheti  
isfonolehauetima nastta iniheti yninochiqe, na  
bichicata naquasininihemosi tasetiquani Diosi  
a nacalubosinihemosi ynihabele monimano  
asela. ~

San Diego, singlo 55

*Confessionario en lengua*

P. As acechado alguna persona, ò animo  
y viendo los juntos, ò ligados deleytaste  
de vellos?

P. Anoleheco hachipileleheco quenema  
tabosinataqe tiqinapaqeta vfueta naeneta n  
cupanabicho?

P. Queriendote juntar, con alguna persona  
por que alguno os vido, ò por otra qualqui  
ra ocasion quedose?

P. Anoso napatabosiro maninoanecota chi  
niboheco anoco yaracha matileqe ynenaan  
cota chihanibogemobi?

Si dize que si. Pues aunque no se consumen  
ni effectuo con todo esso, con el desseo incurri  
riste en peccado mortal, y el dexarlo no es  
sa del peccado pero el dexarlo, por no ofen  
der à Dios es virtud.

Naqueni haninimate yntima chinele pat  
bos ninotinto chimanta haue lahacu patal  
siro chimanibile hanimanacu intiicola an  
coco cumeleta tocosomita hebuanoma onay  
tila yniheti ninihamanta haninole heco Di  
calubosi hauetileta haninomaonaterala.

P. As andado libidinofamente aficionado  
de alguna persona?

Anoco nacume ecata mucucuratana man-  
alishobieho?

P. Que tanto tiempo as andado assi?

P. Equela chuqua egebichi toomo puena-  
namanta halifacho?

P. As desseado hazer alguna torpeça con-  
go mismo, ò con otro hombre, ò con muger?

P. Inibati cumeleta hochiequaleheco niale  
co viroleheco queneco nacume palibicho?

As dicho andue con la tal persona, mintie  
en ello?

P. Ano hutafininotico vtafininicala mota  
noco ahotete sibicho?

¶ Si dize que si, se le dirà, que satisfaga  
ues infamo mintiendo, assi mesmo y al com-  
lice demodo, que aquel, ò aquellos, que lo  
dixox, les diga que no fue assi, sino que lo dixo  
y seando yocosamente.

¶ P. Naquenemano chinanura buota ni hali  
otela canimobila namotetimano chalecosono  
bilitila naquenemano quenetima quenela chi  
nonima acu qebeta masinayenacu ynocoleno  
imichu nachebesachumota chifaquenela.

P. As andado alabandote de auer tenido  
gun ajuntamiento carnal?



*Confessionario, en lengua*

P. Anoco nautasininolebinco nabonta ma  
halehecote caniquenibilamota anoco ahosib  
cho?

M. Si dize, que sea alabado se le dirá. Hijo  
aunque incurrir en el peccado se offende á  
Dios nuestro señor en el alabar se del, es mayor  
por ser y a malicia, y sobre pensado aborrece  
Dios al tal peccador malicioso, y si se descubre  
el cumplirse es mas graue peccado, y contra  
Caridad, y abra obligacion de boluerle su bue  
na reputacion y honrra, y aquel, ò aquellos  
delante de quien te alabaste, les diste mal exē  
plo, por que antes te ternian en buena repu  
tacion, y assi les diste sospecha y ocasion de  
no tenerte por tal, y ran buen Christiano, y  
hiziste dos peccados en descubrir el tuyo, y  
el ageno, no lo digas mas, y diles que perdonē,  
que no lo dixiste sino burlando.

Yniheti yninolete toomama nayatimaniso:  
noletema, acu ofuenomano yninacoqua naaho  
deleta nabonta alihota mosonaieno naquene  
mano chinini maquate ynibiti chine acugere  
cacare, caqi nabontana ahoreleta alihonaye  
bueta yniheti yninoacoma chinela naquene  
ma yniheti yninomate Diosimano nayatima  
niso.

ota alihonolahacu tana hodeleta halifono-  
 bueta mine Diosimano anoyati mahisotā  
 cunama hatonta halihonoma nantela, ya-  
 u quosonorima caquosobila mota naahote-  
 oma nanoqere natana yniheti ynino istico  
 cola, caqi ysinomano quoso bileta yfinde  
 o mohanimate ynocoqualenoma farisesta-  
 haracota nisechunu mahandisechunu mo-  
 nomia eneta maha nifela mastia ynocoleno  
 na farisofinibila, acu ano huta sininolebi-  
 nabonta ysta haliho hanateno hechie yni  
 i ynino yete naahonta naqi nahuta sinino  
 nco yniheti elacare ychusinomate tamoso-  
 e yniheti yninoiucha chinela.

As dado consejo, ò P. Inibati lehemofico  
 ertado alguna tor nacumelena arecosibi  
 a? cho?  
 Ashablado algunas Hebuano ysticoco te  
 abras torpes, ò de rachietā hebuachiqe  
 estas, ò cantares anoco nacoche mohe  
 onestos, ò as hechs co chimanibleheco  
 as con cabeça, chielobileheco chiro-  
 on manos para pro leheco muculehecopē  
 ar alguna persona nanileheco quenema,  
 al? nayeoreq chietā ano

*Confessionario, en lengua*

co nacochimohero manibich

P. Aste deleyrado de algun sueño torpe y procuraste ponerle por obra despues de auerle soñando?

P. Ano pata bonon nahyqino ysticosot hyqita ofuenoma, racote manda nac panabicho yanaeu quosofiro manibich

P. As hecho, ò dicho à alguno que sea tu tercero para auer alguna persona?

P. Anoco inoqua ch ta nulafinihemof binco tahutata no chique mota hutabic

¶ Si dixere que si.

M, Pues deste mal exemplo y pudiste escandalizarle dando ocasion, que ofendiese à Dios y de no tenerte por tan buen Christiano?

Naquenemiano norobifino ystico ohonate yquotila manisonayete hochie chiquimile iniheti inibitima ynimate Diosimanacu maharonimate hohyehequa chiquimile cota fara mitilenoma minale maninta alisonayete quenique ynibiti nebelecama chinela

P. As sido correo de alguna persona, de tus cosas por interez de alguna ropa, ò otra cosa alguna? Si dixere que si.

P. Vlaye anoco ohobichileheco hachibu



no ho heromanda anoco ohobile chieco ya-  
unioqualeta anoco vfueta quachita quoso  
ho?

Para reprehension deste peccado se le dirà  
la persona que anda en semejantes passos,  
por que el Demonio, (en parte) pues lo que  
no puede acabar por si, lo haze y acaba, cõ  
semejantes terceros y como darà mayor quen  
a Dios de este peccado, que de los suyos  
prios; &c.

M. Naquenemano caqi ano huta sin hauen  
alesta abosintemano mine hitimahachibue  
y sono ysticocumeleta alihotanima ano eyo  
hebuasta quosota alihotequa minequa na-  
uihemitileta ano eyo bueta tahebuafiqe nia  
hebuasta vironahebuasta ona mosota tana  
uista abosintemano hitimano hitima mine  
ecoyolta ano ystitima ebeleca yfota abo  
ela:acu hochihelaha Diosima ahotelesi hana  
ebelecata hanima ano eyo yntemanoqere,  
teleta mora hachaqueni hanaco namasibu  
chiqua nioquale sibuctanaye ona patabosi-  
noqe minecano yniheti ynino acoma ynta  
ahacu hiamicqualemoqe hochihe nacu yni  
ynino acoma chinela naqua quosatiqani

Confessionario en lengua

hache.

PARA HOMBRÉS Y MUJERES  
casados.

P. As dicho con enojo, a si me huuiera  
fado con otro y desseástelo assi?

P. Eyo ynihimilebile si cola hayo mane  
buabicho yanacu cumelebichos.

P. As desseado que se muera tu confor  
te para casarte con otro?

P. Cume yuricora ynibimima nihitatu  
anoeyo ynihimile siro manibichos.

P. As maltratado sin culpa a tu confor

P. Inihymima maha ynetoro abotobicho?

P. As consentido que alguno aude con tu  
conforte?

P. Inihiminco anoeyo napatabo  
ro maninoma nate quenta haue manibichos.

P. Usando del matrimonio asido por la  
ordinaria, o has desseado q sea de otro modo?

P. Inihiminco parabolintan qe ne y fono  
bitima y sobicho yanacu quosofiro manibichos.

P. As negado el deuto matrimonial a tu  
conforte?

P. Inihimale yninoleta haue mic  
huri huri mosta na anolebichos.

P. Quantas vezes lo as negado?

P. Nahurisi nochu quosafchos.

M. El negar el deuito matrimonial: por eno  
 ò por otros respectos, es peccado mortal y  
 ras ocaſion, que tu conſorte vaya, y buſque  
 ra, y ofeða a Dios por tu culpa, entre los Chri  
 ſtianos (as de ſaber) que el marido no tiene po  
 tad ſobre ſi ni la muger tampoco, ſino que el  
 Señor della, y ella, es Señora del; y no eſtã  
 enfermos, no ſe a de negar el deuito aunq̃  
 por ſeñas el pedirlo.

M. Inifaie chiyuricoheco yanacu maha chi  
 aboſiro manraqe hochieno yſichiqe mineno  
 bueta qeqi mandã taqeta ynri yninomano  
 nique ynifaye ynini michu ochie bueta chi  
 minohauela quenique Diosimano hochie chi  
 amileqe ynele chimafĩ auela, acu ymifaye  
 uomano natiqeſta quofote chiqua ynena  
 acabony hemofico chinique yneſayeno ano  
 naetamina hiſelecu aya ebola mohanimano  
 chinarami hebuata nocomiſta hauela queni  
 cumemanda equetele pōta hanimano yſeti  
 ani hache, Chriſtiano cumelenoma eyoleq̃  
 o vnama chi hamimileqe hochie vnayeno  
 uete hamimileqe quentaqe nahuriſiſinino,  
 itila yanacu intila.

P. Por andar retozando vino te polucion fue



*Confessionario en lengua*

ra del vase de tu consorte?

Ynihimima nanulasta alihotequa yniq  
nolehauema napesau michunu yntaqe, ma  
habaqua chipesabi

P. Despues que te casaste as conocido al  
na parienta de tu consorte?

P. Inihimaleleno ofuenoma ynihimi  
micobeta tana nahuta sinibichica?

Si dize que si.

Pues sabere que no puedes pedirle el de  
ro sin dispensacion, por que fuera de ser g  
ue peccado por el nuevo parentesco que se  
trahe por la copula quedas impedido.

M. Naquenemano ynihimale yninoleta  
ue michu naquenihero manisino aneconola  
niqe cacareniquenela naquenihave nimasi  
qe, acu nahacu ynibinaqua namotasiro nin  
tela muenolebila yntiacoleqe ynihimima  
nomilebinco tahura nayeno inriebeleca na  
yano yioquate anomileta mosonoleqe ynihi  
mano patabosiro maninolehecote anecono  
onaqueniqe yrimilenoma caniquenele niare  
masinoleqenatc naquoso anomasiheco cagu  
taqere naquosohache moqeqere naquosono  
bila onaquenema nanimasihero manda dispe

fac

cion monoma naquenihauemaninoma.

Lapustecho?

Si pido? Olapustala,

¿es yo te la concedo, pero otra vez no te  
soluere. —

¿añihauete chimanifile Acunahacu quosoha  
ayeno natequeniye chimanifi haneti chicha  
cofonolehaberi quenela.

PARA los q se quisieren desposar si se han  
conocido copulatiuamente antes?

¿Eanihabele monage roomama parabosinibi-  
hica? Si dize que si. Chuqua?

PREGUNTAS PARA HOMBRES  
solteros, y casados.

¿As andado aficionado de alguna? oretoqã-  
dola o besadola?

¿Niana cayomita chihalihobileheco nulafino  
hecho queneco mosobicho

¿Hablando con algu-  
na o abraçandola, o  
tomandola de la mano  
vinote alguna altera-  
cion?

¿As hecho fuerça a  
alguna?

P. Niaco nahebuafisin  
techiqua yanacu tipa  
finta yanacu huema,  
nahibita cumechipali  
que vnaoquoye ribobi?

¿Año chocorinanta  
hutabicho?

X v

P. Nia

*Confessionario, en lengua*

P, As andado con alguna soltera, o con alguna casada?

P, Cada vno quantas vezes?

Pr, Entre estas con quien has tratado, ay algunas que sean parientas?

P, En que grado?

P, Nia pacano chuqu hutabicho. Inifimi hema hutabicho?

P, Niareqe chuquaqe chiacho?

P, Cagi niahutanay inemimano anomico te hutabicho?

P, Anomi hachaqne

P, O con madre y hija, o con dos hermanas o con tu suegra, o con tu parienta, o de tu madre, o con tu ahijada?

P, Nia vlema lequaleheco nia amitimaleheco nasimita mileheco nia anoyacoleheco inifaye anomicoleheco qifotimito noleheco que neco hutamobicho?

¶ Si dize que si, se le dira para qualquiera destos pecados de incesto como los tales suelen ser castigados, y que no lo haga mas y tema el castigo de Dios nuestro Señor, contra el qual hizo ofensa, y que si no se emmienda, Dios le castigara con alguna graue y larga enfermedad. &c.



1, Naquenemano iftico norobifino ohonaye  
 iquotila manifonayeae chiquimileqe iniheti  
 nibitima ininimate Diosima yatimanifonaye  
 e hochiequa chiquimi hochiecota faramitile  
 oma naminale maninta alihuchanayate queni  
 e inibiti nebelecama chinela acucaqinia a-  
 omale yuehaqua nahutanomano iyoquata a  
 omileta acuyoqua tabutano manacu iyoqua  
 ueta taanomileta mofonoma toomama coesa  
 nate yuchaqua hutanomano iyoquate anomi  
 hu iyoquate naquenema intinino acoma  
 nomi yuchaqua nahutanoma nante, acu na-  
 uosoremno etacobinicala acucaqi inecalua  
 quomabueta Diosimano inecalubuno ibiriba  
 na nainecalubofotaqe ichunibila caqi ineca-  
 ubonohiamiquala hitihicama beta nanemi  
 hitacataqe hachinaramita chihibua habele  
 aqua quofatiquani.

P, As andado con alguna, no por la via ordi-  
 naria.

P, Niahutatanaye noifonolebitima ifobicho.

P, As tenido copula con alguna infiel, o la fiel  
 con el infiel, frue para los dos.

P, Christianotico hufafinibichica,

¶ Si se hallare este caso (como fuele  
 suce

*Confessionario, en lengua*

suceder) se le dira como es mas graue pecado  
a el de la fornicaciō, (seguu Caietano ) secundu  
secunda Q. 134. por q̄ fuera del quebrantamien  
to de la ley de Dios le diste mal exemplo, teniē  
do en poco sus preceptos, y en lugar de honrra  
le le deshonraste, pues tenias obligacion a ense  
ñarle a que fuera casta , y tomara tan santa ley  
antes te pusiste en peligro de idolatrar , tomar  
do sus ritos y ceremonias. &c.

¶ Christianotima napatabotanayeno intia co ch  
nelahacu caqi christianotico napatabono acoma  
beta iniheti inino acoma chineacola, Acu norobi  
fino isticō ohonaye naq̄niqe nainiheti inino aco  
chine acu Diosima nabosonolehaue michunu me  
lemele mosomohabela naquaquōsatiquani naquo  
sotemano hitipahama nacalubosonolehabela Diosi  
hebuano ma icatunayete nabosonolehaue michu  
intaqe manisnaye caqi hebuano fantoma eca  
finoleqe naanoquelalepueno hanimichu nachiqu  
oso hema chiquosati lenimate mine vtina mitota  
nimabeta taetenisfinole hauema chiquoso hecono  
nimate quenema chinela.

P, Por algun modo ylicito has tenido polucion  
voluntaria.?

P. Hochie naq̄ume areconoyequa anolehauema  
maha

ha nacupanta chipesabi?

Por cavia de comer o beuer demasiadamente,  
por algun pensamiento desonesto, o otra qual  
iera causa ha te venido alguna polucion, dur-  
endo, o despierto, y despues de hauerte veni-  
do tuuiste desseo de que huuiera sido con alguna  
muger casada o soltera o donzella?

Necano mate necanotimate quenequa anole  
uema napesa siromantequa naquenihero tera  
anoco napatabosiro maninoma coesaqua napu-  
manibicho, yanacu cumepalino isticocote vcunu  
belecafota honohenonebelecafota mosonoma  
naquenibima naintechiqua nachiquenibi?

As desseado casarte con otra, y que su marido  
muriese?

Nia inihimi naheco viroma nihisige honihebue.  
hibuasifiro manibicho?

As dicho a alguna darte he esto, y despues  
por no darselo, o por que alguno os vió o no hu-  
o oportunidad, dexose. Por q̄ cō todo esso por la  
voluntad y mal desseo fue pecado, el remedio  
ues es pesarte dello, y no cumplir la palabra  
en este caso no es mengua ni afrenta antes el no  
cumplir lo sera virtud.

Nia huta siro manibinaco hachibueno chohoha  
lemas



*Confessionario en lengua.*

mas te qua acu taoho hauetileta hanibicho? yan  
cuanco yaracha matileqe chihomofobatileheco  
qnibi naquenemano andacoco, cameleta toco  
mita hebuanoma ona intilahacu haninomanacu h  
ninochule intitila vquaqua haninocobueta nate  
ruhelaha chamanta hache.

As por dadibas o promessas diziendo yo me ca  
sare contigo, hauido alguna, o has violado la ca  
tidad de alguna con estas engañosas promessas,  
P, Mahaniaco chihibuafohala masibile chiheco ya  
nacu hachibuenoco chohala chimobileheco ya  
nacu catoomoqe inifimi ninahihabueta namotah  
bahile heco mosimana chala sota hutebicho?

P, As hauido alguna doncella.

P. Aquita si qeeo andacoco hutata nagyab sobicho  
¶ Si dize que si, sele dira aqui la gravedad del  
pecado, el agrauio que reciuio, pues no puedo  
recuperar joya tan preciada, y darle algo mas en  
penitencia, pues no es necesario entre ellos sa  
tisfacion.

Mi Niapacano navtanoma intileta atichicolo y  
quētemanante acointiaco ofotana tocania inihimi  
nahema indiacoleqe aquita si qe vqua viro nu  
iaqua patabonoma ofotana intiacleqe quenela  
intiacoma chinela.

P, As

As tenido copula dentro de sagrado?  
Diosí paha oyoma oyoqua vtafinibichica?  
Si acaso se hallare se le dira el respeto que  
le deue al lugar sagrado donde se nos admi-  
ran los santos sacramentos, &c. Y si Ananias  
a muger Saphira. Acto S, C. Por que mintie-  
ra en el Templo de Dios delante de S. Pedro  
yeron muertos a sus pies, que sera el biolar la  
esfiala con acto torpe, y no delante de la criatu-  
ra que era S. Pedro sino delante del criador y  
no hechor nuestro, pues tenga verguença y em-  
bargo el desonesto, y tema el castigo de Dios,  
es no solo viola el Templo material, si no el de  
la anima que es Tēplo viuo de Dios. &c. Y si los  
paganos tienen respeto a los tēplos de sus dios.  
falsos, el Christiano q̄ sabe q̄ es su Dios ver-  
dadero el que asiste alli, como no se averguença  
su poco respeto y cortesia

Diosí paha ecaniminoma ibineterama aguabē  
amuenoma hibuatage ecanta naquosonoletē  
no atichicolo nachalecota numaabo naminole  
pema nibita caqi Diosí pahamano aboquata  
nufuta nubuatimasinoleta hauema nantela na  
nema aboquata quanufuta nahachicha, y q̄na  
e haueinichu indage Diosí paha oyoma vtafin  
ta

*Confessionario en lengua*

ta abosinirolehecote ichuninolehecote anohar  
cota iqibota quosonoleheco queninibama naqu  
sonomano intiacoma ininochule iniheti ininoac  
ma nantela quosatiqani. Acu Ananias inihimin  
Safiraquenema Diosi Iglesiama S. Pedro muqu  
mima etecota nurabota naquana nihita ebelaq  
mimaqua ichunimonima nanolahanaquenin  
maqere Diosi pahamaqua inibati inta naistitimol  
ta naqua cumepalino isticosota quosonomano  
noletemucuqua malehetiqua mine Diosi cocom  
mucuquamima ininomaqua maninomano yoquap  
lucu nuletahe namoquala christianotima vtinat  
mavtinachietanimalahah obamastacaqueni ham  
ne cocoletanimaqere hecano Diosi nocomiaco  
nima palucuta hobasotamoso noletahaue nem  
quala naquenema Diosima hobasasonoleta haber  
moquala naquenema Diosima hobasonosima  
rinoletetimaqua maninola.

¶ PREGUNTAS PARA CASADA

~ y solteras. ~

¶ Ano inihiminahe inihimicanaquene yechin  
~ mante. ~

P. As retoçado con al- P. Anoco nulasta chi  
guno, o consentido q̄ bachamasique nateman  
te bese? bicho?

P. So



As te compuesto los  
bellos con desseo q̃  
guno te codicie?

As te puesto cō des-  
seo que alguno te vea  
desee, en la puerta o  
ntana, o en el cami-  
por do suele passar,  
viniendo a Missa des-  
es has te puesto don-  
viendolo, o yrte  
as del, o el tras de ti?

nepōta nicurahe mahinoma isota halibcbicho?

A se juntado alguno  
n tigo?

dize que si.

Solteros quantos se-  
n?

Y con quantos casa-  
es.

Con cada vno quan-  
s vezes?

As te juntado con  
gun tu pariente?

P, Anoco nicurata nihu  
ta heromanda quanuni  
bicho?

P, Intana iquimileqe ini  
heti ihinolechemosico in  
ta hachitocota anoco,  
nenesomita, cataqelemi  
bi maninoma nairibuo-  
ta aliheta yanacu vcu-  
chua lehecote salino e.  
moqua lehecote eye le-  
hecote Missaleno hime  
hecote cairibuoqiti

P. Viro chichutabi?

Virochuqua?

P. Viropacano chuqua  
chihutamobi?

P, Inifimi nahema chu  
qualehaue?

P, Viroreqe patabosini  
noma chuquareqe?

P, Anoyacoleheco?

Y

P. Am

*Confessionario, en lengua*

P. O con dos hermanos?

P. Amitamaleheco y chaco chihutamobi.

P. O con tu coñado?

Hochiheta fyechih tabi.

P. O as andado con algũ pariente de tu marido?

P. Y nifaye a nomico utafinibichica.

P. Alguno que aya andado con tu hermana menor conociste?

P. Amitaye hutabico chihutabi?

P. Alguno que aya andado con tu hermana mayor andado cõtigo.

P. Nihaye hutabico hochiete chihutabi?

P. As andado con tu Padrino?

P. Christianolenayeck qisotimitobincochih tabi.

P. A caso as consentido tener copula por la via ordinaria?

P. Viro chihutatenco ochouetana china p tabuobileheco.

P. Por ventura abeys muger con muger tenido aõto carnal?

Nia chiquequa viro chumofora chipatab finibobileheco.

P. O compadre, y hijo.

P. Qiemalequa huta bobicho.

¶ Si algun caso destos de parentesco, ò contratu

ura se ofreciere se le dira la grauedad y el  
tigo que Dios suele hazer a los tales aca, y  
el Infierno, &c.

M. Naquostemano nelacare nahyabota mo.  
etacónolebima chinelaqua Diosmano yqi.  
ono yhiribama naynecalubuosotage ychu.  
pila caqi yqilabonohiamiquala hiti hicama  
eta nanemichitacata hachinara mira chihy  
ahauela quēniqe naqua catoomohabelaquo  
tiquani.

P. Estando con tu costumbre as andado cō  
guno? opiniones de algunos autores que no  
peccado mortal maxime entre casados, pero  
r el daño que redunda en el varon dize otros  
e lo es, &c.

P. Ibirita viro hutañibicho?

Auiendo te concertado con alguno que te  
ese alguna cosa, ò ropa por que no te la dio  
no vuo oportunidad quedose, por que con  
do esso aunque no se con summo el acto, con  
do esso fue peccado mortal de voluntad y def.  
e vn documento de que mas vale andar con  
guano que no con ropas, y su anima desnū.  
a de gracia, y como en el infierno con otra  
opa semejante de fuego será cubierta de los



*Confessionario, en lengua*

Demonios si se acierta à morir sin confessi  
y donde este N. dirà la ropa que es.

P, Virochi huta siromaniquè hachibueno no  
omafichique cho hohauetileqe chihanibibleheco  
yanacu anoco cheneboqe chihanibobileheco  
anoco yarachamatileqe yneaneco nihemof  
heco quenequa chihanibobileheco quenibi

¶ Si dixere que si.

¶ MQuenibilehanimate yntima chinibalepa  
tabohero manta chimanibile hanimanacu in  
machinibale hachi bucco cume ecata ynina  
beta yniheti yninoma chinela maha hachib  
eno cume ecano torocoqe hachibueno abino  
rocote chialifora nincote teruhelaha caqi in  
nayeno hachibueno cume ecanomaha hibua  
qua chinihinincoteyanacu atichicoloye orol  
netiqua chinihinincote hirihiyama cheche  
tacama chiabifoq nanemichietaca helaha am  
na. cume ecanayequi mosimano acu abin  
ma yyoquamano hitihicama taca nanemima  
muna abinochieta chiabifoqe nahorinta ch  
tacata hauele naqua natooma lehauele quofa  
quani.

P, Astomado alguna yerba para no hazer  
preñada?

P. Niy

niye vquata ebonolehaueri yanacu aneco  
ehemosi arecobicho?

P. O para hazerte esteril, as tomado alguna  
a?

P. Vleturu habeleta niye vquata hebicho.

P. Estando preñada as negado el deuito cō  
al esto tambien parece estar en opinion :

que dizen. Propter fornicarium vitandā.

os saleleprosa la criatura esulei le tenian

a peccado tener copula con la preñada

i se ofreciere que alguna persona tuuiera

una cuñada, ò otra persona parienta de su

ger ò marido, ò otra qualquiera ocasion,

ofender à Dios se le dirà, aunque lo sientas

el anima y te duele as de quitar esa ocasion

peccado, pues vno solo pessa tanto que alos

monis, onze cielos y tierra, no los pudie-

sufrir ni sustentar, y assi llegaron hasta el

profundo centro del Infierno, pues hijo huye

peccado y de essa ocasion pues vno solo hū

a tu anima en el Infierno, esto se le aconse-

a, y conforme la ocasion y sujeto de las per-

as podra juzgar el prudente confessor, de-

do que no aya nota y se atienda que son pau-

rrimos, y por esto para sustentarse suelen.

*Confessionario en lengua*

tarfe juntos hasta casarse, y por otra parte p  
dra ser q̄ fuerçe el remedio de su anima, &

¶ Iniheti ynino lehauea buetaleqe vn  
nayquimiletema hanisonole hauetichumo ha  
mate vumanda nahanisochiqe teruhauela  
nacu atichicolo yechalecosonoma anecono  
nahyabota hache hytima yninimano yahala  
cu nebelecata yamu cocoleqe numa yahaga  
ma caqi yniheti yninoma tarishemitileqe  
moritanamita vtihorobanima naminonima  
nafyna hachinara mitanima nanela naque  
ma yniheti ynino yaha yninoma atichicolo  
no nayamufotaqe hiti pahama naquilonimi  
la naquenema yniheti ynino mueno tooman  
yquobacote qichicote niquenihamada napu  
cu sta anole noletahauela.

P. As impedido algun casamiento mal  
ociosamente y sin causa,ò por no darte atig  
sto, &c.

P. Ano ynihimale lehaueco hochiete ter  
haberila manda aymanista y sibicho, yanac  
yniqna aneconihemofinco atefota mosobicho

¶ Si se ofreciere este caso se le dirà, con  
podra ser que por tu culpa, se impide vn ta  
grande bien, como la procuraciõ del matrim

no.



o, y que podra ser que aquella persona yn-  
tada de la luxuria, se haga preñada y aborte  
mo suelen las tales hazello, y el que se auia  
e casar con ella podra ser tambien ofender  
Dios, y casado pudiera euitar la fornicacion  
aun ay excomuniõ contra los que impiden  
te Santo Sacramento, &c.

¶ Naquenemano ynti acola hochie ynih-  
ale lehauema chiyati maniqe ynihimi nahy  
animichu tahanta hybuatequa nia pacanole  
animano taviro eyoqeta orobistilehanima y  
icoco yninomano hochieueta china minoha  
e niapacanoleta hibuetequa ayaabo hanima  
uchi nomabuetaleqe aruqui yquenihanima h  
chieueta ynihetichinihaue. Acu virolehani-  
ate hochie yatimaninoye yquimileqe hybua  
equaniaeyoma naoribistilehanima ysticoco y  
inomano chinaminohaue queniqe yntiacola,  
cu ynihiminahyta aruqui vquaqe Diosi yno  
haue michu hochiequa chiquimileqe numa a  
obueta mihaue michu hochie chiquimileqe  
ayquentanima yntiacoma chinela.

## PARA DONZELLAS.

P. Eres donzella? P. Aquita chisqe leqe hy  
buatecho?



P, O no a llegado ati varon? P, Aquita ach  
hyatileta hybuatecho?

¶ Si dixere que si sele dara este consejo  
y documento.

¶ Pues hija hasta que te cases permaneco  
en essa integridad y pureça, por que a las ta  
les Dios las ama quando andá limpias de cuer  
pe y anima, y sabe hija que el perder la virgi  
nidad que es perder grande tesoro, y bien y  
nose

o se puede recuperar, por tanto ama esta vir-  
tud, y seras dichosa, &c.

I. Queneleqiena nahyabotahache mine Diofi-  
mano ano ynibaquana cobocobomaqua ynta  
aniquenihamanecocoleta hacha quenihaue ti  
aarecominoma yalesiro nimantela manta nae  
temano yfacomane cocoletaqe anoletequa v-  
uaca ynihiminhynotiqua ynibati ynta nay  
ino qibe hachahyonta caniqueniha menino.  
nichu chebefonomano tera ynibiti Diosima  
ano mandaqe tera nebelecanelehe michu o.  
afata chebetaqe mela chinoletele naquenta  
ybuatqua naminohache ya nacu vquaqua a-  
oco nahutafinta chialiho animano yniheti y  
ino acoma chinihauela naniqueniha maniha-  
he naquenta hachachionino qibemano hach  
hiatileta hybuanomichu fata chichebehaue  
qe nasinoletala.

¶ Otro consejo, y documento.

¶ Hija la que assi permanece donzella, y casta  
de cuerpo, y anima hasta la muerte, y quiere  
azer voto se desposa espiritualmente con Je-  
su Christo nuestro Señor, y en el Cielo, le sera  
dada corona por esta virtud.

¶ Nacumelesota hebuano.

Y v

Na-



*Confessionario, en lengua*

¶ Nacumelesota hebua noma.

¶ Naquenihanimano onaquenta mota inibaqu  
na hibuata Diosima nahachinanimita hlnatequ  
nanihi hanaeno naquenifiro chimani haniman  
naquosohache naquosotemano mine Diosimate  
habofota nahotopuenta caqueniha, manipuenob  
la naqueta hibuatemano hachahiatia coma quita  
que cocoma virgen mueno hachahio haue ti na a  
reconino yalenoma nantela manino hibnanola  
caqi aquita si que virgen muenoletemano bifa yayi  
tema nantela naquenema numa abomano acatal  
cano inibitiletema yayi yayi maco coacatalaco ch  
yateso hawela Diosimano acu hachibueno tera  
nibitibalocota corona chienoma chitomano n  
chiquisota huemano erere chumofima chuquasot  
mosohabela?

~ ¶ Otro consejo par soltera. ~

En el qual se le dize que aunque aya cono  
varon, que con todo esso si quiere guardar cast  
dad le dara Dios en el Cielo su premio. &c.

¶ Naquenemano aqio hachahionta cume nah  
baleta chihiquela hacu ocatoomota mema mah  
cobaqua naqua taniqueni habueti manda cas  
tidad monoma nayaleta hibua hanaieno nateraco

coco

ocole hauela hachaquenihaue ti naarecomino  
na yalesiro manta hache

OTRA EXORTACION Y CON  
ejo para el mismo efecto, para dōzellas, viudos,  
iudas, y solteras, en el qual se les aconseja, que  
que quisiere hazer voto simple, se desposa con  
esu Christo, y el varon con su Madre santissima  
Maria, esto es espieitualmente. Lo que se ha de  
lezir para el varon, yra señalado con vna ✠ y  
o que estuuiere entre el parentesis, seruira para  
nuger.

Naquenique viroleheco nialeheco anoco iqibosi  
o nimaniheti patabosiro nimaniheti inihimi ni  
amaniheti quenela manda manta hache.

✠ Diosinaqua Santa Maria maqua nahachihani  
nita nahotosinimita cobaquana anoleta hibuata  
iani maninolehanima, ona ano inococote manino  
na abosininoma nāta hauela onaquentā inibaquale  
ta caniqueniha manda nibinomaqua, naminote  
na ona caniqueniha maninoma castidad monoma  
hachaquenihaue ti nareconinoma yaletela cume  
reconolebila caqi inibaqualenoma castidad mo  
noma hachaquenihabeti naareconinoma naquale  
lebirila. Naquenema caqi isinoma naquentā cate  
mano nalimo aboma minamano hachibuenotera  
puqua

*Confessionario, en lengua*

puquama inibiti balocota corona de gloria ch  
noma chitomano nachiqisota hùemano erere ch  
mosima chuquosota mosohanimano : Caqi balun  
ma hachibueno eneno homota fatema pataquilo  
fota hitimate pataquilosota mosota anoputifine t  
ricocoleta natocachumota napilibota numa abo  
ma naquosota minonoma caqntela motaqe nabo  
nabomosota naaboquata Diosimano naquosoha  
bela. —

¶ EL SEPTIMO MANDAMIENT  
to es no hurtar.

¶ Sobre el qual me acuso que el tiempo que en  
esta vida, Dios nuestro Señor, me a dado para ser  
uirle y hazer buenas obras, no le he gastado ni oc  
cupado en esto, si no en vanidades, y en cosas de  
ningun fructo ni prouecho, de lo qual grauemen  
te me pesa.

¶ Diosi manda cumelenima napiqichama nuque  
nolehaueti motanima mine Diosima caqi baluta  
naequelacote nohoqe ininotera chiquequa naino  
finole tahauema honiheno inino islico equela nahu  
rusumita nialihota nimano nuqueno chumiosima  
nantelaha naniquenela chanimatela ✠ Motecho,  
¶ PREGUNTAS NAIYECHINO.  
deste mandamiento. ma cantecarela.

P, Hachi



, As hurtado alguna  
cosa?

Hachibuenoco nuque  
bicho?

, As hurtado alguna  
cosa de hazienda ò co-  
nida?

P, Hachibueno tooma  
ma hachipachama qi-  
chicote honohenocote  
nuquebibicho?

, Has encubierto al-  
gun hurto, o con tu fa-  
lor se hizo?

P. Hochie chinamoqua  
mi nuquege nachiqe  
bicho?

, As comido de lo que  
has que era hurtado?

P, Honohenocote nuquege  
nahiabota hesibicho?

, As espiado a otro pa-  
dra que assi hurte segu-  
ramente?

P. Nuqueteco nachiqe  
ta eye nulufosibicho?

, As consentido en tu  
casa algun hurto? o re-  
cebido en guardia lo  
al hurtado?

Nuqueta pahaye mino-  
taqe natemanibicho? o  
na nuquenimano hochi  
ete chihoqe vquasecho

P, As comprado algu-  
na cosa hurtada, por q̃  
te le deve restituir a  
tu dueño,

P Nuquetema coesaco  
co mahaquabichomine  
hamimancoqua ypulu-  
nulebila.

, Pues lo que assi hur-  
tado comiste o com-  
praste, o encubriste, as

Naquenta chicaqua,  
chuquaqe mahaqua chi-  
qe moqe nahele acuna  
hacu

*Confessionario, en lengua*

de restituir la parte o  
el todo a su dueño,

P, As te hallado alguna  
cosa perdida, y sin in-  
quirir cuya era te que-  
daste con ella?

M, As lo de poner en  
la Iglesia, para que su  
dueño lo conozca, y si  
no le pareciere dueño  
darfe a pobres, o otra  
obra pia.

nimano ano isticoconemate melabotà ohonoleq  
maha acu naha anonihe Missa napacano letemat  
na Missa chienoleqe yanacu amaratacaco naq  
noleqe quosonolebino

P, Que tanto hurtaste  
desso?

P, As dexado de pagar  
el trabajo de alguna co-  
sa que mandaste hazer,

P, As dado consejo a

hacu hamimancoqua  
honolebila ohohache  
hotaqerechibaluhabel

P, Hachibueno hachip  
chaco hochoqe yatet  
hamimanco naiquitof  
tiqua hamimi yalebich

Hachibueno hochac  
chi yateta hanimanco  
Iglesia peqeta hache  
hamimanco nahia bot  
hamimama vquatahau  
yanacu hami matoro h

P, Nuquenaye chuqu  
bichi,

P, Ano inonifotequa h  
chibueno choohahal  
mastequa nahurisyby  
cho?

Nuque haueco cumel

no

ra persona para que  
ortasse algo?

no ecasta intana yfota  
nuquehanima aricosibi  
cho?

As engañado alguno  
omprando, o bendiē-  
o, no dando lo que es  
sto, o lleuado mas de  
que vale?

P, Hachibuenoco maha  
quata mahasomita quo  
sonoma inique natakuba  
mano fataqe napiraso  
ta nachalasota mosota  
mahaquabichō?

No has querido ref.  
tuir alguna cosa, por  
limarla, y quererla  
ucho?

P, Nuquenoco taebacā  
ta acutafarisosiqichi  
maneti?

Auiendo prestado  
guna cosa o fiado al-  
o, distelo con inten-  
on de que te boluie.  
en, o diessen alguna co-  
mas, por que lo tal, es  
gro?

P, Anoco hachibueno  
nafetecofonoleheco, na  
ehesonoleheco mosota  
abimano fetecofono mi-  
chute nohota acueyo le-  
hecote tanayuchoso  
ponota nohota naehe  
sonomano abinacu tana  
manta yanohebuata mo

osota nohota nosohero  
bichō?

As encubierto en  
a casa algun ladron?

P, Pahayequa nuquete  
co hibuatage habosota  
nachi



*Confessionario en lengua.*

P, A caso haviendo hurtado algo restituistelo?

P, Aunque lo ayas restituydo a su dueño, con todo esso se ade confesar el pecado, por auer quebrantado este mandamiento.

P, En la confesion pasada dixote el Padre que restituyeses alguna cosa, hizistelo así?

P, Si dize que no, se le dira que pues no lo a buuelto, que quando pueda lo restituya.

P, Dexaste de hurtar por vergüenza o temor del castigo, o por otro respecto humano?

M. Por que solo con el

nachiqueta mosobicho

P, Año nuquesibinac farisofecho,

P, Nuquenoma hamim michuqua farisofinom te nanibalela manin lebitiqua istico ynino michu crobinino lebla,

P, Andagua ytimilen orobininaco hachibu no chinuquebiletequa cunahacu farisofihachichimasi biletequa farisofibicho?

M, Quenele yateta chahiquegere farisofihache naquosonolebila.

P. Nuquesiromanda calubosonino palucunumabuetaleheco yuchinoma bueta lehco moquehanibicho?

M. Nuquesiromanina yequa

leſſeo ò voluntad es yequete ynihati yni-  
 peccado? nola.  
 P. Quãtas vezes abras Nuqueſiro manina ye  
 leſſeado hurtar? no chuquofacho.  
 P. REGVNTA A APVSI BA MA.  
 jugadores. buetayiechinomacâte  
 P. As ganado a alguno P. Hapunuco anocona  
 con engaño? cha laſota yqñibicho?  
 P. As mentido jogan- P. Nurabota nachalaſo  
 do? ta nahapubicho?  
 P. Contaste maſ tan- P. Iribametenoma nu-  
 tos de los que eran? rabota naia mebicho?  
 M. Lo que ganaste cõ P. Nanurabota nacha  
 engaño a ſe de boluer laſota nahapura ano y  
 a ſu dueño, pues fue queninaco nahibile h  
 mal ganado que ès co animano hamimanco  
 mo coſa hurtada? quafariſeſinole hauela  
 P. As jugado tan lar- P. Hapunuma equeteti  
 gamente que aſ perdi chietapahaiaco hachi  
 do, todo lo que auia bueno ynemi nahapu  
 en tu caſa? ta piabicho?  
 Si dixere que ſi. Pues hiſo no lo hagas mas  
 y peſate dello. por ſer peccado.  
 Iniheti ynino acoma chinela naqua quofa-  
 tiqua nihache hotenanimantela X moſe cho.  
 Z P. Ha-

*Confessionario en lengua*

P. As ganado alguna cosa sabiendo que era hurtada? P. Hamimiti nuqtan hapeco nahyabota hupusta yquenibicho.

P. Jugando y auiendo perdido con eno as dicho algunas malas palabras, ò as peleado con alguno y assi leas afrentado, y afirmando lo que dezias, no siendo verdad jurando, por Dios, ò por sus santos?

P. Hapunaye chinihheco yanacu yntana nēco yniqe yuricota ystico hebuasta putisin Diosmaqualeheco crucileheco santoleheco chibueno ynemimate nacaremaqua nocon istalecu manche buata nurabota nayquitim sobicho.

P. As ganado alguna cosa de quien no podi jugarla? P. Orobisi hachico manimaticon nahapuqe yquenibicho.

*¶ Ceremonias del juego.*

P. Por ganar alguno as tomado alguna yerba y estregadote las manos con ella?

P. Qiruma haputa naye ano yquenisi roma ta niye napalifobicho.

P. As tomado esta yerba, con desseo de ganar à orro?

P. Hapuhaueta niye vquata nahaputaan niqu



iquenihero manibicho.

M. Lo así mal ganado à se de tornar a su due-  
ño po ser como cosa hurtada?

Naqueni hanimano yqueniñaco achico farí  
osi hache ianacu atichicolo nabaluheleqte nu  
quenomaquantela.

P. As jugado con intencion de ganar, y si  
pierdes no pagar?

P. Nicanalahacu maha haputequa mine ique  
nihanaqua vquafta honiheno ohatiqua nihaní  
manta hapubicho?

P. Pagaste lo que perdiste. Si dize queno.

Haputanaye ynemi chiniheqe, inachubicho?  
M. A se de pagar, pues tu querrias que te lo  
pagasen.

Nachu finibilaha hochietacu aniquenta no  
honolehero mantanaye minete naqua man-  
ta-ye yntela.

Si se ofreciere caso de restitution, se le di-  
ra lo siguiente. Lo hurtad sabeteo, que lo as  
de restituyr à su dueño, por tanto restituylolo  
quando pudieres, por que mas es el prouecho  
de tu anima que quantas cosas ay, &c. En la  
enequeba abajo se dirà lo que dixere auer to-  
mado. ∞

Z ij

P. Na

Confessionario en lengua

P. Nahyabohanayele, caqi nuquenayen  
Christianolenomano mine hamimancoqua  
ohonolebile hamimancoqua taohohache  
tichicoloyechina pichista ystanano-atichicol  
orobinta balunumano hachibueno tooma yno  
mi yayile ohotaqre chibaluhabele ohohana  
no motecho?

¶ P. Lo que tomaste tienes lo agora?

¶ P. Nuquenomano yaletécho?

¶ Si dize que si, pues tornalo à su dueño, ò en  
teniendolo.

¶ Quenele hamimancoqua taohache yana  
cu chiyaletetilehanimano iatetaqre ohchache

¶ Aqui se le da modo, como guardando  
su honrra pueda restituyr, &c.

M. Caqi nuquenaye farisohanaeno ocachi  
nuquesibina chifarisosi ponola muenolebitiqua  
pila nima pahamima tasinolebi yanacuano e  
yoleheco ytimilenoleheco mosima taohota na  
beta taniohosinolehauemota ohonomano ano  
nahyaboqe yquiti monoma hecaqua namosoni  
noma aninihaueqe namuenolebila.

Y si fuere español al que se le à de hazer, la  
restitucion se le da modo en esto que se sigue,  
como lo aga sin nota.

Anonayole hanimano ynosinoleheco ma-  
 ahela tico ohonoco yanacu casino caquino  
 nonoleheco cume oyo nuquesibina nabalusi  
 itaqi mane hachibueno ano ohotanimano y  
 ique ano ohohanimichunu hoyotimaquano  
 omanisinomano nantaque naquosonolebila.

## OCTAVO MANDAMIENTO.

Es no leuantaras falso testimonio ni menti-  
 s, sobre el qual me acuso auer ofendido à Dios  
 nuestro Señor en auer afirmado algunas cosas  
 en mentira porfiada y con tumazmente, y co-  
 nando algunas cosas añadiendo, y murmuran-  
 do, y lo que no es assi auer dicho cierto que  
 go la verdad no siendo assi, y sin discurrir  
 aduertir fidezia verdad, ò no, y dicho los  
 efectos de mi proximo juzgando algunas co-  
 sas en mala parte de todo lo qual me pesa en el  
 anima.

Diosimanda cumelenima napiqinahuma,  
 enetima quenela mota nurabota mosonole-  
 beti mota nimichu anoco nanurabuota he-  
 anoma ynti nocomileque anocoyquenino chu  
 osileque nanurabonolebiti michu honiheno  
 quenta nihalihoque motemano queneti mate  
 nocomi chietano yyobuota nurabuota aho



*Confessionario, en lengua*

teleta nocomitima nocomicoco ystala mora n  
chocori hebuata ano eyo inta abosinmate n  
saracomita nareca hebuamita quosota nianob  
bileqe naniquenela ynetissimanda chanima  
nantela, \* Motecho?

¶ Preguntas en este  
mandamiento.

P. Cōtando alguna co-  
sa has dicho algunas  
mentiras añidiendo  
mas de lo que ello es?  
Esto y esto se dize di-  
ziendo mal con inten-  
cion de murmurar, as  
multiplicado mas de  
de lo que ello era?

P. Sin mirar ò sin mas  
dudar, lo que dezias  
àse te desluciado al-  
gunas palabras cōtra  
alguno?

P. Asì dicho mal de al-  
guno por lo qual le a-  
yas puestto en mal con  
otro?

¶ Cagì mandamiento  
fuenoma yiechino c  
tela.

P. Hebuano ocotota c  
esa ahotelata tanay  
meta nahonotota nu  
rabota ahodelebicho  
P. Isticonahebuafisint  
co ocotota momobil  
motamalaqno mora c  
esareqe ytahota hali  
hobicho?

P. Ano eyo ynema  
recometi hebuatapil  
timosobicho.

P. Anoco yubaquata  
hotelatechiqua nay  
ricosineco nahibi?

P. An

As llenado ò tray.  
o algunos chismes  
n desseo de arebol-  
er algunos?

P. Anoco hebuanov  
quata ycañta naqi-  
cosi niheromanda he-  
buanovquata nayate  
vota hali hobicho.

As afrentado alguno  
intiendo? diziendo  
e alguna cosa fea?

P, Iniheti mosi hebua  
no lehecote inibatico  
te quenequa anoco y  
quitimosobicho.

As hecho burla, ò  
escarnio de los defe-  
os naturales de algu-  
o remedandole?

P, Anoco equo palaco  
nanibita hebuanole-  
hecote nanibita cabe-  
ta motelechu mastana  
ystico hyota mosobiche?

As descubierto al-  
un secreto, ò defecto  
e otra persona por  
causa de lo qual fuese  
nfamada?

P. Hebuanoleheco ha-  
chibueno yneleheco  
cumeleno leheco que  
nema chiqena mosico  
naelacare chiesta yu-  
china mosota onaynibaqual na le-  
nomichu tachebesofsta mosobiche?

As andado publicã.  
o algũ pecado ageno

P. Anocio iniheti inte-  
co elacare tolobosofi-  
bicho?

Dixiste de algo por

P. Anoco quenique ena

*Confessionario en lengua.*

por cosa cierta lo que tyqua quenela mob  
no viste? cho,

P. As leuantado algun P. Anoco quenetico  
falso testimonio? nela mota nanurabob  
cho?

P. Que es lo que dixi P. Hacha chimobuy?  
stes para saber si es testimonio, por que algu  
nas vezes no llega esso?

P. Estando enojado mentiste contra alguno  
Hochienocume iuricota anoco nanurabobicho

P. Que es la mentira?

P. Hachaniota nanurabobuicho.

Para estas quatro preguntas, se le dirà qu  
aunque uea el defecto de su proximo, no lo  
de descubrir, ni dezirlo, sino aquel que lo pue  
da remediar, y si vuieres dicho alguna cosa  
tu no lo ayas visto, as de dezirle aquel que lo  
dixistes, que no fue asì, que te engañaste, y  
fuere falso testimonio, les as de dezir à la pe  
sona, ò personas que se lo dixiste que te perdo  
nen, que no fue asì, que no advertiste, y de  
todo has de satisfacer.

Nachimobile hanimano nama sinaco mucuqu  
minosta eachi masinchule natenimanisihache ò  
netilaha nichalagè nifela minecoco nanurabo  
naco



co masihache naquenemano enenolehecote na  
ota ahonolebitila namosiromaninomano hebua  
arecohemosima ocotosota arecohero manda  
osonoma nantelahacu anoreqemana ahosia hali  
onomano intila naquenema intaqesino colaha  
tilenima nurabuota ysinomanoqere intiacolaha  
naquenique ahosinaco maha isiqe nahela mastia pia  
oma balunulebila naquosohache.

As murmurado de al- Anoco istico hebuafta  
uno con malas pala naiyobuotamosobicho?

Haste holgado de  
yr murmurar de otro  
alguno?

Murmurando algu  
no de otra persona hol  
gaste dello, y ayudaste  
ñidiendo algo para  
nas detraer?

As andado inquiriendo  
pecados ajenos cō mal  
fin o mal desseo,

Ano iyobuota hebua  
tema ocotota isacomane  
chu mosiqua naocotobi  
cho,

Anoyoqua iyobomita hi  
buataqe isco mane chu  
mosiqua narecota naara  
ta nayamesimita moso  
bicho?

Eyo iniheti inteco nay  
quitosota halihotequa  
abino tanayuchina mo  
sohanimanda yechita  
halyhobicho?

*Confessionario, en lengua*

¶ DOCUMENTO EN QUE SE IN-  
truye el penitente, que considere sus defectos,  
que no mire los agenos.

~ ¶ Nacumelēfota hebuano. ~

Mi. Qiena ocota cocolehache christianolenom  
no anoco iyobuominoleheti maha ynetitimotaqe  
chienaacote chiahoetiqua arecota nayfamolohe  
mosicobeta naahosinolebila hochihchyquimi taha  
buano aroqe istico haueqe ona yquitofatiqua ho  
chie istico intanacobueta nayquitofota cumeleta  
hanaye nantela.

P. As sospechado algu-  
na cosa temeraria mēte  
de alguno.

P. As jugado temeraria  
mente, los dichos o he-  
chos de alguna perso-  
na, mouiendote con po-  
ca ocasion para ello.

P Anoco cumeletetima  
cumeletela mada areco  
meti manibicho.

P. Anoco intahaueleto  
mate aqio intecote que  
nema arecomety cume  
leta nahebuata ynta  
aninco nahita yfotelecu  
manda mahafota mote

no mahanta moteno manta mosobichio

P. As dicho a otra per-  
sona alguna cosa que tu  
sospechaste, diziendo  
lo que tu juzgaste te.

P. Anoco arecomety  
nacumepalimita naqua  
na no comichieta ano-  
co ahotelesta mosono-  
mabue

erariamente.

P. Auiendole ucedi-  
o alguna desgracia a  
alguna persona temera-  
riamente as juzgado o  
dicho por esto le su-  
edio. &c.

P. As sembrado discor-  
dias, o palabras de pley-  
tos, y rebueltas entre  
algunos?

P. Viendo parecer la  
horra de otro no boluif-  
te por ella pudiendo co-  
mo tu quisieras boluer  
por la tuya?

hemosileqe hochiheno chimobiti?

P. Con mala voluntad  
has hecho ascos o bifa-  
jes, o escupido de algu-  
no por que te miraua?

mabueta inibitima na  
mobicho.

P. Hachibueno yneco  
eneta quenechumosima  
nino nahebuata oca-  
quenta nimicha yneca  
luaba nareca mobicho  
yanacu manibicho?

P. Hebuano isticoleta  
hemosico vquata ano-  
ma naohonochiqe chie-  
ta nacaicaimosota hica  
ma ocomiti mosobicho?

P. Anoco nainocoqua  
inta hanima ninomima  
naiyobota tera ti  
co motaqe nebetimo  
mita nayocono hebua-  
ta naquenetilecu moni

P. Anoco chinafoyota  
qe ifica manista hacha  
quenihauele tanteman-  
ta tufamota yatimani  
bicho?

P. Con



*Confessionario en lengua*

P. Con zeño, o con yra o enojo as dicho a otra persona que es inducidora para cosas malas, o que es hechizera, o ladrona, o faltandote alguna cosa de tu casa, con sospecha has dicho que te ha hurtado, o lo sospechaste, por que esto es como falso testimonio, o dixistele por afrentalla muger publica? —

P. Niaco quenihauē chumosi maninoleheco yanicu nayuriconolebileheco mosileque nia chinotilecu māsinolehecote ineisticotā hemosi natutufibama masinoleque nia chiya batiacu masinoleque chinuque suatiacu monoco pahanico hachibueno chebeque anonuquesiba michu taninuquesilecu monoco, maninocoquenema inibiti ysinolebile hanimate quenequa qnenetima quenela muenoma nantema namobicho?

P. Pesate de todas las palabras coléricas con que ayas lastimado a alguna persona?

P. Cato catomahebuano nihebuabinco toomama cha nimantela ✕ motecho?

P. Dizes que te pesade todas las palabras ociosas que hauieres dicho.

Manemanemati maha hebuano tacubatichihebuabinco toomama nimobitilehecolahaiomotecho

P. Quando alguna persona se rie has sospechado que

e se rie de ti hechandolo a mala parte?

Anoco iqibuotaqe honihe nina qibota ista mo  
uele cū manibicho?

As mentido de alguno , diziendo lo que no  
zo?

Anoco quenetico qñela mota nanurabobicho?

EL nono mandamiento es no desfiar la mu-  
r. agena ni calada, ni soltera, ni infiel, ni donze  
de auer andado con malos pensamientos, con  
feso de algunas, aunq̃ no aya llegado al efecto  
n todolo demas me acuso del quebratamiēto  
ste précepto. &c.

DIOSI manda cumeleta hebuanima nape  
chequetamina nia eyomate inihimi nahecote a  
itaficocote nia christianoticote nia pacanoco  
quene nacunano lehaueti Diosima muenimicha  
niheno nacu rata naquanaqemitamofota nihali  
qe inechacaboqe cumepalinonchu , naminoso.  
onimanique mosota nihalihonima naniquenique  
animantela. ✠ Motecho?

PREGVNTAS SOBRE ESTE  
mandamiento.

CAQIMANDAMIENTO OFVE  
noma yechino cantela.

As deseado alguna Anoco enemita curata  
cume

Confessionario, en lengua  
persona con afficion?

P. As desseado alguna  
muger soltera o casada  
o donzella, o parienta  
tuya, o de tu muger o  
cuñada?

Mi. Por que solo con el  
pensamiento malo hizif.  
te el pecado mortal.

¶ PARA TODOS EN COMVN.

P. As desseado tener al  
guna torpeza con algũ  
hombre o muger?

cume ecata naherel  
cho?

Inihimi naheco aqu  
siqeco inefaye anom  
heco niapacanoco a  
ya leheco tafimitaya  
heco ano inihima ye  
heco qñema curabic

M. Intana aneconi  
mosileqe anecota ha  
nomate manino coco  
quate aqio yniheti c  
nela.

P. Quantos desseos des-  
tos abran sido?

¶ E L. decimo, no dessear los bienes agenos,  
el qual se nos beda no dessear ni cudiciar lo a  
no, si no contentandonos con lo que Dios nos e  
re sin tener cuenta ni imbidia de los bienes a

P. Cumepalino istic  
ta pataboniheti mosi  
ta namantayanacuv  
chique, napatabosiro

maniheco mosi manibicho.

P. Caqimanino istico  
chuqualehaue?



os, ni dessear quitarlos por fuerça, con engaño,  
e todos los desseos que sobre esto aya tenido  
e pessa mucho, y me acuso dello.

DIOSI manda cumeleta hebuanima natu.  
ama hachipacha mitima curanole habety hachi  
chami easonomaquani eafotele nata manda ha  
ipacha eyoma curanole habety Diosima mota  
e hachipacha eyoma curatiquamaha haninolebi  
intileqe muenimichu honiheno nacurata vrusi  
cono manta naabo quanolefiro manda maha eyo  
aremate naniquenihero manda alihonoma nani  
ueniqe chanimantela. ✠ Motecho!

¶ Preguntas sobre este mandamiento.

Caqi mandamiento ofuenoma nayechinoma  
cantecarela.

.As desseado las co P. Ano hachipachama,  
as agenas con desseo letema nihiheco ine e  
ue el otro muera, o le yo ininoco mahyta che  
enga algun mal, beqe hachipacha vqua  
siromanda curabicho.

.Con invidia del biẽ P. Ano eyo hachibueno  
geno has desseado sus arosota tera intema na  
ofas. piqita iniheti yniqe ho  
botavquafiro manibicho.

.As desseado alguna. P. Inechacaba intana a  
nori

*Confessionario, en lengua*

desgracia algunos por  
hauer sus bienes?

norimatileno ynique h  
chipachamano houet  
vquasiromanda cura  
chor

P. As desseado que algu  
no se muera presto por  
heredarle?

P, Nihitaruqe honih  
ychiqita natymolefin  
manibicho?

P. As desseado lo age  
no?

Ano eyoco hachipach  
mima curabicho?

P. As comido carne en  
dia bedado?

Sobahanico equelam  
viernes sabadoleqe, vi  
gilia muenoleqe quen  
ma sobahebicho.

P. Quantas vezes en vn  
dia la comiste?

Equela yaha henoch  
quosacho?

**PREGUNTAS PARA LOS CA**  
ques.

**H**olata mabueta yechinoma cantela.

P. As llevado mas tri-  
buto o otra cosa de tus  
bassallos mas de lo que  
soliades hechar o lle-  
uar?

Andaqua cumeleta ha  
chibueno hachi ychui  
binaco christianolen  
ye ofueno nayameta ha  
chima osoarosotanich  
finaca mobicho?

P. As te llevado el tra-

Anopequataye inosobe  
requa

jo, o jornal de lo q̃  
abajan para ti?

As ocupado en algũ  
baxo a tus vassallos,  
por ello perdieron la  
issa?

As mandado traba-  
r sin licencia del par-  
cho en fiesta?

Sin rezar el hechize  
lagarita has dicho q̃  
se abran i suba à ella?

El mayz nueuo, o, o  
a fruta nueua, has di-  
cho que no se coma has  
que el hechizero la  
ueue priméro?

As concertado que  
gunos se casen a vso  
de indios, si n dar par-  
al paracho?

As consentido que  
s esclauos duerman

tequa hachele hecoyere  
bana nayo leheco que  
ne hochi vquabicho?

P. Ano pequataye yno  
sobochique Missaleno ha  
nimobi?

Itimilenoye ynosohale,  
masetiqua fetecatiqua  
fiesta equelama inofobi  
cho?

Anomisoma ytuhutety  
ma avohopahama iqino  
lehe leqete mobicho?

Tapola bacage ayaho  
no tocaco tocoqe vqua  
ca anomisoma hetetile  
ta heqeqere henole ha  
bela motabicho?

P Anopira comeleta ni  
amate nata hibuasymo  
ta viromanacu natahy  
buasomota mosobicho?

Ateco anoco fastage na  
temanibicho?

Aa

jun.



*Confessionario, en lengua*

juntos?

P. Tienes alguna esclava o criada por tu māceua?

P. As consentido en tu pueblo que alguno trayendo yeruas con ellas rezen palabras del Demonio?

P. As hecho que algun hechizero busque alguna cosa perdida por arte del Demonio?

P. Auiendo comido oso despues has dicho que te den a beuer con otro caracol, y si no, que estaras malo?

P. Por que no Vienen a baylar, has mandado afrentar alguna muger, o q̃ se le lleue la pena?

P. Para el principio de la siembra, hiziste hazer

P. Atemimaqua inihichliu mosobicho?

P. Hicaye anoniye vq̃ta ituhuteco hybuatamate naquēta hanimanibicho?

P. Nuquenoco hachihenoteraco chebeque y lacosobicho?

P. Arahete toomam nacunuma ninacusi c̃caque honihete minaque niq̃laboso habele ñcunueyo nacunulehau mosobichio?

P, Elania muquano iq̃mi yq̃iti mosobota h̃chibueno nabalusobot mosobicho?

P. Echero sota anomis̃marecama hesobicho?

na olla de gacha, y q̄ la comiessen seys viejos. &c.

**PARA LOS QUE HEREDAN**  
el ser Caciques, Ceremonias.

P. Entrando a ser cacique, as mandado ha-  
er candelas nueva por  
seys dias en el buho,  
que le barran con lau-  
el o con otra cosa?

Holata ichiqi habeleta  
tacachaleca alata itori  
ta elamareca hutano-  
le haue acu tolalehecote  
hachibueno lehecote,  
viro pahama naquiluta  
mosonole haue mobi-  
cho?

P. As deseado que se  
nuera el cacique, por  
entrar a ser su herede-  
ro?

P. Nihitaruqe honihe  
holata lefiro maniby  
cho,

**PARA TODOS, CACIQUES, Y**  
Principales.

Estando enfermo, has  
hecho casa nueva diziē  
do, aqui estare y mori-  
re. &c.

P. Chl qilabotanimano  
pahachaleca vcunule  
qe fata orobini hale ca  
qua fanomano ninihiha  
uele mobicho,

**CACIQUES MANDADORES,**  
y chacales.

P. No por causa del tra-

P. Anoco inonino na  
Aa ij mo

*Confesionario en lengua*

bajo, si no por estar tu enojado, has mandado que alguno le castigue quebrandole el brazo?

moquatima maha ine e  
yo nayuricomita chaca  
licarema tuchemacamo  
chique abotomoge yabi  
vichubi.

P. Sin auer hecho por que, si no por que tu estauas enojado, has castigado alguno.

Anoco inecalubaticote  
hochie yuricono yebue  
ta iquimileqe ineco na  
hique aboto siromanda  
quofsta nasyobicho.

De todas estas que has cometido, y de todas aquellas que no te acuerdas, que si te acordaras lo confesarias, y de los pecados de ignorancia que no los alcancò, que si los alcàçara a entender me acusara dellos, y asì de lo cometido con obra, y palabra, y pensamiento, y de todo aquello que he incurrido desde que tengo uso de razon, hasta esta hora, y de todo aquello que el Mundo, Demonio, y carne, me puedan acusar el dia de mi muerte, pido a Dios nuestro Señor me perdone, y a vos Padre, me deys penitencia de todo ello.

Dizes lo asì hijo?

Mi. Caqi yfina i nemimate acunina paqetemate  
cume niechenincono niorobinihe quenemacha y  
niheti inino lahacu ninã mu cuntemate inihety  
ninte



intele manda ninahiabo nincote nōro binihe ca  
 q i ininomate hebuanomate cumepalinomate ho  
 nihe anocona Diosima nahabuaqualesta nianole  
 nimare caqy enemita nate vna cōūo nacupanano  
 toomamate hitimate caqi orobinta hiqinate acu  
 aruquileo inihety nintela,manino nahia bopono  
 ni toomate hityma nihyno nahomana cachi  
 quenechu nima sihaueqe. Mine Iesu Ghristo, ano  
 hamina natequenige nimanisi hauma anola pusta  
 la mine anitimate intana balunihe mosiconoho ny  
 haue ❀ Motecho?

¶ Pues hijo mio, considera las grandes merce  
 des que Dios nuestro Señor, te à hecho en auerte  
 dado su gracia, y alumbrado tu entendimiento  
 para q̃ te ayas confessado de todos tus pecados,  
 de los quales no hechauas de ver la grãde carga  
 q̃ trayas sobre ti, y considera que de tantos Demo  
 nios es esclauo el pecador, de quantos pecados  
 mortales comete, y assi antes de la confesion  
 esta el pecador negro, sucio, y abominable, des  
 pues della esta blanco, hermoso, y resplandeciẽte,  
 pues por este tan grãde beneficio, da muchas  
 gracias a Dios nuestro Señor, y frequenta este  
 santo Sacramento, en el qual te hara Dios mu  
 chas mercedes.

*Confessionario en lengua.*

Qiena ocotota nahia bota hache iniheti inisibama  
ynta atichicolo nanihi noletema ininoreqe coesa  
hitima anatelesimi mosonoletela iniheti inisibama  
uqueca orobino tiquamano chucunumate vnachy  
co namosima equentequa orobinta hiquiqe tana  
yota isa isamota milicota mosotela onaquenema,  
naniquoso nihaue Diosi anocona mastahache na  
quenemano atichicoloyete nahia bonoye chicaro  
fosiqe intemano mine graciamima atichicoloye,  
naohoe inihety ininolebinco nahia bota orobini  
naye iniheti inino iquobacote qichicote quenema  
no andaquamano naquentabiqe nahitelaha chi y  
quitosoheti chinahia bohety niquenteno chimani  
heti niquentemichu cume chiecheqe niquenechu,  
chimaniqe motemano mine Diosi graciamima ya  
tesonoleta nantela hachibueno yamu yamuma na  
quotolino ynibitima chi intelaha ocaniquentela  
chimantetile nimichu naquenemano inihety ini  
no yahama, litipahama namoqualehabeletana  
chunu hachinaraminoacoma ininolehaue nanemi  
mate, acu Diosima mucuhereno lehaucty nanemi  
ma ininolehauemate quentelaha, acu Diosi mela  
bonino acomabeta chicarofosiqe caniquenechu  
nu manta ineqichicocote iquobacote nahia bota a  
tichicolo naoribininaye ifacomaneço nonaniquo  
fo ni

nihaue nano maninolebila caqi inihety inino  
 a beta Diosima habuaqua nahalifosta nachu Sa  
 ramento naorobininoma beta nabaluni hauety  
 umosima chibaluqe motele atichicolo crobini  
 oma nacayotahachc naquostechiqua atichicolo  
 e chicarosofiqe ininotera carema inta mostechi  
 ra mine graciainima Diosi anochicotalesinoma  
 ni inihauete atichicolo chalecosota naynonta  
 ache.

¶ Exortacion para absolver al penitente  
 Hijo ya te has confessado, da gracias a Dios  
 por este tan grande beneficio, y considera que  
 por qualquiera pecado destes en que has incurri  
 do, has muerto tu anima, y esta muerte espiritual  
 que es hauer perdido la gracia de Dios, y hauer  
 e hecho esclauo del Demonio, pero Dios tenien  
 do misericordia de ti, te a dejado llegar a este  
 punto, que haviendote acabado de confessar te  
 reconoce por suyo, y esto por que lo quiso assi,  
 Por que estando en pecado si te murias sin con  
 fession donde auias de yr, si no al Infierno, pese  
 te pues, y de aqui adelante anda en alerta, por q̃  
 no incurras en pecado, y aqui sea lo postrero, y  
 di, Señor en muchos pccados he incurrido, con  
 touo esso Señor vuestro soy, tened misericordia



*Confessionario en lengua*

de mi, &c. —

¶ Orobinta chi hiquique ynelaqua cume  
palita chieno caqi yniheti yninoma ystico yn  
noma ynti nebelecacocomanoiyanquonimat  
atichicolomano nihibile anomate, ano nihiq  
Diositera eneninomichu tachebebitachebeny  
ma atichicoloma nihitela mueromano nantela  
naqueninimano hytima ano hachimileqe mo  
bilaqua cano Diosima chimelaboqe chihalihe  
tequa caquete chipuenota orobininoco cro  
binta chihiquele hochiete Diosima nahyabo  
ta mine maniniqe tani orobinele manda Dios  
nimelabonihane manista alifota yniheti ynta  
hyquitimosonoleqe ano nihibilaqua chibalu  
tequa tachorobintela, acu chinihininconacu  
Diosima yatimanta chicalubuofo hela ninihi  
heco osomoqete chamanda catooma orobista  
alifota hache? Catooma mucubeta namema  
no Diosima melabinista ynecaluamano ynino  
la hacu nimelabo mastafetecota mosotahache  
ynino puquama yninoletelahacu mine Diosi  
manacu ano qichilesino chule melabatiquani  
qi manibileqe chisotala

P. Tienes mas que cō. P. Yniheti ynibinaco  
fessar, ò falta et mas? vquaca chiarite.

P. Chi

Si tienes mas que  
ezir, dilo y te absol  
ere?

Lloras estos tus pec  
ados?

Détro de tu anima  
coraçon dizes que  
peffa de tus pecca  
os y que mas no bol  
eras à ellos?

De todo lo q̃ agora  
antes de agora has  
cōfessado de todo di  
es q̃ te peffa mucho?

De todas aquellas  
ofas en que ayas que  
rātado la ley de Dios  
dizes que te peffa en  
l anima?

P. Estando te confessando, y dziendote el  
padre, dexa los peccados: no ofendas à Dios  
y tudizes, si con la boca mas no tienes inten  
cion de dexarlos esto, es no confessarte?

Aa v

P. multa

P. Chiaritahanimano  
ahochiqe chichaleco  
fo hale?

P. Caqi ynîl eti ynî  
noyequa nacuneflico  
ta vbuetecho.

P. Cumeyecha chimã  
taqe inîheti intrachu  
naqua niquenihauety  
chani mane cocolerela  
✠ Motecho?

P. Caqi orobinînaye  
te anda qualebincore  
yftico ynibinaco nae  
casiso mita chamane  
cocoletecho.

P. Diosi cumeleta he  
buatanimaynemi nao  
robistilera naveno cu  
meoyoye chachiman  
te?

P. Ati

*Confessionario en lengua*

temaninta mine Diosi graciama nalahoso  
nomate quenemano, caqi yniheti ynino orobi  
ninomabueta naacata siqipontechu mosimano  
nantaqe caqi orobininoma bueta nabonta ysa  
co Diosi naniquoso nihaue muenoma nantaha  
hauela naquenema caqi. Cōfitebimur tibi Deus  
confitebimur, onamuenomano orobinta chale  
conomabueta lege orabota mine Diosi bisami  
tonoma nabisato hanicala I E SVS, motafinoma  
nantela. ~

¶ Acu naqua mosota Santa Maria anocomi  
le naniquoso manistaqere Santo ynemi carema  
te namanisibuota quosonolehauemano mine S.  
Maria anomela bonoletema mine yachechule  
orobininoma namino heromandaqe Santo ynemi  
micaremate mantamoqe motequa ninaminoso  
buota yniheti yninom balunuleta hanemate  
ninaminosobomoqenatequenimohaue nimani  
nolebonima naquenige naniquoso buomaca  
namonoletahauema orobininomineceta nisibu  
otemano yniheti ynifiba Diosima orobinta Sā  
ta Marialeqe Santoynemimate mota metenole  
te michunu nanisibuotequa, caqi naniquoso  
bomaca manisibo nolehauemano nantela.

¶ Acu ano orobotemate Diosima naniquoso  
fo



manifi nolehaucmano atichicolo orobinte  
 chu mabalunimano mine Diosi manta ynta  
 becarema arecota maninimichu nayniqena  
 entahauela naquenemano minehitima ha  
 ibueno nataribininco toomamanaquata ano  
 uta nimichu, caqi yniheti ynionabalunu  
 naeehenoleqe mineno amacaco natunu chu.  
 osilenimano ynenabaluta cume oyo vbueso  
 alihonoma namucubine lehauechule naque  
 chiqe amacaco natunu chumofima tana e.  
 enelege mine hirimichunu tana quiloniqe  
 cano balunauleqe moteima naquenema Dio  
 na naniquoso nihaue namasinoletemano nã.  
 a ~

¶ Afsi mesmo el Padre confessor deue dar  
 gracias à Dios nuestro Señor, por la salud de  
 penitente atribuyendo à Dios, aquel hecho  
 de auer le librado de tan gran peligro por me  
 dio deste Sacramento, y afsi dandole gracias  
 e alabanças diziendo con el Propheta, Psal.  
 antemus Dominoglorioso ecum id est dia.  
 lum proiecit in mare. Esto es en enel mar  
 e las lagrimas de contricion y penitencia Ps.  
 ortitudo mea laus mea Dominusqui factus  
 est mihi in salutē id est adiutoriū ad saluan.  
 dum

*vide folio 191  
 vultu dum*

mosonaeno y quimileqe Rosario y uqe mareca  
tuhuta baluhache. Caqi yniheti ynta orob  
ta homofonayeno y quimileqe pilanituma ab  
tonta baluhache.

¶ Soto dize, que para que peque mortale  
mente, en no cumplir, el penitente la tal peni  
tencia à de tener el confessor intencion de obli  
garle, y si no la tiene que no pecca, in 4. d.  
15. Gratiarum actio pro liberatione à peccato.

¶ Despues de la confesion se deuen dar  
infinitas gracias à Dios por auerle dado esp  
cio, y lugar de auer se confessado, y por la a  
solucion, y limpieza de sus peccados, y assi me  
mo por auer expelido, su enemigo el Demonio  
y auer que dado libre, de las penas, y fuegos  
eterno del Infierno, y por auerle tornado be  
ninamente Dios à recebir en su gracia, y por  
que de la confesion de el peccador procede,  
redunda la confesion de alabanças, digamos  
con el Propheta. Psal. 115 Confitemur tibi Deo  
confitebimur & sequitur & in vocabimus nomen  
tuum & dirupisti vincula mea tibi fabricabo  
hosteam laudis.

¶ Assi mesmo deuenos dar gracias à Santa  
Maria nuestra Señora, y todos los demas Sa  
ntos, pues como abogados nuestros al principi

de la confesion los imbocamos y pedimos su  
 exilio para alcançar la gracia y los demas re-  
 quisitos para llegar à este pũto de auer perfe-  
 ctamente confessados, y pues mediante su fa-  
 vor y ayuda conseguimos y vuimos alcança-  
 do este tan grande don razon es les rindamos  
 las gracias siendo agradecidos y no descono-  
 cidos ~~~~

¶ Naquenemano caqiniabosinibuotemaqua  
 nihemosi ynta nabalunuma vquaqua yfota a  
 bosininta hauemano mocaco melota nimate, cu-  
 a abosintemano ofotanima hecate caquama-  
 o yntana balunuma nararacatechu mohani-  
 ate cumeoyo naufubisfota abosinino lehani-  
 a yururucaco natocohauechu mohanimano  
 sacoma ninoma orabonoma nainta mine Dio-  
 graciainima nachocorita yneeyo terutecare-  
 ano naminota quosonoleta hauema nantaha  
 ela.~~~

¶ Acuorobinino ofuenomano Diosima na-  
 iquoso nihaue mastahonoletahauemanoy ni  
 e naorobininole hauema nayalaroge tanaoro  
 ininomate yniheti yninomabaluta chalecono  
 na pochofsta toconomate hytyhycama hachina  
 aminono nanemile hauekichu balunumate na  
 tema-



*Confessionario, en lengua*

P. Atichicoloma orobinta hybua noletaqe  
milenomano yniheti yninomano hanichi  
taqe O. momininiq quana choco lo oyomano  
hanibeti maniniqe quana O. muenomano or  
bininorila.

P. Pues dizes, que tienes firme proposito  
enmendarte, y de no tornar à ellos?

P. Ysamolacocotari tarimota naqua n iqr  
haueti iniheti ninihaueti mātahalamotecho

¶ Ami bien me podras engañar mas à Dios  
que sabe y escodriña nuestros coraçones, y t  
do lo que ay en ellos, no lo podras engañar?

M. Ninachalasonole helahacu Diosimano  
nachalafono lebitileqe caqi Diosimano heca  
tichicolomile cumeletema ynemima nahyab  
ta yquitofotelaha.

P. Pues dizes deueras que los dexaras, &c  
P. Quenele nocomicoco naqua niquoso habet  
no, ✝ Motecho?

¶ Para imponerla penitencia.

M. Pues por estos pecados que as cometido, los  
quales agora as confessado, rezaras cinco Pa  
dre nuestros, y cinco Aue Marias, tantos dias  
ò fino cinco dias andaras las Cruces, y en ca  
da vna rezaras cinco Aue Marias, y cinco Pa  
ter

er nostres, de rodillas, y oyra tantas Missas,  
xc. ò se le darà otra penitencia de que se dis-  
ipline tantas noches, ò reze tantos Rosarios,  
estas son las penitencias mas ordinarias que  
mejor cumplen, aunque segun la grauedad del  
peccado, podrá el prudente confessor, imponer  
la penitencia Aunque se à de aduertir que no  
y que cargallos mucho por que no lo dexe-  
nodo, verdad es que los que ya tienen conoci-  
do, el efecto deste sacramento piden se les añi-  
la mas penitencia, pero los adultos, recien cõ-  
uersos no suelen cumplir la penitencia, tan-  
teramente, por pequeña que sea, y afsi quan-  
do se les impone la penitencia, à los tales, sea  
con intencion, de no obligarlos à cumplirla, so-  
pena de peccado mortal.

**T M.** Quenele hochieno caqi yniheti ynta o-  
robinta homoso nayeno yquimileqe Padre nue-  
stro, marua Dios te salue, marua quene equela  
tuhuta hache yniheti chinta nimichu naba  
unumacantela yanacu equela marua cruzicare  
na neparifota cruzi yahareqema neqerota Pa-  
dre nuestro marua Dios te salue, marua quene  
timoqua ytuhta baluhache acu Misatuma oco-  
ota baluhache. Caqi yniheti ynta orobinta ho-  
moso

400  
impres  
fol 189  
miller

*Confessionario en lengua*

*dum panitentem.*

¶ El oficio del Sacerdote es santificar el Pueblo rogando por el, y absolviendo las cadenas y ataduras de los pecados con que estuuieren ligados, y con la penitencia limpiar las maculas del anima, y reconciliarlos en la gracia de Dios (perdida por el pecado) y assi por Malachias, es llamado el Sacerdote Angel, Angelus bonus sacerdos vocatur, & conuersum Angelus malus. Pues assi el verdadero y buen confessor, apiadándose de sus proximos, y acatando a las offensas que contra a vn Dios de tan alta Magestad se cometē, deue orar demañana a Dios por sus penitētes. Mane oratio mea praueniet te, ides in mane, & maxime in initio conuersionis peccatoris. Y assi la oracion del Sacerdote deue preuenir a Dios, para que le de gracia para sublebar, Asinum peccatoris. Y assi mesmo deue ser puerta, para que el pecador entre en la gracia y no muera, siendo aspero con el penitente si no es q̃ otra cosa demandare algun caso. &c. y aun Dios nuestro Señor no quiso que fuesse confessor el Angel, por que como no sabe que cosa es pecado, no se espantasse haziendo extremos, si no q̃ fuesse hombre, y q̃ aya sido pecador en su mocedad, q̃ pudiese dolerse de su herma-

no,



como bien a guchillado fuesse mas acertado  
rujano. Diligit Dominus portas Sion, id est.  
quello se hazen puertas. Vt peccatores in-  
ent in Sion id est, in contemplationem sui.  
en Sion tomada por la gloria, &c. In contem-  
plationem sui & Dei vt sunt confessores, &  
medicadores & hoc super tabernacula. Iacob.  
est super prelatos qui non stant, nec vigi-  
nt, super oues, sicut tabernacula, mobilia sūt  
qui contra oues claudiunt ostium misericor-  
ia, & boni exempli, & doctrine. Pues deue  
hazer puerta, para que los suyos entren, y  
para leuantar el juramento de su hermano el  
proximo quando esta caydo en la hoia del pec-  
ado segun en la ley vieja era mandado quan-  
mas obligacion ay en la ley de gracia.

Si el penitente está dispuesto, y prompto pa-  
ra enmendarse, absoluerlea el sacerdote que  
hablando con el confessor. Esaia 42. c. Le di-  
e. Deditte in lucem gentium vt educeres vin-  
tum de conclusionem, qua concludit aduersus  
inimicus in consistorio diuino de domo,  
arceris peccati sedentes in tenebris peccato-  
um. Para que le saque de la carcel del pecado.

¶ Y si no estuviere dispuesto y obediente

Bb

para

*Confessionario, en lengua*

para enmendarse no à de ser absuelto : por  
como el leproso, era hechado de los reales, así  
el que està leproso en peccados , y no quiere  
dexarse curar del confessor , no haziendo ca  
so de los remedios y medicinas , y saluda  
bles consejos que se le dan, no absolver al tal.  
Mas alq̄ viene dispuesto darsele penitencia  
pues se le comota la pena del Infierno en tem  
poral, por que para satisfacion de nuestros pe  
cados mas vale acà vn dia de penitencia que  
mil años, (¶ quiza ) del Purgatorio.

¶ Quanto quis maiora peccata confitetur  
tanto magis, à confessore diligendus est.  
Por que si el confessor por otra via fuera de  
la confession supiera algunos graues peccados  
tuiera, ojarica , como à mal hechor , y ene  
migo de Dios, pero oydos debajo del sifilo de  
ste Sacramēto, à le de amar mas, y tiene ma  
obligacion, à amalle y cōsolarle que no à otro.  
la raçon desto es que nuestra Fè tiene que aq̄  
que verdaderamente se confesso, queda libre  
del peccado, luego ya es de mejor condicion  
y por el consiguiente à de ser mas amado , lo  
segundo por que, aquello q̄ de ningun modo  
lo reuelara à su Padre, ò madre , como à ma  
fami

miliar amigo selo reuela al confessor. por lo  
al deue ser mas amado, lo tercero que mas  
egria ay en el Cielo, (accidental) sobre vno q̃  
ze penitencia que sobre nouenta y mas ju  
os, luego el confessor se deue alegrar mas  
su penitente conuerso, que de nueue mil ta  
ntos, &c. Pues la tal conuersion no se puede  
mparar ni apreciar cō quantas cosas ay hu  
anas, lo quarto mucho mas se huelga el me  
co de dar sano aquel enfermo, que ya esta  
defauciado de los medicos, que no de dar  
no al q̃ no estaua enfermo, de pequeña enfer  
edad. Pues assi el confessor, quanto mas vie  
la enfermedad, y diuturna sacándole sano mu  
cho mas se ha de holgar alegrar y amarle. Lo  
uinto mucho mas contento, reciue el Rey, quā  
o sus caçadores le presentan vna grande fie  
r, que no de la caça ordinaria, assi el confes  
sor, que quando mayores el peccador y le ca  
en este sacramento, y si lo ofrece al Rey de  
s cielos, mucho mas lo à de amar, y se à de  
holgar. Pues con la dicha confession se cierra  
puerta del Infierno, y abre la del Parayso,  
razones, q̃ os holgueis comigo pues halle esta  
beja perdida, y pprecitada cerca del lobo



Confessionario, en lengua

Infernal. Psal. Conuertantur peccatores in infernum, omnes qui obliuiscuntur Deum: descendant in infernum viuentes: (por consideracion) ne descendant morientes, por que no desciendan quando mueran à el Inferno.



SIGVENSE LOS SIETE PEC-  
ados mortales con sus preguntas, para mas  
perfectamente saberse confessar.

INI HETI ININO MVENO TO.  
nama y quobacore. qychicore niquenihaman  
orobinino terufuta habemateyechinomate  
ene cantela. (✠)

NI HETI ininoy quo atichocolo iquente pi-  
qichama naniquenibimano nante. Mine-  
tamano anqeticocolenoma hachibueno ca-  
ma honihequa nasore nechera nabo nabo,  
cocolenoma honihequa anoquela lenomate  
yayicocolamanda hachibueno ynemima ho-  
a ninahya bacocolemanta ano mucucora ca-  
eta naquenige nima ninotile manda hachi  
cha tala conobueta aboqua ninocobueta na  
cota hoqua nitera cocotia acu manta eyoma  
nachequa chequa mosota, caqi yninocare-  
ano Diosinaynostamaininomanintetiqua honi  
qua nabonino naqua nainta acu honihequa  
o ystico chiqena yneni aanola hacu nani-  
entela maneti nianola chanimantela.

✠ Motecho.

PREGUNTAS SOBRE EL  
primero, que es Soberuia.

P.Ha.

Confessionario, en lengua

P. As deſſeado ſer ala P. Hachibueno in  
bado de todas tus co careco hica ocoton  
ſas? heromanibicho?

P. As menoſpreciado Anoco nachequa m  
alguno teniédote por ſo mita honihéqua  
mejor que el? yayile maninihemor  
yninoco nahita nananibich

P. Aſte alabado de al. Yne iſtico ynino  
guna coſa mala que a ta anocona ahoteleſ  
yas hecho? nabontahali hobicho

P. Aſte alegrado del P. Ano eyoco chacab  
mal de otro? ta naſaramitile nih  
moſi yntaqe nahyabota orabobicho

P. As hecho algunas P. Achibueno ynino  
obras de virtud por terama miſalenoco  
ſer alabado? tuhunuco quene can

ma nainta tera yſota ninabo  
moheromanta halihobicho?

P. As dicho mal de la P. Aneco tera yntec  
buena obra de alguno napiqinomabueta n  
por que le teniás em ychicotata yſtico hy  
emdia? moheromanta hebu  
ta aliſobicho?

P. Dádote conſejo no P. Anoco hebuaniho  
hiziſte caſo del conſia moſi hebuatachina c  
mele



o de ti y diziendo lo melesoqe hoehie man  
ue yo digo ò hago es ta nacoqua teracocola  
mejor? maninoma bueta ano  
eyo chinacumelesancono yquitofometi ha-  
nibicho?

Por no quedar vñ. P. Hachibueno yfino-  
ido porfiaste contra co pataquilonolehaue-  
a verdad colerica. ma bueta, enemifota,  
nente? hebua napirasomita  
hebuata nocomino maniniquana anoco-  
namorosinta hebuabicho?

P. Aste enojado con P. Inihietí ininoyaco  
nien te reprehēdia q̄ninibitila mota chi-  
alguna cosa mala? sisaco nahique yurico-  
bicho?

P. As hecho escarnio P. Ano eyo vna oq̄no  
de los defectos age. nacalubuote carema,  
aos? nanametesta ystico  
hiobicho?

P. Por que te tengan P. Isonoti nimi mo-  
en mas que otro aste notinimi, na ahotele-  
alabado de hauer di- ta, yayicocoleqe nahe  
cho ò hecho alguna le nimanisimoheromã  
cosa sin auerla hecho? ta nabonta ahoteleta  
alihobicho?

¶ PREGUNTAS SOBRE EL  
segundo, que es Avaricia.

~ ~

¶ Nayuchamimano, hachitalaconoma tana  
nibitilefiro manecocoleta, nyanolege, hach  
bueno, carema, nayale ponacocoleta, na ehen  
mintecore, nabaluqi nimaniheri ano isticoc  
inecote, na aramita, caquosonta hemosila ma  
sinolehemateni moteti, yanacu, vcutunutil  
hecote vcututeco, bueta, ysa ehumosota, ha  
chibuenoqichi, lehanimate, cacocoleta nahap  
ta anoqueta anocarema na haracosobueta ha  
mosobosiro maninoma Diosima calubososta n  
anolebima chanimanecocoletela. ✕ Motecho

P. Solo por deleyte  
del juego has perdi  
do todo lo que tenias  
en tu casa?

P. Hapunu cocoma n  
cupana anoleta, ano  
nemima, naharacos  
firo manta pahaye h

chibueno, eyabinco, nahaputa naharacot  
alihobicho?

P. Por el provecho q  
esperabas del o por  
ser heredero de otro  
asle deseado la muer  
te? ~

P. Anoconiheco, na  
hiqe hachibunocote  
ninapueno heroman  
ta yanacu ano nihiq  
apeta ychiquifiro man

noma

nomate namanta mosobicho?

¶ SOBRE EL TERCERO QUE  
es, Luxuria.

¶ Nahapumima ano, patabosintafiro, mani-  
nococoma, nanininimano, queneno, maninoti,  
nacume, palino carema, na inta anoco nenta-  
hero, manda honihete, enemita siromanta na-  
nemoqua leniheti, mosima, naenemita, tacubo-  
heti, mosichi que nahebuata, ininonate cume pa-  
linomate, maninomate quenequa, tacubama,  
ninibitiqua. Acu mandamiento namarecama  
patabuosinino le ha ueti motanima naniqueni-  
bila monchu, acu ninapagebincote, quenequa  
naniquenibile que chanimanecocole tela. ✠  
Motecho?

¶ Deste ya se dixo en el sexto mandamiento  
y aqui en esta acusacion va incluso todo.

¶ SOBRE EL QUARTO QUE ES  
Y R A.

¶ Nachegetami, yniheti, ininoma cume qilico-  
ta, mayutimono, acoma naniquenibila, nimo-  
temano, caqi iniheti ininochigena, inta honi-  
he, Diosinchu hachibueno inemi, na arec siba  
anohaminchu na habuaqualesta, nihalihoni-  
mano anomate, y quenta siromanta ychiquisora



*Confessionario en lengua*

manino toomama, nacumepalino toomama na-  
quenta nano maninotima, nainta, ca iutimota,  
anoletema caquesiha maneti nasomita, nahe-  
buamita, manimita, nianoleqe, nipita nahe-  
buata hachibueno inetecarema aqecohuque-  
co, patuco, elafoco quente carema naqilicote  
chumota naicata chitaco arecobitani mota  
mosota nani anolebima chanimantela. ✠

Motecho?

P. Con yra defeaste la  
muerte ò echaſte al-  
guna maldicion?

P. Hochie quana qili-  
conta ninihibitirico  
manda nihino nala-

puta, andaqua ninihibileheti vnan, manta  
naqùiribofonibicho?

P. As dicho algunas  
palabras injuriosas,  
como borracho ò ru-  
in &c.

P. Qilicota hebuata,  
chi orobistitichima-  
lecu chichequama co-  
colecú, hachibueno

chibocofosibalecu, mastamosobicho?

P. Eſtando ayrado di-  
xiſtes las culpas ò pe-  
cados ò faltas de otro  
por afrenta?

P. Qilicota, hebuata,  
anoco, na yquitimofó  
ſiro, manta iniheti,  
na inibinco, nacata  
naiquitimofobicho?

P. En auſencia as def-

P. Qilicota, hebuata,  
mafi-

cubierto las faltas y masinoletenco, nache-  
peccados agenos? beq̃, habaleheco hali-  
hota hebuata, iniheti inibinco naiquiti-  
mosofiro manta caquenibila mobicho?

P. As maldecido, al- P. Anoco naquiribo.  
guno ò asle ofrecido fota hachibueno eyo,  
al demonio algunas leheco anoleheco mo-  
vezes? hanimate hiti vqua

habelemota nana isticosota mobicho?

P. Con yra as puesto P. Qiliconoma bueta  
las manos en alguno? leq̃ anoco hùena vta-  
mibicho?

P. Despues de passa- P. Qilicota hali honaye  
da la yra y colera, no ofuenoma, chi eyane-  
curaste de pedir per- lestecote nafaramiti  
don al q̃ agrauiafte? eno, lehabetimabue-  
taleq̃, natenimanisimota, ininolebileheco.  
te hebuano lebilehecote quenema nateni.  
manifi chimobiti?

P. Daxaste de perdo- P. Chinaqilicobinco,  
nar, por voluntad y natenimanifi, hanti-  
desseo de vengarte, ò manta acu ychiqifota  
diste consejo à otro q̃ hani, manta ano eyo  
no perdonase fino q̃ cote, chinaqilicama,  
se vengasse? natemanisetiqua, acu,  
ychi

*Confessionario en lengua*

y chiqiso hache malta nacumelesobicho?

P. Asle quitado algu- P. Qlicota, anoco he  
no la habla? buanoma, namahato.  
bicho?

P. Aspropuesto algu- P. Qlicono mabueta.  
na vez de no hazer leque anocoisticocoma  
algun bien a alguno, ysohani, manecocole.  
ò propusiste de hazer ta, haninta, alihota,  
le algun mal, ò de no yanacu, teraco naifo.  
hablarle? hanti, hebuasi hanti

cumelesi hanti manda alihobicho?

¶ SOBRE EL QUINTO QUE

es Gula. —

¶ Caqi namaruami, iniheti ininomano, etabi-  
fono, tana inibitima na inta honihe, mine, a-  
no Diosina caqi iniheti ininomabueta, ano  
nahabalesta nintemano, hono henoma haco-  
coleta, mostasiromanda hono ofobi toomama,  
naheta, nacuta, maninotinimi, henolehaue,  
nana minama, tubaqua, naheta ytorino equela-  
mate tanihanta, nimate, nahique yanacu ytori-  
tequa, ta iqibino mano henomano, naynibiri-  
fota nianoleque, ylaqemate, ta colacion mona-  
ma yqibinomate ta inibiti nisoque mobima cha  
nimaneacoletela. ✠ Motecho?

P. As



P. As dejado de ayu-  
ar los dias de pre-  
cepto?

P. As comido carne  
en dia prohibido?

P. Quantas vezes en  
el dia?

P. Por comer ò beber  
demasiada mēte as en-  
fermado?

P. Aste embriagado,  
veuiendo demasiada-  
mente?

P. Sin tener gana as  
comido ò veuido de-  
masiado?

P. Itorinolehaue eque  
laco maha ytorinoma,  
hanibicho?

P. Soba henolehaueri  
equelaco sobaebicho?

P. Equela yaha heno-  
chuqua?

P. Honoheta nacuta na  
inibitifotechiqua iqi-  
lahofobi?

P. Hachibuenolehe-  
mosico herata vcuta na  
inibitifota mosota bo-  
cobicho?

P. Maninoticote herata  
vcuta, ebelecafota,  
mosobicho?

SOBRE EL SEXTO QUE  
es Embidia?

Namarecami, yniheti ininomano anona pi-  
qinoma nantage, naniquenimano, ano eyote-  
ra intema, cume na isticota isticoco inte ma-  
nacu eneta ocotota, orabota nimosoqe ysacon-  
tema, nihobueta, letheti, manta istico, nacume-  
lesta, nihalihoge mobima chanimantela.

Mo-

Confessionario en lengua

Motecho?

P. Acafo Astealegra.  
do del mal ageno?

P. Ano eyo, isticoco  
inteco, nahiabota ysa-  
co manibicho?

P. Aste alegrado de  
que alguno cayese en  
deshonrra?

P. Ano inihemosi na  
intage, nabosonoco  
cneti, nahiabota cu-

me naisticota iquitimohero manibicho?

P. Con embidia as di  
cho mal de alguno, ò  
le as disfamado por  
baler tu mas?

P. Anoco, nabosota,  
homanisino alihotaque  
naboso notileheromã  
da, homanisinotilehe-

romanta honihebeta tocoti nimohero man-  
ta nayubaquata alihobicho.

P. As descubierto al-  
guna falta encubier-  
ta para que sabida no  
no sea estimado.

Ano inibati ynta chi  
qinoqua, na inteco,  
nachequa mosonoqua  
halihohero manta ne-  
lacare, chiebacho.

¶ SOBRE EL SEPTIMO QUE  
es Pereza.

¶ Napiqichami, yniheti ininomano, alobosota, namacamac muenoma nantaque nani-  
queninimano, hachibueno inino Diosi naino-  
finoleta haue toomama, na alobosota, namaca,  
maca-

macama anoleta napaca niheanoleta niquenibila;  
hanimanecocoletela. ✠ Motecho?

¶ Acu caqua vtimaqua vna oquo hiyomita y  
ino toomamano fotifotimota afauota halihora  
aynecocoleta, acu nate orobinino ofuenoma Iti  
nileno naorobinisinoma caquenta nabaluhache  
nora;nohonima natimococo ninapalubiti naqnofo  
manicoco maninolehauema naniquenibila; acu y.  
uhuta nano noro noro mosota nina ytuhubiti qua  
hero' mero maquana naytuhuta nimosonima yne  
ni naniquenibima chanimane cocoletela.

✠ Motecho?

P. Por pereza has de  
kado de hazer algunas  
buenas obras?

P. As hecho tiuiamen.  
te y con pereza las co.  
sas del seruicio de  
Dios?

P. Pessate del tiepo mal  
gastado en malos pen  
samientos y palabras y  
obras sin fructo?

pilo mosomita ynihauetoroma bueta yntan  
chu chanimantela, ✠ Motceho.

P. Alobosonoma bueta  
ininoteraco ininihemo  
ficote hanibicho?

P. Diosi na ynifinoleta  
haue toomama mero  
meromaquana macama  
camaquanaquosobicho?

P. Equela mile nomia y.  
stico cunie palino chi.  
gequa equela nahurusa  
mita hebuano istico ma

P. Isti.



*Confessionario, en lengua*

**P.** Con las aduersidades **P.** Isticoco ynino tooma  
y trabajos haste entri- ma ynta chaqueniheti  
stecido demasiado? Diosi hubuasonoma nin  
teco maneti hachinarami hebuabicho?

**P.** Por tener pereza as **P.** Alobo sonoma bueta  
dexado de acudir y leqe Diosi hebuano na  
aprender las cosas del yntema naytu huruleta  
seruicio de Dios? haue toomama naalobo  
fota hebuano chuquabiti.

**P.** De todas estas cosas **C**aqi y sinoma ynemi na  
consideraràs en lo q̄ v. queninolebico nahitaha  
uieres incurrido y esso nimano cumepalita na  
diras en la confesion? niquenechu manta na  
tolobofota nahia bota orobinino letahabela.

**¶** Acusacion destos siete peccados mortales y de  
los diez mandamientos de no auer hecho en todo  
el deuer pido a I E S V Christo nuestro Señor,  
me perdóne por los meritos de su santissima pas-  
sion. &c.

**¶** Caqi yniheti ynino ynibiticare ynemima  
Diosi manda cu meleta hebuanima ycatuta nisote  
mate ynta ninapaqetemate cumepalino ysticoma  
te acu yniheti yninolahacu ninamucuntemate y  
niheti nintele manda ninahyabonincote ni orobi  
nihe quenema acu namaca maca mueno ninema  
te na

e naniqueni nimanó mine ano Diosina naanoma-  
a ano orobintala hoqua niyquimileqe niyquimi  
ocoleqe cume vlechiquana mine Diosi anocena  
ine ysticoco yninoaco ynta yabisa nayateta  
ihynema nana nate nimanisfinihero nimátey  
no mine atichicolo nemoquami anitinate ni  
halecosota yntana balunulehemenco caquen  
ana balunimastra mosonibaue anota malo tala.

ACUSACIONES SOBRE LAS  
catorze obras de misericordia.

¶ Anomelabota ynino cheqetagalama atichi  
olo nemoqua mimate vna oquomate qnequa.  
aqui atichicolo nemoqua nibueta anonamela  
ota ynino lehaue michu niquenetimano cha-  
animantela. ✠ Motecho?

¶ Minecotamano nutema hebüano ohono  
ehema honiheno naniquosotetiqua yne eyo  
stico carema bueta, norobisinoma ohobota ni  
nolebima chanimantela ✠ Motecho?

¶ Nayuchamimano, ano nacumelesohotera  
yo na ohonolehema honiheno niquosotetima  
hanimantela. ✠ Motecho?

¶ Nahapumima, yniheti naintema caque  
nibila mota terama beta naohonolehema ni  
quosobirileqe chanimantela. ✠ Motecho?



¶ Nachegetamimano ninaqilicotecare letema  
nate manisibintileqe chanima ntela.

✠ Motecho?

¶ Namaruamima ano niho niho mosota ene.  
misota abosintema cume tomotifota quosonoleh e

ma n i.



ma nyquosobitileqe chanimantela. ✠ Motecho?

¶ Namarecama hachibueno ynino toomama-  
te ynte toomamate ano ynemi ynta nahequa mo-  
ta anoletema natarecanta chaqueniheti manino  
lehemama nimanibitileqe chanimantela.

✠ Motecho?

¶ Napiqichama anobalecote anonyhecote que  
heima Diosima natamolosibo nolehemama nyquosa  
tileqe chanimantela. ✠ Motecho?

¶ Acuanomelabota ynino vnaoquo namo-  
quami piqichama ano ebeno hyotema ebahiota na  
pirifono lehemama ynosta cobosota mosonolehemama  
nyquosotetileqe chanimantela. ✠ Motecho?

¶ Nayuchumimano honomanehalyfama hono  
ynqueneco ninahyheco nacume ecaqi maninole-  
hemama nyquosobitileqe, chanimantela.

✠ Motecho?

¶ Nahapumima ybine mane alifaco bayata y  
quosofqui maninolehemama nyquosatytleqe chaniman-  
tela. ✠ Motecho?

¶ Nachagetamima anopaquetofaty hachibueno  
eo naryqenyfii manema cada rigeninibila mony-  
hemosima nimoterileqe chanimantela.

✠ Motecho?

¶ Namaruama ano eyecane aruquieate chita-

*Confessionario en lengua*

co enemehyo hauety abosintema paha nanecataq  
re abosininibila mota pahaecanolohema nymobi  
tileqe chanimantela. ✠ Motecho?

¶ Namarecamimano heca anoletema vtieyo  
ta ateleta catema melabota cumeleta tatocofo ni  
hemofileacote naquitofobintima chanimanecoco  
letela. ✠ Motecho.

¶ Napiqichamima ano nihema yalenolehema  
alobolaquana nyquofobitiqua maha naquitofaty  
chunimobima chanimantela ✠ Motecho.

¶ Naquenema caqi orobinta hyquina ynemi-  
mate acu maha ninamucuna chumotema mineDio  
si vtima yahama nahyabota yntima ynele nima  
nisinte toomanco ynemicha nimanecocoletaqe  
natequenihauē nimaniſta nimelabonihauema Dio  
ſi a nola puſtala, Amen I E S V S.

**E**Xortacion, conoçed hijo muy amado la be-  
nignidad de Dios, y reconoçed, que os ha  
perdonado vuestros peccados, lo que no  
haze con todos, pues muchos hauido que luego  
en peccando vna ſola vez mortalmente, y aun à  
otras en el meſmo acto del peccado, han muerto  
ſin ſer les conçedido tiempo para llegar, à eſte  
punto de confeſſarſe, y aſi descendieron al In-  
fierno, pero el primer Angel Luzifer, eſtando en  
el Cie-

el Cielo, y luego à la hora fue de alli alañado, y desterrado sin remedio ninguno, y asì otros muchos sin aguardar los a penitencia, por tanto sed muy agradezido à Dios, y no boluays al bomito de los peccados otra vez. &c.

¶ Quiena hochiequa nahyabota hache myne Diosi anocumehy mati cocoleta anona melabono. mima chinamelabota yniheti ynino acoma chine laha nate chimanifile caqinate chimanifinmano eyomano naquosatiqua yniheti yneyaha maquina ynique yntanimaqua ynecalubuosota hyti hycama naechesomibi quenibilaha hochieno chinamelabosque ynela minecota yniheti ynique nacaluboso nimano Angelima Luzifer monoma ano napiqisi baleque calubosoque Lucifer mucnoleta andaqua numa abomayayicocomanãtequa tahitileta qibique mine hyca mylemohauema tacananemima naeche so myque quentela eyocare mate ynechacaua yaha naquana nacalubosota naquostanima hochie qienano nachiquosatiqua chimelabacocoleta ero chuquamosi acu chuquamosi equela chuquamosi nainta chihalifotequa caqitahibaatanaye china puenoque chinela Diosima nacuyulatiqua nanyquosonihaue manisihache naquenema ysata ychuminoma acu nipita ecachumatiqua nihache yniheti ynino



Confessionario en lengua

ma orobini nomano yfata ychuminochli motequa  
acuta ynino mano nipita ecaminochu moñilege na  
fonola ocamine Diosima, caqi ysonotera chi  
ysonima napacati quanihache.



## Por si a algun confes-

SOR LE PARECIERE PROLIXO  
y muy pessado este Confessionario me  
pareció ponerle mas breue.



E NEL qual se ponen los peccados mas co-  
munes, y las preguntas mas necessarias :  
si para disponer el penitente, como para po-  
derle examinar bien la conciencia, para este  
sacramento, pero si con ojos de piedad, y a-  
mor de Dios se considera la lastima, y con posio-  
ne que se deue tener, del peccador que esta en pec-  
cado mortal, y las diligencias que es razon que  
se hagan para sacar à vna anima de tan infeliz  
estado no se le hara prolixo, ni parecerà pessado  
pues es mas misericordia, y obra de charidad, sa-  
car vna anima de peccado, que mil de las penas  
del Purgatorio, pues aquellas estan en carrera de  
aluacion y esta en embidia del Inferno, y lo q  
el Demonio mas le atormenta, no es el Inferno,  
sino las lagrimas del penitente que confirine pro-  
posito propone de no ofender à Dios mas, y esto  
es lo que le atormenta, mas que el mesmo Inferno,  
segun nos lo dize San Hyeronimo. Dicens lachry-

*Confessionario, en lengua*

ma cordialis plus cruciat Dæmonem quam ipsum infernum. Y así quanto mayor fuere el peccador mas a de ser amado del confessor. Si a el Rey que le entregā ganado vn fuerte presidio se huelga y toma plazer. Así del grande y fuerte peccador, que se entrega a su Dios, y Rey por medio de la confession, y su ministro de la misma manera se huelga Dios nuestro Señor, por que da gracias y gloria en esta penitencia, y confession. Quoniam misericordiam ( cordis supple sibi è talis compaicientis & veritatem oris confitentis ) dilligit Deus gratiam & gloriam dabit Dominus. No se puede nuestra confession comparar con mayor precio, que con la gracia, y gloria suya de este señor. Vt ipse ait, sonet vox tua in auribus meis quanto mihi su abior est quāto tibi amarior. Dize pues el Señor, Suene la voz de tu confession en mis orejas, por q̄ quanto ati te es amargo, y mas amargo el confessar tus culpas ami mas y mas suaue y dulce, el oyrlas confessar, con humildad, y con todo coraçon. Y por el contrario, mayor infierno es dexar Dios a vno de oytle, y dexarle caer en peccados, que condenarle al infierno. La razon es, q̄ el que pecca se añide mas infierno y tormento quanto mas pecca, y el que  
está



està ya en el infierno, no se le añade mas tormē-  
to essencial, como el que añade peccado à pecca-  
do ¶ Assi como el agua calida, prouoca à vo-  
mito, assi el amor de Dios veuido, haze expeler  
toda ponçoña de peccado. Pues expelamosla to-  
dos, y hagamosla expeler, à todos los demas, cō  
este santo amor y charidad, llorando con lagri-  
mas cordiales nuestros defectos, negligencias y  
peccados. Y pues son para los Angeles gran con-  
tento, nuestras lagrimas? quanto mayor serà el  
gozo q̄ ternan de nuestros goços, y deleytes ce-  
lestiales. alcançados por medio de la confesion  
y lagrimas. Y sant Augustin en vn sermon dize.  
La confesion es salud de las animas. Es vna con-  
ualecencia de la enfermedad del anima. La con-  
fesion es salud de las animas. Es vna conuale-  
cencia de la enfermedad del anima. La confes-  
sion es destirpacion de los vicios. La confesion  
es la augmētadora de las virtudes. Ella da prō-  
ptitud para obrarlas. Es iuyzio de misericordia,  
el de la confesion, que no torna à ser juzgado,  
Porque note, la verdadera confesion, aborrece.  
la el Demonio en grande manera, por q̄ en ella  
pierde todo el trabajo, de mucho tiempo que ha  
engañado, è induzido y atigado, por que en la

*Confessionario en lengua*

fession verdaderamente hecha cō humildad  
Dios perdona, y recibe al peccador benigna,  
y pacifica, y misericordiosamente, ò santa Cō-  
fession que no torna a ser juzgado, por que  
no castiga Dios dos vezes vna culpa, y esta  
confession, dize que se à de hazer con tēmor,  
reuerencial y vergvença, por que la que en e-  
lla se passa de afrenta y pena, y dolor es grāde  
parte de la satisfacion delos peccados, quādo  
es como deue segū los Doctores de penitēcia 6.  
Cap. 1. y por ella es digno de perdon, y assi  
vemos que el Publicano, fue justificado. Id. est  
absolutus peccatorum suorum. Luca 18. Sin ser  
su confession sacramental, pues que harà, jun-  
ta la confession cō este santo Sacramento.

**PREGUNTAS ANTES DE EN-  
trar en la confession.**

(✝)

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| P. Confessaste el año   | P. Quaresma yo quema  |
| passado?                | orobinibicho?         |
| P. Que tanto ha que te  | P. Heqebichi toomo    |
| confessaste?            | puena orobinibicho?   |
| P. Cumplistela peni-    | P. Atichicolo orobini |
| cia que se tedio, en la | no intanabalunu ca-   |
|                         | quen.                 |

Confession passada? quenta nabaluhache,  
 mononco naquosta napichasobicho.  
 Olbidofere alguna p. Andaqua orobinina  
 sa que confessar, la chu acu orobini hemo  
 ra confession, si se si chinapagebinco he  
 olbido dilo agora? demay si.  
 A caso dixote el cõ- p. Hachibueno nuque  
 fessor querestituyeses biletequa hamimanco  
 guna cosa que vuie qua farisofihache chi-  
 s tomado, masique chifarifobiti-  
 le hecomobi.  
 O abias de restitu- P. Anoco inocqualeta  
 r la honrra à alguna nima nanuquesino,  
 persona y no la resti- chumofota hebuate  
 uiste como el padre chiqua, canimala mo  
 confessor te lo dixo y hache chimafimoqe  
 consejó? tachimobitileheco,  
 mobi?  
 P. Traes firme propo- P. Isamolacoco noco-  
 sito, y voluntad de en- micoco, naqua y ni he-  
 mendar tu vida, y de tico, nini haueti mada  
 no tornar à offender mine nabalunu, lete-  
 Dios nuestro señor, ma habaqualesi hanti  
 or quie todos viui- le, manisinoma, Dipfi-  
 nos? ma nantele, namantecho?



*Confessionario, en lengua*

P. Quando te confes. P. Andaqua orobini  
faste la otra vez de. nachu, maha chiyu  
xaste algun peccado chinoma betaleqe pa  
por verguença, ò por lucunu mabeta lehe  
temor. co quenique ahonoha nibichon

¶ Si dixere que si aduiertase si es cosa por la  
qual es necessario reysterar la confesion. Y si  
lo fuere, se le dirà lo que està en el confessio  
nario grande, en esta misma pregunta?

P. Traes pensados tus P. Orobinipueta chi  
peccados, pues bie ponale, iniheti inemi  
nes à confessarte? chinibinco cumepali  
ta nahiabota, ponacho.

P. eres casada, ò ca. P. Inifimichinahe.  
fado.

¶ PREGUNTAS SOBRE EL  
primero mandamiêto.

P. Crees firmemente P. Nocomiçoco ati  
en Dios, y en su ley, chicoloye atimoqua,  
de todo coraçon. cumenabacata, Diosfi  
ma bohacocoleta, naqua mine hebuanoc  
melenima, bohotecho.

P. Amas à Dios sobre P. Hachibueno inemi  
todas las cosas. ofuenoma, Diosima  
qua, hubafotecho.

p. Dio

As tenido alguna  
uda, ò as bacilado  
n alguna cosa de la  
ey de Dios, en tu  
oraçon.º

Hate enfadado, al-  
guna cosa de la ley  
de Dios, y con despe-  
ho lo as significado.º

As dicho alguna  
cosa, ò palabras mal  
sonantes, cõtra la ley  
de Dios.º

As desconfiado, de  
la misericordia de  
Dios, pensando, ò di-  
ziendo, no terna mi-  
sericordia de mis grã  
des peccados.º

Crees todo aquello  
q̃ nos enseña nuestra  
madre santa Ygle-  
sia, juntamente cõ los

P. Diosi hebuanomi-  
ma nemoquamico, no  
comi naquenihecò,  
quenerile, hecò cu-  
meleno, oyoye baye-  
timobicho.º

P. Diosi hebuanoin-  
tema, napolonte chu-  
mota, ey manechumo-  
ta, mosobicho.º

P. Diosi hebuanoin-  
moquamima, emoqua  
ecata istico hebua-  
mane manemati, he-  
buabicho.º

P. Yniheti, ininona,  
ni inibiticocole Dio-  
simano, nimelabo ha-  
betilecu manibicho.º

P. Santa Iglesia heca  
ysomile Diosi hebua-  
noletema bohonoco-  
coletahaue, nima sib-  
tani-

Confessionario en lengua

articulos de la Fè.

los de la Fè muenomate, nocomicocobo.

hotecho. ~

P. Pefate de no ha  
uer enmédado tu vi-  
da antes de agora, y  
hauerte tardado en  
esto.

P. Ascreydo que sea  
verdad algunos sue-  
ños.

P. Auiendo visto ò oy-  
do algun animal del  
monte, que canta, ò q  
haze alguna otra co-  
sa, as creydo algun a-  
guero, ò que verna  
algun mal.

P. As creydo lo que  
dize algun endemo-  
niado.

P. Quando cojes bello-  
ra ò otras frutas, ò o-  
tras cosas lo primero  
desto q se seca, as de.

tanima inemi, articu.

P. Andaqua niqenta  
ni cumelatiqua nina,  
equetetilenima cha-  
nimantela, ✕  
Motecho.

P. Hiqinoco, nocomi  
naquenihauéqe inte-  
la manta bohobicho.

P. Caca hebuanima  
no hachipile leheco  
na istaninco istaqe, ho-  
chieno namotanima,  
bueta inenco ninahi-  
haue manta bohobi-  
cho.

P. Isucu, echa, hebua-  
rema, bohobicho.

P. Ahano, calama qi-  
bemate, hachibueno  
eyo calama, qi bemate  
inri vquabicho.

de



jado de comerlo por tenerlo por peccado,  
como foliades.

P. As tenido por peccado el comer algun mayz ò pescado ò otra cosa.

P. Por alguno estar enfermo as hecho cãdela ò lùbre aparte.

¶ TODAS Estas preguntas, son para todos. Y estas que se siguen son

~ para mugeres. ~

p. Estando con tu regla tuuiste por peccado el comer carne, ò pescado.

p. Estando parida tuuiste por peccado el comer carne, ò pescado.

p. Ase comido carbon: pedaços de olla ò otra cosa que te haga mal.

¶ PREGUNTAS, ACERCA DEL segundo mandamiento.

P. Ta polaleheco cuyuleheco hachibuenole heco intrivquabi - Pho.

b. Ano yquilabama cueta, taca, chaleca arecobichica.

p. Ybirita cuyuleheco sobaleheco yti vqua bicho.

p. Etabaluta sobuale. hecò cuyuleheco quene yuti vqua bicho.

p. Tacachuleheco qisa leheco vlipasaleheco: hebicho.

*Confessionario en lengua*

p. As jurado en vano,  
el nombre de Dios, ò  
por la cruz, ò fante, ò  
por otra cosa semejan  
te.

p. Iuramentoma camo  
qi manda Dios visaco  
te crucicotesantocote  
quenecaremate maha  
lehecò nurabonolehe

co mosi juramentoma camoqi manibicho.

p. As jurado con men.  
tira ò en duda no mi  
rãdo q̃ lo q̃ dezias, no  
era verdad, y assi por  
fiasta en ello.

Ano aracono mosilehe  
co nocomileheco que  
nequa nachocorisaco  
cohebuata naninura  
boteno maniniqe qua  
corisota hebuabicho.

P. Mintiendo as afir-  
mado con el nombre  
de Dios loque dezias?

P. Nurabota Diosi bi  
fama bueta hebuata  
nocomistalamobicho.

P. As maldezido ati  
mismo, ò à otra perso-  
na alguna para q̃ le bẽ  
ga alguna desgracia.

P. Anoco yabisacateta  
na quiribosota. Acu  
hochiere naquiriboso  
ta mosobicho.

**¶ PREGUNTAS**

**ACERCA DEL**

tercero mandamiento.

P. As dexado de oyr  
Missa algun Domingo  
ò fiesta sin ocasion.

P. Domingo equalama  
te fiestamate q̃nequa  
maha Missalenoma ha  
nibicho.

P. Ho

Por tu culpa de jo al  
na persona de oyr  
Missa?

As venido alguna  
z tarde a Misa, co-  
o despues de lamitad  
ella?

Ha dejado alguno  
e tu casa de oyr Mis  
por tu culpa?

As trabajado en dia  
rohibido de fiesta?

As hecho trabajar  
otro?

# ACERCA DEL QVARTO MAN damiento.

P. Tienes Padre y Ma-  
dre?

P. As reñido atu Padre?

P. As reñido a tu Ma-  
dre o has los dado?

P. As los afrentado con  
malas palabras haziendo

P. Hochie ehiquimilege  
anoco Missaleno hany-  
bi.

P. Missaleno fichinomo  
fima maequeti cocole  
ge ponobicho?

P. Pahayequa anoco e  
yama hochie chiquimi  
leqe Missalenoma tay  
mobi?

P. Domingo equelamate  
fiestamate quenequa y.  
nonibicho?

P. Anoco inosobicho?

Pr. Itimi yfomiquene  
chinahe?

P. Iteye ycasinibicho?

P. Isaye icasinibicho  
aboto bobicho?

P. Iquitimoni hemosi na  
hebuasibota naistico hi

Dd obota



*Confessionario en lengua*

escarnio?

P. As dado enojo a tus  
Padres, o hecho escar-  
nio cō la lēgua, o cōtra-  
haziendo las palabras q̃  
te dizen, y no has queri-  
do hazer lo bueno que  
te mandan que hagas?

M. De todos los enojos  
que les has dado, pide-  
les perdon, y besales  
la mano?

¶ Para todos es esta pregunta, hombres, mu-  
çes, y mugeres. &c.

Pr. As reuerenciado,  
querido y amado a los  
Padres espirituales co-  
mo se deve?

P. O has murmurado de  
alguno dellos?

obota mosobicho?

P. Itayacote ifayaco  
quenema hachinarami  
bota hebuanoterach  
hebuastamoqe nahar  
sobota nanibibota ni  
tapiry piri mosofibuot  
anonaharacabota mos

bicho?

Iteye ifaye quene yur  
cofo bobinaco naten  
manisimaca mota huc  
ma obachamasibo ha  
che.

P. Atichicolo nemoqua  
ma naytimileno letema  
hubafota nabofota vty  
timafta'aboquata quoso  
bicho?

PYanacu iyobota inihe  
timofi nahebuasta iyo  
bobichos

Para

## PARA CASA DOS.

P. As sospechado de  
tu consorte alguna co  
a mala?

P. As le tratado mal de  
palabra, afrentandole,  
apodandole, o de o  
bra?

P. As regalado a tus hi  
os demasiadamente, y  
dejandoles andar a su  
gusto sin castigarlos, y  
corregirlos, si no a sus  
enchuras?

P. As consentido que  
alguno de tu casa ande  
rabieffo y vellaco?

P. As dejado de dar de  
comer a tu marido, y no  
as hecho lo que te mã  
da?

PREGUNTAS EN EL QUINTO  
mandamiento.

Da ij

P. Anoco

Inihimima inibati cume  
lesta inta ninco nahe v-  
nale manibicho?

Ynihimima hebuano le  
heco ininoleheco mosi  
ma naitlicofota iquity  
mosota hebuabicho?

P. Siqisonaye maha ere  
timoqiti mine, cumelebi  
nincoqua nainta naitiq  
puenta honochiqe herata  
nacuta orobistile noch  
que nainta alihota habe  
nate manibicho?

P. Siqisonayeleheco ano  
ya leheco oribistitima  
anoleta que nate manybi  
cho?

P. Inyfaye cobuofatileta  
hono nacume ecatileta  
terahebuatania hany  
sobicho?

*Confessionario, en lengua*

|                                                                               |                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| P. Mataste alguno?                                                            | Anoco iquenibicho?                            |
| P. Desteaste la muerte a alguno?                                              | Anoco nihihero many bicho?                    |
| P. As aporreado a alguno?                                                     | P. Anoco abotobicho.                          |
| P. As reñido con alguno?                                                      | P. Anoco icasinibicho.                        |
| P. As aborrecido a alguno?                                                    | P. Anoco putuobobycho?                        |
| P. As andado en contra do, ò cō contiēdas con alguno, o tenido odio o rencor. | P. Anoco namoyocofinibicho.                   |
| P. As tenido ojarica al alguno, o as le perseguido o afligido.                | P. Anoco naenamiro mosota alihota mosobicho.  |
| P. Quantas vezes abras hecho esso.                                            | Chuqua lehaue chuquofacho.                    |
| P. As apodado alguno haziendo escarnio del.                                   | Anoco vna nantereqe matita istico hyobobycho. |

**¶ PARA TODOS.**

|                                                                       |                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| P. As afrentado alguna persona tratandola de bujarrona, esta es la ma | P. Anoco iquitimosota matita poranacu yubana nala muenoleheco yubabalara |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|



mayor afrenta que se di  
en, y no es pequeña, o  
e culo horadado, o co  
prado, o que le tiene  
ncho por mal vicio.

P. As tenido desseo de  
engarte del mal que al  
guno te hizo o dixo.

P. Quanto tiempo abras  
andado con mala volun  
tad o desseo.

P. Echaste maldiciones a alguno, ofrecistele al De  
monio, hasta agora no lo tienen en vso, si no es  
que las bocas serpentinas españolas se lo enseñan,  
que esta Doctrina, y la de los juramentos, y car  
ne como otro luterio suelen enseñar : infamando  
la ley de Dios.

P. As aconsejado o da  
do fauor, o ayuda para  
alguna cosa mala a al  
guno?

P. Por tu culpa, o negli  
gencia ase muerto algu

balara muenolehecote,  
yubatarafa quenema si  
monobicho.

Istico chissfota istico chi  
hebuasta mosotenco, y  
chiquiso siromanta aliho  
bicho.

P. Namota halifona eue  
no equela chuquosobi  
cho.

Inino istico ynino lehe  
mosico nahebuano oho  
ta navruta alihota ara  
ta inino istico ynihero  
manyistechiquanainibi?

P. hochie chiquimileqe  
anoco pahaye atichico

*Confessionario en lengua*

no sin confesion en tu lo orobinetiqua niheco  
casa. nahibi.

P. Estando enfermo, o P. Chiqilabotequa ya  
en algun grande traba nacu isticoco chintage  
jo, con despecho deseas cy manda heqe ninihy  
te te la muerte. heromanibicho.

P. Estando enojado, has P. Cume yuricota ama  
te querido ahorcar. lacuna echefiro chima  
nibi.

P. As dado alguna yerua, o cosa nociva algun en  
fermo, o sano para matarle, o hazerle algun gran  
mal, o as lo aconsejado, o deseado hazer lo tal,  
en comida, o en bebida?

P. Iqilaba leheco anobale leheco quenema hono  
henoco vcunuco hachibueno isticoyoco quene  
ma isticoleta ano naiqilaboso hemofieqe nahia bo  
ta natemanta honoleheco vcunuleheco ano eyobu  
eta naohonoleheco chimofobileheco nacumeleso  
chiheco maninococoma chiquosofiro manibicho  
yanacu quosobieho.

P. As hecho malparir P. Nia etaminaheco e  
a alguna muger preña tabalunu ysticoso hero  
da cō yerua, o golpe, o manta abotonoleheco,  
con espanto, o de otra yocotimoso noleheco  
qualquier manera algu. neyeeamefo noleheco  
mosota,

na.

P. O tu as tomado yer  
ua, o apretadote fuer-  
temente el vientre co-  
mo solias, o dado algu-  
na causa para que mal  
parieses.

P. O por verte mal acos-  
tado con la criatura, a  
hogose.

¶ PARA ERBOLARIOS.

P. Eres erbolario?

P. Curaste mal alguno,  
por que te tornasse a  
llamar, y te diessse mas  
paga.

P. As curado alguno cō  
el rezo y ceremonias  
del Demonio.

P. As creydo que sana  
ra el enfermo con los  
tales rezos.

mosota i nihauema naari  
costa alifobicho.

Etami chi nahitage aru  
quima naiqueni siromau  
ta nayeco naucuta yana  
cuiquinta maha nipoco  
nincomanta arecati na  
quonomosota naininoco  
inta alihobicho.

Acatalafano ysticosota  
aruquico iquinena tara  
bosotachiqe nihiby.

¶ PARA ERBOLARIOS.

P. Chi yfucu?

Ano orobonoma hachi  
pacha nahumequana a  
nocho orobobicho.

P. Aribua orobotana  
ye iqilabono cycleheco  
ituhuta polesibicho.

P. Naquosonoma bueta  
leqe iqilabamabaluhabe  
lecu mada boheobicho.

Dd iiii

P. Anoco,



*Confessionario en lengua*

P. Hechizaste alguno. Anoco orobaso bicho?

¶ PARA LOS MESMOS ERBOLARIOS, o parteras.

P. Quando alguna esta con dolor de parto, rezaste con la yerua el rezado del demonio. Ebo iqilaboco hity he buanoma ituhuta orobona baluhalecu manta y tuhuta orobiho.

¶ SOBRE EL SEXTO MANDAMIENTO. ~ ~

P. Aste deleytado en los pecados passados acordandote dellos, o haste holgado de contarlos a otro? P. Andaqua inino iftico lebinco cumeecheta na cupanamita ano eyomate nahodelesimita ysa comanta ora oramobicho.

P. As retoçado cõ alguna persona, o abeis os abraçado o besado, o tomado las manos cõ mal desseo. P. Anoco equete napatabota obachamafta tiparita hue nabopolota quoso siromanda alihobycho.

P. As mostrado alguna parte de tu cuerpo para prouocar alguna persona a luxuria o incitar. P. Vna oquoletema yahamosima tocosota a noco nacurasota cume palino iftico heromada natutufuta quosobieho.

P. Aca

p. Durmiendo dos en vna cama ò bañando os aueys tocado vuestras partes: diziendo deste modo se suele hazer, &c.

p. Has consentido en tu casa ò en otra parte algun parricte ò otra persona se ayan juntado copulatiuamente.

p. As deseado hazer alguna torpeça contigo mesmo ò con otra persona.

p. As deseado à alguna persona carnalmente.

p. Que tanto tiempo.

p. Que tantas vezes a bras deseado: ò abra fido.

p. Aste deleytado de algũ seño torpe ò des.

p. Acatalá ychuninole heco ybinesa monole. heco eyobetalehecoñ nema vnamahuenabo polota cauenta ninco manequa nasota nacupanabicho.

p. Pahamico anomile heco anoeyolehecote quenema ynibatiinta qe nate manibicho.

p. Inibati cumeleta hochiehequaleheco anoeyoleheco nacume palibicho.

p. Anoco nacume ecatamucucurata aliho bicho.

p. Equelachuqua.

p. Nacumecata manino mano chuqualehaue.

p. Ano parabononco nahiqino ysticosota

*Confessionario en lengua*

pues procuraste, ò def  
seaste ponerle por o-  
bra?      hiqita ofuenomima te  
racote manda na cupã  
ta na quosofiro manibi  
cho.

p. As sido alcahuete,  
ò alcahueta.      p. Anovfueta quachi  
bicho.

¶ Para casados preguntas.

p. As le dado à tu con-  
forte fin culpa.      p. Inihimi maha yne-  
toro aborobicho.

p. As consentido que  
otro ande con tu con-  
forte.      p. Inihiminco ano e-  
yo napatabo hero ma  
ninomanatequentaha  
ue manibicho.

p. Vsfando del matrimo-  
nio: à sido contra na-  
tura.      p. Inihiminco patabo  
finta naqnoyfonolebe  
tima ysofibicho.

p. O as desseado hazer  
lo tal.      p. Yanocu quosofiro  
manibicho.

p. As negado el deui-  
to à tu consorte.      p. Ynihimale yninole  
ta hauemichu hurihu  
ri mosta na anolebicho?

p. Quantas vezes se lo  
as negado.      p. Chuqua nahurifibi  
cho.

¶ Para los que se conocen antes de auer despo-  
sado que es casarse a su vso.



p. Despues que os cõ-  
certastes para casaros  
quantas vezes aueys  
tenido copula.

p. Despues que te casa-  
ste as conocido algu-  
na persona parienta  
de tu consorte.

Eahabelenaqe tooma.  
ma parabosinino chu.  
quosachica.

Ynihimale leno ofue.  
no ynihimale lenoma  
anominco bueta tana.  
hyabosinibichica.

PARA HOM BRES, S O L T E.

ros y casados.

P. As andado afsicon  
deseo de alguna?

P. As retoçado à algu-  
na;

P. Hablando con algu-  
na, ò abraçandola ò to-  
mandola lamano vino  
te alguna alteracion?

P. Besaste alguna?

P. As andado con al-  
guna?

P. As auído alguna ca-  
sada?

ã. Niaco nacayomita  
alihobicho?

P. Niaco nulasibicho?

P. Niaco nahebuafisin  
techiqua yanacu tipa  
risinta yanacu huema  
nahibita cume chipa  
liqe oquoye yribobi?

P. Niaco obachamafibi  
cho?

P. Niaeo hutabicho?

P. Nia inihiminahieleq  
hutabicho.

*Confessionario, en lengua*

|                                                             |                                                           |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| P. O alguna soltera?                                        | Nia pacanoco hutabi-                                      |
| P. Quantas vezes?                                           | P. Chuqua? (cho?                                          |
| P. As auido alguna dõ zella?                                | P. Aquita siqe le qena-<br>hyabosobicho.                  |
| P. Quantas vezes con cada vna?                              | P. Nia reqe chuqua-<br>reqe.                              |
| P. Entre estas ay algu-<br>nas q sean parientas?            | P. Cagi niahutanaye y<br>nemimano anomicote<br>hutabicho? |
| P. En que grado son<br>parientas?                           | P. Anomi hachaque-<br>ne.                                 |
| P. Con parienta tuya<br>asandado?                           | P. Nia anoye hutabi-<br>cho.                              |
| P. En que grado?                                            | P. Ano anoye hacha-<br>quene.                             |
| P. Con alguna parien-<br>ta de tu muger aste<br>comunicado. | P. Ynifaye anomico<br>hutabicho.                          |
| P. En que grado.                                            | P. Ano anomihachaq<br>ne?                                 |
| P. As andado con dos<br>hermanas?                           | P. Nia amitimale huta<br>bicho.                           |
| P. O con madre, ò con<br>hija.                              | P. Nia vlemaleqna yu-<br>chaqua hutabicho?                |
| P. Aste juntado con                                         | P. Nasmita mico huta<br>bi.                               |

tu fuegra.º

P. As andado con tu comadre.º

P. As andado cõ alguna contra la via ordinaria.º

bicho.º

p. Vle miqisoti mitosi noco hutabicho.º

Niahuratanayenona y sonolebitima y sobi-cho.º

~ Para todos. ~

P. Dentro de la Yglesia as tenido copula.º

P. As tenido ajuntamiento cõ alguna persona y nfiel.º

p. Abeyfos dicho requiebros.º

P. As deletado en flotar las partes berendas.º

P. As desseado tener ò hazer alguna aõtorpe con algun hombre, ò muger, ò pariente.º

Yglesia oyoma hutasi nibichica.º

P. Cbristianotico huta sinibichica.º

Na cocosinta hebuasi sinibichica.º

P. Hue yequana vna yepotita nacu panabicho.º

P. Cume palino ystico sota parabonihetimosi nialeqe yanacu viro chiq napatabosiro manibicho.º

¶ Los demas grados de consanguinidad ò parentesco, ò de padrinos, ò madri- nas se podrá ver en el confesionario grãde.

PRE



*Confessionario en lengua*

**PREGUNTAS PARA CASADAS  
y solteras.**

p. Deseaste a alguno.º

P. Anoco curabicho.º

P. Deseaste algun pa-  
riente tuyo.º

P. Anoye patabosiro  
manda curabicho.º

P. O algun pariente de  
tu marido.º

p. Ynifayaco a nomico  
curabicho.º

p. As consentido que  
alguno te besase.º

p. Anoco chiobacha.  
masiq̃ nate manibicho

p. Aste compuesto con  
mal desseo para que al-  
guno te desease y v.  
uiesse.º

P. Suninta anoco na.  
chienenista nihuta hero  
manda quanunibi.  
cho.º

P. Ate conocido algu-  
no.º

P. Viro chiutabi.º

P. Era casado.º

p. Inifiminahema.º

p. O era soltero.º

p. Viro pacanoma.º

P. Con quantos casa-  
dos.º

P. Ynifiminahemachu-  
qua.º

P. Quantos solteros.º

Viro pacano chuqua.º

P. Con cada vno quan-  
tas vezes.º

P. Viro rege chuqua,  
rege.º

P. Conociste algun pa-  
riente tuyo.º

P. Anoyaco chihuta-  
bi.º

P. En que grado, ò en

P. Ano anoye hacha.  
que

que parentesco.

P. Anduiste con dos  
hermanos.

P. Anduiste con tu  
cuñado.

P. Con algun pariente  
de tu marido, aste  
mezclado.

P. Alguno que aya aui  
do a tu hermana me-  
nor aduuo contigo.

P. Aste mezclado con  
tu padrino,

P. Acafoas tenido co  
pula no por la via ordi-  
naria contra natura.

p. Muger con muger,  
as tenido afo, como si  
fuera hombre.

P. Aste juntado cõ pa-  
dre y hijo.

p. Aste mezclado cõ  
algun infiel.

quene.

P. Amitimale yucha-  
co chihutamobi.

P. Hochie tasiye chi-  
hutabi.

P. Ynifayaco anomi-  
co hutafinibichica.

P. Amita yete hutabin  
co chihutabi.

P. Christiano lenaye  
chiquisoti mitobinco-  
chi hutabi.

P. Virochi hutatenco  
ochobueta chipatabo-  
bileheco.

p. Niachiquequa viro  
chumofota chipatabo-  
finibobileheco.

p. Vlemalequa viroya-  
haquilita hutafinibo-  
bichica.

p. Christianoti viro  
ma chihutabi.

p.Ne

Confessionario, en lengua

P. Tomaste alguna yerba para no hazerte preñada.º

p. Neye vquata ebono lehabeti yanacu are cohemosi arecobicho.º

P. Tomaste alguna yerba para hazerte este. rilº

P. Vle turu abeleta ni ye vquata quosobi. cho.º

P. Comiste carne en dia vedado.º

P. Soba hanino equela ma sobua hebicho.º

P. Cōsentiste q̃ otro la comiese en tu casa.º

p. Pahaye anoeyo he. temanatemani bicho.º

~ ¶ Para someticos ~

p. Aste juntado con otro hombre.º

p. Virochique patabosi nibicha.º

P. O as andado probã do ò burlando para lo tal.º

P. Naquerosinibichi. ca, l. natehosinibichi. ca.º

¶ Para muchachos que suelen vsar lo mesmo.

p. A andado alguno hurgãdote por detras

p. Virocote chinabena sababi.º

p. Cōsumiose el aſto.º

p. Nocomichisa.º

¶ P R E G V N T A S O B R E E L S E P. timo mandamiento

P. As hurtado alguna cosa.º

p. Hachibueno conuq̃ bicho.º

p. Aste allado alguna

p. Hachibueno hachi pacha



cosa perdida y sin yn-  
uirir cuya fuesse que  
astete con ella.

P. As encubierto algũ  
hurto ò con tu fabor,  
e hurto alguna cosa.

P. As comido de lo q̃  
abias era hurtado.

P. As comprado algu-  
na cosa hurtada por  
q̃ se lo as de restituyr  
à su dueño.

P. Que tanta cantidad  
as tomado hurtada o q̃  
tanto sera.

P. As engañado a algu-  
no comprando, o ven-  
diendo, no dando lo q̃  
es justo por ello.

P. No as querido resti-  
tuyr alguna cosa por el

pachaco hochoqe ya-  
tera hamimanco nay-  
quitosatiqua hamimi  
yalebicho.

p. Hochie chinamo-  
quami nuqueqe nahia  
bota nachiqebicho.

p. Hoño heno nuqueq̃  
nahiabota hesibicho.

p. Nuquetema cobesa  
coco mahaquabicho-  
mine hanimancoqua,  
ypulunulebila.

Nuquenaye chuquaby  
chi

P. Hachibueno maha  
quata maha somita quo  
sonema inique natacuba  
mano fataqe napirasota  
nachalasota mahaquabi  
cho.

P. Nuquenoco taebacan  
a acu tafarisofiqi chy-

Ec

mane

timarla y quererla mu-  
cho con aficion?

P. Dexaste de hurtar  
por verguença, ò temor  
de ser castigado.

Solo con el desseo ò vo-

luntad se pecca.

P. Quantas vezes abras  
desseado hurtar algo.

**OCTAVO MANDAMIENTO.**

P. As dicho mal de algu-  
no, por lo qual le ayas  
puesto en mal cõ otro.

P. As lleuado ò traydo  
algunos gimes, con des-  
seo de arreboluer algu-  
nos.

P. As afrentado alguno  
mintiendo, y diziendo  
cosa fea.

P. As hecho burla o es

manety.

Nuque siromãda calube  
sonino palucunuma be-  
taleheco yuchinoma be-  
taleheco moqe haniby-  
cho?

Maninayequate inihety  
ininola.

P. Nuquesiro maninaye  
no chuquosacho.

Anoco yubaquata aho  
teletechi quanayuricosi-  
neconahibi.

Anoco hebuano vquata  
ycasinta naqilico sinihe  
romandã hebuano vqua-  
ta nayate botahalihobi-  
cho.

Inihety mosihebuano le  
hecote inibaticote que  
nequa anoco iquiti mo-  
sobicho.

Anoco oqno palacõnami  
bita

ario de los defectos  
naturales de alguno re  
idandole.

. As descubierto algun  
creto o defecto de o  
ra persona por causa  
e lo qual fuesse infama  
la.

bita hebuanolé hecote  
nanibita tabeta motele  
cu mastá haístico hyota  
mosobichó.

Hebuanoleheco hachy.  
bueno ineleheco cume.  
leno leheco qñema chi  
qñia mosico naelacare  
chita yuchinamofota  
ona inibaqua nalenomichu tache  
besofsta moso bicho.

P. As andado publican  
do algũ pecado ageno.

P. Dixiste por cosa cier  
ta lo que no viste.

P. As leuātado algun fal  
so testimonio.

P. Que es lo que dixiste  
para saber si es testimo  
nio, por que algunas ve  
zes no llega esso.

P. As murmurado de  
alguno.

P. As andado inquirien  
do pecados agenos cõ

Anoeio inihety inteco e  
lacare tolobosobichó.

Anoco qñiqe enatiqua  
quenela mobichó.

Anoco quēnetico quēne  
lamota nanurabobichó.

P. Hachachimobui.

Anoco istico hebuaſta  
naiyobucta mesobichó.

Eyo iniheti intecona y  
quitofota alihotequa abi

Ee ij

nota



*Confessionario en lengua.*

mal fin ò desseo.

motana yuchina moso a  
nimanda yechita haly  
bobicho.

**¶ NONO MANDAMIENTO.**

P. As sospechado algu.  
na cosa temerariamēte  
de alguno.

Anoco cumeletetima  
cumeletela manda are  
cometimanibicho.

P. As juzgado temera.  
riamente los dichos ò  
hechos de alguna perso  
na, mouiendote con po  
ca ocasion para ello.

Anoeio intahaveletema  
te aqio intecote quene  
nema arecometi cume  
lera nahebuata inta ha  
ninconahita isotelecu.  
māda mahafotamoteno  
mahāta moteno manta  
mosobicho.

P. Con zelos, ò con ira  
ò enojo has dicho a o  
tra persona que es indu  
cidora para cosas malas  
ò que es hechizera, ò la  
drona, ò faltādote algu  
na cosa de tu casa, con  
sospecha has dicho q̄ te  
lo hurto, ò lo pensaste ò sospechaste, por que esto  
es como falso testimonio, ò dixistele por afren

P. Niaco quenihauachu  
mosi maninoleheco, ya  
nacu, nayuricono lebi  
leheco mosileqeniachi  
notylecu masinoleheco  
te ine isticota hemosina  
tutusibama masibicho.

tar

r la muger publica.

As mentido de algu.  
o, diziendo del lo que  
o hizo.

Anoco quenetico quene  
lamota nanurabobicho.

# EL NONO MANDA MIENTO.

. As desseado alguna  
persona con aficion, y  
quantos desseos abran  
do con esta aficio.

Anoco enemita curata  
cumeecatanaherebicho  
tanapata bosiromanta  
cumeopalino. chuquosa.  
cho.

. As desseado hazer, ò  
ener alguna cosa tor-  
pe ò torpeza con algun  
ombre o muger.

Cumepalino isticosota  
pataboniheti mosibera  
namanta yanacu viro  
chique napatabosiro ma  
nibicho.

. Quantos desseos des  
os avran sido.

Caqimanino ysticoma  
chuqualehaue.

. As desseado las co-  
sas ajenas, con desseo  
que el otro muera, ò le  
venga algun mal.

Ano hachipachama le-  
tema niliheco ine eyo  
inininco nainta chebe  
fiqe hachipacha vquasi  
romanda curabicho.

. Con imbidia del bien  
ajeno has desseado sus  
cosas.

Anoeyo hachibueno a  
rosota tera intema napi  
qita, iniheti iniqeho.

Confessionario, en lengua

P. As desseado que al-  
guno se muera presto  
por heredarle.¶

P. As comido carne en  
dia bedado.¶

P. Quantas vezes en vn  
dia la comiste.¶

P. Aste lleuado el traba-  
jo ò jornal de los que  
trabaxã para otros tus  
bassallos.¶

P. As ocupado en al-  
gun trabajo a tus bassa-  
llos, y por ello perdie-  
ron la Missa.¶

¶ Las demas preguntas para Cacicnes, man-  
dadores, y Principales, que fueren necessarias  
se tornar del Confessionario grande. —

¶ ADVERTENCIA.

¶ Y en todo siga el prudente confessor las le-  
yes de buena prudencia, y Caridad, ajustada a la  
capacidad, talento, y rusticidad del penitente.

Suma

Nihitaruqe bonihe ichi  
qita natimolesiro mani  
bicho.¶

Sobahanino equelama  
viernes, sabado, leq̃ q̃no  
vigilia muenoleqe que  
nema sobahebi cho.¶

P. Equela yaha henochu  
quofacho.¶

Anope quataye inosobe  
tequa hachilenecobiere  
banayo leheco quene,  
hochi vhequa bicho.¶

Anope quataye inosobe  
chique Missalenoco han  
mobi.¶





Suma de las proposi-  
CIONES Y SENTENCIAS, QUE  
el Padre Fray Diego de Victoria afirmó, y pre-  
dicò contra la mala costumbre q̄ general  
mète la gente tiene de jurar el santo  
nombre de DIOS.

De los juramentos, maldiciones,  
**E** S T A N Grande el respeto que se  
le deve al Santissimo nombre de Dios,  
que del dize el Real Propheta David, Psal. 47.  
& Psal. 113. Que segun el nombre de Dios, serã  
sus alabaças: quiere dezir que se le deuen in  
finitas alabaças, à su nombre, como al mismo  
Dios. Y asì se deve pronunciar cõ acatamiẽto  
el tal nombre, yo yrle con toda reuerencia.

¶ Pero en estos nuestros miserable tiem-  
pos, es tan grande el abuso, que ay de que no  
se toma este nombre Santissimo, sino para ser  
jurado, y blasphemado.

¶ Por Dios, y par Dios es lo mesmo que ju-  
ro à Dios, por q̃ quiere dezir traygo à Dios  
por testigo, viue Dios immortal o Dios me es  
testigo, es juramento.

¶ Por vida de Dios, es blasphemia como  
do que no es juramento, pero es peor, que el  
juramento, por quiere dezir Dios pierda la  
la vida sino es asì esto.

¶ Asì Dios me ayude, ò asì Dios me sal-  
ue, asì Dios me remedie, asì Dios me farez-  
c, y nadise engañe, que tanto monta como de-  
zir juro à Dios, qualquiera cosa destas, aunque  
parece diferenciar, en el sonido; pero no tie-

ne mas lo vno que lo otro.

¶ Tambien es juramento dezir Dios me es testigo: ò, delante de Dios, ò, Dios sabe que no miento.

¶ Tambien son muy grandes juramentos, dezir afe de Dios, juro por esta Cruz jurar, por los Euangelios, ò santos, tambien es graue juramento, ò por santa Maria, ò, por la Virgen ò por san Pedro, ò por san Pablo, ò san Iuan, ò por otro qualquiera Santo, por el Cielo ò jurar por la tierra tambien es juramento.

¶ Qualquiera criatura es obra diuina, y asi el que jura por la criatura jura por Dios.

¶ Tambien es juramento dezir: juro por la Fè de Dios, ò por la Fè de Christiano, por que se trae la Fè Catholica por testigo, como si jurarà por los Euangelios.

¶ Afe de Christiano no es juramento sino encarecimiento, ni en mi conciencia por que quiere dezir lo que siento: ser cierto: en mi conciencia interior conciencia. Quasi cordiscientia. Pero juro por mi conciencia, tomando conciencia por el anima es juramento, que si mintiessse ò lo jurase en duda seria mortal.

¶ Dezir por la verdad: ò juro por la verdad



De los juramentos, maldiciones,  
si se toma por la verdad, que es Dios, será pec-  
cado mortal. Ego sum via veritas & vita. Pero  
si se tomo por la verdad humana no será ju-  
ramento. ~

### ¶ EX E C R A C I O N E S.

¶ Que no son propriamente juramentos aunq̃  
sellaman assi, sino execraciones, como dezir,  
por mi vida, por vida de mi muger, ò marido  
ò hijos, y otras assi qualquiera de las quales;  
que se dixere mintiendo, es pecado mortal,  
por que obligamos la vida, ò salud (de la qual  
nosomos nosotros señores) à la bengança de  
Dios demodo que mintiendo ya son perjuros  
los tales dichos, y palabras, pues piden à Dios  
bengança y que en ellos mesmos se execute,  
la pena de sus perjuros.

¶ Tambien son perjuros, dezir, mal me ha-  
ga Dios, yo tenga mal fin, ò mala muerte mue-  
ra, ò tenga yo mala muerte con que me conde-  
ne, y otras execraciones assi, que en ellas pi-  
den à Dios males de culpa y pena, que es de-  
zir vengan sobre mi todos los infortunios, y  
trabajos, y desastres que Dios suele embiar à  
sus enemigos como son hambres pestilencias  
rayos del Cielo, &c. Piden estas desuenturadas  
per;

personas, cōtra aquella palabra del Padre nuestro, que dize libranos de mal.

¶ Otros dicen los Diablos me lleuen, ò te lleuē, palabra digna de grande reprehension : y es no solo maldicion, sino blasphemia, y acōtecido llebarse los el Demonio, como consta de muchos exemplos, y la boca maldiciente es como boca de Infierno, pues alla no se haze otra cosa, sino mal dezir.

¶ Todas estas son execraciones, mala muerte yo muera, nunca llegue à mañana, no me levante de aqui, no vea yo à Dios, no aya misericordia de mi, muera yo sin confesion, à esto cada me saque en el anima nunca yo medre y otras semejantes son peccado mortal, porque se mira en ellas al efecto que se pide ( para si ò para otros ) que es que Dios lo execute queriendo hazer juez y verdugo, de sus coleras, y mala voluntad.

¶ Algunas vezes no será peccado mortal y será quando se desea vn trabajo, ò enfermedad à alguno debajo de razon de bien, ò vtil, ò honesto, para que se enmiende en la vida : ò nõ haga tanto mal como haze, y en este modo podrá ser no ser peccado la maldicion, ò desseo,

*De los juramentos, maldiciones,*  
sco, como suele ser, quando los padres por el bien de sus hijos las dicen sin intencion de mal dezirlos

¶ Jurar à Dios en caso de importancia, y afirmando alguna cosa verdadera: aduirtiendo primero que es verdad lo que se jura, y que ay necesidad de hazer dello Fè, es obra virtuosa, y Christiana.

¶ Qualquiera que jura algun juramento sin auer necesidad: aunque diga verdad, peca en ello, alomenos venialmente.

¶ Qualquiera que jura alguna mentira, aunque sea para remediar daño suyo, ò ageno, es perjuro, y pecca mortalmente, aun que sea fuera de iuyzio.

¶ Qualquiera que tiene costumbre, ò estilo de jurar, generalmente à todo lo que dize, ò las mas vezes (como vemos que lo hazen en este tiempo, por la mayor parte los hombres) por cada vez que con juramento dize alguna mentira, aunque no aduierta que miente, pecca mortalmente. Esto se etiene mientras no retratare el habito, y costumbre mala que tiene de jurar, poniendose alguna pena, ò aplicando algun otro bastante remedio para hechar



char de si el dicho habito de jurar.

¶ Qualquiera que tiene costumbre de jurar comunmente à todo lo que dize, ò alomenos sin mirar si miente, ò si dize verdad, hasta que retrate (como dicho es) la tal costumbre, aunque diga verdad, pecca mortalmente cada vez que jura, sin mirar lo que dize.

¶ Qualquiera que tiene por costumbre de jurar hasta que la retrate, y ponga remedio en ella, està en peccado mortal, y por consiguiente pierde todas las buenas obras que haze, por q̃ no le apronechan nada para merecer la gloria, mas que si no lo hiziesse sino es para salir del peccado.

¶ Qualquier Confessor que oyere de penitencia à alguno, que tiene costumbre de jurar, le deue obligar à que la retrate y heche de si, poniendo en ello algun bastante remedio: y si no lo quisiere hazer, no le absuelua, y si le absoluiere pecca grauemēte, assi como si absoluiesse al que tiene lo ageno, y no quiere restituyrlo, ò al que es deshonesto, y tiene dentro de su casa la occasion de serlo.

¶ El peccado del perjurio, mayormente cometido con tanto oluido de Dios, y menoscio.

De los juramentos, maldiciones,  
cio de su ley, como agora le cometen los hom-  
bres, es mas graue peccado mortal, que el pec-  
cado del hurto, y algunos Doctores dizen, que  
es aun mas graue q̄ el peccado del homicidio.

¶ Sentir, ò dezir, que jurar sin necesidad  
(como comunmente se haze) y que tenerlo por  
estilo es alabar à Dios, ò no es peccado, es he-  
regia: y assi mismo dezir (como algunos di-  
zen) que quien bien cree, bien reniega, es per-  
nicioso error, y muy necia blasphemia.

¶ El que es cofrade del nombre de I E S V S  
y tiene intencio de no jurar mas, y hechar de sí  
la mala costumbre que tiene de jurar, y para  
hazerlo paga las penas en que cae: si tras esto  
jura, no mirando en ello, ni queriendo jurar,  
si no mouido de la mala costumbre que antes  
tenia, no pecca aunque lo que jure sea menti-  
ra: alomenos no pecca mortalmente.

¶ Dezir en verdad, y por cierto, no es ju-  
rar, y por tanto quien de esta suerte de hablar  
afirma lo que dize, tenga entendido que no  
jura, ni es perjurio aunque mienta, mas fuera  
desto, toda otra manera de confirmacion de  
las que comunmente se vsan: como es, assi me  
salue Dios, ò por vida mia, ò por vida vuestra  
ò de

de otro, es juramento, y por tanto quien desta manera habla y confirma lo que dize, si miente, o se pone a peligro de mentir, por no mirar primero lo que dize, es perjurio, y pecca mortalmente. ~

¶ Quien tiene costumbre de jurar, y despues de auisado de la grauedad deste peccado no se emendare, tenga entendido que su culpa no procede de ignorancia, ni de passion, si no de soberbia, y menosprecio de Dios, y de su ley: y por tanto la culpa deste es grauissima, y castigarle ha Dios en el alma, y en el cuerpo, dexandole caer en muchos, y graues peccados, dándole alguna grande plaga en esta vida, conforme a quello que dize la sancta Escripura. (Vir multum iurans replebitur iniquitate, & a domo eius non recedet plaga. El hombre que mucho jura, sera lleno de maldad, y no le faltara trabajo y enfermedad en su casa.

¶ Mas que juramentos que tienen mezcla de blasfemias.

¶ Voto a Dios, es juramento impropio, por que es promessa y voto, que abra mas obligacion de cumplirse que si prometiera à alguna persona alguna cosa. Es infernal y pestilencial a buso  
y tro



*De los juramentos y maldiciones.*

¶ Lo qual algunos baladrones, fanfanarones, y troneras, los quales traen por bordon, y espuma de su boca, y palabras, de modo que dezir voto a Dios que esto es asi, es mas graue que juramento, que Frisacón Blasfemia, con que hinchán los carrillos voto a Dios, voto a Christo. Tambien vsan dezir cuerpo de Dios, con el tal por qual, o afee de Dios, con el tal por qual, no es juramento mas frisa con blasfemia, que es vna exorbitancia de yra y colera, con la qual piden a Dios vengança,

Otros dizen como Dios es verdad, como Dios es Dios, como nacio de Nuestra Señora, y otras palabras semejantes, que diziendose con mentira es feysimo perjuro, mezclado con blasfemia.

Otros encarecen sus razones diciendo q̄ es Euan gelio, lo qual es gran desacato cōparar la verdad euangelicas con las nuestras, y aunque se diga con verdad, no carece de culpa y es de linaje de blasfemia. ~

¶ Otros dizen, que el que bien jura o mircho jura, bien cree, o el que bien cree bien reñega, es blasfemia y casi heregia, y gran disparate, de modo que quiere dezir. Quien bien  
con-

Confiesa a Dios bien le reniega, y le niega vicio de testable, negando a Dios con la boca, aunque no sea de coraçon pecca mortalmente, por que tiene obligacion de morir, y ser mattyr antes q̃ negar, aunque sea sin intencion.

Tambien es blasfemia dezir que no tiene mas culpa que I E S V C H R I S T O, ò que algun santo, siquiere dezir que sea lo vno ygualmente verdad como lo otro.

Como Dios es verdad, afirmando alguna verdad humana, tiene mezcla de blasfemia allende de ser juramento.

Tambien se le puede dar nombre de blasfemia dezir no hare esto ò aquello, aunque me lo mande san Pedro, ò san Pablo ò otro santo. Eccl. 21.

¶ Las que se figuen, son nefandas blasfemias; y mayores que las dichas.

Las quales algunos hombres desalmados, por boca de Lucifer vomitan contra Dios y sus santos, y para que sepan, es de sauér segun dize santo Thomas, 2. 2<sup>a</sup>. Q. 13. art. 1. Blasfemia es vn lengua; je falso, dicho contra Dios, ò contra sus Santos por modo de afrenta ò injuria, ò dezir interior ò exteriormente alguna injuria a Dios, ò santo; Lo qual, succede quando se le atribuye a Dios lo.

*De los juramentos y maldiciones.*

que no le conuiene, ò negando lo que le conuiene, ò atribuyendo a la criatura lo que a lo el criador conuiene.

Y si dize en el coraçon, es blasfemia mental, y si pronuncia, es blasfemia vocal, y si se escribe, se dira blasfemia escripta, y es tan grande peccado este de la blasfemia, que no quiso Dios que se expusiese en la sagrada escriptura, aunque en muchas partes della està declaradas las penas deste horrendo bicicio, y assi en el Leuitico dize. *Quien mal dixere a Dios, que es lo mesmo que blasfemarle, lleuara su peccado acuestas, que es gran castigo y grande pena, que con dificultad le perdona Dios, por que es como tirarle pedradas, y herille. Que es afrentar a Dios con palabras de oprobrio, y de nuestro. Eccl. 22. c.*

Pues son las pesimas blasfemias dezir. Pesea a Dios, por vida de Dios, mal grado aya Dios, ò despecho de Dios, y son nefandas por que niegan alguna cosa en Dios que le cõuiene, ò le atribuyen lo que no le conuiene.

¶ Las que se figuen son ereticales blasfemias. descreo de Dios: reniego de Dios reniego de la Fè, ò de la ✠ ò de la crisma, ò dezir que Dios, no es misericordioso, ò que no guardan



dá justicia ò que es aceptador de personas, ò que no vee, lo que acá se haze enel mundo, &c. La blasfemia consiste en el dezir y la heregia en el creer, mas dizen se estas hereticas por tener estas nefandas palabras vna significacion de infidelidad, y estan ò puestas à la confessiõ de la Fè; y son tan monstruosas estas blasfemias: que niegan à Dios, cuya voluntad nos crio y cuya prouidencia nos gobierna, y es tan grande peccado el de las blasfemias, que dize san Hyeronimo. In Apologia contra Rufinum tomo 2. Que no merece perdõ, y san Augustin dize, que no menos lastiman à Dios las blasfemias de los falsos Christianos que los tormentos que ledieron los crueles verdugos: y que no menos peccan los que le blasfeman agora que esta Reynando en el Cielo que los que le crucificaron aca en la tierra, la glosia Prælatorum. §. Clericus. Math. 23. Ostiense insuma de excessibus dic lo mismo de modo q̃ es mas graue peccado el de la blasfemia, q̃ todos los otros q̃ ordinaria mente hazen los hombres, el castigo destos blasfemoses que se abra la tierra y los trague viuos; como a los Tribos de Datan, y Abiron, pues por ser

*De los juramentos y maldiciones.*

blasfemos, queriendose apartar de la obediencia de Dios, le blasfemaron, y assi pagaron su nefanda desvergüença.

Y el que dize las blasfemias que aqui se relatan ya confiesa apartarse de la fee que a Dios deue y como desamparador de la milicia Christiana passarse a la del Demonio.

¶ El jurar falso, es pernicioso y mortifero, el jurar verdad es peligroso, el nunca jurar es lo seguro, afirmando como dize el Señor, esto es, ò no es, esto es cierto ò no cierto.

¶ Como se a de imponer la penitencia a los perjurios, donde es de aduertir q̄ solo Dios sabe qual es la penitencia justa: de cada peccado. Pero con todo esso se dexa al albedrio del prudente confessor, donde se a de aduertir que no a de imponer la penitencia como le viene a su voluntad, sin mas ni mas considerar la grauedad ò pequenez de los peccados, por que peccará el, y hara mal su officio. Y assi ha de tener por regla los sacros canones, los quales el dicho confessor esta obligado a saber. Por que si los ignora, con dificultad se le podra dar nombre de sacerdote quanto mas de confessor, segun dize san Antonio. 38. d. Qui ipsius. 3. parte. titulo. 17. cap. 17.

Por que aunque no se aya de guardar el rigor de. llos, aprouecharan para regular las penitencias, y atemorizar los penitentes, y en esta materia de juramentos dicen lo siguiēte. En la primera quæstion. De la causa 22. Adultero. Cap. mouit, que la penitencia que se ade imponer por el perju. ro, hadefer la misma que por el adulterio, y por el omicidio voluntario.

Y en la primera quæstio de la causa 6 cap leiuni. um. Quicumque. Dize q̄ qualquiera q̄ asabiendas ju. rare mintiēdo, ayune quarēta dias con sus noches, a pan y agua, y que haga despues alguna peni. tencia por siete años, y en la quæstion 5. de la cau. sa. vegessima 2. se explica mas, que aunque vno con peligro de muerte, o por librar la vida, o por otra qualquiera causa ò necesidad se perjuraré por quanto estima mas el cuerpo que el anima, haga tres quaresma de penitencia. 22. Quæst. 4. Dize que el que jurò, no hazer paz con su proxi. mo, y aunque fue con animo de cumplirlo, haga penitencia de vn año.

El Santo Concilio Tridentino en la session 14. en el cap. 8. Que se ponga satisfacion por los pecca dos y penitencias dize assi. Estan obligados los Sacerdotes del Señor, en quanto el espiritu, y la



De los juramentos, maldiciones,  
prudencia les enseñare imponer, saludables y cō-  
uenientes satisfacciones, segun la calidad de los  
delictos, y facultad de los penitentes, por que de  
otra manera se hazen participantes de los pecca-  
dos, dandoles leues penitencias, si no que no solo  
a de ser para guardar la nueva vida, si no para  
vengança, y satisfaccion, y castigo de los pecca-  
dos passados, el que otra cosa en esto sintiere ò  
dixere le tea matiza en la misma session, Canon. 15.  
Si quis dixerit clauēs Ecclesiæ. &c. Ser dadas so-  
lo para absoluer, y no para ligar sea anatema. Da-  
uid. 2. reg 10. hizo penitencia en ceniza y ayuno.  
Redime tus peccados con limosnas Mat. 21. Con-  
uertios en ayuno, y lloro y planto de todo vuestro  
coraçõ Ioel. 4. y S. Pablo 1. ad chor 11 y todos  
los Santos dizen esto, q̃ ay obligacion, exeepto  
quando esta in articulo mortis.  
Esta, pues a de ser la prudencia del confessor, y  
quando esta falta regla es muy general.  
Nota. Que quando el auis errat, que no es acep-  
ta en el Cielo la sentençia del Confessor, y esto a-  
firma el Maestro de la sentençias, Lib. 4. dist. 16.  
y santo Thomas sobre este texto, y Ricardo, D. 18.  
Q. 15. Art. 1. y otros muchos Doctores antiguos  
y modernos.

Ay al.

Ay algunos confesores que curan con grande afrenta de Dios las animas, y aun de los Sacramentos, y de los tales se queja Dios, diziendo por leremias, cap 8. in fine. Nunquid resina non est in Galat. &c. Pues ay resina y medios en Galaat, q̄ es la Iglesia. Como no se cierran las llagas del anima, como no se reforman y enmiendan, es la causa como lo dixo san Gregorio Los confesores q̄ no sabiendo algunos para boticarios se hazen medicos. Prim. Pasto. cap. 1.

*Quare sunt tot peccatores?*

*Quia sunt mali Pastores?*

¶ Como ay tantos peccadores, Por q̄ ay malos Pastores? Solo en este Sacramento dixo C H R I S T O Nuestro Señor. Accipite Spiritum Sanctum. Por que la accion sacramental en este Sacramento requiere en el ministro al Espiritu sancto, que le endrece y mueua, y requiere tambien juyzio, prudencia, y discrecion.

Pues considere el Confessor quando viene vn deslenguado, jurador, que huuiesse desde la confession de vn año aca echado mill juramentos, que se le a de dar la penitencia como si huuiera muerto mill hombres sin confession que se yrian al Infierno, muriendo de subito: auendolos muerto

De los juramentos, maldiciones,  
atraccion: de creer es, que viendo este monf-  
truo delante de si, que dexaria de absoluerle has-  
ta auerlo muy biẽ mirado. Pues acerca de los jura-  
mẽtos mas se enoja Dios, q̃ de los omicidios, y en la  
otra vida se an de pagar cõ mas graues penas los  
juramentos y perjuros que los omicidios. Tho. 5.  
Hom. 15. D. Populum anthioquenum, lo dize san-  
Ioan Chrysostomo.

¶ REDONDILLAS, COMPRES-  
tas por el Doctor Fray Damian de Vegas, del  
habito de san Ioan, contra el abuso de los  
juramentos y blasfemias.

¶ Entre otros malos que sienten,  
en este siglo maligno,  
grauissimos vno es digno  
de gran dolor y lamento.

¶ Y es que en el Pueblo Christiano  
con tan braua desmesura  
y defacato se jura  
el nombre de Dios en vano.

¶ Que no se que mas se hiziera,  
si Dios todo poderoso  
fuera algun mentiroso,  
ò Idolo de madera.

Mas



¶ Mas antes muchos paganos  
con mas reuerencia honran  
a los Idolillos que adoran  
que a CHRISTO algunos Christianos,

¶ Los niños, ò gran dolor.  
a penas saben hablar,  
quando les vereys jurar,

¶ y aun blasfemar que es peor,  
juran, blasfeman, maldizen,  
y en vez de reprehendellos.  
los padres pasan por ello,  
y que son mochachos dicen.

¶ Blasfondo que si fueran  
mayores, y asì juraran  
ellos los aporrearan  
y no se le confintieran.

¶ Ay me entre padres fieles,  
criança tan negligente,  
mas no padres ciertamente,  
si no padraustos crueles.

¶ Pues si quando ternecitos,  
no los domays enfrenando,  
sus passiones que hareys quando,  
tengan duros los hocicos?

¶ Pero como emmendaran,

Ff v

Estos

*Redondillas.*

- estos mala venturados,  
en que ellos tambien estan;  
¶ Mas ay de mi, si à tal punto:  
llegande disolucion,  
los que rapacillos son  
que haràn los grandes preguntas;  
¶ Hallegado à tal rotura,  
que no tienen ya por hombre,  
al que por el Santo nombre,  
del Señor no vota y jura.  
¶ Y con secutiua mente,  
los sieruos de Satanas,  
al que jura, y vota mas,  
le tienen por mas valiente.  
¶ Donde han venido à hazer,  
tal costumbre de jurar,  
que en ningun tiempo ò lugar,  
se curande con tener.  
¶ A tanto que ya no mira,  
esta gente boquiota,  
si lo que se jura y vota,  
es verdad, ò si es mentira.  
¶ Como ni tampoco ven,  
que los cuytados por esto  
de condenacion esten.

- ¶ Que mas brauo defacato,  
contra Dios auer podria,  
que para dezir, que es dia,  
ò les aprieta el çapato.
- ¶ Y aun lo que el mismo Demonio  
no se, si osarà intentar,  
para mentir y afirmar,  
algun falso testimonio.
- ¶ Osan llamar por testigo,  
de su burla, ò falsedad,  
al que es la summa verdad,  
del mentir tan enemigo.
- ¶ Aquel nombre de consuelo,  
que oyendole se arrodillan,  
los Angeles y se humillan,  
los potentados del Cielo.
- ¶ Osan estas gentes locas,  
traerle acà assi jurando,  
ay de mi, y baboseando,  
en sus sucisimas bocas.
- ¶ Sobre maldad tan crecida,  
como no nos deshazemos?  
por que no auenturamos  
sobre el remedio la vida?
- ¶ Venaca traydor mal hombre,

que



*Redondilla.*

que te ha hecho Dios ati,  
para mal tratar assi,  
su diuinissimo nombre.

¶ O, hediendo miserable,  
por que has de tomar tu en vano  
esse nombre soberano,  
de virtud tan inefable.

¶ Si con grande cortesia,  
acà à vn Rey mortal acatas,  
por que al Rey de gloria tratas,  
con tan fiera villania?

¶ Assi no te espantaràs,  
quando aquese Rey eterno,  
que assi agrabias, al Infierno  
te abisme con Satanàs.

¶ Preguntarà algun nobel,  
pues por que quando Dios dio,  
ley à los hombres mando,  
que jurafemos por el?

¶ Respondiendo à esta ojeccion:  
aduierte Lector prudente,  
que el jurar decentemente,  
vn acto es de Religion.

¶ Que à su alta magestad,  
honrra pues quando juramos,

por testigo le llamamos,  
como à infalible verdad.

¶ Que es vn título de honor,  
que à solo Dios pertenece,  
y quien à otro le ofrece,  
offende à esse gran Señor.

¶ Mas quiere y con gran razon,  
que quando la criatura  
por Dios ò en su nombre jura  
sea conueneracion.

¶ Esto es con necesidad,  
y verdad y reuerencia,  
fuera desto es indecencia,  
atreuimiento y maldad.

¶ Pero si me pidieredes,  
los lacrados deste vicio,  
que os de vn medio y exercicio,  
con que dese mal saneis.

¶ Respondò, ay me, por ventura,  
sabre yo poner à malés,  
del anima tan mortales  
con solas palabras cura?

¶ No pienso tal, solo se  
que si vosotros quereis  
ser sano del, sanareys,

hazien

Redondilla.

haziendolo lo que dirè.

¶ Buscad vn buen confessor  
y hazed quanto os mande,  
este es vn remedio grande,  
que yo no lo se mejor. ~

¶ Antiphona.

**E**GO Autem in Domino gaudebo & exultabo, in Deo Iesu meo.

Vers. Pauper & in ops laudabunt, nomē tuū.

Resp. Ex hoc nunc, & vsque in seculum.

Oracion.

**D**IOS Que hizistes, que el nombre de vuestro vnigenito Hijo nuestro Redemptor **I**ESV Christo, con admirable nombre fuese nombrado: y fuesse dulce à los hombres, y terrible para los Demonios, concedenos favorablemente, que todos los que en la tierra, le reuerēciamos y veneramos gozemos de su felice cōpañia en el Cielo, qui viuit & regnat. &c.

**E**L MODO QUE SE A DETENER  
en rezar la oracion del Ave Maria, quando se  
toca la cāpana, para conseguir las indulgen-  
cias, que estan concedidas por los summos  
Pontifices, es el siguiente.

E L



**E**L Papa Paulo tercio, à instancia de Don Iuan Tauera Cardenal Arçobispo de Toledo. Concediò indulgencia, a qualquiera que al tañer dela campana dela oracion de la tarde, dixere con animo limpio y deuoto de rodillas los tres versos, y tres Aue. Marias q̄ se fuelen rezar en memoria, de la Santissima Encarnacion de I E S V Christo nuestro Señor como lo escriue el Padre Fray Ioan dela Fuente, de la Orden de los menores, en el tratado que compuso de amor de Dios libro 3. cap. 9. folio 122.

¶ Pio Quinto, concediò, quinze dias de perdón, à qualquiera que al tañer del Alua, y al tañer de medio dia, y al de la tarde, como està en el diurno impresso, en Burgos al fin del, y en las Horas Romanas, deste mismo Papa don de añide la oracion. Gratiam tuam, &c. Et fidelium Deus, &c.

¶ El Pontifice Calixto tercero, Español mãdo que se tañese vna campana al medio dia, para que todo se humillasen, pidiendo à nuestro Señor se apiadase de su pueblo Christiano, y confundiesse la perfidia de los infieles, assi lo dize la Pontifical, en la vida deste Pontifice, y tam-

*Indulgencias*

y tambien se toca al dicho medio dia, para rogar à Dios, guarde y conserue, los frutos aparece Dios, en los campos.

¶ El Papa Paulo Sexto, concedio indulgencia plenaria, al que rezare los dichos versos, y el que lo enseñare, al que no lo sabe lo mesmo.

¶ Para en noblecer Dios nuestro Señor, antes de su Santissima Encarnacion, y despues della el santo dia que la obro, quiso que en el mismo dia en diuersos tiempos, succediesen muchas marauillas, y altissimos mysterios, como lo traen Malono, en su martirologio, à los veinte y cinco de Março, y el rationale diuinorum, libro 7. Cap. 9. y otros autores. &c.

(\*)

Aqui no van puestas los Cánones, hallarsean en el libro llamado segundo mandamiento.

LAVS DEO DEI PARÆQUE  
Maria.

September 1935.

- 16786 -

L. C. Harjo





BA 613  
P 227 c







